

WORD OF GOD TRANSLATION

W G T - E



WORD OF GOD TRANSLATION

*Расширенный перевод с пояснениями и рас-
крытием смыслов*

Евангелия и Деяния апостолов

W G T - E

Том I

WORD OF GOD • BUDVA

WORDOFGOD.ME

Word of God Translation (WGT)

WGT-E · русский язык

Евангелия и Деяния апостолов

Поясняющие вставки WGT-E заключены в квадратные скобки.

© 2026 Word of God Translation contributors. Все права защищены.

Цитирование, воспроизведение, распространение и публичный показ перевода допускаются только со ссылкой: «Word of God Translation (WGT) — wordofgod.me».

Источники греческого текста и данных, лицензии — на странице «Источники и лицензии» в конце издания.

Перевод, редакторская работа и пояснения — проект Word of God Translation, Budva.
wordofgod.me

СОДЕРЖАНИЕ

От Матфея	I
От Марка	247



Е В А Н Г Е Л И Е

ОТ МАТФЕЯ

W G T - E

Родословие Иисуса Христа

И Родословие [*βίβλος γενέσεως* — буквально «книга происхождения/генезиса»] Иисуса Христа, сына Давида, сына Авраама.

Лексика *βίβλος γενέσεως* [Biblos geneeseōs]

Фраза буквально означает «книга/запись происхождения». В данном контексте она вводит родословие, но слово *γένεσις* сохраняет более широкий оттенок происхождения/возникновения.

См.: Мф 1:18

Отзвук Ветхого Завета (вероятно) *βίβλος γενέσεως* [biblos geneeseōs]

Формула перекликается с греческим текстом Бытия, особенно Быт 5:1, где также стоит *βίβλος γενέσεως*. Это делает начало Матфея созвучным языку книги Бытия.

См.: Быт 2:4, Быт 5:1

Структура текста *υἱοῦ Δαυὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ* [huiou David huiou Abraam]

Матфей сразу ставит перед читателем две ключевые линии: Давид — царская/мессианская линия, Авраам — начало патриархальной линии родословия.

См.: Мф 1:17

² Авраам стал отцом Исаака; Исаак — отцом Иакова; Иаков — отцом Иуды и его братьев;

Литературный приём *ἐγέννησεν* [egennēsen]

Повторяющийся глагол *γεννάω* («породил/стал отцом») создаёт ритм всей родословной. В библейской генеалогии такая формула не обязательно означает, что между названными лицами не пропущено поколений.

См.: Мф 1:8, Мф 1:11, Мф 1:16

³ Иуда от Фамари стал отцом Фареса и Зары; Фарес — отцом Есрома; Есром — отцом Арама;

Структура текста ἐκ τῆς Θαμάρ [ek tēs Thamar]

Фамарь — первая женщина, прямо введённая в родословную формулой «от». Далее Матфей называет Раав и Руфь, напоминает о жене Урии и завершает линию Марией. Сам текст не объясняет, почему выбраны именно эти женщины.

См.: Мф 1:5, Мф 1:6, Мф 1:16

⁴ Арам — отцом Аминадава; Аминадав — отцом Наассона; Наассон — отцом Салмона;

⁵ Салмон от Раав стал отцом Вооза; Вооз от Руфи — отцом Овида; Овид — отцом Иессея;

⁶ Иессей стал отцом царя Давида. Давид от жены Урии [Матфей намеренно не называет здесь Вирсавию по имени] стал отцом Соломона;

Литературный приём Δαυὶδ τὸν βασιλέα [Dauid ton basilea]

Давид единственный в этой части родословия назван с титулом «царь». Он является границей между первой и второй группой поколений в 1:17.

См.: Мф 1:17

Литературный приём (вероятно) ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου [ek tēs tou Ouriou]

Вместо имени Вирсавии Матфей говорит «от [жены] Урии», сохраняя в самой формуле память об Урии. Возможный нравственный акцент очевиден в контексте истории Давида, но Матфей прямо его здесь не объясняет.

См.: 2 Цар 11:1–27, 2 Цар 12:1–24

⁷ Соломон — отцом Ровоама; Ровоам — отцом Авии; Авия — отцом Асы [*греч. Ἀσάφ, форма «Асаф» в критическом тексте*];

Текстологический вариант Ἀσάφ [Asaph]

Текущий критический греческий токен-слой читает Ἀσάφ («Асаф»), тогда как историческим царём в этой позиции является Аса. WGT-T сохраняет привычную историческую идентификацию «Аса», а WGT-E показывает форму греческого критического текста.

См.: 3 Цар 15:9–24, Мф 1:8

Текстологическое примечание

В критической греческой традиции Матфея здесь засвидетельствована форма Ἀσάφ; переводческие традиции нередко нормализуют имя к ветхозаветному царю Асе.

⁸ Аса — отцом Иосафата; Иосафат — отцом Иорама; Иорам — предком Озии;

Структура текста Ἰωράμ ... Ὀζιάν [Iōram ... Ozian]

Формула «Иорам ... Озия» телескопирует родословную: между Иорамом и Озией в ветхозаветной царской линии находятся Ахазия, Иоас и Амасия. Поэтому WGT-T здесь использует «предком», а не создаёт ложное впечатление непосредственного отцовства.

См.: 1 Пар 3:11–12, 4 Цар 8:25, 4 Цар 11:2, 4 Цар 12:1, 4 Цар 14:1

⁹ Озия — отцом Иоафама; Иоафам — отцом Ахаза; Ахаз — отцом Езекии;

¹⁰ Езекия — отцом Манассии; Манассия — отцом Амона [*греч. Ἀμώς, форма «Амос» в критическом тексте*]; Амон — отцом Иосии;

Текстологический вариант Ἀμώς [Amōs]

Критический греческий токен-слой читает Ἀμώς («Амос»), хотя историческим царём является Амон. WGT-T нормализует имя по историческому персонажу; WGT-E сохраняет видимым фактическое греческое чтение.

См.: 4 Цар 21:18–26, 1 Пар 3:14

Текстологическое примечание

В критической греческой традиции Матфея здесь стоит Ἀμώς; историческая идентификация в царской линии — Амон.

¹¹ Иосия стал предком Иехонии и его братьев ко времени переселения в Вавилон.

Структура текста Ἰωσίας ... Ἰεχονίαν [Iōsias ... Iechonian]

И здесь родословие сокращено: ветхозаветная линия помещает Иоакима между Иосией и Иехонией. Матфей строит литературно организованную генеалогию, а не полный список каждого поколения.

См.: 1 Пар 3:15–16, 4 Цар 23:34–24:6, Мф 1:17

Литературный приём μετοικεσίας Βαβυλῶνος [metoikesias Babylōnos]

«Переселение в Вавилон» становится второй крупной опорной точкой структуры родословия после Давида.

См.: Мф 1:12, Мф 1:17

¹² После переселения в Вавилон Иехония стал отцом Салафииля; Салафииль — отцом Зоровавеля;

¹³ Зоровавель — отцом Авиуда; Авиуд — отцом Елиакима; Елиаким — отцом Азора;

¹⁴ Азор — отцом Садока; Садок — отцом Ахима; Ахим — отцом Елиуда;

¹⁵ Елиуд — отцом Елеазара; Елеазар — отцом Матфана; Матфан — отцом Иакова;

¹⁶ Иаков стал отцом Иосифа, мужа Марии, от которой [*ἐξ ἧς — женский род: только от Марии*] родился Иисус, называемый Христом.

Грамматика *ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς* [ex hēs egennēthē Iēsous]

После длинной цепочки «X стал отцом Y» формула намеренно меняется. ἧς — относительное местоимение женского рода и относится к Марии; ἐγεννήθη — пассив «был рождён». Иосиф назван мужем Марии, но не субъектом глагола «родил» по отношению к Иисусу.

См.: Мф 1:18, Мф 1:20

¹⁷ Итак, от Авраама до Давида — четырнадцать поколений; от Давида до переселения в Вавилон — четырнадцать; и от переселения в Вавилон до Христа — четырнадцать поколений.

Структура текста *γενεαὶ δεκατέσσαρες ... δεκατέσσαρες ...*

δεκατέσσαρες [geneai dekatessares]

Матфей сам подводит итог родословию как трём блокам по четырнадцать поколений. Это авторская литературная схема; известные пропуски поколений показывают, что задача списка не в том, чтобы дать исчерпывающий реестр каждого звена.

См.: Мф 1:8, Мф 1:11

Литературный приём (возможно) *Δαυὶδ ... δεκατέσσαρες* [Dauid ... dekatessares]

Часто отмечается возможная числовая игра с еврейским написанием имени Давид (ТІТ), числовое значение согласных которого $4+6+4 = 14$. Это хорошо объясняет акцент на числе четырнадцать, но сам Матфей такой расчёт прямо не сообщает.

См.: Мф 1:1, Мф 1:6

Рождение Иисуса

¹⁸ Рождение [*γένεσις* — «происхождение/рождение», то же слово, что в 1:1] Иисуса Христа произошло так. Мария, Его мать, была обручена с Иосифом. Прежде чем они стали жить вместе, оказалось, что она носит ребёнка от Святого Духа.

Литературный приём *γένεσις* [genesis]

То же существительное *γένεσις*, которое открывает Евангелие в 1:1, снова появляется при переходе от родословия к рассказу о происхождении Иисуса. Оно может обозначать происхождение, возникновение или рождение.

См.: Мф 1:1

Культура (вероятно) *μνηστευθείσης* [mnēsteutheisēs]

Мария названа «обрученной». В следующем стихе Иосиф уже называется её мужем; обручение было юридически серьезнее современного неформального обещания вступить в брак.

См.: Мф 1:19

Грамматика *πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτούς* [prin ē synelthein autous]

Буквально: «прежде чем им сойтись/быть вместе». Контекст брака допускает супружеское совместное проживание и близость; WGT-T передаёт это нейтрально как «стали жить вместе».

См.: Мф 1:25

¹⁹ Иосиф, её муж, был праведным человеком и не хотел подвергать её публичному позору, поэтому решил тайно расторгнуть помолвку.

Лексика *δίκαιος* [dikaios]

Иосиф назван *δίκαιος* — праведным/справедливым. Следующая фраза показывает, как его праведность действует в ситуации: он не желает публично опозорить Марию.

Лексика *δειγματίσαι ... ἀπολύσαι* [deigmatísai ... apolysai]

δειγματίζω означает выставить напоказ, сделать публичным примером/опозорить; *ἀπολύω* — отпустить, расторгнуть брачную связь/развестись. Поэтому речь не просто о том, чтобы «отменить свадьбу».

²⁰ Когда он обдумывал это, ему во сне явился ангел Господа и сказал: «Иосиф, сын Давида, не бойся взять Марию к себе как жену, потому что зачатое в ней — от Святого Духа.

Литературный приём *Ἰωσήφ υἱὸς Δαβὶδ* [Iōsēph huios Dauid]

Ангел обращается к Иосифу как к «сыну Давида». Так повествование связывает юридическую семейную линию Иисуса с Давидом именно в момент, когда объясняется Его необычное зачатие.

См.: Мф 1:1, Мф 1:16

Литературный приём *κατ' ὄναρ* [kat onar]

Сны становятся характерным каналом Божьего водительства в рассказе о детстве у Матфея: Иосиф получает указания во сне неоднократно.

См.: Мф 2:13, Мф 2:19, Мф 2:22

²¹ Она родит Сына, и ты назовёшь Его Иисусом [*Ἰησοῦς*; семитское имя связано с «спасать»], потому что Он спасёт Свой народ от их грехов».

Игра слов Ἰησοῦν ... σώσει [Iēsoun ... sōsei]

Матфей объясняет имя Иисус через глагол «спасёт». Греческое Ἰησοῦς передаёт семитское имя Йешуа/Йехошуа, связанное с именем ҮНҰН и корнем «спасать». Это не греческая этимология, а семитская игра смысла, которую Матфей раскрывает фразой «Он спасёт».

См.: Мф 1:25

Богословие σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν [sōsei ton laon autou apo tōn hamartiōn autōn]

Первое программное объяснение миссии Иисуса у Матфея формулируется как спасение Его народа «от их грехов», а не просто политическое избавление.

²² Всё это произошло, чтобы исполнилось сказанное Господом через пророка:

Литературный приём ἵνα πληρωθῇ [hina plērōthē]

Формула «чтобы исполнилось» вводит первый из характерных для Матфея комментариев об исполнении Писания. Глагол πληρόω означает наполнить/довести до полноты/исполнить; конкретный смысл определяется каждым цитируемым контекстом.

См.: Мф 2:15, Мф 2:17, Мф 2:23, Мф 4:14

²³ «Вот, дева [παρθένος] зачнёт и родит Сына, и назовут Его Иммануилом», что означает: «С нами Бог».

Цитата из Ветхого Завета ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει [hē parthenos en gastri hexei]

Матфей цитирует греческую форму Ис 7:14, где стоит παρθένος — «дева/девственница». Еврейский текст Исаии использует אִמָּה (‘almāh, «молодая женщина/девица»), а греческая Септуагинта передаёт его словом παρθένος. Для самого греческого текста Матфея слово «дева» прямо присутствует.

См.: Ис 7:14

Лексика Ἐμμανουήλ ... μεθ’ ἡμῶν ὁ θεός [Emmanouēl ... meth hēmōn ho theos]

Матфей сам переводит имя Иммануил для читателя: «с нами Бог». Это авторское толкование имени встроено прямо в текст.

См.: Мф 28:20

²⁴ Проснувшись, Иосиф поступил так, как повелел ему ангел Господа, и взял Марию к себе как жену.

²⁵ Но он не знал её [οὐκ ἐγίνωσκεν — *библейский эвфемизм супружеской близости*] до того, как она родила Сына. И он назвал Его Иисусом.

Идиома οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτήν [ouk eginōsken autēn]

Буквально «не знал её». В библейском языке «знать» мужчину/женщину в таком контексте является эвфемизмом сексуальных отношений; поэтому WGT-T естественно передаёт смысл как отсутствие супружеской близости.

См.: Быт 4:1

Грамматика ἕως οὗ [heōs hou]

Конструкция означает «до того как / пока не» и устанавливает временную границу утверждения: до рождения Иосиф не вступал с Марией в близость. Сама конструкция не сообщает, что произошло или не произошло после этой точки.

Текстологический вариант *υἱόν ... [τὸν πρωτότοκον]* [huión ... [ton prōtotokón]]

Критический текст, лежащий в основе WGT-T, имеет просто «сына». В традиционном более длинном чтении присутствует «её первенца/её первородного сына». WGT-E не смешивает эти чтения в одну строку.

Текстологическое примечание

Токен-слой фиксирует традиционное более длинное чтение «её первородного сына» отдельно от SBLGNT-чтения; WGT-T следует краткому критическому тексту.

Поклонение Магов

2 После того как Иисус родился в Вифлееме Иудейском, во дни царя Ирода, в Иерусалим пришли Маги [*μάγοι* — *маги: жреческое сословие мидян и персов, служители зороастризма; текст не называет их ни царями, ни числом три*] с востока.

История *μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν* [magoi apo anatolōn]

μάγοι — слово иранского происхождения: так назывались маги, жреческое сословие мидян и персов (служители зороастризма), хранители священных обрядов и знания. В греко-римском мире слово могло прилагаться и к толкователям знамений и снов, но основное значение здесь — восточные жрецы-маги. Матфей сообщает только, что они пришли «с востока/из восточных областей», не называет их царями, не указывает страну и не сообщает их число.

² Они спрашивали: «Где родившийся Царь иудеев? Мы увидели Его звезду при её восходе [*ἐν τῇ ἀνατολῇ*] и пришли поклониться [*προσκυνῆσαι* — *пасть/воздать почтение, поклониться*] Ему».

Лексика (вероятно) *ἐν τῇ ἀνατολῇ* [en tē anatolē]

ἀνατολή может означать восток или восход небесного светила.

Здесь существительное стоит в единственном числе рядом со «звездой», поэтому астрономическое «при её восходе» хорошо объясняет наблюдение Магов; географическое «на востоке» остаётся возможным.

См.: Мф 2:9

Лексика *προσκυνῆσαι* [proskynēsai]

προσκυνέω означает склониться/пасть перед кем-либо, воздать почтение или поклониться. В сцене слово имеет придворно-царский оттенок и далее повторяется, когда Маги падают перед Ребёнком.

См.: Мф 2:11

³ Услышав это, царь Ирод встревожился, и вместе с ним весь Иерусалим.

⁴ Собрав всех первосвященников и книжников народа, он спрашивал у них, где должен родиться Христос.

⁵ Они ответили: «В Вифлееме Иудейском, потому что так написано через пророка:

⁶ “И ты, Вифлеем, земля Иуды, вовсе не наименьший среди правителей Иуды, потому что из тебя выйдет Правитель, Который будет пасти Мой народ Израиль”».

Цитата из Ветхого Завета οὐδαμῶς ἐλαχίστη ... ἡγούμενος ...

ποιμανεῖ τὸν λαόν μου [oudamōs elachistē ... hēgoumenos ... poimanei ton laon mou]

Цитата основана на Мих 5:2, но Матфей формулирует её не механически: «вовсе не наименьший» отличается от формы Михея о малом Вифлееме, а «будет пасти Мой народ Израиль» перекликается с 2 Цар 5:2 о Давиде. Получается царско-пастырская мессианская цитата.

См.: Мих 5:2, 2 Цар 5:2

⁷ Тогда Ирод тайно позвал Магов и точно выяснил у них время появления звезды.

⁸ Он отправил их в Вифлеем и сказал: «Идите и тщательно разузнайте о Ребёнке. Когда найдёте, сообщите мне, чтобы и я пошёл поклониться Ему».

⁹ Выслушав царя, они отправились в путь. И звезда, которую они видели при её восходе, шла перед ними, пока не остановилась над местом, где был Ребёнок.

¹⁰ Увидев звезду, они чрезвычайно обрадовались.

¹¹ Войдя в дом [οἰκία], они увидели Ребёнка [παιδίον] с Марией, Его мать, пали и поклонились Ему. Затем открыли свои сокровища и принесли Ему дары: золото, ладан и смирну.

Литературный приём εἰς τὴν οἰκίαν ... τὸ παιδίον [eis tēn oikian ... to paidion]

Матфей описывает «дом» и называет Иисуса παιδίον — ребёнком. Эта сцена не утверждает, что Маги находились у места самого рождения.

Культура δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν [dōra, chryson kai libanon kai smyrnan]

Названы три вида даров, но не три дарителя. Золото и ладан имеют заметные библейские ассоциации с дарами народов и царским почитанием; прямое исполнение конкретной одной пророческой схемы Матфей здесь не заявляет.

См.: Пс 72:10–15, Ис 60:6

¹² Получив во сне предупреждение не возвращаться к Ироду, они ушли в свою страну другим путём.

Бегство в Египет

¹³ После их ухода ангел Господа явился Иосифу во сне и сказал: «Встань, возьми Ребёнка и Его мать и беги в Египет. Оставайся там, пока Я не скажу тебе, потому что Ирод будет искать Ребёнка, чтобы погубить Его».

¹⁴ Иосиф встал, ночью взял Ребёнка и Его мать и ушёл в Египет.

¹⁵ Там он оставался до смерти Ирода, чтобы исполнилось сказанное Господом через пророка: «Из Египта Я вызвал Моего Сына» [*Ос 11:1 — в исходном контексте речь об Израиле*].

Цитата из Ветхого Завета ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου [ex Aigyptou ekalesa ton huion mou]

Матфей цитирует Ос 11:1. В Осии «сын» — Израиль, которого Бог вывел из Египта. Матфей применяет этот язык к Иисусу, изображая историю Сына как повторение и исполнение истории Израиля.

См.: Ос 11:1, Исх 4:22

¹⁶ Когда Ирод понял, что Маги его обманули, он пришёл в ярость и приказал убить в Вифлееме и его окрестностях всех мальчиков двух лет и младше, в соответствии со временем, которое выяснил у Магов.

¹⁷ Тогда исполнилось сказанное через пророка Иеремию:

¹⁸ «Голос слышен в Раме, плач и великое рыдание: Рахиль плачет о своих детях и не хочет утешиться, потому что их больше нет».

Цитата из Ветхого Завета *Ραχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς*
[Rhachēl klaiousa ta tekna autēs]

Матфей цитирует Иер 31:15 — образ Рахили, плачущей в связи с изгнанием и потерей детей. В самом Иер 31 плач не является концом главы: далее звучит обещание возвращения и надежды.

См.: Иер 31:15–17

Возвращение из Египта

¹⁹ После смерти Ирода ангел Господа явился Иосифу во сне в Египте

²⁰ и сказал: «Встань, возьми Ребёнка и Его мать и иди в землю Израиля, потому что умерли те, кто искал жизни [ψυχὴν] Ребёнка».

Отзвук Ветхого Завета *τεθνήκασιν ... οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν*
[tethnēkasin ... hoi zētountes tēn psychēn]

Формулировка почти дословно перекликается с Исх 4:19 LXX, где Моисею велено возвращаться, потому что умерли «все ищущие твоей жизни». Это один из самых сильных языковых сигналов параллели Иисус—Моисей в рассказе Матфея о детстве.

См.: Исх 4:19

²¹ Иосиф встал, взял Ребёнка и Его мать и вернулся в землю Израиля.

²² Но, услышав, что в Иудее вместо своего отца Ирода царствует Архелай, он побоялся идти туда. Получив во сне предупреждение, он ушёл в область Галилеи

²³ и поселился в городе Назарете. Так исполнилось сказанное через пророков [множественное число]: «Он будет назван Назарянином» [Ναζωραῖος].

Цитата из Ветхого Завета διὰ τῶν προφητῶν ... Ναζωραῖος κληθήσεται [dia tōn prophētōn ... Nazōraios klēthēsetai]

Матфей говорит «через пророков» во множественном числе, а в Ветхом Завете нет известной дословной строки «Он будет назван Назарянином». Поэтому это, вероятнее, суммарное пророческое исполнение или игра на нескольких мотивах, а не обычная прямая цитата одного стиха.

Игра слов (возможно) Ναζωραῖος [Nazōraios]

Связь с еврейским נָצַר (nēṣer, «ветвь/отросток», Ис 11:1) часто предлагается как одна из возможностей, но греческая форма Ναζωραῖος сама по себе не доказывает эту этимологию. WGT-E сохраняет её только как возможную гипотезу.

См.: Ис 11:1

Проповедь Иоанна Крестителя

3 В те дни появился Иоанн Креститель и стал проповедовать в Иудейской пустыне:

² «Покайтесь [μετανοεῖτε — измените направление мысли и жизни, обратитесь], потому что Царство Небес [ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν] приблизилось».

Лексика μετανοεῖτε [metanoëite]

μετανοέω означает покаяться/изменить образ мышления и обратиться. В следующем контексте Иоанн требует «плода, соответствующего покаянию», поэтому речь не только о внутреннем сожалении.

См.: Мф 3:8

Лексика ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν [hē basileia tōn ouranōn]

«Царство Небес» — характерная для Матфея формула. βασιλεία прежде всего обозначает царствование/владычество, а не только территорию; «Небес» указывает на Божье правление.

См.: Мф 4:17, Мф 5:3

³ Именно о нём сказал пророк Исаия: «Голос того, кто зовёт в пустыне: “Приготовьте путь Господу [*κύριος*; в Ис 40:3 еврейский текст говорит о пути *YHWH*], сделайте прямыми Его дороги”».

Цитата из Ветхого Завета (вероятно) ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου [hetoimasate tēn hodon kyriou]

Матфей цитирует Ис 40:3. В еврейском тексте готовится путь *YHWH*; греческая LXX передаёт Божье имя словом *κύριος*. В повествовании непосредственное появление после Предтечи принадлежит Иисусу, что создаёт сильную христологическую переключку.

См.: Ис 40:3, Мф 3:13

⁴ Иоанн носил одежду из верблюжьей шерсти и кожаный пояс на талии; его пищей были саранча и дикий мёд.

Отзвук Ветхого Завета (вероятно) *τριχῶν καμήλου ... ζώνην δερματίνην* [trichōn kamēlou ... zōnēn dermatinēn]

Одежда Иоанна — волос верблюда и кожаный пояс — намеренно напоминает описание Илии и подготавливает матфеевское отождествление Иоанна с ожидаемым Илиёй.

См.: 4 Цар 1:8, Мф 11:14, Мф 17:12–13

⁵ К нему выходили жители Иерусалима, всей Иудеи и всей окрестности Иордана.

⁶ Они крестились у него в реке Иордан, исповедуя свои грехи.

⁷ Увидев, что многие фарисеи и саддукеи идут к его крещению, Иоанн сказал им: «Порождения змей [*γεννήματα ἐχιδνῶν* — буквально «потомство гадюк»]! Кто предупредил вас бежать от грядущего гнева?

Идиомы *γεννήματα ἐχιδνῶν* [gennēmata echidnōn]

Резкое пророческое обращение буквально означает «потомство гадюк». Позднее ту же формулу в Матфее использует Иисус.

См.: Мф 12:34, Мф 23:33

⁸ Принесите плод, соответствующий [*ἄξιον* — достойный, соразмерный] покаянию.

Лексика *καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας* [karpon axion tēs metanoias]

Покаяние должно иметь «плод», соответствующий ему. *ἄξιος* здесь выражает соответствие/соразмерность: изменение должно стать видимым в поступках.

⁹ И не думайте говорить себе: «Наш отец — Авраам». Говорю вам: Бог может из этих камней воздвигнуть детей Аврааму.

Богословие *πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ* [patera echomen ton Abraam]

Иоанн отрицает возможность опираться на происхождение от Авраама как на автоматическую гарантию перед Божиим судом. Бог способен «воздвигнуть детей Аврааму» даже из камней.

¹⁰ Уже и топор лежит у корня деревьев: всякое дерево, не приносящее доброго плода, срубают и бросают в огонь.

¹¹ Я крещу вас водой для покаяния, но Идущий после меня сильнее меня. Я недостойн нести Его сандалии. Он будет крестить вас в Святом Духе и огне [*ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί*].

Грамматика *ἐν ὑδατι ... ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί* [en hydati ... en pneumatī hagiō kai pyri]

Одинаковая конструкция ἐν + дательный используется для воды и для Святого Духа/огня; русское «водой/Святым Духом» грамматически возможно, но буквальное «в воде/в Святом Духе» сохраняет образ среды погружения.

Литературный приём (вероятно) *πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί ... πῦρ ἀσβεστόν* [pneumatī hagiō kai pyri ... pyr asbeston]

Непосредственный контекст окружает «огонь» образами суда: дерево бросают в огонь (3:10), мякина сжигается неугасимым огнём (3:12). Это делает судебный оттенок «огня» особенно сильным, хотя точное соотношение «Духа и огня» обсуждается.

См.: Мф 3:10, Мф 3:12

¹² В Его руке веялка: Он очистит Свой ток, соберёт пшеницу в житницу, а мякину сожжёт неугасимым огнём».

Культура πτύον ... ἄλωνα ... σίτον ... ἄχυρον [ptyon ... halōna ... siton ... achyron]

Картина взята с тока: веялкой подбрасывали обмолоченное зерно, чтобы отделить зерно от мякины. Образ объясняет разделение и суд в проповеди Иоанна.

Крещение Иисуса

¹³ Тогда Иисус пришёл из Галилеи к Иордану, к Иоанну, чтобы креститься у него.

¹⁴ Иоанн пытался удержать Его: «Мне нужно креститься у Тебя, а Ты приходишь ко мне?»

¹⁵ Но Иисус ответил: «Пусть сейчас будет так, потому что нам надлежит исполнить [πληρώσαι] всякую праведность [δικαιοσύνην]». Тогда Иоанн согласился.

Лексика πληρώσαι πᾶσαν δικαιοσύνην [plērōsai pasan dikaiosynēn]

Уникальная формула Матфея: «исполнить/довести до полноты всякую праведность». δικαιοσύνη становится одним из ключевых слов Евангелия Матфея и здесь указывает на совершение того, что соответствует Божьей воле, а не просто на выполнение отдельного ритуального требования.

См.: Мф 5:6, Мф 5:10, Мф 5:20, Мф 6:1, Мф 6:33

¹⁶ После крещения Иисус сразу вышел из воды. И вот, небеса открылись, и Он увидел Духа Божьего, сходящего словно голубь [ὥσεὶ περιστερὰν] и опускающегося на Него.

Грамматика καταβαῖνον ὥσεὶ περιστερὰν [katabainon hōsei peristeran]

Сравнение «словно голубь» описывает схождение Духа. Греческая фраза не требует вывода, что Дух физически превратился в птицу; акцент на способе/образе схождения.

¹⁷ И вот, с небес прозвучал голос: «Это Мой любимый Сын, Которым Я доволен».

Отзвук Ветхого Завета (вероятно) *ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός ... ἐν ᾧ εὐδόκησα* [ho huios mou ho agapētos ... en hō eudokēsa]

Небесный голос соединяет язык царского Сына из Пс 2:7 с языком избранного Служителя из Ис 42:1. Так перед началом испытания и служения Иисус представлен одновременно как Сын-Царь и Служитель.

См.: Пс 2:7, Ис 42:1, Мф 4:3

Искушение в пустыне

4 Тогда Дух повёл Иисуса в пустыню, чтобы дьявол испытал [*πειρασθῆναι* — *испытал/искушал*] Его.

Лексика *πειρασθῆναι* [peirasthēnai]

πειράζω может означать испытывать, проверять или искушать. Дух ведёт Иисуса в пустыню, а непосредственным искушителем назван дьявол; поэтому оба оттенка важны.

См.: Мф 4:3

² После сорока дней и сорока ночей поста Он проголодался.

Отзвук Ветхого Завета (вероятно) *ἡμέρας τεσσαράκοντα καὶ νύκτας τεσσαράκοντα* [hēmeras tesserakonta kai nyktas tesserakonta]

Формула «сорок дней и сорок ночей» особенно напоминает Моисея на Синае; весь эпизод также разворачивается на фоне сорока-летнего испытания Израиля в пустыне, поскольку все три ответа Иисуса взяты из Второзакония.

См.: Исх 34:28, Втор 8:2–3

³ Искуситель подошёл к Нему и сказал: «Если [*εἰ*] Ты Сын Божий, скажи, чтобы эти камни стали хлебом».

Литературный приём (вероятно) *εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ* [ei huios ei tou theou]

Условная фраза следует сразу после небесного объявления «Это Мой любимый Сын» (3:17). Испытание направлено не просто на доказательство силы, а на то, как Иисус будет действовать именно как Сын.

См.: Мф 3:17, Мф 4:6

⁴ Но Иисус ответил: «Написано: “Не одним хлебом будет жить человек, но всяким словом, исходящим из уст Бога”» [Втор 8:3].

Цитата из Ветхого Завета *οὐκ ἐπ’ ἄρτω μόνῳ ... ἐπὶ παντὶ ῥήματι* [ouk ep artō monō ... epi panti rhēmati]

Ответ взят из Втор 8:3, где Моисей объясняет смысл манны и испытания Израиля в пустыне: жизнь зависит не только от хлеба, но от Божьего слова. Иисус отвечает на собственное испытание словами об испытании Израиля.

См.: Втор 8:2–3

⁵ Тогда дьявол взял Его в святой город, поставил на краю/выступе храма [*πτέρυγιον τοῦ ἱεροῦ*]

Лексика *πτέρυγιον τοῦ ἱεροῦ* [pterygion tou hierou]

πτέρυγιον буквально «крылышко/край/выступ». Точное архитектурное место не названо, поэтому традиционное «вершина храма» не должно превращаться в уверенную реконструкцию конкретной точки.

⁶ и сказал: «Если Ты Сын Божий, бросься вниз. Ведь написано: “Он повелит Своим ангелам о Тебе”, и: “Они понесут Тебя на руках, чтобы Ты не споткнулся о камень”» [Пс 90/91:11–12].

Цитата из Ветхого Завета *τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται ... ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε* [tois angelois autou enteleitai ... epi cheirōn arousin se]

Искуситель цитирует Пс 91:11–12 (90 LXX). В цитате Матфея отсутствует фраза псалма «охранять тебя на всех путях твоих». Текст показывает, что само цитирование Писания ещё не гарантирует верного его применения.

См.: Пс 91:11–12

⁷ Иисус ответил ему: «Также написано: “Не испытывай Господа, Бога твоего”» [Втор 6:16].

Цитата из Ветхого Завета *οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου* [ouk ekeiraseis kyrion ton theon sou]

Ответ взят из Втор 6:16 и отсылает к Массе, где Израиль испытывал Бога требованием доказательства Его присутствия. Иисус отказывается превращать доверие к Богу в требование знамения.

См.: Втор 6:16, Исх 17:1–7

⁸ Снова дьявол взял Его на очень высокую гору и показал Ему все царства мира и их славу.

⁹ Он сказал: «Всё это я дам Тебе, если Ты падёшь передо мной и поклонись мне».

¹⁰ Тогда Иисус сказал ему: «Уйди, сатана! Ведь написано: “Господу, Богу твоему, поклоняйся [*προσκυνήσεις*] и Ему одному служи [*λατρεύσεις*]”».

Лексика *προσκυνήσεις ... λατρεύσεις* [proskynēseis ... latreuseis]

προσκυνέω означает поклониться/пасть перед кем-либо; *λατρεύω* — служить, особенно в религиозном культе. Иисус отвечает на требование сатаны *προσκυνήσης* тем же корнем поклонения и резервирует служение Богу.

См.: Мф 4:9

Цитата из Ветхого Завета *κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις* [kyrion ton theon sou proskynēseis kai autō monō latreuseis]

Ответ основан на Втор 6:13. Формулировка Матфея передаёт требование исключительной верности Богу в контексте отказа почитать царства мира ценой поклонения иному господину.

См.: Втор 6:13

¹¹ Тогда дьявол оставил Его, и ангелы пришли и стали служить Ему.

Начало служения в Галилее

¹² Услышав, что Иоанн был передан под стражу [*παρεδόθη* — «был передан/выдан»], Иисус удалился в Галилею.

Литературный приём *παρεδόθη* [paredothē]

παράδωμι означает передать/выдать/предать. Здесь так вводится судьба Иоанна; позднее тот же глагол станет одним из ключевых слов рассказа о передаче Иисуса в руки противников.

См.: Мф 10:4, Мф 17:22, Мф 20:18, Мф 26:2

¹³ Он оставил Назарет и поселился в Капернауме у моря, в пределах Завулона и Неффалима,

¹⁴ чтобы исполнилось сказанное через пророка Исаию:

¹⁵ «Земля Завулона и земля Неффалима, путь у моря, за Иорданом, Галилея народов —

Цитата из Ветхого Завета Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν [Galilaia tōn ethnōn]

Фраза входит в цитату Ис 8:23–9:1 (в традиционной христианской нумерации далее Ис 9:1–2). Матфей связывает начало галилейского служения Иисуса с обещанием света территории, связанной и с «народами/язычниками».

См.: Ис 8:23, Ис 9:1–2

¹⁶ народ, сидящий во тьме, увидел великий свет; над сидящими в стране и тени смерти возшёл [ἀνέτειλεν — «воссиял/возшёл»] свет».

Цитата из Ветхого Завета φῶς μέγα ... φῶς ἀνέτειλεν [phōs mega ... phōs aneteilen]

Повтор «свет ... свет» является центром цитаты Исаяи. ἀνατέλλω обычно описывает восход/восхождение светила и делает появление света динамическим образом начала служения.

См.: Ис 9:2

¹⁷ С того времени Иисус начал проповедовать: «Покайтесь, потому что Царство Небес приблизилось».

Литературный приём μετανοεῖτε· ἡγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν [metanoete; ēngiken gar hē basileia tōn ouranōn]

Первые записанные слова публичной проповеди Иисуса у Матфея дословно повторяют основную весть Иоанна в 3:2. Это подчёркивает преемственность провозглашения при переходе от Предтечи к Мессии.

См.: Мф 3:2

Призвание первых учеников

¹⁸ Проходя вдоль Галилейского моря, Он увидел двух братьев: Симона, называемого Петром, и Андрея, его брата. Они забрасывали сеть в море, потому что были рыбаками.

¹⁹ Он сказал им: «Идите за Мной [*δεῦτε ὀπίσω μου* — буквально «сюда, позади Меня»], и Я сделаю вас ловцами людей».

Идиома *δεῦτε ὀπίσω μου* [deute opisō mou]

Фраза буквально задаёт позицию ученика «за/позади» учителя и становится у синоптиков языком ученичества: следовать за Иисусом означает занять место идущего за Ним.

См.: Мф 16:24

Игра слов *ἁλιεῖς ἀνθρώπων* [halieis anthrōpōn]

Иисус переосмысливает их существующую профессию рыбаков в образ новой миссии — «ловцов людей».

²⁰ Они сразу оставили сети и последовали за Ним.

Литературный приём *εὐθέως ... ἠκολούθησαν* [eutheōs ... ēkolouthēsan]

Матфей подчёркивает немедленность ответа: они «сразу» оставляют сети и следуют. Тот же рисунок повторяется при призвании Иакова и Иоанна.

См.: Мф 4:22

²¹ Пройдя дальше, Он увидел других двух братьев — Иакова, сына Зеведея, и Иоанна, его брата. Они были в лодке со своим отцом Зеведем и чинили сети. Иисус позвал их.

²² Они сразу оставили лодку и отца и последовали за Ним.

Литературный приём *εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα*
[eutheōs aphentes to ploion kai ton patera]

Второй призыв усиливает цену ученичества: они немедленно оставляют не только лодку, но и отца, и следуют за Иисусом.

Исцеления среди народа

²³ Иисус ходил по всей Галилее, учил в их синагогах, проповедовал Благоую весть Царства и исцелял всякую болезнь и всякую немощь среди народа.

Структура текста *διδάσκων ... κηρύσσων ... θεραπεύων* [didaskōn ... kēryssōn ... therapeuōn]

Три причастия образуют программное резюме служения: учить, провозглашать Благоую весть Царства и исцелять. Почти та же формула повторяется в 9:35 и обрамляет крупный раздел Матфея.
См.: Мф 9:35

Лексика *τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας* [to euangelion tēs basileias]
«Благая весть Царства» становится одной из ключевых матфеевских формул и связывает проповедь Иисуса с темой Божьего царствования.

См.: Мф 9:35, Мф 24:14

²⁴ Слух о Нём распространился по всей Сирии. К Нему приводили всех страдающих разными болезнями и мучениями: одержимых демонами, страдающих припадками [*σεληνιαζομένους* — буквально древнее «лунно поражённых»] и парализованных; и Он исцелял их.

Лексика *δαιμονιζομένους ... σεληνιαζομένους ... παραλυτικούς*
[daimonizomenous ... selēniazomenous ... paralytikous]

Греческий текст явно перечисляет три категории. *δαιμονίζομαι* — находиться под властью демона/быть одержимым; *παραλυτικός* — парализованный. *σεληνιαζομαι* буквально связано с древним представлением о «лунных» приступах; в контексте 17:15 описываются тяжёлые приступы, поэтому WGT-T использует нейтральное «страдающих припадками».

См.: Мф 17:15

²⁵ За Ним следовали большие толпы из Галилеи, Десятиградия, Иерусалима, Иудеи и из-за Иордана.

Блаженства

5 Увидев толпы людей, Иисус поднялся на гору. Он сел, и к Нему подошли ученики.

² Тогда Он начал учить их:

³ «Блаженны [*μακάριοι* — находящиеся в состоянии Божьего благоволения] нищие духом, потому что им принадлежит Царство Небес.

Лексика *Μακάριοι* [Makarioi]

μακάριος — не просто эмоционально «счастливый», а тот, кого можно назвать благословенным/блаженным в свете Божьего действия и обещания.

Лексика (вероятно) *πτωχοὶ τῷ πνεύματι* [ptōchoi tō pneumati]

πτωχός обозначает нищего, зависимого от помощи; добавление «духом» переносит образ на внутреннюю зависимость и нужду перед Богом.

См.: Ис 61:1, Ис 66:2

⁴ Блаженны плачущие, потому что они будут утешены.

⁵ Блаженны кроткие [*πραεῖς* — *мягкие, не захватывающие силой*], потому что они наследуют землю.

Цитата из Ветхого Завета *οἱ πραεῖς ... κληρονομήσουσιν τὴν γῆν*
[hoi praeis ... klēronomēsousin tēn gēn]

Фраза прямо перекликается с Пс 36/37:11 LXX: кроткие наследуют землю. *πραῖς* описывает не слабость, а силу без захватнической агрессии.

См.: Пс 37:11

⁶ Блаженны голодные и жаждущие праведности [*δικαιοσύνη*], потому что они насытятся.

Лексика *δικαιοσύνην* [dikaiosynēn]

δικαιοσύνη — одно из ключевых слов Матфея. Здесь образ физического голода и жажды описывает сильное стремление к тому, что соответствует Божьей правде и воле.

См.: Мф 3:15, Мф 5:10, Мф 5:20, Мф 6:1, Мф 6:33

⁷ Блаженны милосердные, потому что они будут помилованы.

⁸ Блаженны чистые сердцем [*καθαροὶ τῇ καρδίᾳ*], потому что они увидят Бога.

Отзвук Ветхого Завета (*вероятно*) *καθαροὶ τῇ καρδίᾳ* [katharoi tē kardia]

«Чистота сердца» имеет сильную библейскую перекличку с Пс 23/24:3–4, где к Богу восходит человек с чистым сердцем;

«сердце» в библейской антропологии охватывает внутреннюю волю, намерения и мышление.

См.: Пс 24:3–4

⁹ Блаженны миротворцы, потому что они будут названы сынами Божиими.

Лексика εἰρηνοποιοί [eirēnopoioi]

Слово означает тех, кто делает/создаёт мир, а не просто людей мирного темперамента. Обещание «будут названы сынами Божиими» связывает такое действие с подобием Отцу.

См.: Мф 5:45

¹⁰ Блаженны преследуемые за праведность, потому что им принадлежит Царство Небес.

Структура текста αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν [autōn estin hē basileia tōn ouranōn]

Первая и восьмая формулы блаженств (5:3 и 5:10) заканчиваются одинаковым обещанием настоящего времени «им принадлежит Царство Небес», образуя рамку всего ряда.

См.: Мф 5:3

¹¹ Блаженны вы, когда из-за Меня вас оскорбляют, преследуют и ложно говорят против вас всякое зло.

¹² Радуйтесь и ликуйте, потому что велика ваша награда на небесах. Так же преследовали пророков, бывших до вас.

Соль земли и свет мира

¹³ Вы — соль земли. Но если соль потеряет вкус [μωρανθῇ — буквально также «станет глупой»], чем сделать её солёной? Она уже ни на что не годится, кроме как быть выброшенной и попираемой людьми.

Игра слов *μωρανθῆ* [mōranthē]

Глагол *μωραίνω* обычно означает сделать глупым/стать глупым, но применительно к соли получает смысл «потерять солёность/стать безвкусной». Матфей сохраняет необычную игру образа.

¹⁴ Вы — свет мира. Город, стоящий на горе, не может скрыться.

¹⁵ И светильник зажигают не для того, чтобы поставить под сосуд, а на подставку, и он светит всем в доме.

¹⁶ Так пусть ваш свет сияет перед людьми, чтобы они видели ваши добрые дела и прославляли вашего Отца на небесах.

Богословие *ὅπως ... δοξάσωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν* [hopōs ... doxasōsin ton patera hymōn]

Цель видимых добрых дел — не самопрославление учеников, а прославление Отца. Это заранее готовит контраст с 6:1, где религиозные дела делаются именно ради человеческого взгляда.

См.: Мф 6:1

Иисус и Закон

¹⁷ Не думайте, что Я пришёл отменить [*καταλῦσαι* — разрушить, упразднить] Закон или Пророков. Я пришёл не отменить, а исполнить [*πληρῶσαι* — довести до полноты/исполнения].

Лексика *καταλῦσαι ... πληρῶσαι* [katalysai ... plērōsai]

Контраст сильнее простой пары «нарушить/соблюсти»: *καταλύω* — разрушить, упразднить; *πληρῶω* — наполнить, довести до полноты, исполнить. Матфей уже использовал *πληρῶω* для исполнения Писания.

См.: Мф 1:22, Мф 2:15, Мф 3:15

¹⁸ Истинно [ἀμήν] говорю вам: пока не пройдут небо и земля, ни одна йота и ни одна черта не исчезнут из Закона, пока всё не произойдёт/исполнится.

Лексика ἰῶτα ... κεραία [iōta ... keraia]

ἰῶτα — название самой малой греческой буквы йота; κεραία — малый штрих/черта. Вместе это образ мельчайшей письменной детали.

Грамматика ἕως ἄν πάντα γένηται [heōs an panta genētai]

γίνομαι буквально означает «произойти/стать». В контексте исполнения Божьего замысла естественно «пока всё не исполнится», но слово шире, чем специальный глагол «исполнить пророчество».

¹⁹ Поэтому кто нарушит одну из этих наименьших заповедей и научит этому других, будет назван наименьшим в Царстве Небес; а кто исполняет их и учит им, будет назван великим в Царстве Небес.

Литературный приём (вероятно) ποιήσῃ καὶ διδάξῃ [poiēsē kai didaxē]

Положительная половина соединяет «делать» и «учить». Этот порядок — сначала исполнение, затем обучение — станет важным для финального поручения Матфея «учить соблюдать».

См.: Мф 28:20

²⁰ Говорю вам: если ваша праведность не превзойдёт [περισσεύσῃ ... πλεῖον — не будет избыточнее/больше] праведность книжников и фарисеев, вы не войдёте в Царство Небес.

Лексика (вероятно) *περισσεύσῃ ... πλεῖον* [perisseusē ... pleion]

Фраза подчёркнуто количественно сильная: праведность учеников должна «изобиловать больше». Следующие примеры показывают, что речь идёт не просто о большем числе правил, а о более глубоком соответствии Божьей воле.

См.: Мф 5:21–48

О гневе и примирении

²¹ Вы слышали, что древним было сказано: “Не убивай”, и: “Кто убьёт, подлежит суду”.

²² А Я говорю вам: всякий, кто гневается на своего брата, подлежит суду; кто скажет брату: “Рака” [*ῥακά* — арамейское оскорбление примерно «пустой/никчёмный»], подлежит синагоге; а кто скажет: “Безумец”, подлежит огненной геенне.

Семитизм *ῥακά* [rhaka]

ῥακά — арамейское ругательство, переданное греческими буквами. Точная степень грубости спорна; общий смысл — уничижительное обращение к человеку.

Текстологический вариант *εἰκῆ* [eikē]

В традиции присутствует добавление «без причины» после «гневается», но базовый SBLGNT-текст его не содержит; поэтому WGT-T не ограничивает высказывание этой вставкой.

Текстологическое примечание

εἰκῆ «без причины/напрасно» присутствует в части рукописной традиции, но не является частью базового SBLGNT-чтения.

²³ Поэтому, если ты приносишь свой дар к жертвеннику и там вспоминаешь, что твой брат имеет что-то против тебя,

²⁴ оставь дар перед жертвенником, сначала пойди и примиришься с братом, а потом вернись и принеси дар.

²⁵ Скорее примиришься со своим противником, пока вы ещё в пути, чтобы противник не передал тебя судье, судья — служителю, и ты не оказался в тюрьме.

²⁶ Истинно говорю тебе: ты не выйдешь оттуда, пока не отдашь всё до последней монеты.

О супружеской верности

²⁷ Вы слышали, что сказано: “Не нарушай супружескую верность”.

²⁸ А Я говорю вам: всякий, кто смотрит на женщину, чтобы намеренно разжечь желание к ней [*πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτήν*], уже нарушил супружескую верность в своём сердце.

Грамматика *πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτήν* [pros to epithymēsai autēn]

Конструкция выражает направленность/цель: речь идёт не о случайном зрительном восприятии, а о взгляде, питаемом ради желания. *ἐπιθυμέω* само по себе означает сильно желать и не всегда отрицательно; нравственный смысл задаёт контекст.

²⁹ Если то, на что ты смотришь, становится для тебя причиной падения, решительно отвернись от этого: лучше потерять что-то ценное, чем позволить греху привести тебя к гибели.

Риторика *σκandalízei* [skandalizei]

Иисус использует предельно резкую телесную гиперболу, чтобы потребовать радикально устранить причину греха. WGT-T сознательно сохраняет этическую силу образа без буквального воспроизведения опасного действия.

³⁰ И если то, что ты делаешь, становится для тебя причиной падения, решительно откажись от этого: лучше лишиться чего-то важного, чем позволить греху привести тебя к гибели.

Риторика *σκανδαλίζει* [skandalizei]

Вторая параллельная гипербола усиливает тот же принцип: лучше решительно отказаться от того, что ведёт к греху, чем позволить ему определять жизнь. WGT-T передаёт этот смысл без опасной буквальной инструкции.

О разводе

³¹ Также было сказано: “Кто разводится с женой, пусть даст ей разводное свидетельство”.

³² А Я говорю вам: каждый, кто разводится с женой не по причине сексуальной неверности [*παρεκτὸς λόγου πορνείας*], тем вводит её в прелюбодеяние; и кто женится на разведённой, прелюбодействует.

Лексика *πορνείας* [porneias]

πορνεία — широкое слово сексуальной неправомерности/неверности; оно шире технического *μοιχεία* «прелюбодеяние». Поэтому WGT-T не сужает его до одного частного сценария.

Грамматика (вероятно) *ποιεῖ αὐτὴν μοιχευθῆναι* [poiei autēn moicheuthēnai]

Буквально «делает так, что она оказывается в прелюбодеянии/подвергается прелюбодеянию». Формулировка связана с брачно-правовыми последствиями развода, а не с автоматическим утверждением её личной вины.

О клятвах

³³ Ещё вы слышали, что древним было сказано: “Не нарушай клятвы, но исполняй перед Господом свои обещания”.

³⁴ А Я говорю вам: вовсе не клянитесь — ни небом, потому что оно престол Бога,

³⁵ ни землёй, потому что она подножие Его ног, ни Иерусалимом, потому что он город великого Царя.

³⁶ Не клянись и своей головой, потому что ты не можешь сделать ни одного волоса белым или чёрным.

³⁷ Пусть ваше “да” будет да, а “нет” — нет. Всё, что сверх этого, — от зла [*ἐκ τοῦ πονηροῦ*; возможно также «от Злого»].

Грамматика *ἐκ τοῦ πονηροῦ* [ek tou ponērou]

Форма родительного допускает как безличное «от зла», так и личное «от Злого». Греческий здесь не вынуждает выбрать одно из двух.

См.: Мф 6:13

О мести и великодушии

³⁸ Вы слышали, что сказано: “Глаз за глаз и зуб за зуб”.

³⁹ А Я говорю вам: не отвечайте злу его же способом [*μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ* — буквально «не противиться злему/злу»]. Кто ударит тебя по правой щеке, поверни к нему и другую.

Лексика (вероятно) *ἀντιστῆναι* [antistēnai]

ἀντίστημι означает противостоять, сопротивляться, вставать против. Следующие примеры конкретизируют отказ отвечать на зло симметричной эскалацией; это не отменяет различения добра и зла.

⁴⁰ Если кто-то хочет судиться с тобой и забрать рубаху, отдай ему и верхнюю одежду.

⁴¹ Если кто-то принуждает тебя пройти одну милю [*ἀγγαρεύσει* — реквизирует/принудит к службе], пройди с ним две.

История (вероятно) *ἀγγαρεύσει* [angareusei]

Глагол пришёл из практики официальной принудительной службы/реквизиции транспорта и труда государственными властями. В римском контексте человек мог быть принуждён нести груз на определённое расстояние.

См.: Мф 27:32

⁴² Просящему у тебя дай и от желающего занять не отворачивайся.

Любовь к врагам

⁴³ Вы слышали, что сказано: “Люби своего ближнего” и “ненавидь своего врага”.

Цитата из Ветхого Завета *ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου* [agapēseis ton plēsion sou]

«Люби ближнего» — прямая цитата Лев 19:18.

См.: Лев 19:18

Литературный приём *μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου* [misēseis ton echthron sou]

Фраза «ненавидь врага» не является дословной заповедью Торы. Иисус противопоставляет Своё учение не только написанному «люби ближнего», но и распространённому ограничивающему выводу о враге.

⁴⁴ А Я говорю вам: любите своих врагов и молитесь за тех, кто преследует вас.

Текстологический вариант *εὐλογεῖτε ... καλῶς ποιεῖτε ...*

ἐπηρεάζοντων [eulogeite ... kalōs poieite ... epēreazontōn]

Более длинная традиционная форма добавляет «благословляйте проклинающих вас, делайте добро ненавидящим вас» и расширяет описание противников. Базовый SBLGNT имеет краткое «любите врагов и молитесь за преследующих».

Текстологическое примечание

WGT-T следует краткому критическому чтению; длинная литургически знакомая форма хранится как текстовый вариант, а не смешивается с основной строкой.

⁴⁵ Так вы станете сынами вашего Отца на небесах, потому что Он повелевает солнцу восходить над злыми и добрыми и посылает дождь праведным и неправедным.

Богословие (вероятно) *ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν* [hopōs genēsthe huiōi tou patros hymōn]

«Стать сынами» здесь выражает подобие Отцу в характере: основанием служит Его неизбирательная благодать к злым и добрым. Это связывает сыновство с подражанием Отцу.

См.: Мф 5:9

⁴⁶ Если вы любите только любящих вас, какая вам награда? Разве сборщики пошлин не делают того же?

⁴⁷ И если приветствуете только своих братьев, что особенного вы делаете? Разве язычники не делают того же?

⁴⁸ Итак, будьте совершенными/цельными [*τέλειοι*], как совершенен ваш Небесный Отец.

Лексика (вероятно) τέλειοι [teleioi]

τέλειος означает достигший цели, полный, зрелый, цельный. В непосредственном контексте любви к врагам «совершенство» прежде всего означает полноту, не ограничивающую любовь только теми, кто отвечает взаимностью; слово не сводится к идее безошибочности.

См.: Мф 5:43–47, Мф 19:21

Милостыня втайне

6 Смотрите, не творите свою праведность [δικαιοσύνη] перед людьми ради того, чтобы они вас заметили. Иначе не получите награды от вашего Отца на небесах.

Текстологический вариант δικαιοσύνην [dikaiosynēn]

Базовое критическое чтение — «вашу праведность», что вводит общий раздел 6:1–18; вариант «милостыню» возник естественно из первого примера в 6:2–4.

Структура текста πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς [pros to theathēnai autois]

Проблема не в публичности как таковой — 5:16 говорит о видимых добрых делах, — а в цели «быть замеченными ими». Мотив намерения объединяет милостыню, молитву и пост.

См.: Мф 5:16, Мф 6:2, Мф 6:5, Мф 6:16

² Поэтому, когда даёшь нуждающемуся, не труби перед собой, как делают лицемеры [ὑποκριταί], чтобы люди прославляли их. Истинно говорю вам: они уже получили [ἀπέχουσιν] свою награду.

Лексика ὑποκριταί [hypokritai]

ὑποκριτής мог обозначать актёра, но в этическом употреблении — человека, чья внешняя религиозная роль расходится с истинной целью поведения. Не нужно выводить смысл лишь из театральной этимологии.

Лексика (вероятно) ἀπέχουσιν [apéchousin]

ἀπέχω в деловом языке может означать «получить полностью/иметь расписку». Ирония: искомая человеческая похвала уже является всей их наградой.

См.: Мф 6:5, Мф 6:16

³ Когда же ты даёшь нуждающемуся, пусть твоя левая рука не знает, что делает правая,

Риторика (вероятно) μὴ γνῶτω ἡ ἀριστερά σου [mē gnōtō hē aristera sou]

Яркая гипербола требует отсутствия самодемонстрации даже перед самим собой: добро не должно становиться проектом по созданию собственного религиозного образа.

⁴ чтобы твоя помощь оставалась втайне. И твой Отец, видящий тайное, воздаст тебе.

О молитве

⁵ Когда молитесь, не будьте как лицемеры: они любят молиться, стоя в синагогах и на углах улиц, чтобы их видели люди. Истинно говорю вам: они уже получили свою награду.

⁶ А ты, когда молишься, войди в свою внутреннюю комнату [ταμεῖον], закрой дверь и молись твоему Отцу, Который втайне. И твой Отец, видящий тайное, воздаст тебе.

Лексика ταμεῖον [tameion]

ταμεῖον — внутренняя кладовая/комната, наиболее закрытое домашнее помещение. Смысл примера — молитва, не ориентированная на аудиторию.

⁷ Молясь, не нагромождайте пустых повторений [βατταλογήσητε], как язычники: они думают, что будут услышаны благодаря многословию.

Лексика (вероятно) βατταλογήσητε ... πολυλογία [battalogēsēte ... polylogia]

Редкий глагол βατταλογέω означает говорить пусто/бессодержательно, бормотать или бессмысленно повторять; рядом стоит πολυλογία «многословие». Запрет направлен не против всякого повторения молитвенных слов, а против механической речи как способа принудить божество услышать.

См.: Мф 26:44

⁸ Не уподобляйтесь им, потому что ваш Отец знает, в чём вы нуждаетесь, прежде чем вы попросите Его.

⁹ Поэтому молитесь так: «Отец наш на небесах, пусть святится [ἀγιασθήτω — будет признано и явлено святым] Твоё имя.

Лексика ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου [hagiasthētō to onoma sou]

«Освятить имя» означает относиться к Божьему имени как к святому и желать, чтобы Его святость была явлена и признана. В ВЗ Бог говорит, что Сам освятит Своё имя перед народами.

См.: Иез 36:23, Ис 29:23

¹⁰ Пусть придёт Твоё Царство. Пусть исполнится Твоя воля на земле, как на небе.

Структура текста ἐλθέτω ... γενηθήτω [elthetō ... genēthētō]

Два повелительных пожелания — «пусть придёт» и «пусть совершится» — направляют молитву прежде всего к Божьему царствованию и Божьей воле, прежде чем перейти к человеческим нуждам.

¹¹ Дай нам сегодня наш насущный хлеб [ἄρτον ... ἐπιούσιον — *редкое и спорное выражение*].

Лексика ἐπιούσιον [epiousion]

ἐπιούσιος крайне редок и почти не засвидетельствован вне молитвенной традиции. Предлагаются значения «необходимый для существования», «на сегодняшний день» и «на наступающий день». WGT-T сохраняет традиционное «насущный», не выдавая одно толкование за несомненное.

См.: Лк 11:3

¹² Прости нам наши долги [ὀφειλήματα], как и мы простили нашим должникам.

Метафора ὀφειλήματα ... ὀφείλεταις [opheilēmata ... ophēiletais]

Матфей использует образ долга: «долги» и «должники». Следующие стихи прямо объясняют эти долги как человеческие проступки, поэтому метафора имеет нравственный смысл.

См.: Мф 6:14–15

Грамматика ἀφήκαμεν [aphēkamen]

В базовом тексте стоит аорист «мы простили/отпустили».

Молитва предполагает реальное уже совершаемое прощение, а не только намерение простить когда-нибудь.

¹³ И не введи нас в испытание [πειρασμόν — *испытание/искушение*], но избавь нас от злого [τοῦ πονηροῦ — *также возможно «от Злого»*].».

Лексика *πειρασμόν* [peirasmon]

πειρασμός может означать испытание или искушение; тот же корень используется в рассказе об испытании Иисуса в Мф 4.

См.: Мф 4:1

Грамматика *ἀπὸ τοῦ πονηροῦ* [apo tou ponērou]

Родительный с артиклем допускает нейтральное «от зла/злого» и личное «от Злого». WGT-T сохраняет неоднозначность.

См.: Мф 5:37

Текстологический вариант *ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία ... ἀμήν* [hoti sou estin hē basileia ... amēn]

Знакомая доксология «Ибо Твоё есть Царство...» присутствует в более поздней церковной текстовой традиции, но отсутствует в базовом SBLGNT и потому не включена в WGT-T.

Текстологическое примечание

Традиционная доксология после 6:13 хранится как текстовый вариант, а не как часть базовой критической строки.

¹⁴ Потому что если вы прощаете людям их проступки, то и ваш Небесный Отец простит вас.

¹⁵ А если не прощаете людям, то и ваш Отец не простит ваших проступков.

О посте

¹⁶ Когда поститесь, не становитесь мрачными, как лицемеры: они искажают свои лица, чтобы людям было видно, что они постятся. Истинно говорю вам: они уже получили свою награду.

Игра слов (вероятно) ἀφανίζουσιν... φανῶσιν [aphanizousin ... phanōsin]

В греческом заметна игра слов: лицемеры «искажают/делают неприметными» лица, чтобы «показаться» людям постящимися. Внешний вид снова подчинён человеческому взгляду.

- ¹⁷ А ты, когда постишься, помажь голову и умой лицо,
¹⁸ чтобы не людям было видно, что ты постишься, а твоему Отцу, Который втайне. И твой Отец, видящий тайное, воздаст тебе.

Сокровища на небе

- ¹⁹ Не собирайте себе сокровищ на земле, где моль и разрушение [βρῶσις — буквально «поедание»] уничтожают и где воры подкапываются и крадут.

Лексика βρῶσις [brōsis]

βρῶσις буквально означает «поедание». В паре с молью оно может обозначать разрушение/разъедание имущества; традиционное «ржавчина» передаёт один возможный частный образ, но греческое слово шире.

- ²⁰ Собирайте себе сокровища на небе, где ни моль, ни ржавчина не уничтожают и где воры не проникают и не крадут.
²¹ Потому что где твоё сокровище, там будет и твоё сердце.

Литературный приём θησαυρός... καρδιά [thēsauros ... kardia]

Связь направлена не только от сердца к сокровищу: формулировка «где сокровище, там будет сердце» предупреждает, что вложение ценности формирует внутреннюю направленность человека.

²² Светильник тела — глаз. Если твой глаз цельный/щедрый [*ἀπλοῦς*], всё твоё тело будет светло.

Лексика (вероятно) *ἀπλοῦς* [haplous]

ἀπλοῦς означает простой, цельный, нераздвоенный; в нравственном языке родственные слова могут иметь оттенок искренней щедрости. Контекст сокровищ и Маммоны делает этический оттенок вероятным, но WGT-E не сводит слово только к «щедрому».

См.: Мф 6:19–24

²³ Но если твой глаз дурен [*πονηρός* — «злой»], всё твоё тело будет во тьме. И если свет в тебе — тьма, как велика эта тьма!

Идиома (вероятно) *ὀφθαλμός ... πονηρός* [ophthalmos ... ponēros]

«Злой глаз» в библейском и еврейском нравственном языке может обозначать завистливый/скупой взгляд. В Матфее он противопоставлен *ἀπλοῦς* и помещён между сокровищем и Маммоной, что усиливает экономико-нравственный оттенок.

См.: Втор 15:9, Мф 20:15

²⁴ Никто не может служить двум господам: либо одного будет ненавидеть, а другого любить, либо одному будет предан, а другим пренебрегать. Вы не можете служить [*δουλεύειν* — *быть рабом/служить как господину*] Богу и маммоне [*μαμωνᾶς* — *богатству*].

Лексика *δουλεύειν* [douleuein]

δουλεύω связано с *δούλος* «раб» и сильнее нейтрального «работать»: речь об исключительной принадлежности господину.

Лексика *μαμωνᾶς* [mamōna]

μαμωνᾶς — семитское заимствование со значением богатства/имущества, здесь персонифицированного как конкурирующий господин.

Не тревожьтесь о завтрашнем дне

²⁵ Поэтому говорю вам: не тревожьтесь [μὴ μεριμνᾶτε] о своей жизни — что вам есть, — и о теле — во что одеться. Разве жизнь не больше пищи, а тело — одежды?

Лексика (вероятно) μεριμνᾶτε [merimnate]

μεριμνάω означает быть озабоченным, тревожиться, быть поглощённым заботой. Контекст не запрещает ответственное планирование, а противопоставляет тревожную поглощённость доверию Отцу.

См.: Мф 6:31–34

Текстологический вариант ἢ τί πίητε [ē ti piēte]

Фраза «или что пить» присутствует в нескольких значимых традициях, но отсутствует в базовом SBLGNT. WGT-T исправлен по базовому чтению, а вариант сохраняется здесь.

Текстологическое примечание

RC1 erratum: «или пить» удалено из WGT-T 6:25 для соответствия базовому SBLGNT; вариант остаётся в аппарате.

²⁶ Посмотрите на небесных птиц: они не сеют, не жнут и не собирают в амбары, но ваш Небесный Отец кормит их. Разве вы не гораздо ценнее их?

²⁷ Кто из вас своей тревогой может прибавить к своей ἡλικία хотя бы один локоть?

Лексика ἡλικίαν ... πῆχυν ἓνα [hēlikian ... pēchyn hena]

ἡλικία может означать возраст/продолжительность жизни или физический рост/величину. πῆχυς — локоть, мера длины; поэтому буквальный образ «прибавить локоть к росту» очень естественен, но смысл «продлить жизнь» также обсуждается.

²⁸ И об одежде зачем тревожитесь? Посмотрите, как растут полевые лилии: они не трудятся и не прядут.

²⁹ Но говорю вам: даже Соломон во всей своей славе не одевался так, как одна из них.

³⁰ Если Бог так одевает полевую траву, которая сегодня есть, а завтра будет брошена в печь, не тем ли больше Он позаботится о вас, маловерные [*ὀλιγόπιστοι* — «люди малой веры»]?

Лексика *ὀλιγόπιστοι* [oligopistoi]

Характерное матфеевское обращение буквально соединяет «малый» и «вера»: проблема не в полном отсутствии веры, а в её малости перед лицом страха и обстоятельств.

См.: Мф 8:26, Мф 14:31, Мф 16:8

³¹ Поэтому не тревожьтесь и не говорите: “Что нам есть?”, “Что пить?” или “Во что одеться?”

³² Ведь всего этого ищут язычники. Ваш Небесный Отец знает, что вы нуждаетесь во всём этом.

³³ Ищите прежде Его Царства и Его праведности, и всё это будет дано вам.

Текстологический вариант *τὴν βασιλείαν [τοῦ θεοῦ] καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ* [tēn basileian [tou theou] kai tēn dikaiosynēn autou]

Базовый SBLGNT читает «Его Царства и Его праведности»; слова «Бога» после «Царства» — вариант. RC1 был исправлен, чтобы не смешивать вариант с базовой строкой.

Литературный приём *ζητεῖτε ... πρῶτον* [zēteite ... prōton]

«Ищите прежде» отвечает на повторяющееся в 6:25–32 «не тревожьтесь»: вместо поглощённости необходимым ученику задаётся первая, определяющая цель — Божье царствование и праведность.

Текстологическое примечание

RC1 erratum: «Царства Бога» заменено на SBLGNT «Его Царства»; более длинное чтение сохранено как вариант.

³⁴ Поэтому не тревожьтесь о завтрашнем дне: завтра само принесёт свои заботы. Каждому дню достаточно своей беды [*κακία* — здесь «*трудность/неприятность дня*»].

Лексика *κακία* [kakia]

κακία обычно означает зло/порочность, но здесь в выражении «достаточно дню своей *κακία*» естественно обозначает неприятность, трудность или беду, которую день приносит.

О суде над другими

Не судите [*μὴ κρίνετε*], чтобы и вас не судили.

7

Лексика (*вероятно*) *κρίνετε* [krinete]

κρίνω имеет широкий диапазон: судить, выносить решение, оценивать. Контекст 7:2–5 осуждает лицемерный и самоуверенный суд, тогда как 7:6 и 7:15–20 всё ещё требуют различения; поэтому стих нельзя механически превратить в запрет любой нравственной оценки.

См.: Мф 7:5, Мф 7:6, Мф 7:15–20

² Потому что каким судом вы судите, таким будут судить и вас; какой мерой [*μέτρον*] меряете, такой отмерят и вам.

Литературный приём *κρίματι κρίνετε ... μέτρῳ μετρεῖτε* [krimati krinete ... metrō metreite]

Две пары однокоренных слов создают принцип зеркальной меры: суд, применяемый человеком к другим, становится мерой, обращённой к нему самому.

³ Почему ты замечаешь соринку [*κάρφος*] в глазу брата, а бревна [*δοκός*] в собственном глазу не замечаешь?

Риторика *κάρφος ... δοκόν* [karpfos ... dokon]

Контраст между маленькой соринкой и строительной балкой — намеренная комическая гипербола, разоблачающая несоразмерность самоуверенной критики.

⁴ Как можешь сказать брату: “Дай я выну соринку из твоего глаза”, когда в твоём собственном глазу бревно?

⁵ Лицемер! Сначала убери бревно из своего глаза, и тогда ясно увидишь, как вынуть соринку из глаза брата.

Структура текста *πρῶτον ... καὶ τότε διαβλέψεις* [prōton ... kai tote diablepseis]

Иисус не заканчивает «никогда не помогай брату». Порядок: сначала исправление себя, затем способность ясно видеть, как помочь другому. Это уточняет смысл «не судите».

См.: Мф 7:1

⁶ Не давайте святыни псам и не бросайте ваш жемчуг перед свиньями, чтобы они не растоптали его и, обернувшись, не напали на вас.

Литературный приём *τὸ ἅγιον ... μαργαρίτας ... κυσὶν ... χοίρων* [to hagian ... margaritas ... kysin ... choirōn]

Высказывание намеренно образное и не называет прямо, кого или что обозначают псы, свиньи, святыня и жемчуг. Оно требует различения, но WGT-E не превращает спорное применение метафоры в перевод.

Просите и получите

⁷ Просите — и вам будет дано; ищите — и найдёте; стучите — и вам откроют.

Структура текста *Αἰτεῖτε ... ζητεῖτε ... κρούετε* [Aiteite ... zēteite ... krouete]

Три параллельных повеления усиливают движение просьбы: просить, искать, стучать. Все стоят в настоящем времени, что совместимо с продолжающимся действием, но сама форма не требует механического перевода «постоянно».

⁸ Потому что всякий просящий получает, ищущий находит, а стучащему открывают.

⁹ Есть ли среди вас человек, который даст сыну камень, если тот попросит хлеба?

¹⁰ Или даст ему змею, если он попросит рыбы?

¹¹ Если вы, будучи злыми, умеете давать своим детям хорошие дары, тем более ваш Отец на небесах даст добро [*ἀγαθὰ* — «*добрые вещи*»] просящим у Него.

Лексика *ἀγαθὰ* [agatha]

Матфей говорит обобщённо «добрые вещи/добро». Параллель у Луки конкретизирует Святого Духа, но WGT-E не подменяет матфеевскую формулировку лукиной.

См.: Лк 11:13

¹² Итак, во всём поступайте с людьми так, как хотите, чтобы они поступали с вами. В этом — Закон и Пророки.

Структура текста οὗτος γάρ ἐστιν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται [houtos gar estin ho nomos kai hoi prophētai]

«Закон и Пророки» возвращает к 5:17. Золотое правило становится положительным этическим резюме того же Писания, которое Иисус пришёл не отменить, а исполнить.

См.: Мф 5:17, Мф 22:40

Узкие ворота

¹³ Входите через узкие ворота. Потому что широки ворота и просторен путь, ведущий к погибели, и многие входят через них.

Структура текста στενῆς πύλης ... πλατεῖα ἡ πύλη καὶ εὐρύχωρος ἡ ὁδός [stenēs pylēs ... plateia hē pylē kai eurychōros hē hodos]

Стих строит полную пару «ворота + путь»: узкие ворота противопоставлены широким воротам, а далее просторный путь — сжато пути 7:14. RC1 ранее случайно потерял второе упоминание ворот.

См.: Мф 7:14

Текстологическое примечание

RC1 erratum: восстановлено SBLGNT πλατεῖα ἡ πύλη «широки ворота».

¹⁴ Потому что тесны ворота и сжат [τεθλιμμένη — стеснён, сжат] путь, ведущий к жизни, и немногие находят его!

Лексика τεθλιμμένη [tethlimmenē]

Причастие от θλίβω означает сдавить, стеснить, теснить. Поэтому речь не просто о геометрически «узкой» дороге, а о пути, проход по которому стеснён/затруднён.

Текстологический вариант *ὅτι* / *τί* [hoti / ti]

Базовый SBLGNT читает *ὅτι* «потому что»; вариант *τί* даёт восклицание «как тесны!». RC1 был исправлен в соответствии с объявленным базовым текстом.

Текстологическое примечание

RC1 erratum: «Как тесны» заменено на базовое SBLGNT «Потому что тесны»; вариант *τί* остаётся в аппарате.

Лжепророки и их плоды

¹⁵ Берегитесь лжепророков: они приходят к вам в овечьей одежде, а внутри — хищные [*ἄρπαγες* — *грабящие, хищные*] волки.

Лексика *ἄρπαγες* [harpages]

ἄρπαξ означает хищный, грабительский, захватывающий. Образ касается не только ложного внешнего вида, но разрушительной направленности лжепророка.

¹⁶ По их плодам вы узнаете [*ἐπιγνώσεσθε* — *распознаете*] их. Разве собирают виноград с терновника или инжир с чертополоха?

Лексика *ἐπιγνώσεσθε* [epignōsesthe]

ἐπιγινώσκω здесь означает узнать/распознать. Критерий не внешний образ и не заявленный статус, а наблюдаемый «плод». Та же формула повторяется в 7:20.

См.: Мф 7:20

¹⁷ Так всякое хорошее дерево приносит добрый плод, а плохое дерево — плохой.

¹⁸ Хорошее дерево не может приносить плохой плод, а плохое — добрый.

¹⁹ Всякое дерево, не приносящее доброго плода, срубают и бросают в огонь.

²⁰ Итак, по их плодам вы узнаете их.

Структура текста ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς [apo tōn karpōn autōn epignōsesthe autous]

Повтор почти дословно замыкает маленький раздел о лжепророках: «по плодам распознаете».

См.: Мф 7:16

Слышать и исполнять

²¹ Не всякий, говорящий Мне: “Господи! Господи!”, войдёт в Царство Небес, а тот, кто исполняет [ποιῶν] волю Моего Отца на небесах.

Литературный приём λέγων ... ποιῶν [legōn ... poiōn]

Матфей резко противопоставляет говорение и делание. Исповедание «Господи» само по себе не заменяет исполнения воли Отца; эта тема сразу ведёт к финальной притче о слушающем и исполняющем слова.

См.: Мф 7:24, Мф 7:26

²² Многие скажут Мне в тот день: “Господи! Господи! Разве не Твоим именем мы пророчествовали, не Твоим именем изгоняли демонов и не Твоим именем совершали многие чудеса?”

Литературный приём τῷ σῷ ὀνόματι ... τῷ σῷ ὀνόματι ... τῷ σῷ ὀνόματι [tō sō onomati ...]

Тройное «Твоим именем» подчёркивает силу их религиозной апелляции. Но следующий стих показывает: даже впечатляющие дела не заменяют отношения, признанного Иисусом, и исполнения Божьей воли.

См.: Мф 7:23

²³ Тогда Я скажу им прямо: “Я никогда не знал [οὐδέποτε ἔγνων] вас. Отойдите от Меня, делающие беззаконие [ἀνομία]”.

Лексика (вероятно) οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς [oudepote egnōn hymas] γινώσκω означает знать/узнавать. В таком личном высказывании «не знал вас» сильнее отсутствия информации: это отрицание признанных отношений с Ним.

Цитата из Ветхого Завета (вероятно) ἀποχωρεῖτε ἀπ’ ἐμοῦ ... ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν [apochōreite ap emou ... ergazomenoi tēn anomian]

Фраза перекликается с Пс 6:9 LXX «отступите от меня, все делающие беззаконие». Иисус помещает слова псалма в Свою собственную речь суда.

См.: Пс 6:8–9

Дом на скале и дом на песке

²⁴ Поэтому всякий, кто слышит эти Мои слова и исполняет их, подобен разумному [φρόνιμος — рассудительному] человеку, который построил свой дом на скале.

Структура текста ἀκούει ... καὶ ποιεῖ [akouei ... kai poiei]

Финальный критерий проповеди — соединение слышания и делания. Дом на скале не символизирует просто знание учения, а практическое исполнение «этих Моих слов».

См.: Мф 7:21

²⁵ Пошёл дождь, разлились реки, поднялись ветры и обрушились на дом, но он не рухнул, потому что был основан на скале.

²⁶ А всякий, кто слышит эти Мои слова и не исполняет их, подобен неразумному [μωρός] человеку, который построил свой дом на песке.

Литературный приём ἀκούων ... μὴ ποιῶν [akouōn ... mē poiōn]

Оба строителя слышат одни и те же слова; различие — в исполнении. Контраст φρόνιμος/μωρός показывает у Матфея практическое определение мудрости и безрассудства.

См.: Мф 7:24

²⁷ Пошёл дождь, разлились реки, поднялись ветры и обрушились на дом; он рухнул, и падение его было велико».

²⁸ Когда Иисус закончил эти слова, народ был поражён Его учением,

Структура текста ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους [hote etelesen ho Iēsous tous logous toutous]

Формула «когда Иисус закончил...» повторяется после крупных речевых блоков Матфея и служит заметным композиционным маркером Евангелия.

См.: Мф 11:1, Мф 13:53, Мф 19:1, Мф 26:1

²⁹ потому что Он учил их как имеющий власть [*ἐξουσία*], а не как их книжники.

Лексика *ἐξουσίαν ἔχων* [exousian echōn]

ἐξουσία — власть/полномочие. Толпы поражены не только содержанием, но способом речи Иисуса: Он говорит с собственной авторитетной властью, что особенно заметно после повторов «А Я говорю вам».

См.: Мф 5:22, Мф 5:28, Мф 5:32, Мф 5:34, Мф 5:39, Мф 5:44

Исцеление прокажённого

8 Когда Иисус спустился с горы, за Ним последовали большие толпы.

² К Нему подошёл человек с проказой и поклонился [*προσεκύνει*] Ему: «Господи, если Ты захочешь, Ты можешь меня очистить [*καθαρίσαι*]».

Лексика *καθαρίσαι* [katharisai]

Просьба сформулирована не обычным глаголом «исцелить», а «очистить». Кожное заболевание имело и ритуально-культовое измерение по Закону, поэтому последующее очищение ведёт прямо к священнику и предписанию Моисея.

См.: Лев 13, Лев 14, Мф 8:4

Лексика *προσεκύνει* [proskynei]

Тот же глагол поклонения/почтения, который использовался о Магах. Сам по себе он допускает придворное почтение и религиозное поклонение; контекст определяет силу оттенка.

См.: Мф 2:11

³ Иисус протянул руку, коснулся его и сказал: «Хочу. Очистись!» И он сразу очистился от проказы.

⁴ Иисус сказал ему: «Смотри, никому не говори. Но пойдй, покажись священнику и принеси дар, который повелел Моисей, — во свидетельство им».

Закон Ветхого Завета *δείξον τῷ ἱερεῖ ... τὸ δῶρον ὃ προσέταξεν Μωϋσῆς* [deixon tō hierēi ... to dōron ho prosetaxen Mōysēs]

Иисус направляет очищенного к установленной Торой процедуре подтверждения очищения и приношения. Это отсылает прежде всего к Лев 14.

См.: Лев 14:2–32

Грамматика *εἰς μαρτύριον αὐτοῖς* [eis martyrion autois]

«Во свидетельство им» грамматически ясно, но референт «им» и характер свидетельства прямо не разъяснены: это может быть свидетельство священникам/народу о факте очищения и соблюдении предписания.

Вера сотника

⁵ Когда Иисус вошёл в Капернаум, к Нему подошёл сотник и стал просить:

⁶ «Господи, мой слуга лежит дома парализованный и тяжело страдает».

⁷ Иисус сказал ему: «Я приду и исцелю его» [*ἐγὼ ἐλθὼν θεραπεύσω αὐτόν*; грамматически возможно также: «Мне прийти и исцелить его?»].

Грамматика (возможно) *ἐγὼ ἐλθὼν θεραπεύσω αὐτόν* [egō elthōn therapeusō auton]

Без древней авторской пунктуации фраза может читаться как обещание «Я приду и исцелю его» или как вопрос «Мне прийти и исцелить его?». WGT-T сохраняет традиционное утвердительное чтение, WGT-E фиксирует реальную синтаксическую возможность.

⁸ Сотник ответил: «Господи, я недостойн, чтобы Ты вошёл под мою крышу. Только скажи словом [*εἰπὲ λόγῳ*], и мой слуга исцелится.

Лексика *εἰπὲ λόγῳ* [eipe logō]

Буквально «скажи словом». Сотник ожидает действие власти без физического присутствия; следующий стих объясняет это аналогией приказа внутри цепочки командования.

См.: Мф 8:9

⁹ Ведь и я человек под властью [*ὑπὸ ἐξουσίαν*], и у меня есть подчинённые воины...

Лексика *ἐξουσία* [exousian]

ἐξουσία — власть/полномочие. Сотник понимает действие Иисуса через структуру делегированной власти: слово действительно, потому что говорящий имеет полномочие.

См.: Мф 7:29, Мф 9:6, Мф 10:1

¹⁰ Услышав это, Иисус удивился и сказал следовавшим за Ним: «Истинно говорю вам: ни у кого в Израиле Я не нашёл такой веры [*πίστιν*].

Литературный приём *ἐθαύμασεν ... τοσαύτην πίστιν*
[ethaumasen ... tosaûtēn pistin]

Матфей подчёркивает редкую реакцию Иисуса — Он удивляется вере языческого сотника. Эта вера определяется доверием к ответственности Его слова и власти.

См.: Мф 8:8–9

¹¹ Говорю вам: многие придут с востока и запада и возлягут [*ἀνακλιθήσονται* — займут место за пиром] с Авраамом, Исааком и Иаковом в Царстве Небес,

Эсхатология ἀνακληθήσονται μετὰ Ἀβραάμ καὶ Ἰσαάκ καὶ Ἰακώβ [anaklithēsontai meta Abraam kai Isaak kai Iakōb]

Глагол описывает возлежание за трапезой. Образ представляет Царство как пир с патриархами и, после рассказа о сотнике, включает приход многих «с востока и запада».

См.: Ис 25:6, Лк 13:28–29

¹² а сыны Царства [οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας] будут выброшены во внешнюю тьму. Там будут плач и скрежет зубов».

Семитизм (вероятно) υἱοὶ τῆς βασιλείας [huiioi tēs basileias]

Семитская конструкция «сыны Х» означает людей, естественно связанных с Х или считающихся его наследниками. Контраст предрекает, что предполагаемая принадлежность к Царству не заменяет веру.

¹³ Иисус сказал сотнику: «Иди. Как ты поверил [ὥς ἐπίστευσας], так пусть будет тебе». И в тот же час слуга исцелился.

Литературный приём ὥς ἐπίστευσας γενήθῃτω σοι [hōs episteusas genēthētō soi]

Формула связывает результат с доверием сотника. Похожая конструкция появится при исцелении двух слепых в 9:29.

См.: Мф 9:29

Исцеления в Капернауме

¹⁴ Придя в дом Петра, Иисус увидел его тещу лежащей в горячке.

¹⁵ Он коснулся её руки, горячка оставила её, и она встала и стала служить Ему.

¹⁶ Когда наступил вечер, к Нему привели многих одержимых демонами. Он словом изгонял духов и исцелил всех больных,
¹⁷ чтобы исполнилось сказанное через пророка Исаию: «Он взял наши немощи и понёс наши болезни».

Цитата из Ветхого Завета (вероятно) *αὐτὸς τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβεν καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν* [autos tas astheneias hēmōn elaben kai tas nosous ebastasen]

Матфей цитирует Ис 53:4 и применяет стих к служению исцеления. Его греческая формулировка здесь заметно ближе к смыслу еврейского текста о несении болезней, чем к стандартной формулировке LXX этого стиха.

См.: Ис 53:4

Цена следования за Иисусом

¹⁸ Увидев вокруг Себя толпу, Иисус велел переправиться на другую сторону.

¹⁹ Один книжник подошёл и сказал: «Учитель, я последую за Тобой, куда бы Ты ни пошёл».

²⁰ Иисус ответил: «У лис есть норы, у небесных птиц — гнёзда, а Сыну Человеческому [*ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου*] негде склонить голову».

Титул (вероятно) *ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου* [ho huios tou anthrōpou]

Первое появление «Сына Человеческого» в Матфее. Выражение может звучать как семитское обозначение человека, но в Евангелии становится характерным самообозначением Иисуса и развивается на фоне Дан 7:13–14.

См.: Дан 7:13–14, Мф 9:6, Мф 10:23

²¹ Другой ученик сказал Ему: «Господи, позволь мне прежде пойти и похоронить отца».

²² Но Иисус сказал: «Следуй за Мной, и оставь мёртвым хоронить своих мёртвых».

Риторика (вероятно) ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς
[aphes tous nekrous thapsai tous heautōn nekrous]

Парадокс использует «мёртвые» в двух уровнях смысла и радикально подчёркивает приоритет призыва следовать за Иисусом. Текст не даёт основания превращать фразу в общее пренебрежение семейными обязанностями.

Усмирение бури

²³ Когда Он вошёл в лодку, за Ним последовали ученики.

²⁴ И вот, на море произошло великое потрясение [σεισμός μέγας — буквально «великий сейсмос»], так что лодку накрывало волнами. А Иисус спал.

Лексика σεισμός μέγας [seismos megas]

σεισμός означает сотрясение/землетрясение и может описывать чрезвычайно сильное природное потрясение моря. Матфей использует более драматичное слово, чем обычное «буря».

См.: Мф 27:51, Мф 28:2

²⁵ Они подошли, разбудили Его и сказали: «Господи, спаси [σῶσον]! Мы погибаем!»

Лексика σῶσον ... ἀπολλύμεθα [sōson ... apollymetha]

Контраст глаголов предельно прямой: «спаси» ↔ «мы погибаем». σῶζω у Матфея охватывает физическое избавление и более широкий язык спасения.

См.: Мф 1:21, Мф 9:22

Текстологический вариант *οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ... ἡμᾶς* [hoi mathētai autou ... hēmas]

В union-layer эти слова принадлежат традиционному/не-SBLGNT расширению. RC1 исправлен на краткую базовую строку: субъект понятен из контекста, а просьба звучит «Господи, спаси!» без отдельного «нас».

Текстологическое примечание

RC1 erratum: удалены вариантные «ученики» и «нас» из основной строки 8:25.

²⁶ Он сказал им: «Почему вы боитесь, маловерные [*ὀλιγόπιστοι*]?» Затем встал, запретил ветрам и морю, и наступила великая тишина.

Лексика *ὀλιγόπιστοι* [oligopistoi]

То же матфеевское слово «маловерные», что в 6:30: вера присутствует, но оказывается малой перед угрозой.

См.: Мф 6:30, Мф 14:31

Отзвук Ветхого Завета (вероятно) *ἐπετίμησεν τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσσῃ* [epetimēsen tois anemois kai tē thalassē]

В библейских псалмах власть укрощать море принадлежит Богу. Рассказ Матфея заставляет учеников задать вопрос об идентичности Иисуса именно после повиновения ветра и моря.

См.: Пс 89:9, Пс 107:29, Мф 8:27

²⁷ Люди удивлялись и говорили: «Кто Он такой, что даже ветры и море повинуются Ему?»

Одержимые в Гадаринской области

²⁸ Когда Иисус прибыл на другую сторону, в область гадаринцев [*Γαδαρηνῶν*], Ему навстречу из погребальных пещер вышли двое одержимых демонами...

Текстологический вариант *Γαδαρηνῶν* / *Γερασηνῶν* / *Γεργυσηνῶν*
[Gadarēnōn / Gerasēnōn / Gergesēnōn]

Название области имеет заметную рукописную вариантность.

Базовый слой WGT-Т следует чтению «гадаринцев»; другие формы сохраняются как географические текстовые варианты.

²⁹ Они закричали: «Что Тебе до нас, Сын Божий? Ты пришёл мучить нас раньше назначенного времени [*πρὸ καιροῦ*]?»

Эсхатология *πρὸ καιροῦ* [pro kairou]

Буквально «до времени/раньше назначенного срока». Реплика предполагает известный демонам будущий срок суда, не уточняя его хронологию.

³⁰ Вдали от них паслось большое стадо свиней.

³¹ Демоны просили Его: «Если изгоняешь нас, пошли [*ἀπόστειλον*] нас в стадо свиней».

Текстологический вариант *ἀπόστειλον* / *ἐπίτρεψον* [aposteilon / epitrepson]

Базовый SBLGNT-слой имеет «пошли нас», тогда как традиционное чтение включает «позволь нам». WGT-Т следует базовому глаголу и не смешивает варианты.

³² Он сказал им: «Идите». Они вышли и вошли в свиней; стадо бросилось вниз к морю и погибло в воде.

³³ Пастухи убежали, пришли в город и рассказали обо всём, в том числе о том, что произошло с одержимыми.

³⁴ Тогда весь город вышел навстречу Иисусу. Увидев Его, люди попросили Его уйти из их области.

Литературный приём *παρεκάλεισαν ὅπως μεταβῇ* [parekalesan horōs metabē]

После демонстрации власти Иисуса весь город не просит Его остаться, а просит уйти из их области. Матфей оставляет мотив просьбы без прямого объяснения.

Исцеление парализованного

9 Иисус вошёл в лодку, переправился обратно и пришёл в Свой город.

² К Нему принесли парализованного, лежавшего на постели. Увидев их веру [*τὴν πίστιν αὐτῶν*], Иисус сказал парализованному: «Смелее, сын! Твои грехи прощены».

Литературный приём *τὴν πίστιν αὐτῶν* [tēn pistin autōn]

Иисус видит «их» веру — множественное число связывает состояние больного с верой группы, принесшей его. Матфей не уточняет распределение этой веры между участниками.

Лексика *ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι* [aphientai sou hai hamartiai]

ἀφίημι буквально «отпускать, прощать». Пассивная форма делает главным сам факт снятия грехов; спор книжников начинается именно вокруг такого заявления.

См.: Мф 9:3, Мф 9:6

³ Некоторые книжники сказали про себя: «Он богохульствует».

⁴ Иисус, зная их мысли, сказал: «Почему вы думаете злое в своих сердцах?

⁵ Что легче сказать: “Твои грехи прощены” — или: “Встань и ходи”?

⁶ Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет на земле власть [ἐξουσίαν] прощать грехи...»

Титул ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ... ἐξουσίαν ἔχει [ho huios tou anthrōpou ... exousian echei]

Титул из 8:20 теперь соединён с властью прощать грехи «на земле». Это усиливает развитие темы Сына Человеческого и власти после 7:29 и 8:9.

См.: Дан 7:13–14, Мф 8:20, Мф 28:18

⁷ Тот встал и пошёл домой.

⁸ Увидев это, народ испугался и прославил Бога, давшего людям такую власть [ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις].

Литературный приём ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις [exousian toiautēn tois anthrōpois]

Матфей неожиданно формулирует реакцию толпы во множественном числе «людям». Рассказ не объясняет здесь, как именно понимать распространение этой власти; позже Иисус прямо передаст ἐξουσία Двенадцати.

См.: Мф 10:1

Призвание Матфея

⁹ Уходя оттуда, Иисус увидел человека по имени Матфей, сидевшего у места сбора пошлин, и сказал ему: «Следуй за Мной». Матфей встал и последовал за Ним.

Литературный приём *Μαθθαῖον ... ἀκολουθεῖ μοι ... ἠκολούθησεν* [Maththaion ... akolouthēi moi ... ēkolouthēsēn]

Имя Матфей появляется в собственном Евангелии в сцене немедленного отклика на тот же призыв «следуй за Мной», который уже звучал рыбакам.

См.: Мф 4:19–22, Мф 10:3

¹⁰ Когда Иисус возлежал за столом в доме, многие сборщики пошлин и грешники пришли и возлежали вместе с Ним и Его учениками.

Культура *ἀνακειμένου ... συνανέκειντο* [anakeimenou ... synanekeinto]

Оба глагола описывают возлежание за трапезой. Совместная еда с «сборщиками пошлин и грешниками» становится видимым социальным действием, которое и вызывает вопрос фарисеев.

См.: Мф 9:11

¹¹ Увидев это, фарисеи спросили учеников: «Почему ваш Учитель ест со сборщиками пошлин и грешниками?»

¹² Иисус услышал и сказал: «Не здоровым нужен врач, а больным.

¹³ Пойдите и поймите, что значит: «Милости [ἐλεος] хочу, а не жертвы». Я пришёл призвать не праведных, а грешников».

Цитата из Ветхого Завета *ἐλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν* [eleos thelō kai ou thysian]

Прямая цитата Ос 6:6. У пророка верность/милость Богу противопоставляется культу без соответствующей жизни; Иисус применяет стих к Своему общению с грешниками.

См.: Ос 6:6, Мф 12:7

Текстологический вариант *εἰς μετάνοιαν* [eis metanoian]

Традиционное расширение добавляет «к покаянию». Базовый SBLGNT заканчивает фразу словом «грешников», поэтому WGT-T не включает добавление.

Текстологическое примечание

«к покаянию» сохранено только как вариант.

Вопрос о посте

¹⁴ Тогда к Нему подошли ученики Иоанна и спросили: «Почему мы и фарисеи постимся, а Твои ученики не постятся?»

¹⁵ Иисус ответил: «Могут ли сыны брачного чертога [*οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος*] скорбеть, пока жених с ними? Но придут дни, когда жениха у них отнимут [*ἀπαρθῇ*], и тогда они будут поститься.

Семитизм *οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος* [hoi huioi tou nymphōnos]

Буквально «сыны брачного чертога» — участники свадебного праздника/друзья жениха. WGT-T естественно передаёт их как гостей свадьбы.

Литературный приём (вероятно) *ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος* [aparthē ap autōn ho nymphios]

Не нейтральное «уйдёт», а пассив «будет отнят». В контексте Матфея формулировка ретроспективно звучит как намёк на насильственное удаление Жениха.

См.: Мф 26:2

¹⁶ Никто не пришивает заплату из новой ткани к старой одежде: заплата потянет одежду, и разрыв станет ещё больше.

¹⁷ И молодое [νέον] вино не наливают в старые мехи... Молодое вино наливают в новые/свежие [καινούς] мехи — тогда сохраняется и то и другое».

Лексика οἶνον νέον ... ἀσχοῦς καινούς [oinon neon ... askous kainous]

Матфей использует два разных слова «новый»: νέος — молодой/недавний (о вине), καινός — новый по качеству/свежий (о мехах).

Русский обычно не показывает различие.

Дочь начальника и больная женщина

¹⁸ Пока Он говорил им это, подошёл один начальник, поклонился Ему и сказал: «Моя дочь только что умерла. Но приди, возложи на неё руку, и она будет жить».

Синоптические параллели ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν [hē thygatēr mou artī eteleutēsēn]

У Матфея начальник сразу говорит «моя дочь только что умерла», тогда как Марк и Лука разворачивают событие иначе. WGT-E сохраняет матфеевскую композицию и не гармонизирует синоптиков.

См.: Мк 5:23, Лк 8:42

¹⁹ Иисус встал и пошёл за ним; ученики тоже пошли.

²⁰ И вот, женщина, двенадцать лет страдавшая кровотечением, подошла сзади и прикоснулась к краю/кисти [κρασπέδου] Его одежды.

Культура (вероятно) κρασπέδου τοῦ ἱματίου [kraspedou tou himatiou]

κράσπεδον — край, кайма или кисть одежды; в иудейском контексте естественна связь с предписанными кистями на краях одежды.

См.: Чис 15:38–40, Втор 22:12

²¹ Она говорила себе: «Если только прикоснусь к Его одежде, буду спасена [*σωθήσομαι* — здесь в контексте также исцелена]».

Лексика *σωθήσομαι* [sōthēsomai]

Форма от *σώζω* означает «буду спасена/избавлена». В данном повествовании результат — физическое исцеление, но Матфей сохраняет тот же глагол, который используется и для более широкого спасения.

См.: Мф 1:21, Мф 8:25, Мф 9:22

²² Иисус обернулся, увидел её и сказал: «Смелее, дочь! Твоя вера спасла тебя [*σέσωκέν σε*]». И с того часа женщина исцелилась.

Лексика *ἡ πίστις σου σέσωκέν σε ... ἐσώθη* [hē pistis sou sesōken se ... esōthē]

Один и тот же корень *σώζω* дважды связывает доверие женщины с её избавлением. WGT-T во второй фразе передаёт результат контекстуально как «исцелилась», а WGT-E сохраняет видимой лексическую связь «спасла / была спасена».

²³ Придя в дом начальника, Иисус увидел музыкантов и шумящую толпу

²⁴ и сказал: «Уходите. Девочка не умерла, а спит». Люди смеялись над Ним.

²⁵ Когда толпу вывели, Он вошёл, взял девочку за руку, и она поднялась.

²⁶ Весть об этом распространилась по всей той области.

Исцеление слепых и немого

²⁷ Когда Иисус уходил оттуда, за Ним последовали двое слепых, которые кричали: «Помилуй нас, Сын Давида!»

Титул *υἱὸς Δαυὶδ* [huios Dauid]

После родословной 1:1 это первое прямое обращение к Иисусу как «Сыну Давида» в повествовании Матфея. Титул приобретает мессианское значение и будет повторяться дальше.

См.: Мф 1:1, Мф 12:23, Мф 21:9

²⁸ Когда Он вошёл в дом, слепые подошли к Нему. Иисус спросил их: «Вы верите, что Я могу это сделать?» Они ответили: «Да, Господи».

²⁹ Тогда Он коснулся их глаз и сказал: «Пусть будет вам по вашей вере [*κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν*]».

Литературный приём *κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενήθητω ὑμῖν* [kata tēn pistin hymōn genēthētō hymin]

Формула почти зеркально возвращает читателя к сотнику в 8:13: доверие к способности Иисуса связано с результатом исцеления.

См.: Мф 8:13

³⁰ И они прозрели. Иисус строго предупредил [*ἐνεβριμήθη* — *резко/настойчиво предостерёг*] их: «Смотрите, чтобы никто не узнал».

Лексика *ἐνεβριμήθη* [enebrimēthē]

Сильный глагол может обозначать строгое предупреждение, резкое повеление, даже выражение сильного внутреннего чувства.

Обычное «предупредил» скрывает интенсивность.

³¹ Но они вышли и распространили весть о Нём по всей той области.

³² Когда они уходили, к Иисусу привели немого человека, одержимого демоном [*κωφὸν δαιμονιζόμενον*].

Лексика *κωφὸν δαιμονιζόμενον* [kōphon daimonizomenon]

Два признака стоят рядом: *κωφός* в контексте означает немого, *δαιμονιζόμενος* — одержимого демоном. RC1 исправлен, чтобы не превращать это сочетание в добавленное причинное «не мог говорить из-за демона».

³³ После изгнания демона немой [*ὁ κωφός*] заговорил. Народ удивлялся: «Никогда такого не было в Израиле!»

Лексика *ὁ κωφός* [ho kōphos]

Матфей повторяет обозначение человека из 9:32. RC1 теперь сохраняет эту связь буквально: «немой ... немой заговорил».

³⁴ Но фарисеи говорили: «Он изгоняет демонов силой правителя демонов».

Структура текста *ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων* [en tō archonti tōn daimoniōn]

Это обвинение становится предварительным вариантом более развёрнутого конфликта в 12:24–29, где Иисус ответит на логику «правителя демонов».

См.: Мф 12:24–29

Жатва велика

³⁵ Иисус обходил все города и селения, учил в их синагогах, проповедовал Благою весть Царства и исцелял всякую болезнь и всякую немощь.

Структура текста διδάσκων ... κηρύσσων ... θεραπεύων [didaskōn ... kēryssōn ... therapeuōn]

Почти дословный повтор программного резюме 4:23. Эти два стиха обрамляют большой блок Нагорной проповеди и чудес перед миссией Двенадцати.

См.: Мф 4:23, Мф 10:1

³⁶ Увидев толпы людей, Он сжалился [*ἐσπλαγχνίσθη* — *глубоко сострадал*] над ними, потому что они были изнурены и беспомощны, как овцы без пастуха.

Лексика ἐσπλαγχνίσθη [esplagchnisthē]

Сильный глагол сострадания буквально связан с внутренностями как местом глубокого чувства; у Матфея он часто вводит действие милости Иисуса.

См.: Мф 14:14, Мф 15:32

Отзвук Ветхого Завета (вероятно) ὥσει πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα [hōsei probata mē echonta poimena]

«Овцы без пастуха» — устойчивый библейский образ народа без верного руководства. Особенно близка формулировка Чис 27:17 и пастырская критика Иез 34.

См.: Чис 27:17, Иез 34:5

³⁷ Тогда Он сказал ученикам: «Жатвы много, а работников мало.

³⁸ Поэтому просите Господина жатвы, чтобы Он выслал [*ἐκβάλῃ* — *буквально «вывел/вытолкнул»*] работников на Свою жатву».

Игра слов ἐκβάλλει ἐργάτας [ekbalē ergatas]

Удивительно сильный глагол ἐκβάλλω, обычно «изгонять/выбрасывать», здесь употреблён о посылании работников. Уже в следующем стихе Иисус сам призовет и пошлёт Двенадцать.

См.: Мф 10:1, Мф 10:5

Избрание двенадцати апостолов

И О Подозвав двенадцать учеников, Иисус дал им власть [ἐξουσίαν] над нечистыми духами, чтобы изгонять их, и исцелять всякую болезнь и всякую немощь.

Структура текста ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν [edōken autois exousian]

После того как Матфей неоднократно показывает ἐξουσία Иисуса, теперь Иисус передаёт власть ученикам. Так 9:35–38 непосредственно переходит в ответ на молитву о работниках.

См.: Мф 7:29, Мф 9:6, Мф 9:8, Мф 9:35–38

² Вот имена двенадцати апостолов [ἀποστόλων — посланных]: первый — Симон, называемый Петром...

Лексика ἀποστόλων [apostolōn]

Первое употребление существительного «апостолы» у Матфея.

Оно связано с глаголом ἀποστέλλω «посылать», который появляется в 10:5 и затем в 10:16.

См.: Мф 10:5, Мф 10:16

³ Филипп и Варфоломей; Фома и Матфей, сборщик пошлин; Иаков, сын Алфея, и Фаддей;

Текстологический вариант *Λεββαῖος ... Θαδδαῖος* [Lebbaios ... Thaddaios]

Более длинная традиция добавляет к Фаддею форму «Леввей, прозванный Фаддеем». Базовый текст WGT-T имеет только Фаддея.

⁴ Симон Зилот [*ὁ Καναναῖος* — семитское обозначение ревнителя] и Иуда Искарот, который и предал [*παραδοῦς* — передал/выдал] Иисуса.

Семитизм *ὁ Καναναῖος* [ho Kananaios]

Это не «ханаанец» по месту происхождения, а греческая передача семитского слова со значением ревнителя/зилота. WGT-T правильно избегает географической ошибки.

Лексика *παραδοῦς* [paradous]

παραδίδωμι — передать, выдать, предать. Глагол уже использован о передаче Иоанна и станет ключевым в рассказе о страданиях Иисуса.

См.: Мф 4:12, Мф 17:22, Мф 26:2

Наставления посылаемым ученикам

⁵ Этих двенадцать Иисус послал [*ἀπέστειλεν*], дав им наставление: «Не идите к язычникам и не входите в города самаритян.

Структура текста *ἀπέστειλεν* [apesteilen]

Глагол «послал» объясняет только что данное название «апостолы». Ограничение этой конкретной миссии Израилем является этапом повествования, а не финальной границей миссии Матфея.

См.: Мф 10:2, Мф 28:19

⁶ Идите прежде [*μᾶλλον* — скорее/особенно] к потерянным овцам дома Израиля.

Лексика *τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραὴλ* [ta probata ta apolōlota oikou Israēl]

«Потерянные овцы дома Израиля» продолжают пастырский образ 9:36. Та же формула появится в рассказе о хананеянке.

См.: Мф 9:36, Мф 15:24

⁷ Идя, проповедуйте: «Царство Небес приблизилось».

Литературный приём *ἤγγικεν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν* [ēngiken hē basileia tōn ouranōn]

Двенадцать получают буквально ту же основную весть, которую провозглашали Иоанн и Иисус. Миссия учеников продолжает Его собственное провозглашение.

См.: Мф 3:2, Мф 4:17

⁸ Исцеляйте больных, возвращайте к жизни умерших, очищайте прокажённых, изгоняйте демонов. Даром [*δωρεάν*] получили — даром давайте.

Структура текста *θεραπεύετε ... ἐγείρετε ... καθαρίζετε ... ἐκβάλλετε* [therapeuete ... egeirete ... katharizete ... ekballete]

Четыре повеления суммируют те действия власти, которые читатель только что видел у Иисуса в главах 8–9. Ученики не создают отдельное служение, а участвуют в Его миссии.

Этика *δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε* [dōrean elabete, dōrean dote]

Повтор *δωρεὰν* подчёркивает даровой характер полученной власти и помощи: полученное без платы должно передаваться без превращения дара в товар.

⁹ Не берите с собой ни золота, ни серебра, ни меди в пояса,

¹⁰ ни дорожной сумки, ни второй одежды, ни обуви, ни посоха, потому что работник достоин пропитания.

Синоптические параллели μηδὲ ράβδον [mēde rhabdon]

Матфей прямо говорит «ни посоха». Марк 6:8, напротив, допускает один посох. WGT-T сохраняет различие авторов и не гармонизирует тексты.

См.: Мк 6:8

¹¹ В какой бы город или селение ни вошли, узнайте, кто там достоин принять вас, и оставайтесь у него до ухода.

¹² Входя в дом, приветствуйте [ἀσπασθε] его.

Культура ἀσπασθε αὐτήν [aspasasthe autēn]

Глагол означает приветствовать. Следующий стих показывает, что приветствие мыслится как реальный дар «мира», который может «прийти» на дом или «вернуться».

См.: Мф 10:13

¹³ Если дом достоин, пусть ваш мир придёт на него; если недостоин, пусть ваш мир вернётся к вам.

Семитизм (вероятно) ἡ εἰρήνη ὑμῶν [hē eirēnē hymōn]

«Ваш мир» отражает библейское приветствие мира/шалом, которое здесь представлено не как пустая формула, а как действенное благословение миссии.

¹⁴ А если кто не примет вас и не станет слушать ваших слов, уходя из этого дома или города, стряхните пыль с ног.

Культура ἐκτινάξατε τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν [ektinaxate ton koniorton tōn podōn]

Страхивание пыли — символическое действие свидетельства при отказе принять посланников и их слова. Его смысл раскрывается следующим сравнением с днём суда.

См.: Мф 10:15

¹⁵ Истинно говорю вам: земле Содомы и Гоморры будет легче в день суда, чем тому городу.

Предупреждение о гонениях

¹⁶ Вот, Я посылаю вас как овец среди волков. Поэтому будьте рассудительны [φρόνιμοι] как змеи и чисты/непримесны [ἀκέραιοι] как голуби.

Лексика φρόνιμοι ... ἀκέραιοι [phronimoi ... akeraioi]

φρόνιμος — рассудительный, практично мудрый; ἀκέραιος — несмешанный, цельный, невинный. Миссия требует одновременно реалистичной осторожности и нравственной незлобивости.

См.: Мф 7:24

¹⁷ Берегитесь людей: вас будут предавать [παράδωσουσιν] судам и бичевать в своих синагогах.

Лексика παράδωσουσιν [paradōsousin]

Тот же глагол «передать/выдать», которым описывается судьба Иисуса. Ученик должен ожидать путь, соответствующий пути Учителя.

См.: Мф 10:24–25, Мф 20:18

¹⁸ Ради Меня вас поведут к правителям и царям — им и народам во свидетельство.

Структура текста *εἰς μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν* [eis martyrion autois kai tois ethnesin]

Хотя первоначальный маршрут 10:5 ограничен Израилем, сама речь уже смотрит вперёд к свидетельству «народам/язычникам». Это предотвращает чтение 10:5 как вечной границы миссии.
См.: Мф 10:5, Мф 28:19

¹⁹ Когда вас будут предавать, не тревожьтесь [*μὴ μεριμνήσητε*], как или что говорить: в тот час вам будет дано, что сказать.

Лексика *μὴ μεριμνήσητε* [mē merimnēsēte]

Тот же корень тревоги, что в 6:25–34. Здесь речь конкретно о тревожном самоконструировании защиты в момент свидетельства, потому что следующий стих обещает действие Духа Отца.
См.: Мф 6:25, Мф 10:20

²⁰ Потому что говорить будете не вы, а Дух вашего Отца будет говорить в вас [*ἐν ὑμῖν*].

Богословие *τὸ πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν* [to pneuma tou patros hymōn to laloun en hymin]

Уникальная для Матфея формула «Дух вашего Отца». Обещание касается Божьего свидетельства через учеников в ситуации преследования.

²¹ Брат предаст брата на смерть, отец — ребёнка; дети восстанут против родителей и будут добиваться их смерти.

²² Все будут ненавидеть вас из-за Моего имени. Но кто выдержит [*ὑπομείνας*] до конца, тот будет спасён [*σωθήσεται*].

Лексика ὑπομείνας εἰς τέλος [hypomeinas eis telos]

ὑπομένω — оставаться под тяжестью, стойко выдерживать. Текст связывает спасение здесь с верностью, сохраняемой «до конца», не уточняя в самом стихе, какой именно временной горизонт подразумевается.

²³ Когда вас преследуют в одном городе, уходите в другой. Истинно говорю вам: вы не успеете обойти города Израиля, прежде чем придёт Сын Человеческий.

Эсхатология ἕως ἃν ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου [heōs an elthē ho huiois tou anthrōpou]

Фраза является одной из наиболее спорных хронологических формул Матфея. Сам греческий текст ясно говорит о «приходе Сына Человеческого», но не определяет внутри стиха, относится ли это к ближайшему суду/явлению власти, воскресению, миссии или финальному пришествию. WGT-E не выбирает спорное толкование как перевод.

См.: Мф 16:28, Мф 24:30

²⁴ Ученик не выше учителя, и раб не выше господина.

²⁵ Достаточно ученику стать как его учитель, а рабу — как его господин. Если хозяина дома называли Веельзевулом [Βεελζεβούλ], тем более так назовут его домашних.

Имя Βεελζεβούλ [Beelzeboul]

Форма имени варьирует в традиции как Веельзевул/Веельзевуб. У Матфея оно станет обозначением «правителя демонов» в 12:24.

См.: Мф 12:24

²⁶ Поэтому не бойтесь их. Нет ничего скрытого, что не будет раскрыто, и тайного, что не станет известно.

²⁷ То, что Я говорю вам во тьме, говорите при свете; что слышите на ухо, проповедуйте с крыш.

²⁸ Не бойтесь тех, кто может убить тело, но не может убить душу [*ψυχήν*]. Бойтесь скорее Того, Кто властен погубить и душу, и тело в геенне.

Лексика *ψυχήν ... σώμα* [psychēn ... sōma]

Здесь *ψυχή* прямо противопоставлена *σώμα*, поэтому русское «душа» хорошо сохраняет антитезу. В других местах *ψυχή* может означать жизнь/самого человека, что видно в 10:39.

См.: Мф 10:39

Богословие (вероятно) *τὸν δυνάμενον ... ἀπολέσαι ἐν γεένῃ* [ton dynamenon ... apolesai en geennē]

Грамматически субъект назван только как «Тот, Кто может». В контексте противопоставления человеческим преследователям естественно видеть здесь Бога как окончательного Судью, но имя прямо не написано.

²⁹ Разве не продают двух воробьёв за мелкую монету? И ни один из них не упадёт на землю без вашего Отца [*ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν*].

Грамматика *ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν* [aneu tou patros hymōn]

Буквально «без вашего Отца». Русское «без ведома Отца» — толковательный способ передать Божье провидение, но греческая формула шире простого знания и оставляет образ полной зависимости от Отца.

³⁰ А у вас даже все волосы на голове сосчитаны.

³¹ Поэтому не бойтесь: вы ценнее множества воробьёв.

³² Всякого, кто признает/исповедует Меня перед людьми [*ὁμολογήσει ἐν ἐμοί*], и Я признаю его перед Моим Отцом на небесах.

Грамматика *ὁμολογήσει ἐν ἐμοί ... ὁμολογήσω καὶ ἐν αὐτῷ*
[homologēsei en emoi ... homologēsō kaiō en autō]

Необычная взаимная конструкция буквально «исповедует во Мне ... и Я исповедую в нём». Смысл — публично признать принадлежность/отношение; взаимность подчеркнута одинаковым глаголом.

³³ А кто отречётся от Меня перед людьми, от того и Я отрекусь перед Моим Отцом на небесах.

Цена следования за Иисусом

³⁴ Не думайте, что Я пришёл принести мир на землю. Я пришёл принести не мир, а меч [*μάχαιραν*].

Метафора *μάχαιραν* [machairan]

Следующие два стиха сами объясняют «меч» как семейное разделение и цитируют Мих 7:6. Поэтому в этом контексте образ не является призывом к физическому насилию, а обозначает конфликт верности, вызванный отношением к Иисусу.

См.: Мф 10:35–36, Мих 7:6

³⁵ Потому что Я пришёл разделить [*διχάσαι*] человека с его отцом, дочь с её матерью, невестку с её свекровью,

Цитата из Ветхого Завета διχάσαι ... πατρός ... μητρός ... πενθεράς
[dichasai ... patros ... mētros ... pentheras]

Мф 10:35–36 тесно следует Мих 7:6. Это и есть ближайшее объяснение метафоры «меча» из 10:34: разрыв проходит через самые близкие семейные отношения.

См.: Мих 7:6, Мф 10:34

³⁶ и врагами человека станут его собственные домашние».

Цитата из Ветхого Завета ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ αὐτοῦ
[echthroi tou anthrōpou hoi oikiakoi autou]

Практически прямая формулировка Мих 7:6 LXX: «враги человека — его домашние». Матфей использует пророческий кризис верности как образ последствий миссии Иисуса.

См.: Мих 7:6

³⁷ Кто любит [φιλῶν] отца или мать больше Меня, тот Меня недостоин; и кто любит сына или дочь больше Меня, тот Меня недостоин.

Лексика φιλῶν [philōn]

Здесь Матфей использует φιλέω, слово любви/привязанности, а не ἀγαπάω. Смысл фразы — не отмена семейной любви, а требование, чтобы даже самая естественная близкая привязанность не имела приоритета над верностью Иисусу.

³⁸ Кто не принимает свой крест и не следует за Мной, тот Меня недостоин.

История λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ [lambanei ton stauron autou]

Для первых слушателей «взять крест» был образом крайней цены и публичного унижения под властью Рима. В Матфее выражение становится метафорой готовности следовать за Иисусом ценой собственной безопасности и статуса.

См.: Мф 16:24

³⁹ Кто найдёт свою жизнь [ψυχήν], потеряет её; а кто потеряет свою жизнь ради Меня, найдёт её.

Лексика ψυχήν [psychēn]

Тот же ψυχή, который в 10:28 естественно переведён «душа», здесь по контексту означает жизнь/самого себя. Это хороший пример того, почему Strong-номер не должен автоматически диктовать один русский эквивалент.

См.: Мф 10:28

⁴⁰ Кто принимает вас, принимает Меня; а кто принимает Меня, принимает Пославшего Меня.

Структура текста ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται ... τὸν ἀποστείλαντά με [ho dechomenos hymas eme dechetai ... ton aposteilanta me]

Возникает цепочка представительства: принять посланника → принять Иисуса → принять Пославшего Иисуса. Это богословское основание серьёзности реакции на миссию.

⁴¹ Кто принимает пророка потому, что тот пророк [εἰς ὄνομα προφήτου], получит награду пророка; и кто принимает праведника потому, что тот праведник, получит награду праведника.

Идиома *εἰς ὄνομα προφήτου / δικαίου* [eis onoma prophētou / dikaïou]

Буквально «во имя пророка/праведника»; здесь идиома означает принять человека именно в его качестве пророка или праведника, а не просто произнести его имя.

⁴² И кто даст одному из этих малых хотя бы чашу холодной воды потому, что тот ученик [*εἰς ὄνομα μαθητοῦ*], — истинно говорю вам: он не потеряет своей награды».

Лексика *τῶν μικρῶν τούτων* [tōn mikrōn toutōn]

«Эти малые» в непосредственном контексте связаны с ученичеством, что подтверждает продолжение «потому что тот ученик». У Матфея «малые» станет важной группой обозначений учеников.

См.: Мф 18:6, Мф 18:10

II

Когда Иисус закончил наставлять двенадцать учеников, Он ушёл оттуда, чтобы учить и проповедовать в их городах.

Структура текста *ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς* [hote eteleesen ho Iēsous]

Вторая крупная матфеевская формула «когда Иисус закончил...» отмечает завершение миссионерской речи главы 10.

См.: Мф 7:28, Мф 13:53, Мф 19:1, Мф 26:1

Вопрос Иоанна из тюрьмы

² Иоанн, услышав в тюрьме о делах Христа [*τὰ ἔργα τοῦ Χριστοῦ*], послал через своих учеников

Титул τὰ ἔργα τοῦ Χριστοῦ [ta erga tou Christou]

Матфей здесь необычно говорит не просто о делах Иисуса, а о «делах Христа/Мессии». Именно эти дела становятся содержанием ответа Иоанну.

См.: Мф 11:4–5

³ спросить Его: «Ты — Грядущий [ὁ ἐρχόμενος], или нам ожидать другого?»»

Титул (вероятно) ὁ ἐρχόμενος [ho erchomenos]

Буквально «Грядущий/Тот, Кто приходит». Это не просто бытовое «кто должен прийти», а узнаваемая формула ожидания Божьего Посланника/Мессии.

См.: Пс 118:26, Мф 21:9

⁴ Иисус ответил им: «Пойдите и расскажите Иоанну, что слышите и видите:

⁵ слепые видят, хромые ходят, прокажённые очищаются, глухие слышат, мёртвые воскресают, бедным благовествуется.

Отзвук Ветхого Завета (вероятно) τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν ... πτωχοὶ εὐαγγελίζονται [typhloi anablepousin ... ptōchoi euangelizontai]

Ответ составлен языком Исайи: зрение слепых, слух глухих, движение хромых и добрая весть бедным. Иисус отвечает Иоанну не титулом, а делами, соответствующими обещанному Божьему спасению.

См.: Ис 29:18–19, Ис 35:5–6, Ис 61:1

⁶ И блажен тот, кто не споткнётся из-за Меня [μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί]».

Лексика *σκανδαλισθῆ ἐν ἐμοί* [skandalisthē en emoi]

Буквально «не споткнётся/не соблазнится обо Мне». Тот же корень вернётся в 13:57, где жители родной местности «спотыкаются» об Иисуса.

См.: Мф 13:57

Иисус об Иоанне Крестителе

⁷ Когда они ушли, Иисус начал говорить народу об Иоанне: «Что вы ходили смотреть в пустыню? Тростник, колеблемый ветром?

⁸ Что же вы ходили смотреть? Человека в мягкой одежде? Но носящие мягкую одежду живут в царских дворцах.

⁹ Так что же вы ходили смотреть? Пророка? Да, говорю вам, и больше пророка.

¹⁰ Это тот, о ком написано: «Вот, Я посылаю Моего вестника перед Тобой; он приготовит Тебе путь».

Цитата из Ветхого Завета (вероятно) *ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου* [idou egō apostellō ton angelon mou]

Матфей использует Мал 3:1, но местоимения в цитате ориентируют путь вестника на Иисуса. В еврейском контексте Мал 3:1 вестник готовит путь перед Самим YHWH; это создаёт сильную христологическую переключку.

См.: Мал 3:1

¹¹ Истинно говорю вам: среди рождённых женщинами не появлялся больший Иоанна Крестителя; но наименьший в Царстве Небес больше него.

Царство Божие (вероятно) *ὁ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν* [ho mikroteros en tē basileia tōn ouranōn]

Контраст не уменьшает роль Иоанна: сначала он назван величайшим среди рождённых женщинами, затем принадлежность к наступившему Царству описана как ещё более высокая позиция в истории Божьего действия.

¹² Со дней Иоанна Крестителя и доныне Царство Небес с силой прорывается вперёд [*βιάζεται*], и действующие с силой/напором [*βιασταί*] овладевают [*ἁρπάζουσιν*] им.

Грамматика *ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται* [hē basileia tōn ouranōn biazetai]

βιάζεται формально может быть средним («прорывается, продвигается с силой») или пассивным («подвергается насилию»). Контекст не устраняет грамматическую неоднозначность полностью; WGT-T принимает динамическое среднее чтение.

Лексика *βιασταί ἁρπάζουσιν αὐτήν* [biastai harpazousin autēn]

βιασταί — силовые/напористые люди; *ἁρπάζω* — хватать, захватывать. Возможны положительное чтение энергичного вхождения в Царство и отрицательное чтение насильственного противодействия ему. WGT-E сохраняет обе возможности.

См.: Мф 11:18–19, Мф 17:12

¹³ Потому что все Пророки и Закон пророчествовали до Иоанна.

Структура текста *οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ... ἕως Ἰωάννου* [hoi prophētai kai ho nomos ... heōs Iōannou]

Необычный порядок «Пророки и Закон» подчёркивает их общий пророческий вектор, достигающий рубежа в служении Иоанна.

¹⁴ И если вы готовы принять это, он — Илия, который должен прийти.

Отзвук Ветхого Завета αὐτός ἐστιν Ἰλίας ὁ μέλλων ἔρχεσθαι [autos estin Ēlias ho mellōn erchesthai]

Иисус связывает Иоанна с обещанием возвращения Илии из Мал 4:5. Матфей позже пояснит это снова после Преображения.

См.: Мал 4:5–6, Мф 17:10–13

¹⁵ У кого есть уши — пусть слышит.

Упрёк этому поколению

¹⁶ С кем сравнить это поколение? Оно подобно детям, сидящим на площадях и кричащим другим:

¹⁷ “Мы играли вам на свирели, а вы не танцевали; пели печальную песню, а вы не скорбели”.

¹⁸ Пришёл Иоанн: не ест и не пьёт — и говорят: “В нём демон”.

¹⁹ Пришёл Сын Человеческий: ест и пьёт — и говорят: «Вот обжора и пьяница, друг сборщиков пошлин и грешников». Но мудрость оправдывается своими делами [ἔργων]».

Текстологический вариант ἔργων / τέκνων [ergōn / teknōn]

Критическое чтение WGT-T — «делами». Широко известный вариант имеет «детьми». Оба создают смысл «мудрость подтверждается результатом», но основной текст не смешивает варианты.

Литературный приём (вероятно) *φίλος τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν*
[philos telōnōn kai hamartōlōn]

Обвинение «друг сборщиков пошлин и грешников» невольно точно описывает уже показанное Матфеем общение Иисуса за столом в 9:10–13.

См.: Мф 9:10–13

Горе неверующим городам

²⁰ Тогда Иисус начал упрекать города, в которых совершилось больше всего Его могущественных дел [*δυνάμεις*], потому что они не покалялись:

Лексика *δυνάμεις ... μετενόησαν* [dynameis ... metenōēsan]

Чудеса у Матфея названы «силами/могущественными делами», а ожидаемый ответ на них — покаяние. Само наблюдение чуда не заменяет обращения.

²¹ «Горе тебе, Хоразин! Горе тебе, Вифсаида! Если бы чудеса, совершённые у вас, произошли в Тире и Сидоне, они давно покалялись бы в мешковине и пепле.

²² Но говорю вам: Тиру и Сидону будет легче в день суда, чем вам.

²³ И ты, Капернаум, неужели будешь возвышен до неба? До Аида [*ἄδου*] будешь низведён...

Отзвук Ветхого Завета (вероятно) *ἕως τοῦ οὐρανοῦ ... ἕως ἄδου*
[heōs tou ouranou ... heōs hadou]

Высота до неба и падение до Аида перекликаются с пророческим языком Ис 14:13–15 о гордости и низвержении. Матфей применяет контраст к Капернауму, видевшему многие дела Иисуса.

См.: Ис 14:13–15

²⁴ Но говорю вам: земле Содома будет легче в день суда, чем тебе».

Благодарность Отцу и призыв к уставшим

²⁵ В то время Иисус сказал: «Благодарю/прославляю [*ἐξομολογοῦμαι*] Тебя, Отец, Господь неба и земли, что Ты скрыл это от мудрых и разумных и открыл младенцам.

Лексика *ἐξομολογοῦμαι σοι* [exomologoumai soi]

Здесь *ἐξομολογεῖσθαι* означает открыто признавать, исповедовать с благодарностью/хвалой. Простое «благодарю» естественно, но слово несёт оттенок публичного признания Божьего действия.

Контраст (вероятно) *σοφῶν καὶ συνετῶν ... νηπίοις* [sophōn kai synetōn ... nēpiois]

Контраст не прославляет невежество как таковое, а противопоставляет самодостаточную мудрость принимающей зависимость «младенцев».

²⁶ Да, Отец, потому что так было угодно Тебе.

²⁷ Всё передано Мне Моим Отцом. Никто не знает в полноте [*ἐπιγινώσκει*] Сына, кроме Отца; и Отца никто не знает в полноте, кроме Сына и того, кому Сын захочет Его открыть.

Богословие (вероятно) *Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου* [Panta moi paredothē hypo tou patros mou]

«Всё передано Мне» — исключительное заявление о полученной от Отца власти/достоянии, предвосхищающее «дана Мне всякая власть» в финале Евангелия.

См.: Мф 28:18

Лексика ἐπιγινώσκει [epiginōskei]

Глагол может обозначать узнавать/знать полно и точно. Стих формулирует взаимное уникальное знание Отца и Сына и зависимость откровения Отца от воли Сына.

²⁸ Придите ко Мне все уставшие [κοπιῶντες] и обременённые [πεφορτισμένοι], и Я дам вам покой [ἀναπαύσω].

Лексика κοπιῶντες ... πεφορτισμένοι ... ἀναπαύσω [kopiōntes ... rephortismenoi ... anapausō]

Контраст — между тяжёлым трудом/нагруженностью и покоем, который даёт Сам Иисус. Текст не определяет нагрузку только как одну конкретную систему религиозных правил.

²⁹ Возьмите на себя Моё ярмо [ζυγόν] и учитесь у Меня, потому что Я кроток [πραῦς] и смирен сердцем, и вы найдёте покой своим душам.

Метафора ζυγόν μου ... μάθετε ἀπ' ἐμοῦ [zygon mou ... mathete ap' emou]

«Ярмо» было естественной метафорой подчинения, обучения и образа жизни. Иисус не предлагает отсутствие ярма, а призывает взять именно Его ярмо и стать Его учениками.

Отзвук Ветхого Завета (вероятно) εὕρετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν [heurēsete anapausin tais psychais hymōn]

Фраза «найдёте покой вашим душам» близко перекликается с Иер 6:16 LXX, где речь о древних путях и нахождении очищения/покоя для души.

См.: Иер 6:16

³⁰ Потому что Моё ярмо благо/добро [χρηστός], и Моя ноша легка».

Лексика *χρηστός* [chrēstos]

χρηστός может означать добрый, благой, полезный, мягкий/приятный в обращении. «Удобный» передал бы лишь часть оттенка; WGT-T сохраняет более широкое «благо».

*Спор о субботе в полях***12**

В то время Иисус проходил в субботу через засеянные поля. Его ученики проголодались и стали сры-
вать колосья и есть.

² Фарисеи, увидев это, сказали Ему: «Смотри, Твои ученики делают в субботу то, чего нельзя делать».

³ Он ответил им: «Разве вы не читали, что сделал Давид, когда проголодался он и бывшие с ним?»

Ссылка на Ветхий Завет *David ... ἐπείνασεν* [Dauid ... epeinasen]

Иисус отвечает на субботний спор историей Давида из 1 Цар 21: голод и человеческая нужда становятся частью аргумента о правильном чтении Закона.

См.: 1 Цар 21:1–6

⁴ Как он вошёл в дом Бога и ел хлебы предложения, которые не позволено было есть ни ему, ни его спутникам, а только священникам?

⁵ Или не читали в Законе, что по субботам священники в храме «нарушают» субботу [*βεβηλοῦσιν*] и остаются невинными?

Лексика βεβηλοῦσιν ... ἀναίτιοί [bebēlousin ... anaitioi]

Иисус намеренно использует сильную формулировку: священники формально «профанируют/нарушают» субботний покой служением в храме, но остаются невиновными. Значит сама Тора предусматривает приоритет храмового служения.

См.: Чис 28:9–10

⁶ Но говорю вам: здесь нечто/Некто больше храма [τοῦ ἱεροῦ μεῖζόν ἐστιν ὧδε].

Грамматика τοῦ ἱεροῦ μεῖζόν ἐστιν ὧδε [tou hierou meizon estin hōde]

Греческое μεῖζον — сравнительное среднего рода: буквально «нечто большее храма здесь». По контексту это связано с присутствием и властью Иисуса, поэтому личное «Тот, Кто больше храма» естественно, но грамматическая форма шире.

См.: Мф 12:8

⁷ Если бы вы поняли слова: «Милости хочу, а не жертвы», то не осудили бы невиновных.

Цитата из Ветхого Завета ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν [eleos thelō kai ou thysian]

Иисус второй раз в Матфее цитирует Ос 6:6. В 9:13 — в споре о трапезе с грешниками; здесь — в споре о субботе. Милость становится герменевтическим ключом к обоим конфликтам.

См.: Ос 6:6, Мф 9:13

⁸ Потому что Сын Человеческий — Господин [κύριος] субботы».

Титул *κύριος ... τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου* [kyrios ... tou sabbatou ho huios tou anthrōpou]

Заявление следует сразу после «больше храма» и ставит Сына Человеческого в позицию власти над субботой, а не просто как участника спора о её деталях.

Исцеление в синагоге

⁹ Уйдя оттуда, Иисус вошёл в их синагогу.

¹⁰ Там был человек с иссохшей рукой. Чтобы обвинить Иисуса, Его спросили: «Позволено ли исцелять в субботу?»

¹¹ Он сказал им: «Если у кого из вас есть овца и она в субботу упадёт в яму, разве он не возьмёт её и не вытащит?

¹² Насколько же человек ценнее овцы! Поэтому в субботу позволено делать добро [*καλῶς ποιεῖν*].».

Этика *ἔξεστιν τοῖς σάββασιν καλῶς ποιεῖν* [exestin tois sabbasin kalōs poiein]

Иисус формулирует положительный принцип: вопрос субботы не только «что запрещено», но «что дозволено делать доброго».

¹³ Затем Он сказал человеку: «Протяни руку». Тот протянул, и рука стала здоровой, как другая.

¹⁴ Фарисеи вышли и стали советоваться против Иисуса, как Его погубить.

Избранный Служитель

¹⁵ Узнав об этом, Иисус ушёл оттуда. За Ним последовали многие, и Он исцелил их всех.

¹⁶ Он строго велел им не разглашать о Нём,

¹⁷ чтобы исполнилось сказанное через пророка Исаию:

¹⁸ «Вот Мой Служитель [*παῖς*], Которого Я избрал, Мой Возлюбленный... Я возложу на Него Мой Дух, и Он возвестит народам справедливость/суд [*κρίσιν*].

Цитата из Ветхого Завета *ὁ παῖς μου ... θήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν* [ho pais mou ... thēsō to pneuma mou ep auton]

Цитата Ис 42:1–4 связывает Иисуса со Служителем, на Котором Божий Дух. Это продолжает язык небесного голоса при крещении.

См.: Ис 42:1–4, Мф 3:17

Лексика *κρίσιν* [krisin]

κρίσις может означать суд, правосудие, справедливое решение. В Ис 42 речь о Божьем правосудии, которое Служитель несёт народам.

¹⁹ Он не будет спорить и кричать, и никто не услышит на улицах Его голоса.

²⁰ Надломленной трости Он не переломит и тлеющего фитиля не погасит, пока не приведёт правосудие [*κρίσιν*] к победе.

Литературный приём (вероятно) *κάλαμον συντετριμμένον ... λίνον τυφόμενον* [kalamon syntetrimmenon ... linon typhomenon]

Два образа описывают слабое и почти угасшее, которое Служитель не уничтожает. Это объясняет тихий стиль Его служения в 12:15–16.

²¹ И на Его имя будут надеяться народы [*ἔθνη*].».

Миссия ἔθνη ἐλπιούσιν [ethnē elpiousin]

Цитата заканчивается надеждой народов/язычников на имя Служителя — ещё один матфеевский сигнал будущей всемирной миссии.

См.: Мф 10:18, Мф 28:19

Обвинение в союзе с Веельзевулом

²² Тогда к Нему привели человека, одержимого демоном, слепого и немого. Иисус исцелил его, так что тот стал говорить и видеть.

²³ Весь народ был поражён и спрашивал: «Неужели Он — Сын Давида?»»

Грамматика μήτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς Δαυὶδ [mēti houtos estin ho huios David]

Частица μήτι обычно ожидает отрицательный ответ, поэтому вопрос звучит осторожно/сомневающе: «Неужели это и есть Сын Давида?» Толпы начинают рассматривать мессианскую возможность, которую фарисеи немедленно отвергают.

См.: Мф 12:24

²⁴ Фарисеи, услышав это, сказали: «Он изгоняет демонов только силой Веельзевула, правителя демонов».

Структура текста ἐν τῷ Βεελζεβοὺλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων [en tō Beelzeboul archonti tōn daimoniōn]

Это обвинение — непосредственный контекст последующих слов о Духе: действие, которое Иисус в 12:28 приписывает Духу Божьему, фарисеи приписывают правителю демонов.

См.: Мф 12:28, Мф 12:31–32

²⁵ Зная их мысли, Иисус сказал: «Всякое царство, разделившееся против самого себя, опустеет; и ни один город или дом, разделившийся против самого себя, не устоит.

²⁶ Если сатана изгоняет сатану, он разделится против самого себя. Как же тогда устоит его царство?

²⁷ И если Я изгоняю демонов силой Веельзевула, чьей силой изгоняют их ваши последователи? Поэтому они будут вашими судьями.

²⁸ Но если Я изгоняю демонов Духом Божиим, значит, Царство Божье уже достигло/настигло [*ἔφθασεν*] вас.

Лексика *ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς* [ephthasen eph hymas]

ἔφθασεν означает «достигло, пришло к, настигло». Здесь Царство не просто близко, как в 3:2 и 4:17, а уже действительно достигло слушателей в освобождающем действии Божьего Духа.

См.: Мф 3:2, Мф 4:17

²⁹ Как может кто-то войти в дом сильного [*ἰσχυροῦ*] и забрать его имущество, если прежде не свяжет сильного? Только тогда он сможет разграбить его дом.

Метафора *δήσει τὸν ἰσχυρόν* [dēsē ton ischyron]

Изгнание демонов объясняется не сотрудничеством с сатаной, а победой над «сильным»: чтобы освободить принадлежащее его дому, его власть должна быть связана/ограничена.

См.: Мф 12:26–28

³⁰ Кто не со Мной, тот против Меня; и кто не собирает со Мной, тот разбрасывает.

³¹ Поэтому говорю вам: всякий грех и богохульство будут прощены людям, но хула на Духа не будет прощена.

Контекст ἡ τοῦ πνεύματος βλασφημία [hē tou pneumatōs blasphēmia]

Высказывание нельзя отрывать от 12:24–28: фарисеи видят осуждающее действие, которое Иисус прямо называет действием Духа Божьего, и сознательно приписывают его Веельзевулу.

Именно этот контекст задаёт смысл предупреждению о хуле на Духа.

См.: Мф 12:24, Мф 12:28, Мф 12:32

³² Кто скажет слово против Сына Человеческого, тому будет прощено; но кто скажет против Святого Духа, тому не будет прощено ни в этом веке [αἰῶνι], ни в грядущем.

Лексика αἰῶνι ... μέλλοντι [aiōni ... mellonti]

αἰῶν здесь — век/эпоха, а не физический «мир». Контраст «этот век / грядущий» — стандартный еврейско-эсхатологический способ говорить о нынешней и будущей эпохе Божьего правления.

³³ Либо признайте дерево хорошим и его плод хорошим, либо дерево плохим и его плод плохим: дерево узнаётся по плоду.

Структура текста ἐκ ... τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκεται [ek ... tou karpou to dendron ginōsketai]

Возвращается принцип Мф 7: дерево узнаётся по плоду. Здесь он применяется к словам и оценке Божьего действия.

См.: Мф 7:16–20, Мф 12:34–37

³⁴ Порождения гадюк! Как можете вы говорить доброе, будучи злыми? Ведь уста говорят из избытка/переполнения [περισσέυματος] сердца.

Лексика ἐκ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας [ek tou perisseumatōs tēs kardias]

Буквально «из избытка/переполнения сердца». Речь не просто о случайной оговорке: слова обнаруживают то, чем внутренне наполнен человек.

³⁵ Добрый человек из доброго сокровища выносит добро, а злой из злого сокровища выносит зло.

³⁶ Говорю вам: за каждое праздное/бесплодное [ἀργόν] слово, которое произнесут люди, они дадут ответ в день суда.

Лексика ῥῆμα ἀργόν [rhēma argon]

ἀργός буквально «неработающий, праздный, бесполезный». Здесь это слово без доброго результата/ответственной ценности, а не непременно просто бытовая болтовня.

³⁷ Потому что по своим словам ты будешь оправдан и по своим словам осуждён».

Требование знамения

³⁸ Тогда некоторые книжники и фарисеи сказали: «Учитель, мы хотим увидеть от Тебя знамение».

³⁹ Он ответил: «Злое и прелюбодейное поколение ищет знамения, но никакого знамения ему не будет дано, кроме знамения пророка Ионы.

Метафора (вероятно) γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς [genea ponēra kai moichalis]

«Прелюбодейное поколение» использует пророческую брачную метафору духовной неверности Богу; речь не сводится к сексуальному поведению поколения.

См.: Ос 1–3, Иер 3

⁴⁰ Как Иона был три дня и три ночи внутри большой морской твари [κῆτος], так Сын Человеческий будет три дня и три ночи в сердце земли.

Лексика κῆτος [kētos]

κῆτος — крупное морское существо/морская тварь; греческое слово само по себе не требует именно современного биологического вида «кит».

См.: Иона 1:17

Идиома (вероятно) *τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας* [treis hēmeras kai treis nyktas]

Формула дана буквально. В древнем семитском счёте части дней могли включаться в счёт периода; сам стих не является технической таблицей часов.

См.: Мф 16:21, Мф 27:63–64

⁴¹ Жители Ниневии встанут на суде с этим поколением и осудят его, потому что они покаяться в ответ на проповедь Ионы. Но здесь — больше Ионы [πλεῖον Ἰωνᾶ].

Грамматика *πλεῖον Ἰωνᾶ ὥδε* [pleion Iōna hōde]

Буквально «здесь нечто большее Ионы». Как и в 12:6 «больше храма», средний род πλεῖον грамматически шире простого личного сравнения, хотя контекст ясно сосредоточен на превосходстве присутствия и миссии Иисуса.

См.: Мф 12:6, Мф 12:42

⁴² ...Но здесь — больше Соломона [πλεῖον Σολομῶνος].

Структура текста (вероятно) *πλεῖον Σολομῶνος ὥδε* [pleion Solomōnos hōde]

Параллельная формула усиливает цепочку превосходства: больше храма → больше Ионы → больше Соломона. В Иисусе Матфей концентрирует храм, пророческое знамение и мудрость царя.

См.: Мф 12:6, Мф 12:41

⁴³ Когда нечистый дух выходит из человека, он проходит по безводным местам, ища покоя, но не находит.

⁴⁴ Тогда говорит: «Вернись в мой дом, откуда вышел». Придя, находит его пустым/свободным [*σχολάζοντα*], выметенным и приведённым в порядок.

Лексика (вероятно) *σχολάζοντα* [scholazonta]

Слово означает свободный, незанятый, пустующий. Проблема образа не просто в очищении дома, а в том, что он остаётся незанятым после очищения.

См.: Мф 12:45

⁴⁵ ...И последнее состояние того человека становится хуже первого. Так будет и с этим злым поколением».

Структура текста *οὕτως ἔσται καὶ τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ πονηρᾷ* [houtōs estai kai tē genea tautē tē ponēra]

Иисус Сам применяет образ не только к индивидуальной демонологии, а прежде всего к «этому злему поколению». Поэтому притчу нельзя читать исключительно как инструкцию о частном случае одного человека.

Истинные родные Иисуса

⁴⁶ Пока Иисус ещё говорил народу, Его мать и братья [*οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ*] стояли снаружи и хотели поговорить с Ним.

Семья ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ [hē mētēr kai hoi adelphoi autou]

Матфей без поясняющего термина называет рядом мать Иисуса и Его ἀδελφοί — братьев. Само слово обычно означает братьев, хотя более широкое родственное употребление возможно в зависимости от контекста и традиции.

См.: Мф 13:55–56

⁴⁷ Кто-то сказал Ему: «Твоя мать и Твои братья стоят снаружи и хотят поговорить с Тобой».

⁴⁸ Но Иисус ответил сказавшему: «Кто Моя мать и кто Мои братья?»

⁴⁹ И, указав на Своих учеников, сказал: «Вот Моя мать и Мои братья.

⁵⁰ Кто исполняет волю Моего Отца на небесах, тот Мне брат, сестра и мать».

Структура текста ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς μου [poiēsē to thelēma tou patros mou]

Возвращается критерий 7:21: не только слова, а исполнение воли Отца. Здесь он определяет новую семейную общность вокруг Иисуса.

См.: Мф 7:21

Притча о сеятеле

13 В тот день Иисус вышел из дома и сел у моря.

² Вокруг Него собрались такие большие толпы, что Он вошёл в лодку и сел, а весь народ стоял на берегу.

³ Он многое говорил им притчами [παράβολαῖς — сравнениями/образными рассказами]: «Вот, вышел сеятель сеять.

Лексика *παραβολαῖς* [parabolais]

παραβολή буквально связана с «положить рядом»: сравнение, аналогия, загадочный образ или рассказ, через который одно раскрывается посредством другого. Это шире современного узкого жанрового ярлыка «притча».

⁴ Когда он сеял, одни семена упали у дороги, и прилетели птицы и склевали их.

⁵ Другие упали на каменистую почву, где земли было мало, и сразу взошли, потому что земля была неглубокой.

⁶ Когда поднялось солнце, растения обожгло, и, не имея корня, они засохли.

⁷ Другие упали среди терновника; терновник вырос и заглушил их.

⁸ А другие упали на хорошую землю и приносили плод: одно — во сто раз, другое — в шестьдесят, третье — в тридцать.

Структура текста *ἐδίδου καρπὸν ... ἑκατὸν ... ἑξήκοντα ... τριάκοντα*
[edidou karpon ... hekaton ... hexēkonta ... triakonta]

Кульминация притчи — не просто выживание растения, а огромная плодотворность. В объяснении Иисуса плод связан со слышанием и пониманием слова.

См.: Мф 13:23

⁹ У кого есть уши — пусть слышит».

Зачем Иисус говорит притчами

¹⁰ Ученики подошли и спросили: «Почему Ты говоришь с ними притчами?»

¹¹ Он ответил: «Вам дано знать тайны [μυστήρια] Царства Небес, а им не дано.

Лексика μυστήρια τῆς βασιλείας [mystēria tēs basileias]

μυστήριον — не головоломка для элиты, а прежде скрытая реальность Божьего замысла, которую нужно открыть/дать узнать.

Здесь знание Царства описано именно как дар.

¹² Потому что у кого есть, тому будет дано ещё, и будет у него в избытке; а у кого нет, у того будет отнято даже то, что имеет.

Царство Божие (вероятно) ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ [hostis gar echei, dothēsetai autō]

Принцип «имеющему будет дано» в ближайшем контексте относится к восприимчивости к откровению Царства: слышание, понимание и ответ ведут к ещё большему пониманию.

См.: Мф 13:11, Мф 13:19–23

¹³ Поэтому Я говорю им притчами: смотря, они не видят; слушая, не слышат и не понимают [συνίουσιν].

Лексика συνίουσιν [syniousin]

συνίημι — соединять воедино, понимать, схватывать смысл. В этой главе «понимание» становится ключом отличия плодной почвы от бесплодной.

См.: Мф 13:19, Мф 13:23, Мф 13:51

¹⁴ На них исполняется пророчество Исаии: «Слухом услышите, но не поймёте; глазами будете смотреть, но не увидите...»

Цитата из Ветхого Завета ἀκοῇ ἀκούσετε ... βλέποντες βλέψετε
[akoē akousete ... blepontes blepsete]

Матфей цитирует Ис 6:9–10 по греческой форме. Повтор корней «слышать-слышать» и «видеть-видеть» подчёркивает наличие восприятия без настоящего понимания.

См.: Ис 6:9–10

¹⁵ «Потому что сердце этого народа огрубело [ἐπαχύνθη]... чтобы... не обратиться — и Я исцелю их».

Грамматика ἐπαχύνθη ... ἐκάμμυσαν [epachynthē ... ekammysan]

Сердце «утолстилось/огрубело», а глаза «они закрыли» — в греческой цитате одновременно присутствует состояние сердца и человеческое действие отказа видеть.

¹⁶ Но блаженны ваши глаза, потому что видят, и ваши уши, потому что слышат.

Структура текста μακάριοι ... ὀφθαλμοὶ ... ὅτι [makarioi ... ophthalmoi ... ōta]

После Исайи о не-слышании и не-видении ученики названы блаженными именно потому, что им дано видеть и слышать происходящее.

См.: Мф 13:11, Мф 13:14–15

¹⁷ Истинно говорю вам: многие пророки и праведники желали увидеть то, что видите вы...

История спасения πολλοὶ προφῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν
[polloī prophētai kai dikaioi epethymēsan idein]

Ученики находятся в привилегированной точке истории: они видят исполнение того, чего ожидали прежние пророки и праведники. Это объясняет «блаженны ваши глаза».

Объяснение притчи о сеятеле

¹⁸ Итак, выслушайте притчу о сеятеле.

¹⁹ Ко всякому, кто слышит слово о Царстве [*τὸν λόγον τῆς βασιλείας*] и не понимает его, приходит Злой [*ὁ πονηρός*] и похищает посеянное в сердце...

Лексика (вероятно) *τὸν λόγον τῆς βασιλείας* [ton logon tēs basileias]

Семя теперь прямо названо «словом Царства». Притча поэтому описывает не людей как разные неизменные типы по природе, а разные способы принятия одного и того же слова.

Титул *ὁ πονηρός* [ho ponēros]

С артиклем «Злой» здесь явно персонализирован; в 13:38 «сыны Злого», а в 13:39 враг прямо назван дьяволом.

См.: Мф 13:38–39

²⁰ Посеянное на каменистой почве — это тот, кто слышит слово и сразу с радостью принимает его,

²¹ ...Когда из-за слова приходит скорбь или преследование, он сразу спотыкается/отступается [*σκανδαλίζεται*].

Лексика *σκανδαλίζεται* [skandalizetai]

Тот же корень «споткнуться» из 11:6 и 13:57. В условиях давления слово не укоренилось достаточно глубоко, и человек «спотыкается».

См.: Мф 11:6, Мф 13:57

²² ...забота этого века [*μέριμνα τοῦ αἰῶνος*] и обман богатства [*ἀπάτη τοῦ πλούτου*] заглушают слово...

Лексика *μέριμνα ... ἀπάτη τοῦ πλούτου* [merimna ... apatē tou ploutou]

Две силы названы отдельно: тревожная поглощённость нынешним веком и обманчивое обещание богатства. Они не уничтожают слово мгновенно, а «душат» его до бесплодия.

См.: Мф 6:25–34

²³ А посеянное на хорошей земле — тот, кто слышит слово и понимает [*συνιείς*] его. Он действительно приносит плод...

Структура текста *ἀκούων καὶ συνιείς ... καρποφορεῖ* [akouōn kai synieis ... karpophorei]

Плодная почва определяется двумя действиями: слышит и понимает — а затем приносит плод. Это ключевая положительная формула всей главы.

Притча о пшенице и сорняках

²⁴ Он рассказал им другую притчу: «Царство Небес подобно человеку, посеявшему хорошее семя на своём поле.

²⁵ Пока люди спали, пришёл его враг, посеял среди пшеницы сорняки [*ζιζάνια*] и ушёл.

Лексика (вероятно) *ζιζάνια* [zizania]

ζιζάνιον обычно связывают с плевелом/райграсом опьяняющим — сорняком, который на ранней стадии похож на пшеницу. Это объясняет опасность преждевременного вырывания.

См.: Мф 13:29

²⁶ Когда взошли ростки и появился плод, стали видны и сорняки.

²⁷ Слуги хозяина пришли и спросили: «Господин, разве ты не хорошее семя посеял на своём поле? Откуда же сорняки?»

²⁸ Он ответил: “Это сделал враг”. Слуги спросили: “Хочешь, мы пойдём и соберём их?”

²⁹ Но он сказал: «Нет, чтобы, собирая сорняки, вы не вырвали вместе с ними пшеницу.

Царство Божие *μήποτε ... ἐκριζώσητε ... τὸν σίτον* [mēpote ... ekrizōsēte ... ton siton]

Причина ожидания до жатвы — риск уничтожить пшеницу вместе с сорняками. В объяснении притчи окончательное разделение поручено ангелам в завершение века, не слугам сейчас.

См.: Мф 13:39–41

³⁰ Пусть и то и другое растёт вместе до жатвы. Во время жатвы я скажу жнецам: сначала соберите сорняки и свяжите их в связки, а пшеницу соберите в мою житницу”».

Эсхатология *ἕως τοῦ θερισμοῦ* [heōs tou therismou]

Жатва является установленной точкой разделения; Иисус Сам позже определяет её как «завершение века».

См.: Мф 13:39

Притчи о горчичном зерне и закваске

³¹ Он рассказал им ещё одну притчу: «Царство Небес подобно горчичному зерну, которое человек взял и посеял на своём поле.

³² Оно меньше других семян, но, когда вырастает, становится больше огородных растений и становится деревом, так что небесные птицы прилетают и устраиваются в его ветвях».

Риторика *μικρότερον ... μείζον ... γίνεται δένδρον* [mikroteron ... meizon ... ginetai dendron]

Притча строится на резком контрасте малого начала и большого результата. Это обычная земледельческая гипербола, а не ботаническое утверждение обо всех видах семян мира.

Отзвук Ветхого Завета (возможно) *τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ ... ἐν τοῖς κλάδοις* [ta peteina tou ouranou ... en tois kladois]

Птицы, находящие приют в ветвях большого дерева, напоминают царские образы Дан 4 и Иез 17/31. Возможный фон усиливает тему разрастающегося царства, но Матфей не цитирует эти тексты прямо.

См.: Дан 4:12, Иез 17:23, Иез 31:6

³³ ...Царство Небес подобно закваске, которую женщина взяла и спрятала/вмешала [*ἐνέκρυψεν*] в три меры муки, пока не заквасилось всё».

Лексика *ἐνέκρυψεν* [enekrypsen]

Буквально «спрятала». Закваска становится невидимой внутри большой массы теста, но постепенно изменяет всё — образ скрытого, проникающего действия Царства.

Культура (вероятно) *σάτα τρία* [sata tria]

Три саты — очень большое количество муки для домашней выпечки. Масштаб усиливает контраст между малым количеством закваски и итоговым воздействием на всё.

См.: Быт 18:6

³⁴ Всё это Иисус говорил народу притчами и без притчи ничего им не говорил,

³⁵ ...«Открою уста Мои в притчах, произнесу скрытое от основания [*мира*]».

Цитата из Ветхого Завета ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου
[anoixō en parabolais to stoma mou]

Цитируется Пс 77/78:2 LXX. То, что псалом называет мудрым наставлением о прошлом Израиля, Матфей применяет к раскрытию тайн через притчи Иисуса.

См.: Пс 78:2

Текстологический вариант ἀπὸ καταβολῆς [κόσμου] [apo katabolēs [kosmou]]

SBLGNT/ряд ранних критических текстов не имеют явного κόσμου «мира», тогда как другие традиции имеют полную формулу «от основания мира». WGT-E показывает, что русское «мира» является естественным восполнением эллиптической формулы, но не отдельным SBLGNT-токеном.

Объяснение притчи о сорняках

³⁶ Тогда Иисус отпустил народ и вошёл в дом. Ученики подошли к Нему и попросили: «Объясни нам притчу о сорняках на поле».

³⁷ Он ответил: «Сеющий хорошее семя — Сын Человеческий.

Титул ὁ σπείρων ... ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου [ho speirōn ... ho huios tou anthrōpou]

В отличие от притчи о четырёх почвах, где сеятель не идентифицирован по имени, в объяснении сорняков Сеятель прямо назван Сыном Человеческим.

³⁸ Поле — мир. Хорошее семя — сыны Царства, а сорняки — сыны Злого.

Семитизм υἱοὶ τῆς βασιλείας ... υἱοὶ τοῦ πονηροῦ [huiioi tēs basileias ... huiioi tou ponērou]

Семитские «сыны Царства / сыны Злого» обозначают принадлежность и характер. Интересно, что «сыны Царства» в 8:12 были предупреждены о возможности оказаться вне, а здесь термин употреблён положительно.

См.: Мф 8:12

³⁹ Враг, посеявший их, — дьявол. Жатва — завершение века [συντέλεια τοῦ αἰῶνος], а жнецы — ангелы.

Эсхатология συντέλεια τοῦ αἰῶνος [syntelesia tou aiōnos]

Характерная матфеевская формула «завершение века/эпохи», не «конец планеты». Она появится снова в 13:40, 13:49, 24:3 и 28:20.

См.: Мф 13:40, Мф 13:49, Мф 24:3, Мф 28:20

⁴⁰ Как собирают сорняки и сжигают огнём, так будет при завершении века.

⁴¹ Сын Человеческий пошлёт Своих ангелов, и они удалят из Его Царства все камни преткновения/то, что ведёт ко греху [σκάνδαλα], и всех делающих беззаконие,

Лексика σκάνδαλα [skandala]

σκάνδαλον — ловушка, причина падения/преткновения. Это существительное из той же словесной семьи, что многократное σκανδαλίζω в Матфее.

См.: Мф 11:6, Мф 13:21, Мф 13:57

⁴² и бросят их в огненную печь. Там будут плач и скрежет зубов.

⁴³ Тогда праведники будут сиять, как солнце, в Царстве их Отца. У кого есть уши — пусть слышит.

Отзвук Ветхого Завета (вероятно) οἱ δίκαιοι ἐκλάμψουσιν ὡς ὁ ἥλιος [hoi dikairoi eklampsousin hōs ho hēlios]

Образ сияющих праведников близко перекликается с Дан 12:3 о мудрых/праведных, сияющих в воскресной перспективе.

См.: Дан 12:3

Притчи о сокровище, жемчужине и сети

⁴⁴ Царство Небес подобно сокровищу, спрятанному в поле. Найдя его, человек снова прячет и от радости [ἀπὸ τῆς χαρᾶς] идёт, продаёт всё, что имеет, и покупает то поле.

Царство Божие ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ [apo tēs charas autou]

Мотив радости принципиален: тотальная цена покупки изображена не как мрачная потеря, а как рациональный ответ человека, увидевшего несравнимую ценность найденного.

⁴⁵ Ещё Царство Небес подобно купцу, ищущему прекрасные жемчужины.

Структура текста (вероятно) ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας [zētounti kalous margaritas]

В отличие от человека, случайно находящего сокровище, купец активно ищет. Две соседние притчи показывают разные пути обнаружения одной и той же превосходящей ценности Царства.

См.: Мф 13:44–46

⁴⁶ Найдя одну особенно ценную жемчужину, он пошёл, продал всё, что имел, и купил её.

⁴⁷ Ещё Царство Небес подобно большой сети [σαγήνη], закинутой в море и собравшей рыб всякого рода.

Лексика *σαγήνη* [sagēnē]

σαγήνη — большая тянущая/неводная сеть, собирающая вместе всё на своём пути. Поэтому разделение происходит не при ловле, а после наполнения сети.

См.: Мф 13:48–50

⁴⁸ Когда сеть наполнилась, её вытащили на берег, сели и хорошую рыбу собрали в сосуды, а негодную выбросили.

⁴⁹ Так будет при завершении века: ангелы выйдут и отделят злых от праведных,

Структура текста *ἀφοριοῦσιν τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων*
[aphorionsin tous ponērous ek mesou tōn dikaiōn]

Как и в притче о сорняках, окончательное разделение выполняют ангелы в завершение века. Две притчи взаимно объясняют друг друга.

См.: Мф 13:39–42

⁵⁰ и бросят их в огненную печь. Там будут плач и скрежет зубов».

⁵¹ «Поняли всё это?» Они ответили: «Да».

Текстологический вариант *λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ... κύριε* [legei autois ho Iēsous ... kyrie]

В традиционном расширенном чтении явно стоит «Иисус сказал им» и ответ «Да, Господи». Базовый SBLGNT короче; WGT-T естественно передаёт вопрос и ответ без добавления вариантных слов.

⁵² Он сказал им: «Поэтому всякий книжник, ставший учеником Царства Небес [*γραμματεὺς μαθητευθεὶς τῇ βασιλείᾳ*],

подобен хозяину дома, который выносит из своей сокровищницы новое и старое».

Лексика γραμματεὺς μαθητευθεὶς [grammateus mathēteutheis]

Парадоксальное сочетание: «книжник, сделанный учеником».

Иисус не противопоставляет всякое знание Писания ученичеству, а описывает книжника, переобученного Царством.

Толкование (вероятно) καινὰ καὶ παλαιά [kaina kai palaia]

«Новое и старое» естественно подходит к ученику, умеющему соединять новое откровение Царства с прежним сокровищем Писания, но сам стих не расшифровывает пару окончательно.

Отвержение в родном городе

⁵³ Когда Иисус закончил эти притчи, Он ушёл оттуда.

Структура текста ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας [hote etelesen ho Iēsous tas parabolās tautas]

Третья большая формула завершения речи у Матфея закрывает притчевый дискурс главы 13.

См.: Мф 7:28, Мф 11:1, Мф 19:1, Мф 26:1

⁵⁴ Придя в Свою родную местность, Он учил людей в их синагоге, и они поражались: «Откуда у Него такая мудрость и такие могущественные дела?

⁵⁵ «Разве Он не сын плотника [τέκτων — мастер/ремесленник]? Разве Его мать не зовут Марией, а Его братьев — Иаковом, Иосифом, Симоном и Иудой?

Лексика τέκτων [tektōn]

τέκτων — мастер, ремесленник по твёрдым материалам; «плотник» — древнее и традиционно естественное понимание, но современное русское слово уже по объёму, чем греческое.

См.: Мк 6:3

Семья οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ [hoi adelphoi autou]

Матфей называет четырёх ἀδελφοί Иисуса по именам и в следующем стихе упоминает Его сестёр. В обычном греческом ἀδελφός — брат; богословские традиции по-разному объясняют точное семейное отношение, но сам текст использует прямой родственный термин.

См.: Мф 12:46, Мф 13:56

⁵⁶ И разве все Его сёстры не живут среди нас? Откуда же у Него всё это?»

⁵⁷ И они отвергали Его — буквально «спотыкались из-за Него» [ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ]. Иисус сказал им: «Пророк не бывает без чести, кроме как в своей родной местности и в своём доме».

Лексика ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ [eskandalizonto en autō]

Точная лексическая перекличка с 11:6: блажен тот, кто «не споткнётся из-за Меня», а жители родины именно «спотыкаются из-за Него». WGT-T передаёт результат естественным «отвергали», WGT-E возвращает греческую связь.

См.: Мф 11:6, Мф 13:21

⁵⁸ И Он не совершил там многих могущественных дел [δυνάμεις] из-за их неверия [ἀπιστίαν].

Лексика δυνάμεις ... ἀπιστίαν [dynameis ... apistian]

Матфей формулирует мягче Марка 6:5: не «не мог», а «не совершил многих» чудес из-за их неверия. Синоптиков не следует искусственно выравнять.

См.: Мк 6:5–6

Смерть Иоанна Крестителя

14 В то время тетрарх Ирод услышал о славе Иисуса
² ...«Это Иоанн Креститель. Он воскрес из мёрт-
 вых, поэтому в нём действуют могущественные силы
 [δυνάμεις]».

Лексика *δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ* [dynameis energousin en autō]

Ирод описывает чудеса как «силы, действующие в нём». *δυνάμεις* у
 Матфея — могущественные деяния, а не безличная мистическая
 энергия.

См.: Мф 11:20, Мф 13:54

³ Ирод прежде схватил Иоанна, связал и заключил в тюрьму
 из-за Иродиады, жены своего брата Филиппа,

⁴ потому что Иоанн говорил ему: «Тебе нельзя иметь её
 женой».

⁵ Ирод хотел погубить Иоанна, но боялся народа, потому что
 люди считали его пророком.

⁶ На праздновании дня рождения Ирода дочь Иродиады
 танцевала перед гостями и так понравилась Ироду,

⁷ что он с клятвой обещал дать ей всё, чего она попросит.

⁸ По совету матери она попросила: «Дай мне здесь на блюде
 голову Иоанна Крестителя».

⁹ Царь опечалился, но из-за клятв и гостей велел исполнить
 просьбу.

¹⁰ Он приказал казнить Иоанна в тюрьме.

¹¹ Просимое принесли девушке, и она отнесла это матери.

¹² Ученики Иоанна пришли, забрали тело, похоронили его и
 пошли рассказать Иисусу.

Насыщение пяти тысяч

¹³ Услышав это, Иисус отплыл оттуда в лодке в безлюдное место, чтобы побыть одному. Но народ узнал и пошёл за Ним пешком из городов.

Литературный приём *εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν* [eis erēmon topon kat idian]

Иисус уходит в безлюдное место «наедине», но толпы следуют за Ним. Уединение немедленно становится сценой сострадания и насыщения множества.

См.: Мф 14:14

¹⁴ Выйдя, Иисус увидел большую толпу, глубоко сжалился [*ἐσπλαγχνίσθη*] над ними и исцелил их больных.

Лексика *ἐσπλαγχνίσθη* [esplagchnisthē]

Сильный глагол сострадания уже встречался в 9:36. У Матфея сострадание Иисуса ведёт к конкретному действию — здесь к исцелению, далее в 15:32 к насыщению.

См.: Мф 9:36, Мф 15:32

¹⁵ Когда наступил вечер, ученики подошли и сказали: «Место здесь безлюдное, и час уже поздний. Отпусти людей, чтобы они пошли в селения и купили себе еды».

¹⁶ Но Иисус сказал: «Им не нужно уходить. Вы дайте им есть».

¹⁷ Они ответили: «У нас здесь только пять хлебов и две рыбы».

¹⁸ Он сказал: «Принесите их Мне».

¹⁹ ...Он взял пять хлебов и две рыбы, посмотрел на небо, благословил [*εὐλόγησεν*], разломил хлебы и дал ученикам, а ученики — народу.

Структура текста (вероятно) λαβὼν ... εὐλόγησεν ... κλάσας ... ἔδωκεν [labōn ... eulogēsēn ... klasas ... edōken]

Последовательность «взял — благословил — разломил — дал» станет узнаваемой евхаристической по форме, хотя здесь непосредственный контекст — насыщение толпы.

См.: Мф 26:26

Ученичество ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς ... οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις [edōken tois mathētais ... hoi de mathētai tois ochlois]

Хлеб идёт от Иисуса через учеников к народу. Ученики не источник пищи, но становятся посредниками раздачи.

²⁰ Все ели и насытились [*ἐχορτάσθησαν*]. Оставшихся кусков набрали двенадцать полных корзин [*κοφίνους*].

Лексика ἐχορτάσθησαν [echortasthēsan]

Глагол означает насытиться досыта, а не просто немного поесть. Матфей подчёркивает достаточность дара.

Структура текста δώδεκα κοφίνους πλήρεις [dōdeka kophinous plēreis]

Остаётся двенадцать полных корзин. В 15-й главе после второго насыщения будет семь корзин другого типа, что ученики должны помнить в 16:9–10.

См.: Мф 15:37, Мф 16:9–10

²¹ Евших было около пяти тысяч мужчин, не считая женщин и детей.

Иисус идёт по воде

²² Сразу после этого Иисус заставил/настоятельно велел [*ἡνάγκασεν*] ученикам сесть в лодку...

Лексика *ἡνάγκασεν* [ēnankasen]

ἀναγκάζω сильнее простого «попросил»: заставить, настоять, обязать. Матфей не объясняет причину такой настойчивости.

²³ Отпустив людей, Он поднялся на гору один, чтобы помолиться. Когда наступил вечер, Он оставался там один.

²⁴ А лодка уже была далеко от берега, мучимая [*βασανιζόμενον*] волнами, потому что ветер был встречный.

Лексика *βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων* [basanizomenon hypo tōn kumatōn]

Глагол буквально означает мучить/терзать. Он драматизирует состояние лодки под ударами волн.

²⁵ В четвертую стражу ночи Иисус пошёл к ним, идя по морю.

Отзвук Ветхого Завета (вероятно) *περιπατῶν ἐπὶ τὴν θάλασσαν* [peripatōn epi tēn thalassan]

В Ветхом Завете хождение/господство над морем относится к Божьей власти. Поэтому сцена естественно имеет теофанический оттенок, хотя Матфей не вводит формальную цитату.

См.: Иов 9:8, Пс 77:19

²⁶ Увидев Его идущим по морю, ученики испугались и сказали: «Это призрак!» — и закричали от страха.

²⁷ Но Иисус сразу сказал им: «Смелее! Я есмь / это Я [*ἐγώ εἰμι*]. Не бойтесь».

Грамматика (*вероятно*) ἐγὼ εἰμι [egō eimi]

В обычной ситуации фраза естественно означает «это Я». Но в сцене господства над морем она также может вызывать библейские ассоциации с формулами Божьего самообъявления. WGT-E сохраняет оба уровня, не превращая обычную греческую фразу автоматически в имя Божье.

См.: Исх 3:14, Ис 43:10, Мф 14:25

²⁸ Пётр ответил: «Господи, если это Ты [εἰ σὺ εἶ], повели мне прийти к Тебе по воде».

Грамматика εἰ σὺ εἶ [ei sy ei]

Условие буквально «если Ты есть/если это Ты». Оно отзывается на только что прозвучавшее ἐγὼ εἰμι и делает эпизод Петра ответом на самообъявление Иисуса.

См.: Мф 14:27

²⁹ Иисус сказал: «Иди». Пётр вышел из лодки и пошёл по воде к Иисусу.

³⁰ Но, увидев ветер, он испугался и, начиная тонуть, закричал: «Господи, спаси меня [σῶσόν με]!»

Лексика σῶσόν με [sōson me]

Тот же глагол σῶζω, что в буре 8:25 и в других сценах спасения/исцеления. Здесь просьба максимально конкретна: физическое избавление в опасности.

См.: Мф 8:25, Мф 9:22

³¹ Иисус сразу протянул руку, схватил/поддержал [ἐπελάβετο] его и сказал: «Маловерный [ὀλιγόπιστε], почему ты усомнился/заколебался [ἐδίστασας]?»

Лексика *ὀλιγόπιστε* [oligopiste]

Единственное число матфеевского «маловерный». Пётр имеет веру — он выходит из лодки, — но его доверие колеблется под давлением увиденной угрозы.

См.: Мф 6:30, Мф 8:26, Мф 16:8

Лексика *ἐδίστασας* [edistasas]

διστάζω означает колебаться, сомневаться, раздваиваться в решимости. Тот же редкий глагол появится в 28:17 у части учеников перед воскресшим Иисусом.

См.: Мф 28:17

³² Когда они вошли в лодку, ветер стих.

³³ Те, кто был в лодке, поклонились [*προσεκύνησαν*] Ему и сказали: «Воистину Ты Сын Божий».

Христология *προσεκύνησαν ... ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς εἶ* [prosekynēsan ... alēthōs theou huios ei]

Сцена заканчивается не только удивлением, как в 8:27, а поклонением и прямым исповеданием «Ты Сын Божий». Это заметный шаг в раскрытии личности Иисуса перед 16:16.

См.: Мф 8:27, Мф 16:16

Исцеления в Геннисарете

³⁴ Переправившись, они прибыли в землю Геннисарет.

³⁵ Местные жители узнали Иисуса, разослали весть по всей округе и принесли к Нему всех больных.

³⁶ ...и все прикоснувшиеся полностью избавлялись/исцелялись [*διεσώθησαν*].

Лексика *διεσώθησαν* [diesōthēsan]

διασώζω усиливает *σώζω*: сохранить, вывести в безопасность, полностью избавить. В контексте речь об исцелении, но лексическая связь со «спасением» сохраняется.

См.: Мф 9:22, Мф 14:30

Спор о предании старейшин

15

Тогда к Иисусу пришли из Иерусалима фарисеи и книжники и спросили:

² «Почему Твои ученики преступают [*παρὰβαίνουσιν*] предание [*παράδοσιν*] старейшин? Ведь они не омывают рук перед едой».

Лексика *παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων* [paradosin tōn presbyterōn]

παράδοσις — переданное предание/традиция. Спор начинается не с прямой заповеди Торы об обычной трапезе, а с «предания старейшин».

Лексика (вероятно) *νίπτονται τὰς χεῖρας* [niptontai tas cheiras]

Речь об омовении рук как религиозной практике чистоты, а не о современном санитарном вопросе.

³ Он ответил: «А почему вы преступаете [*παρὰβαίνετε*] Божью заповедь ради вашего предания?»

Структура текста *παρὰβαίνουσιν ... παράδοσιν / παρὰβαίνετε ...*

ἐντολήν [parabainousin ... paradosin / parabainete ... entolēn]

Иисус зеркально возвращает их обвинение: они спрашивают, почему ученики «преступают предание», Он — почему они «преступают заповедь Бога» ради предания.

См.: Мф 15:2

⁴ Ведь Бог сказал: “Почитай отца и мать” и: “Кто злословит отца или мать, тот должен быть предан смерти”.

⁵ А вы говорите: если человек скажет отцу или матери: “То, чем я мог бы помочь тебе, — дар Богу”,

⁶ ...Так вы отменяете/делаете недействительным [*ἡκυρώσατε*] слово Бога ради вашего предания.

Лексика *ἡκυρώσατε* [ēkyrōsate]

ἄκυρόω — лишить силы, сделать недействительным. Контраст очень сильный: человеческое предание не просто добавляется к Божьему слову, а в данном случае нейтрализует его действие.

⁷ Лицемеры! Хорошо пророчествовал о вас Исаия:

⁸ «Этот народ чтит Меня устами, но сердце их далеко от Меня».

Текстологический вариант *Ἐγγίζει μοι ... τῷ στόματι αὐτῶν*
[Engizei moi ... tō stomati autōn]

Традиционное расширение добавляет «приближается ко Мне устами». Базовый SBLGNT начинает короче с «этот народ чтит Меня губами». WGT-T следует короткому смыслу.

Цитата из Ветхого Завета *τοῖς χείλεσιν με τιμᾷ ... καρδία ... πόρρω*
[tois cheilesin me timā ... kardia ... porrō]

Ис 29:13 противопоставляет внешнее почитание губами внутренней удалённости сердца. Это готовит объяснение Иисуса в 15:18–20: источник настоящего осквернения — сердце.

См.: Ис 29:13, Мф 15:18–20

⁹ «Напрасно они чтут Меня, уча как учениям человеческим заповедям [*ἐντάλματα ἀνθρώπων*]».

Цитата из Ветхого Завета διδάσκοντες διδασκαλίας ἐν τάλματι ἀνθρώπων [didaskontes didaskalias entalmata anthrōpōn]

Матфей следует греческой форме Ис 29:13: проблема не в существовании любого человеческого наставления, а в религиозном возвышении человеческих предписаний до уровня, отменяющего Божью заповедь.

См.: Ис 29:13, Мф 15:3–6

Что делает человека нечистым

¹⁰ Подозвав народ, Он сказал: «Слушайте и понимаете:

¹¹ Не то, что входит в рот, оскверняет [κοινοῖ] человека; человека оскверняет то, что выходит из уст».

Лексика κοινοῖ [koinoi]

κοινῶς буквально «делать общим», а в иудейском языке чистоты — делать нечистым/осквернять. Повтор одного глагола связывает обе половины афоризма.

¹² ...«Ты знаешь, что фарисеи, услышав эти слова, споткнулись/возмутились [ἐσκανδαλίσθησαν]?»

Лексика ἐσκανδαλίσθησαν [eskandalisthēsan]

Тот же корень σκανδαλίζω, который Матфей уже использует для «спотыкания» об Иисуса и слово. «Возмутились» передаёт реакцию, но WGT-E сохраняет общий мотив преткновения.

См.: Мф 11:6, Мф 13:21, Мф 13:57

¹³ Он ответил: «Всякое растение, которое не посадил Мой Небесный Отец, будет вырвано.

¹⁴ Оставьте их: они слепые проводники слепых. Если слепой ведёт слепого, оба упадут в яму».

¹⁵ Пётр сказал Ему: «Объясни нам эту притчу [παραβολήν]».

Литературный приём *παραβολήν* [parabolēn]

Пётр называет притчей/образным изречением даже короткое высказывание 15:11. Это показывает, что *παραβολή* у Матфея шире длинной повествовательной истории.

См.: Мф 15:11

¹⁶ Иисус ответил: «Неужели и вы всё ещё без понимания [*ἀσύνετοι*]?»

Лексика *ἀσύνετοι* [asynetoi]

Слово образовано от того же корня понимания *συνίμι*, который был ключевым в главе 13. Ученики слышат, но ещё не соединяют смысл сказанного.

См.: Мф 13:13, Мф 13:23

¹⁷ Разве не понимаете, что всё входящее в рот проходит через желудок и затем выводится в отхожее место?

¹⁸ А выходящее из уст исходит из сердца — именно это оскверняет [*κοινοῖ*] человека.

Человек *ἐκ τῆς καρδίας* [ek tēs kardias]

«Сердце» снова выступает центром внутреннего человека — источником слов и поведения. Поэтому чистота переносится с внешнего входящего на внутренний источник исходящего.

См.: Мф 12:34

¹⁹ Потому что из сердца выходят злые рассуждения [*διαλογισμοὶ πονηροί*], убийства, супружеская неверность, сексуальная распущенность [*πορνεῖαι*], кражи, лжесвидетельства и хулы.

Лексика *διαλογισμοὶ πονηροί* [dialogismoi ponēroi]

διαλογισμοί — рассуждения, замыслы, внутренние расчёты; список начинается ещё до внешних поступков.

Лексика *μοιχεῖται ... πορνεῖται* [moicheiai ... porneiai]

Матфей различает *μοιχεῖται* — супружескую неверность/прелюбодеяние — и более широкое *πορνεῖται* — сексуальную неправомерность.

См.: Мф 5:32

²⁰ Вот что оскверняет человека. А есть немытыми руками — не оскверняет человека».

Структура текста *ταῦτά ... κοινοῦνται ... ἀνίπτοις χερσὶν ... οὐ κοινοῖ*

[tauta ... koinounta ... aniptoïis chersin ... ou koinoi]

Финал возвращает спор к исходному вопросу 15:2: Иисус прямо отрицает, что еда немытыми руками сама по себе делает человека ритуально нечистым.

См.: Мф 15:2

Вера хананеянки

²¹ Уйдя оттуда, Иисус направился в область Тира и Сидона.

²² И вот, женщина-хананеянка... кричала: «Помилуй меня, Господи, Сын Давида!»...

Самосознание (*вероятно*) *γυνὴ Χαναναία ... κύριε υἱὸς Δαυὶδ* [gynē

Chananaia ... kyrie huios David]

Матфей намеренно использует древнее обозначение «хананеянка» и вкладывает в уста внешней по отношению к Израилю женщины мессианское обращение «Сын Давида». Контраст особенно силён перед словами о потерянных овцах Израиля.

См.: Мф 15:24

²³ Но Он не ответил ей ни слова. Ученики подошли и просили Его: «Отпусти её, потому что она кричит вслед за нами».

²⁴ Он ответил: «Я послан только к потерянным овцам дома Израиля».

Миссия τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραὴλ [ta probata ta apolōlota oikou Israēl]

Почти та же формула, что в поручении Двенадцати 10:6. Но рассказ заканчивается тем, что вера хананеянки получает ответ, подготавливая расширение миссии за пределы Израиля.

См.: Мф 10:6, Мф 15:28, Мф 28:19

²⁵ Но она подошла и поклонялась/падала перед Ним [προσεκύνει], говоря: «Господи, помоги мне!»

Лексика προσεκύνει [proskynei]

Имперфект может передавать продолжающееся действие: она настойчиво обращается к Иисусу в положении почтения/поклонения.

²⁶ Он ответил: «Нехорошо взять хлеб детей и бросить маленьким домашним собакам [κυνάρια]».

Лексика κυνάριον [kynarion]

Уменьшительная форма от κύων «собака»: маленькая/домашняя собака. Это не убирает резкость различия «дети ↔ собаки», но помещает образ внутри домашней сцены с хлебом и столом.

²⁷ Она сказала: «Да, Господи. Ведь и маленькие собаки [κυνάρια] едят крошки, падающие со стола их хозяев».

Риторика *ναὶ κύριε, καὶ γὰρ τὰ κυνάρια* [nai kyrie, kai gar ta kynaria]

Женщина не отвергает образ Иисуса, а разворачивает его изнутри: даже в заявленном порядке дома остаётся место для крошек. Ответ демонстрирует настойчивое доверие, которое Иисус тут же называет великой верой.

См.: Мф 15:28

²⁸ Тогда Иисус ответил ей: «Женщина, велика твоя вера [*μεγάλη σου ἡ πίστις*]! Пусть будет тебе, как ты хочешь». И с того часа её дочь исцелилась.

Вера *μεγάλη σου ἡ πίστις* [megalē sou hē pistis]

Редкое прямое одобрение «велика твоя вера». Ранее Иисус удивлялся большой вере языческого сотника; здесь второй выдающийся пример веры также связан с человеком вне Израиля.

См.: Мф 8:10

Исцеления у Галилейского моря

²⁹ Уйдя оттуда, Иисус пришёл к Галилейскому морю, поднялся на гору и сел там.

³⁰ ...приводя хромых, слепых, людей с увечьями [*κυλλούς*], немых и многих других...

Лексика *κυλλούς* [kyllous]

κυλλός обозначает человека с повреждённой/деформированной конечностью. WGT-T передаёт это нейтрально как «люди с различными увечьями».

³¹ ...и они прославляли Бога Израиля [*τὸν θεὸν Ἰσραήλ*].

Литературный приём (возможно) τὸν θεὸν Ἰσραὴλ [ton theon Israēl]

Необычная формула «Бог Израиля» особенно заметна после эпизода с хананейкой и в пограничном географическом контексте.

Она может намекать на присутствие не только иудеев, хотя Матфей прямо не идентифицирует состав всей толпы.

Насыщение четырёх тысяч

³² Иисус... сказал: «Я глубоко сострадаю [σπλαγχνίζομαι] этой толпе...»

Лексика σπλαγχνίζομαι [splanchnizomai]

Тот же сильный глагол сострадания, что в 14:14. В обоих насыщениях действие Иисуса вырастает из сострадания к реальной нужде людей.

См.: Мф 14:14

³³ Ученики сказали: «Откуда нам в этой пустынной местности взять столько хлеба, чтобы накормить такую толпу?»

³⁴ Иисус спросил: «Сколько у вас хлебов?» Они ответили: «Семь и несколько маленьких рыб».

³⁵ Тогда Он велел народу расположиться на земле.

³⁶ Взяв семь хлебов и рыбы, Он поблагодарил [εὐχαριστήσας], разломил и давал ученикам, а ученики — народу.

Структура текста εὐχαριστήσας ... ἔκλασεν ... ἐδίδου [eucharistēsas ... eklasen ... edidou]

Во втором насыщении вместо εὐλογέω «благословил» стоит εὐχαριστέω «поблагодарил», но сохраняется тот же ритм взял → благодарение → преломил → дал.

См.: Мф 14:19, Мф 26:27

³⁷ Все ели и насытились. Оставшихся кусков набрали семь полных больших корзин [*σπυρίδας*].

Лексика *σπυρίδας* [spyridas]

Здесь другой тип корзины, чем *κόφινος* в насыщении пяти тысяч. Матфей сохраняет различие и затем специально повторяет два разных слова в 16:9–10.

См.: Мф 14:20, Мф 16:9–10

³⁸ Евших было четыре тысячи мужчин, не считая женщин и детей.

³⁹ ...и прибыл в область Магадана [*Μαγαδάν*].

Текстологический вариант *Μαγαδάν* / *Μαγδαλά* [Magadan / Magdala]

Критическая база WGT-T читает Магадан. Традиция широко знает вариант Магдала; WGT-E сохраняет географическую вариантность отдельно, не смешивая названия.

Требование знамения с неба

16 Фарисеи и саддукеи подошли и, испытывая [*πειράζοντες*] Иисуса, попросили показать им знамение с неба.

Лексика *πειράζοντες* [peirazontes]

Тот же корень «испытывать/искушать», что в Мф 4. Просьба о знамении здесь не нейтральный поиск истины, а испытание Иисуса.

См.: Мф 4:1, Мф 4:3

² Он ответил им: «Когда наступает вечер, вы говорите: “Будет хорошая погода, потому что небо красное”.

Текстологический вариант *ὀψίας γενομένης ... πυρραΐζει γὰρ ὁ οὐρανός* [opsias genomenēs ... pyrrazei gar ho ouranos]

Мф 16:2b–3 имеет серьёзную историю текстового опущения в древних свидетелях, но в текущем Bible Code running layer отмечен как SBLGNT-member и поэтому остаётся в WGT-T; аппарат должен сохранять внешнюю вариантность.

³ ...Вид [*πρόσωπον* — буквально «лицо»] неба вы умеете различать, а знамения времён [*σημεῖα τῶν καιρῶν*] — нет.

Идиома *πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ* [prosōpon tou ouranou]

Буквально «лицо неба» — его вид/внешность. Иисус противопоставляет способность читать погодные признаки неспособности распознать значение происходящего времени.

Лексика *καιρῶν* [kairōn]

καιρός — значимое/назначенное время, момент, а не просто хронологические часы. «Знамения времён» относятся к смыслу текущего Божьего момента.

⁴ Злое и прелюбодейное поколение ищет знамения, но никакого знамения ему не будет дано, кроме знамения Ионы». И, оставив их, Он ушёл.

Структура текста *σημεῖον Ἰωνᾶ* [sēmeion Iōna]

Знак Ионы уже был объяснён в 12:39–40 через судьбу Сына Человеческого. Повтор показывает, что требование дополнительного небесного знамения получает тот же ответ.

См.: Мф 12:39–40

Закваска фарисеев

⁵ Переправляясь на другую сторону, ученики забыли взять хлеб.

⁶ Иисус сказал им: «Смотрите и берегитесь закваски [*ζύμης*] фарисеев и саддукеев».

Метафора *ζύμης* [zymēs]

После буквальных насыщений хлебом «закваска» становится метафорой скрытого влияния. Ученики сначала ошибочно читают её буквально, а 16:12 сам Матфей объясняет как учение.

См.: Мф 16:7–12

⁷ Они стали рассуждать между собой: «Это потому, что мы не взяли хлеба».

⁸ Поняв это, Иисус сказал: «Маловерные [*ὀλιγόπιστοι*], почему вы рассуждаете о том, что у вас нет хлеба?»

Лексика *ὀλιγόπιστοι* [oligopistoi]

Очередное матфеевское «маловерные». Здесь маловерие связано не с опасностью, а с неспособностью помнить уже пережитую обеспечивающую силу Иисуса.

См.: Мф 14:31, Мф 16:9–10

⁹ ...пять хлебов для пяти тысяч и сколько корзин [*κοφίνους*] вы собрали?

Лексика *κοφίνους* [kophinous]

Иисус напоминает не только число хлебов, но конкретный тип корзин из первого насыщения.

См.: Мф 14:20

¹⁰ Или семь хлебов для четырёх тысяч и сколько больших корзин [*σπυρίδας*] вы собрали?

Лексика *σπυρίδας* [spyridas]

Сохраняется другое слово для корзин второго насыщения. Различие подтверждает, что Матфей сознательно держит два эпизода отдельно.

См.: Мф 15:37

¹¹ Как же вы не понимаете, что Я говорил вам не о хлебе? Берегитесь закваски фарисеев и саддукеев».

¹² Тогда они поняли, что Он велел беречься не закваски хлебов, а учения [*διδαχῆς*] фарисеев и саддукеев.

Толкование *ἀπὸ τῆς διδαχῆς* [apo tēs didachēs]

Сам повествователь раскрывает метафору: «закваска» здесь — учение. Поэтому это не позднейшая догадка читателя, а авторское толкование образа.

Исповедание Петра

¹³ Придя в область Кесарии Филипповой, Иисус спросил учеников: «За кого люди принимают Сына Человеческого?»

Текстологический вариант *με* [me]

В union-layer присутствует вариантное «Меня» перед «Сына Человеческого». Базовый смысл WGT-T следует краткой формулировке вопроса о Сыне Человеческом.

Структура текста *τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου* [ton huion tou anthrōpou]

Вопрос об идентичности Сына Человеческого подводит прямо к исповеданию Петра «Ты — Христос, Сын живого Бога».

См.: Мф 16:16

¹⁴ Они ответили: «Одни — за Иоанна Крестителя, другие — за Илию, а некоторые — за Иеремию или одного из пророков».

¹⁵ Он спросил: «А вы за кого Меня принимаете?»

¹⁶ Симон Пётр ответил: «Ты — Христос [*ὁ χριστός*], Сын живого Бога [*ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος*]».

Титул *ὁ χριστός* [ho christos]

χριστός — Помазанник, греческий эквивалент мессианского титула. Здесь Пётр впервые формулирует его как прямое исповедание Иисуса.

Христология *ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος* [ho huios tou theou tou zōntos]

Добавление «живого Бога» усиливает исповедание и перекликается с признанием Сына Божьего после хождения по морю.

См.: Мф 14:33

¹⁷ Иисус сказал ему: «Блажен ты, Симон Бар-Иона [*Βαριωνᾶ* — «сын Ионы»], потому что не плоть и кровь открыли тебе это, а Мой Отец на небесах.

Семитизм *Βαριωνᾶ* [Bariōna]

Семитское *bag* означает «сын»; имя буквально передаёт «сын Ионы/Иоанна» в традиции имени Петра.

Идиомы *σὰρξ καὶ αἷμα* [sarx kai haima]

«Плоть и кровь» — идиома человеческой природы/человеческого источника. Исповедание Петра представлено не как результат одной человеческой дедукции, а как откровение Отца.

¹⁸ «И Я говорю тебе: ты — Пётр [*Πέτρος*], и на этой скале [*πέτρα*] Я построю Мою церковь/собрание [*ἐκκλησίαν*], и врата Аида не одолеют её».

Игра слов *Πέτρος ... πέτρα* [Petros ... petra]

Намеренная и очевидная греческая игра слов «Пётр / скала». Сам стих не решает автоматически все позднейшие споры о том, относится ли «скала» к Петру, его исповеданию, Христу или сочетанию этих смыслов; WGT-E не подменяет текст конфессиональным выводом.

Лексика *ἐκκλησίαν* [ekklēsian]

ἐκκλησία — собрание, созванная община; в греческом ВЗ этим словом часто передаётся собрание народа Божьего. «Церковь» — традиционный русский эквивалент, но исходный образ общины остаётся важен.

Лексика (вероятно) *πύλαι ᾧδου ... κατισχύουσιν* [pylai hadou ... katischysousin]

ᾧδης — Аид, область мёртвых; «врата Аида» образно представляют власть смерти/мира мёртвых. *κατισχύω* — одолеть, возобладать. Стих утверждает, что эта власть не превзойдёт создаваемую Иисусом общину.

См.: Ис 38:10

¹⁹ «Я дам тебе ключи [*κλεῖδας*] Царства Небес. Что ты свяжешь на земле, будет уже связано [*ἔσται δεδεδεμένον*] на небесах; и что развяжешь, будет уже развязано [*ἔσται λελυμένον*] на небесах».

Отзвук Ветхого Завета (вероятно) *κλεῖδας τῆς βασιλείας* [kleidas tēs basileias]

Образ ключей естественно вызывает Ис 22:22, где ключ дома Давида означает делегированную власть открывать и закрывать. Матфей не цитирует Исаяю прямо, поэтому связь остаётся вероятным фоном.

См.: Ис 22:22

Грамматика ἔσται δεδεμένον ... ἔσται λελυμένον [estai dedemenon ... estai lelymenon]

Будущее εἰμί + совершённое причастие буквально даёт состояние результата: «будет находиться связанным/развязанным», что хорошо передаётся русским «будет уже связано/развязано». Это не простое будущее «небо потом повторит земное решение».

Лексика δῆσῃς ... λύσῃς [dēsēs ... lysēs]

«Связать / развязать» — пара противоположных действий власти. В 18:18 похожая формула будет распространена на ученическое сообщество во множественном контексте.

См.: Мф 18:18

²⁰ Тогда Он строго велел ученикам никому не говорить, что Он — Христос.

Текстологический вариант Ἰησοῦς [Iēsous]

Традиционный слой включает явное «Иисус Христос» в предикативной фразе. Базовый смысл критического текста — не объявлять, что Он Христос/Мессия; WGT-T не нуждается в добавочном имени.

Предсказание страданий

²¹ С того времени Иисус начал показывать [δεικνύειν] ученикам, что Ему необходимо [δεῖ] идти в Иерусалим, много пострадать... и на третий день быть воскрешённым [ἐγερθῆναι].

Структура текста Ἀπὸ τότε ἤρξατο [Apo tote ērxato]

«С того времени начал» — крупный поворот повествования. Такая же формула в 4:17 открывала публичное провозглашение; здесь открывается путь к Иерусалиму и страданиям.

См.: Мф 4:17

Богословие δεῖ [dei]

δεῖ означает «надлежит/необходимо». Страдания представлены не как случайный провал миссии, а как необходимость внутри Божьего замысла.

Грамматика (вероятно) ἐγεῖρθηναι [egerthēnai]

Пассив «быть поднятым/воскрешённым». Такая форма часто оставляет подразумеваемым действующим лицом Бога.

²² Пётр отвёл Его в сторону и стал упрекать Его: «Да будет Бог милостив к Тебе / да не случится этого с Тобой [ἰλεώς σοι], Господи!»

Идиомы ἰλεώς σοι [hileōs soi]

Идиома буквально связана с милосливостью/благосклонностью: «милость Тебе!»; по смыслу — «да не будет этого с Тобой / сохрани Бог». WGT-T естественно передаёт результат идиомы.

Литературный приём ἔρχατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ [ērkhato epitiman autō]

Парадокс после исповедания: Пётр начинает «запрещать/упрекать» Иисуса за мессианский путь, который Тот только что назвал необходимым.

²³ Но Иисус повернулся и сказал Петру: «Отойди позади Меня [ὑπαγε ὀπίσω μου], сатана! Ты для Меня камень преткновения [σκάνδαλον]...»

Игра слов (вероятно) Πέτρῳ ... σκάνδαλον [Petrō ... skandalon]

Всего через несколько стихов после «Пётр / скала» Пётр назван σκάνδαλον — камнем/причиной преткновения, потому что пытается отвести Иисуса от необходимого пути.

См.: Мф 16:18

Ученичество (вероятно) ὑπαγε ὀπίσω μου [hupage opisō mou]

Буквально «иди позади Меня». Та же позиция «позади Меня» является позицией ученика: Пётр должен перестать направлять путь Учителя и снова идти за Ним.

См.: Мф 4:19, Мф 16:24

Лексика φρονεῖς [phroneis]

φρονέω — мыслить, иметь установку/направленность ума. Проблема названа не отсутствием информации, а человеческой вместо Божьей ориентацией мышления.

Условия ученичества

²⁴ Тогда Иисус сказал ученикам: «Если кто хочет идти за Мной, пусть откажется от себя, примет свой крест и следует за Мной».

Ученичество ὀπίσω μου ἐλθεῖν ... ἀκολουθεῖτω μοι [opisō mou elthein ... akoloutheitō moi]

После «иди позади Меня» Петру Иисус расширяет тот же язык на всех учеников: ученичество — занять место за Ним и следовать Его пути.

См.: Мф 16:23

Метафора ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ [aratō ton stauron autou]

«Взять свой крест» в римском мире было образом крайней цены, стыда и отказа от самосохранения ради верности. Здесь это метафора ученичества, а не инструкция причинять себе вред.

См.: Мф 10:38

²⁵ Потому что кто хочет спасти свою жизнь [ψυχήν], потеряет её; а кто потеряет свою жизнь ради Меня, найдёт её.

Лексика *ψυχὴν ... σῶσαι ... ἀπολέσει ... εὕρησει* [psychēn ... sōsai ... apolesei ... heurēsei]

ψυχή здесь лучше передаётся «жизнь/сам человек»: парадокс строится на попытке сохранить жизнь и её потере, либо отдаче ради Иисуса и обретении.

См.: Мф 10:39

²⁶ Какая польза человеку приобрести весь мир, но понести ущерб своей жизни [*ψυχὴν*]? Что человек даст в обмен [*ἀντάλλαγμα*] за свою жизнь?

Лексика *ζημιωθῇ ... ἀντάλλαγμα* [zēmiōthē ... antallagma]

ζημιόω — потерпеть ущерб/лишиться; ἀντάλλαγμα — цена обмена, эквивалент. Иисус формулирует ценность ψυχή экономическим языком прибыли, убытка и обмена.

²⁷ Сын Человеческий придёт в славе Своего Отца со Своими ангелами и тогда воздаст каждому по его деланию/поступкам [*πραῖξιν*].

Отзвук Ветхого Завета (*вероятно*) *ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὴν πραῖξιν αὐτοῦ* [apodōsei hekastō kata tēn praxin autou]

Формула воздаяния каждому по делам глубоко укоренена в библейском языке суда; особенно близок Пс 61/62:13.

См.: Пс 62:12, Притч 24:12

²⁸ Истинно говорю вам: некоторые из стоящих здесь не вкусят смерти, пока не увидят Сына Человеческого, приходящего [*ἐρχόμενον*] в Своем Царстве».

Эсхатология *ἕως ἃν ἴδωσιν ... ἐρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ* [heōs an idōsin ... erchomenon en tē basileia autou]

Текст обещает некоторым современникам увидеть приход/явление Сына Человеческого в царской власти прежде смерти. Следующая сцена — Преображение через шесть дней — делает его ближайшим повествовательным кандидатом, но воскресение/вознесение и более широкий эсхатологический горизонт также обсуждаются. WGT-E не превращает одну экзегезу в перевод.

См.: Мф 17:1–8

Преображение Иисуса

17 Через шесть дней Иисус взял с Собой Петра, Иакова и Иоанна, его брата, и повёл их одних на высокую гору.

² Перед ними Он преобразился [*μετεμορφώθη*]: Его лицо засияло как солнце, а одежды стали белыми как свет.

Лексика *μετεμορφώθη* [metemorphōthē]

Глагол означает изменение формы/облика. Матфей описывает не просто яркое освещение вокруг Иисуса, а преобразование Его видимого облика.

Отзвук Ветхого Завета (*вероятно*) *ἐλαμψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος* [elampsen to prosōpon autou hōs ho hēlios]

Сияющее лицо напоминает Моисея после встречи с Богом, но у Матфея сияет Сам Иисус; образ также предвосхищает сияние праведников в 13:43.

См.: Исх 34:29–35, Мф 13:43

³ И вот, им явились Моисей и Илия, разговаривавшие с Иисусом.

⁴ Пётр сказал Иисусу: «Господи, хорошо нам здесь быть. Если Ты хочешь, я поставлю здесь три шатра: один Тебе, один Моисею и один Илии».

⁵ ...светлое облако осенило [*ἐπεσκίασεν*] их, и голос из облака сказал: «Это Мой любимый Сын... Слушайте Его [*ἀκούετε αὐτοῦ*]!»

Богоявление (вероятно) *νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς* [nephelē rhōteinē epeskiasen autous]

Облако — узнаваемый библейский знак Божьего присутствия.

Глагол «осенило» усиливает теофанический характер сцены.

См.: Исх 24:15–18, Исх 40:34–38

Отзвук Ветхого Завета (вероятно) *ἀκούετε αὐτοῦ* [akouete autou]

«Слушайте Его» особенно напоминает Втор 18:15 о пророке, подобном Моисею: «его слушайте». Присутствие Моисея в сцене делает эту переключку особенно сильной.

См.: Втор 18:15, Мф 3:17

⁶ Услышав это, ученики пали лицом вниз и очень испугались.

⁷ Иисус подошёл, коснулся их и сказал: «Встаньте и не бойтесь».

⁸ Подняв глаза, они никого не увидели, кроме одного Иисуса.

⁹ ...«Никому не рассказывайте о видении [*ὄραμα*], пока Сын Человеческий не будет воскрешён из мёртвых».

Лексика *ὄραμα* [horama]

Матфей называет произошедшее «видением», не в смысле нереальности события, а как явленную ученикам сцену откровения.

Структура текста ἕως ... ἐκ νεκρῶν ἐγερθῇ [heōs ... ek nekron egerthē]

Запрет рассказа ограничен воскресением: смысл Преображения должен читаться через будущую смерть и воскресение Сына Человеческого.

Вопрос об Илии

¹⁰ Ученики спросили Его: «Почему же книжники говорят, что сначала должен прийти Илия?»

¹¹ Он ответил: «Илия действительно приходит и всё восстанавливает [ἀποκαταστήσει]».

Отзвук Ветхого Завета Ἡλίας ... ἀποκαταστήσει πάντα [Ēlias ... apokatastēsei panta]

Фраза опирается на ожидание Илии перед Днём Господа из Мал 4:5–6. Глагол означает восстановить/вернуть в надлежащее состояние.

См.: Мал 4:5–6

¹² «Но говорю вам: Илия уже пришёл, и его не узнали [οὐκ ἐπέγνωσαν]... Так и Сын Человеческий будет страдать от них».

Структура текста Ἡλίας ἤδη ἦλθεν ... οὐκ ἐπέγνωσαν [Ēlias ēdē ēlthen ... ouk epegnōsan]

Иисус соединяет непризнание Иоанна с будущим непризнанием и страданием Сына Человеческого. В 17:13 ученики понимают, что речь шла об Иоанне Крестителе.

См.: Мф 17:13

¹³ Тогда ученики поняли, что Он говорил им об Иоанне Крестителе.

Исцеление мальчика

¹⁴ Когда они пришли к народу, к Иисусу подошёл человек, встал перед Ним на колени

¹⁵ и сказал: «Господи, помилуй моего сына. Он тяжело страдает и часто оказывается в опасности.

¹⁶ Я приводил его к Твоим ученикам, но они не смогли исцелить его».

¹⁷ Иисус ответил: «О неверующее и развращённое поколение! Сколько ещё Мне быть с вами? Сколько ещё терпеть вас? Приведите его сюда».

¹⁸ Иисус строго приказал демону, тот вышел, и ребёнок с того часа исцелился.

¹⁹ Тогда ученики подошли к Иисусу наедине и спросили: «Почему мы не смогли изгнать его?»

²⁰ Он ответил: «Из-за вашего маловерия [*ὀλιγοπιστίαν*]... Если у вас будет вера как горчичное зерно... ничего не будет для вас невозможного».

Текстологический вариант *ὀλιγοπιστίαν / ἀπιστίαν* [oligopistian / apistian]

Базовое чтение Bible Code/SBLGNT — «маловерие»; традиция также знает «неверие». Матфей тем самым сохраняет свою характерную тему малой, колеблющейся веры, а не полного отсутствия веры.

См.: Мф 6:30, Мф 14:31

Риторика (вероятно) *πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως ... τῷ ὄρει ... μετάβα*
[pistin hōs kokkon sinapeōs ... tō orei ... metabā]

Образ противопоставляет малость семени реальному действию веры. «Передвинуть гору» — яркая гипербола преодоления невозможного, а не обещание магического управления географией.

²¹ [Поздний вариант: «Этот род не выходит иначе как молитвой и постом»].]

Текстологический вариант *Τοῦτο δὲ τὸ γένος ... προσευχῇ καὶ νηστεία* [Touto de to genos ... proseuchē kai nēsteia]

Стих отсутствует в выбранном N/S-базовом тексте и имеет только TR-членство в Bible Code corpus. Поэтому WGT-T оставляет номер пустым, а WGT-E хранит его только как поздний вариант.

Текстологическое примечание

Не включается в основной running text.

Второе предсказание смерти

²² ...«Сын Человеческий будет предан [*παράδοσθαι*] в руки людей».

Игра слов (вероятно) *ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ... εἰς χεῖρας ἀνθρώπων* [ho huios tou anthrōpou ... eis cheiras anthrōpōn]

Матфей создаёт словесный контраст: «Сын Человеческий» будет предан «в руки людей».

Лексика *παράδοσθαι* [paradidosthai]

Тот же глагол передачи/предательства, который уже сопровождал судьбу Иоанна и будет центральным в страстном повествовании.

См.: Мф 4:12, Мф 20:18, Мф 26:2

²³ Его убьют, и на третий день Он воскреснет». Ученики очень опечалились.

Храмовый налог

²⁴ ...сборщики двухдрахмового храмового сбора [*τὰ δίδραχμα*] подошли к Петру...

История *τὰ δίδραχμα* [ta didrachma]

Дидрахма соответствовала традиционному храмовому взносу в полшекеля. Это не обычный римский государственный налог, а храмовый сбор.

См.: Исх 30:13–16

²⁵ Он ответил: «Да». Когда Пётр вошёл в дом, Иисус первым спросил его: «Как ты думаешь, Симон: с кого земные цари собирают пошрины и налоги — со своих сыновей или с чужих?»

²⁶ ...«Значит, сыновья свободны [*ἐλεύθεροί*]».

Богословие (*вероятно*) *ἐλεύθεροί εἰσιν οἱ υἱοί* [eleutheroi eisin hoi huiioi]

Аргумент строится на статусе сына: цари не взимают налог с собственных сыновей. В контексте Матфея это косвенно связывает храмовый вопрос с сыновством Иисуса, уже подтверждённым голосом Отца.

См.: Мф 17:5

²⁷ «Но чтобы не стать для них преткновением [*μὴ σκανδαλίσωμεν αὐτούς*]... найдёшь статир [*στατήρα*] — отдай его за Меня и за себя».

Лексика *μὴ σκανδαλίσωμεν αὐτούς* [mē skandalisōmen autous]

Тот же корень *σκανδαλίζω*: Иисус, хотя только что объяснил свободу сыновей, добровольно ограничивает эту свободу, чтобы не становиться причиной преткновения для других.

См.: Мф 18:6–9

История *στατήρα* [statēra]

Статир примерно соответствовал четырём драхам — сумме, достаточной для двух двухдрахмовых храмовых взносов: за Иисуса и Петра.

Кто больше в Царстве Небес

18 ...«Кто же больше [*μείζων*] в Царстве Небес?»

Структура текста *τίς ἄρα μείζων* [tis ara meizōn]

Вопрос о статусе задаёт тему всей главы. Ответ Иисуса переворачивает шкалу величия через ребёнка, смирение, заботу о малых и прощение.

См.: Мф 18:3–4

² Он позвал ребёнка, поставил его среди них

³ ...«Если вы не обратитесь/не измените направление [*στραφήτε*] и не станете как дети, вы не войдёте в Царство Небес».

Лексика (*вероятно*) *στραφήτε* [straphēte]

Глагол буквально «повернуться/обратиться». Здесь речь не о детскости как темпераменте, а о радикальном развороте от соперничества за величие к позиции ребёнка.

См.: Мф 18:1, Мф 18:4

⁴ «Кто смирит [*ταπεινώσει*] себя, как этот ребёнок, тот и есть больший в Царстве Небес».

Лексика *ταπεινώσει ἑαυτόν* [tapeinōsei heauton]

Ответ на «кто больше?» — тот, кто сам себя смиряет. Матфей связывает величие в Царстве с добровольным отказом от претензии на статус.

⁵ «Кто примет одного такого ребёнка во имя Моё, Меня принимает».

Представительство ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ... ἐμὲ δέχεται [epi tō onomati mou ... eme dechetai]

Приём ребёнка/малого ради имени Иисуса приравнивается к приёму Самого Иисуса, продолжая миссионерскую логику 10:40–42.

См.: Мф 10:40–42

Предостережение о соблазнах

⁶ А кто станет причиной падения одного из этих малых, верующих в Меня, тому было бы лучше, чтобы на него обрушилось тяжёлое наказание, чем сделать это.

Лексика σκανδαλίση ... τῶν μικρῶν τούτων [skandalisē ... tōn mikrōn toutōn]

σκανδαλίζω означает стать причиной падения/преткновения. Суровый сравнительный образ подчёркивает тяжесть вреда, причинённого «малым» верующим; WGT-T сохраняет предупреждение без опасной детализации.

⁷ «Горе миру из-за причин преткновения [σκάνδαλα]... но горе человеку, через которого приходит преткновение».

Лексика σκάνδαλα [skandala]

Существительное той же семьи, что σκανδαλίζω. В 16:23 Пётр сам был назван σκάνδαλον; здесь речь шире обо всём, что толкает других к падению.

См.: Мф 16:23, Мф 18:6

⁸ Если даже что-то очень близкое и привычное для тебя становится причиной греха, решительно откажись от этого.

Лучше войти в жизнь с потерей, чем сохранить всё и прийти к гибели.

Риторика *σκανδαλίζει* [skandalizei]

Иисус использует резкую телесную гиперболу ради одного принципа: причину греха нужно устранять решительно. WGT-T передаёт нравственную силу образа без буквальной опасной инструкции.

⁹ И если то, на что ты смотришь, становится причиной греха, отвернись от этого. Лучше войти в жизнь с потерей, чем сохранить всё и оказаться под судом.

Риторика *σκανδαλίζει* [skandalizei]

Параллельная гипербола усиливает тот же призыв к радикальному отказу от причины греха; WGT-E не превращает риторический образ в физическое руководство.

¹⁰ «Смотрите, не презирайте ни одного из этих малых... их ангелы на небесах всегда видят лицо Моего Отца».

Богословие *οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ... βλέπουσιν τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς μου*
[hoi angeloi autōn ... blepousin to prosōpon tou patros mou]

Текст буквально говорит «их ангелы», но не разворачивает систематическую доктрину индивидуальных ангелов-хранителей. Главный аргумент: «малые» имеют высокий статус перед Отцом.

¹¹ [Поздний вариант: «Сын Человеческий пришёл спасти погибшее».]

Текстологический вариант ἦλθεν ... σῶσαι τὸ ἀπολωλός [ēlthen ... sōsai to apolōlos]

Стих отсутствует в N/S running text и имеет TR-членство; он параллелен Лк 19:10. Основной Матфеей переходит от 18:10 непосредственно к притче о заблудившейся овце.

См.: Лк 19:10

Текстологическое примечание

Не включается в основной running text.

Притча о заблудшей овце

¹² ...«если одна [овца] заблудится [πλανηθῇ]... не пойдёт ли он искать заблуждающуюся [πλανώμενον]?»

Лексика πλανηθῇ ... πλανώμενον [planēthē ... planōmenon]

Один корень означает заблудиться/сбиться с пути. Притча в контексте главы объясняет заботу Отца именно о «малых», которых нельзя презирать или потерять.

См.: Мф 18:10, Мф 18:14

¹³ И если найдёт её, истинно говорю вам: он радуется о ней больше, чем о девяноста девяти незаблудившихся.

¹⁴ «Так и нет воли вашего Небесного Отца, чтобы погиб [ἀπόληται] хотя бы один из этих малых».

Богословие οὐκ ἔστιν θέλημα ... ἵνα ἀπόληται [ouk estin thelēma ... hina apolētai]

Кульминация раздела о малых: Божья воля сформулирована отрицательно — ни один из них не должен погибнуть/быть потерян.

См.: Мф 18:12

Обличение согрешившего брата

¹⁵ «Если твой брат согрешит против тебя, пойди и обличи/покажи ему его ошибку [ἐλέγξον] наедине. Если он послушает, ты приобрёл [ἐκέρδησας] брата».

Лексика ἐλέγξον [elegxon]

ἐλέγχω — разоблачить, показать ошибку, убедительно указать на проступок. Цель процесса раскрывает следующий глагол: не наказывать, а «приобрести брата».

Лексика ἐκέρδησας τὸν ἀδελφόν [ekerdēsas ton adelphon]

κερδαίνω — приобрести, выиграть. Восстановление отношений названо «приобретением» брата.

Текстологический вариант εἰς σέ [eis se]

Bible Code running text включает «против тебя»; внешний аппарат знает также чтение без этих слов. WGT-T следует выбранной базе.

¹⁶ «...чтобы всякое дело утвердилось устами двух или трёх свидетелей».

Цитата из Ветхого Завета ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν [epi stomatos duo martyron ē triōn]

Прямая правовая формула Втор 19:15: серьёзное дело подтверждается двумя или тремя свидетелями.

См.: Втор 19:15

¹⁷ «Если не послушает их, скажи общине/церкви [ἐκκλησίᾳ]...»

Лексика ἐκκλησίᾳ [ekklēsia]

Второе употребление ἐκκλησίᾳ у Матфея после 16:18. Здесь слово явно обозначает конкретное собрание учеников, способное услышать дело и отреагировать.

См.: Мф 16:18

Культура (вероятно) ὥσπερ ὁ ἐθνικός καὶ ὁ τελώνης [hōsper ho ethnikos kai ho telōnēs]

Фраза описывает изменение статуса отношений с упорствующим человеком. При этом само Евангелие показывает, что Иисус продолжает призывать и язычников, и сборщиков пошлин; это не лицензия на презрение.

См.: Мф 9:9–13, Мф 15:28

¹⁸ «Что вы свяжете на земле, будет уже связано на небе; и что развяжете... будет уже развязано».

Грамматика ἔσται δεδεμένα ... ἔσται λελυμένα [estai dedemena ... estai lelymena]

Та же будущая перипрастическая конструкция, что в 16:19, но теперь обращение во множественном числе к ученикам. Речь о результативном состоянии «будет уже связано/развязано».

См.: Мф 16:19

¹⁹ «Если двое из вас согласятся [συμφωνήσωσιν] на земле о каком-либо деле...»

Лексика συμφωνήσωσιν [symphōnēsōsin]

Буквально «созвучат/согласятся». От этого корня происходит слово «симфония». Здесь речь о согласованной просьбе в контексте общины и восстановления отношений.

²⁰ «Где двое или трое собраны в Моё имя [εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα], там Я среди них».

Христология (вероятно) ἐκεῖ εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν [ekei eimi en mesō autōn]

Иисус обещает Своё присутствие среди учеников, собранных в Его имя. В контексте это не минимальная формула определения церкви, а основание для трудного процесса 18:15–19.

Притча о безжалостном рабе

²¹ Тогда Пётр подошёл и спросил: «Господи, сколько раз прощать брату, согрешающему против меня? До семи раз?»

²² ...«не до семи, а до семидесяти семи раз [*ἑβδομηκοντάκις ἑπτά*]».

Смысл текста (вероятно) *ἑβδομηκοντάκις ἑπτά* [hebdomēkontakis hepta]

Фраза допускает традиционное «семьдесят раз по семь», но естественно читается как «семьдесят семь», особенно на фоне Быт 4:24 LXX о мести Ламеха. Иисус переворачивает безграничную месть в безграничное прощение.

См.: Быт 4:24

²³ «Поэтому Царство Небес подобно царю, который решил свести счета со своими рабами.

²⁴ ...должник десяти тысяч талантов [*μυρίων τάλαντων*].

Риторика *μυρίων τάλαντων* [myriōn talantōn]

μύριοι — десять тысяч и одновременно максимально огромное счётное число; талант — очень крупная денежная единица. Сумма намеренно астрономическая, практически невыплатимая, чтобы подчеркнуть масштаб прощённого долга.

²⁵ Так как тот не мог заплатить, господин велел продать его, его жену и детей и всё, что он имел, чтобы уплатить долг.

²⁶ Раб пал перед ним и просил: “Потерпи меня, и я всё тебе отдам”.

²⁷ Господин глубоко сжалился [*σπλαγχνισθεῖς*]... отпустил его и простил [*ἀφῆκεν*] долг.

Лексика *σπλαγχνισθεῖς ... ἀφῆκεν* [splagchnistheis ... aphēken]

Тот же сильный глагол сострадания, что о Иисусе; результат сострадания — отпускание не только человека, но и самого долга.

См.: Мф 14:14, Мф 15:32

²⁸ ...другой раб был должен ему сто динариев [ἐκατὸν δηνάρια]...

Контраст *μυρίων ταλάντων / ἐκατὸν δηνάρια* [myriōn talantōn / hekaton dēnaria]

Сто динариев — реальный, заметный долг, но несопоставимый с десятью тысячами талантов. Притча строится на чудовищной диспропорции между полученным прощением и отказом простить.

См.: Мф 18:24

²⁹ Тот упал перед ним и просил: “Потерпи меня, и я отдам тебе”.

³⁰ Но первый не захотел и добился его заключения, пока тот не выплатит долг.

³¹ Увидев произошедшее, другие рабы очень огорчились и рассказали господину обо всём.

³² Тогда господин позвал его и сказал: “Злой раб! Я простил тебе весь тот долг, потому что ты попросил меня.

³³ «Разве не надлежало [ἔδει] и тебе помиловать своего товарища, как Я помиловал тебя?»

Этика *ἔδει ... ἐλεῆσαι ... ὡς καὶ ἡμεῖς* [edei ... eleēsai ... hōs kagō ... eleēsa]

Прощение другого выводится из уже полученной милости: «надлежало тебе... как и Я». Это логика подражания милости, а не попытка заработать первоначальное прощение.

³⁴ Разгневавшись, господин передал его истязателям, пока тот не выплатит весь долг.

История βασανισταῖς [basanistais]

В долгово-тюремном контексте слово обозначает суровых исполнителей наказания/тюремных надзирателей. WGT-E фиксирует силу термина без реконструкции болезненных деталей.

³⁵ «Так и Мой Небесный Отец поступит с вами, если каждый не простит брату от ваших сердец [ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν]».

Человек ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν [apo tōn kardiōn hymōn]

Прощение должно исходить «из сердец» — не только внешняя формула примирения. Матфей снова делает сердце центром подлинного нравственного действия.

См.: Мф 15:18–19

Учение о браке и разводе

19 Когда Иисус закончил эти слова, Он ушёл из Галилеи и пришёл в пределы Иудеи за Иорданом.

Структура текста ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους [hote eteleesen ho Iēsous tous logous toutous]

Четвёртая крупная формула завершения речи у Матфея закрывает главу 18 и переводит повествование из Галилеи в Иудею.

См.: Мф 7:28, Мф 11:1, Мф 13:53, Мф 26:1

² За Ним последовали большие толпы, и там Он исцелил их.

³ ...«Позволено ли мужчине разводиться с женой по любой причине [κατὰ πᾶσαν αἰτίαν]?»

История *κατὰ πᾶσαν αἰτίαν* [kata pasan aitian]

Формулировка «по любой причине» показывает, что вопрос касается допустимых оснований развода, а не только абстрактного факта возможности развода.

⁴ ...«Создатель от начала сотворил их мужчиной и женщиной».

Цитата из Ветхого Завета *ἄρσεν καὶ θήλυ ἐποίησεν αὐτούς* [arsen kai thēly epoiēsen autous]

Иисус начинает аргумент не с Втор 24, а с Быт 1:27 — первоначального замысла творения.

См.: Быт 1:27

⁵ ...«мужчина оставит отца и мать, соединится [*κολληθήσεται*] с женой, и двое станут одной плотью».

Цитата из Ветхого Завета *κολληθήσεται τῇ γυναικὶ αὐτοῦ... σάρκα μίαν* [kollēthēsetai tē gynaiki autou ... sarka mian]

Цитируется Быт 2:24. *κολλάω* буквально «приклеиваться/присоединяться», подчёркивая прочность союза; результат — «одна плоть».

См.: Быт 2:24

⁶ ...«Что Бог сопряг [*συνέζευξεν*], человек пусть не разделяет».

Лексика *συνέζευξεν* [synezeuxen]

Глагол связан с образом соединения в одну упряжь/пару. Иисус приписывает брачное соединение действию Бога, а не только человеческому договору.

⁷ Они спросили: «Почему же Моисей велел дать разводное свидетельство и отпустить жену?»»

⁸ «Из-за жестокости сердца [σκληροκαρδίαν] Моисей позволил вам разводиться... но от начала было не так».

Лексика σκληροκαρδίαν [sklērokardian]

Буквально «жестокосердие/твёрдость сердца». Разводное разрешение объясняется человеческой повреждённостью, а не объявляется выражением первоначального замысла творения.

⁹ «...кто разводится с женой не по причине порνεία и женится на другой, прелюбодействует; и кто женится на разведённой, прелюбодействует».

Лексика πορνεία [porneia]

πορνεία — широкое слово сексуальной неправомерности; оно не тождественно узкому μοιχεία. Точный юридико-экзегетический объём исключения остаётся предметом спора и не должен встраиваться в перевод как готовая теория.

См.: Мф 5:32

Текстологический вариант καὶ ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας μοιχᾶται [kai ho apolelymenēn gamēsas moichatai]

Эта вторая фраза включена в базовый SBLGNT/Bible Code слой, хотя ряд других критических изданий её опускает. WGT-T следует своей объявленной базе и сохраняет её.

¹⁰ Ученики сказали Ему: «Если таковы отношения мужчины с женой, лучше не жениться».

¹¹ «Не все вмещают/принимают [χωροῦσιν] это слово, а только те, кому дано».

Лексика *χωροῦσιν* [chōrousin]

χωρέω буквально «вмещать, иметь пространство для». Здесь метафорически — быть способным принять и жить согласно сказанному.

См.: Мф 19:12

¹² «Есть евнухи [*εὐνοῦχοι*]... и есть те, кто сделал себя подобным евноху ради Царства Небес. Кто способен вместить [*χωρεῖν*] это — пусть вместит».

Лексика *εὐνοῦχοι* [eunouchoi]

Первые две категории употребляют исторический термин буквально; третья в контексте ответа о браке естественно говорит о добровольном безбрачии ради Царства. Текст не требует буквального физического действия и не должен читаться как такая инструкция.

Структура текста *χωρεῖν χωρεῖτω* [chōrein chōreitō]

Повтор корня связывает 19:11 и 19:12: принять такое призвание могут не все, а те, кому дано и кто способен его вместить.

Благословение детей

¹³ Тогда к Иисусу принесли детей, чтобы Он возложил на них руки и помолился, но ученики запрещали людям.

¹⁴ «Позвольте детям приходить ко Мне и не препятствуйте им, потому что таким принадлежит Царство Небес».

Царство Божие (вероятно) *τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν* [tōn gar toioutōn estin hē basileia tōn ouranōn]

«Таких» связывает сцену с принципом главы 18: Царство принадлежит не статусным претендентам, а тем, кто принимает позицию ребёнка.

См.: Мф 18:3–4

¹⁵ Возложив на них руки, Он ушёл оттуда.

Богатый юноша

¹⁶ ...«Учитель, что доброго [τί ἀγαθόν] мне сделать, чтобы иметь вечную жизнь?»

Текстологический вариант διδάσκαλε [ἀγαθέ] [didaskale [agathe]]

Традиционный слой добавляет обращение «Учитель благой».

Базовый N/S-текст вопроса Матфея сосредоточен на «что доброго мне сделать?», что объясняет ответ 19:17.

¹⁷ Иисус сказал: «Почему ты спрашиваешь Меня о добром [περὶ τοῦ ἀγαθοῦ]? Один есть Добрый...»

Текстологический вариант τί με ἐρωτᾷς περὶ τοῦ ἀγαθοῦ [ti me erōtas peri tou agathou]

Это собственная критическая форма Матфея. Традиционное «Почему называешь Меня добрым? Никто не благ, кроме одного Бога» представляет гармонизированный вариант, похожий на Марка и Луку.

См.: Мк 10:18, Лк 18:19

Лексика εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν [eis tēn zōēn eiselthein]

«Войти в жизнь» параллельно «иметь вечную жизнь» из вопроса и «войти в Царство» ниже. Матфей связывает жизнь и Царство как эсхатологические категории.

См.: Мф 19:16, Мф 19:23–25

¹⁸ Тот спросил: «Какие?» Иисус ответил: «Не убивай, не нарушай супружескую верность, не кради, не лжесвидетельствуй,

¹⁹ ...«люби [ἀγαπήσεις] ближнего своего, как самого себя».

Цитата из Ветхого Завета ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτὸν [agapēseis ton plēsion sou hōs seauton]

Иисус добавляет к Декалогу Лев 19:18 — заповедь любви к ближнему, которая позднее войдёт в две великие заповеди.

См.: Лев 19:18, Мф 22:39

²⁰ Юноша [νεανίσκος] сказал: «Всё это я соблюдал. Чего мне ещё недостаёт [ὑστερῶ]?»

Лексика νεανίσκος [neaniskos]

Матфей единственный из синоптиков прямо называет этого человека юношей. Это источник традиционного выражения «богатый юноша».

Лексика ὑστερῶ [hysterō]

Глагол означает недовосполнять, отставать, испытывать нехватку. Вопрос «чего мне ещё недостаёт?» непосредственно вызывает ответ о τέλειος — полноте/цельности.

См.: Мф 19:21

²¹ «Если хочешь быть совершенным/цельным [τέλειος], пойдй, продай имущество, дай бедным... затем приходи и следуй за Мной».

Лексика τέλειος [teleios]

То же слово, что в 5:48: полный, достигший цели, цельный. Здесь его содержание раскрывается конкретно — устранить конкурирующую привязанность и последовать за Иисусом.

См.: Мф 5:48

Ученичество (вероятно) δεῦρο ἀκολουθεῖ μοι [deuro akolouthēi moi]

Кульминация не в самой продаже имущества, а в призыве «следуй за Мной». Раздача бедным снимает то, что удерживает именно этого человека от ученичества.

См.: Мф 19:22

²² Услышав эти слова, юноша ушёл опечаленным, потому что у него было много имущества.

²³ ...«богатому трудно [*δυσκόλως*] войти в Царство Небес».

Лексика *δυσκόλως* [*dyskolōs*]

Наречие означает трудно, с большим затруднением. Следующая гипербола усиливает «трудно» до человеческой невозможности, которую может преодолеть только Бог.

См.: Мф 19:24–26

²⁴ «Легче верблюду [*κάμηλον*] пройти через отверстие иглы [*τρυπήματος ραφίδος*], чем богатому войти в Царство Бога».

Риторика *κάμηλον ... τρυπήματος ραφίδος* [*kamelon ... trypēmatos raphidos*]

Греческий буквально говорит о верблюде и отверстии швейной иглы. Популярное объяснение о специальных городских воротах «Игольное ушко» не содержится в тексте и не требуется для понимания намеренной невозможной гиперболы.

²⁵ ...«Кто же тогда может быть спасён [*σωθῆναι*]?»

Учение о спасении *σωθῆναι* [*sōthēnai*]

Ученики понимают разговор уже не только как вопрос богатства, а как вопрос спасения. Это подготавливает ответ о невозможном для людей и возможном для Бога.

См.: Мф 19:26

²⁶ «Для людей это невозможно [*ἀδύνατον*], но для Бога всё возможно [*δυνατά*]».

Игра слов ἀδύνατον ... δυνατά [adynaton ... dynata]

Греческий строит контраст на одном корне δύναμαι: «не-возможно» людям ↔ «возможно» Богу. Спасение не достигается человеческой ресурсностью.

Награда оставивших всё

²⁷ Тогда Пётр сказал: «Вот, мы оставили всё и последовали за Тобой. Что же будет нам?»

²⁸ ...«при обновлении творения [παλιγγενεσία], когда Сын Человеческий сядет на престоле Своей славы...»

Лексика παλιγγενεσία [palingenesia]

Буквально «новое рождение/возрождение». Здесь контекст космический и эсхатологический: обновление порядка мира при царствовании Сына Человеческого.

Отзвук Ветхого Завета (вероятно) θρόνου δόξης ... δώδεκα θρόνους [thronou doxēs ... dōdeka thronous]

Образ престола Сына Человеческого продолжает Даниил 7, а двенадцать престолов учеников соответствуют двенадцати племенам Израиля.

См.: Дан 7:9–14

²⁹ «...получит во сто раз больше [ἑκατονταπλασίονα] и унаследует вечную жизнь».

Лексика ἑκατονταπλασίονα [hekatontaplasiona]

Буквально «стократное/во сто раз». RC1 исправлен с неопределённого «во много раз больше» на точное значение греческого слова.

Текстологический вариант γυναῖκα [gynaika]

В union layer «жену» имеет ST, но не S-членство; WGT-T следует SBLGNT и не включает этот элемент в основной список.

Текстологическое примечание

RC1 erratum: восстановлено точное «во сто раз больше».

³⁰ «Но многие первые будут последними, а последние — первыми».

Структура текста *πρῶτοι ἔσχατοι ... ἔσχατοι πρῶτοι* [prōtoi eschatoi ... eschatoi prōtoi]

Афоризм непосредственно переходит в притчу работников виноградаря в 20:1–16 и повторится в её заключении, создавая рамку между главами.

См.: Мф 20:16

20

«Царство Небес подобно хозяину дома, который рано утром вышел нанять работников в свой виноградник.

Структура текста *ὁμοία γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν* [homoia gar estin hē basileia tōn ouranōn]

Притча непосредственно продолжает 19:30: переверот «первые/последние» объясняется свободной щедростью хозяина Царства, а не арифметикой заслуг.

См.: Мф 19:30, Мф 20:16

² Договорившись с работниками по динарию за день, он отправил их в виноградник.

История *ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν* [ek dēnariou tēn hēmeran]

Динарий — обычная дневная плата работнику. Первые получают ровно то, о чём договорились; конфликт возникает не из-за нарушения договора, а из-за сравнения себя с другими.

³ Выйдя около третьего часа, он увидел других, стоявших на площади без работы,

⁴ и сказал им: “Идите и вы в виноградник, и я дам вам то, что справедливо”. Они пошли.

⁵ Он снова вышел около шестого и девятого часа и сделал то же.

⁶ Около одиннадцатого часа он вышел и нашёл ещё других стоящих и спросил: “Почему вы стоите здесь весь день без работы?”

⁷ Они ответили: “Никто нас не нанял”. Он сказал: “Идите и вы в виноградник”.

⁸ Когда наступил вечер, хозяин виноградника сказал управляющему: “Позови работников и заплати им, начиная с последних и заканчивая первыми”.

Структура текста *ἀπόδος αὐτοῖς τὸν μισθὸν ἀρχάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν πρώτων* [apodos autois ton misthon arxamenos apo tōn eschatōn heōs tōn prōtōn]

Порядок выплаты намеренно разворачивается: последние получают первыми, чтобы первые увидели щедрость хозяина и раскрылась тема 19:30/20:16.

См.: Мф 19:30, Мф 20:16

⁹ Пришедшие около одиннадцатого часа получили по динарию.

¹⁰ Когда пришли первые, они решили, что получат больше, но и им дали по динарию.

¹¹ Получив плату, они стали роптать на хозяина:

¹² “Эти последние работали всего один час, а ты сравнял их с нами, переносившими тяжесть дня и зной”.

¹³ Но он ответил одному из них: “Друг, я не поступаю с тобой несправедливо. Разве ты не договорился со мной за динарий?”

¹⁴ Возьми своё и иди. Я хочу дать последнему столько же, сколько тебе.

¹⁵ Разве я не вправе распоряжаться своим? Или твой глаз завистлив оттого, что я добр?” [*ὁ ὀφθαλμός σου πονηρός ἐστὶν ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι* — идиома: зависти/скупости]

Идиома *ὁ ὀφθαλμός σου πονηρός ἐστὶν ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι* [ho ophthalmos sou ponēros estin hoti egō agathos eimi]

«Злой глаз» — идиома зависти/скупости. Контраст буквально звучит: «твой глаз злой, потому что я добр?»; проблема не в справедливости хозяина, а в завистливом восприятии его щедрости.

См.: Втор 15:9, Мф 6:22–23

¹⁶ Так последние станут первыми, а первые — последними».

Структура текста *οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι* [houtōs esontai hoi eschatoi prōtoi kai hoi prōtoi eschatoi]

Фраза замыкает рамку, начатую в 19:30. Притча не учит, что порядок автоматически меняется местами, а разрушает претензию на преимущество перед Богом.

См.: Мф 19:30

Текстологический вариант *πολλοὶ γὰρ εἰσὶν κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί* [polloī gar eisin klētoi oligoi de eklektoi]

Фраза «много званых, мало избранных» хорошо засвидетельствована в 22:14, но в 20:16 является поздним расширением и не входит в основной критический текст WGT-T.

См.: Мф 22:14

Текстологическое примечание

Позднее добавление «много званных, мало избранных» не относится к основному критическому тексту 20:16. Основная краткая форма принята.

Предсказание о смерти и воскресении

¹⁷ Поднимаясь в Иерусалим, Иисус отвёл двенадцать учеников в сторону и по дороге сказал им:

¹⁸ «Вот, мы поднимаемся в Иерусалим. Сын Человеческий будет предан первосвященникам и книжникам; они приговорят Его к смерти

Предсказание страданий *παράδοθήσεται ... κατακρινούσιν αὐτὸν θανάτῳ* [paradothēsetai ... katakrinousin auton thanatō]

Третье предсказание страстей становится конкретнее: предание религиозным властям, смертный приговор и затем передача язычникам.

См.: Мф 16:21, Мф 17:22–23

¹⁹ и передадут язычникам на насмешки, бичевание и распятие, а на третий день Он воскреснет». [*ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι καὶ σταυρῶσαι ... τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται* — Матфей впервые в предсказаниях прямо называет распятие]

Предсказание страданий *ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι καὶ σταυρῶσαι ... τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται* [empaixai kai mastigosai kai staurōsai ... tē tritē hēmera egerthēsetai]

Матфей впервые в предсказаниях прямо называет распятие. Пассив «будет воскрешён/восстанет» завершает последовательность унижения обещанием третьего дня.

Просьба матери сыновей Зеведея

²⁰ Тогда к Нему подошла мать сыновей Зеведея вместе с ними, поклонилась и хотела попросить Его о чём-то.

²¹ Он спросил её: «Чего ты хочешь?» Она ответила: «Скажи, чтобы эти два моих сына сели в Твоём Царстве один справа от Тебя, другой слева».

²² Иисус ответил: «Вы не знаете, чего просите. Можете ли вы пить чашу, которую Я собираюсь пить?» Они ответили: «Можем». [*δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν* — библейский образ назначенной доли, здесь страдания Иисуса]

Метафора *δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν* [dynasthe piein to potērion ho egō mellō pinein]

«Чаша» — библейский образ назначенной доли, здесь страдания Иисуса. Матфей не содержит марковского добавления о «крещении» в этом стихе.

См.: Мф 26:39, Мк 10:38

Текстологическое примечание

Основной текст Матфея содержит только образ чаши; добавление о крещении пришло из марковской параллели. Не гармонизируем.

²³ Он сказал им: «Мою чашу вы будете пить. Но дать место справа или слева от Меня — не Моё дело; эти места принадлежат тем, для кого приготовлены Моим Отцом».

Богословие *οἷς ἡτοίμασται ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου* [hois hētoimastai hypo tou patros mou]

Иисус не говорит, что места распределяются случайно: они принадлежат тем, для кого приготовлены Отцом. Ответ перенаправляет амбицию учеников к Божьему решению.

²⁴ Услышав это, остальные десять возмутились двумя братьями.

²⁵ Иисус подозвал их и сказал: «Вы знаете, что правители народов господствуют над ними и великие властвуют над ними. *[κατακυριεύουσιν ... κατεξουσιάζουσιν — Два усиленных глагола описывают власть «сверху вниз»: господствовать и осуществлять власть над другими]*

Лексика κατακυριεύουσιν ... κατεξουσιάζουσιν [katakyrieuousin ... katexousiazousin]

Два усиленных глагола описывают власть «сверху вниз»: господствовать и осуществлять власть над другими. Именно такой образ величия Иисус отвергает для Своего сообщества.

²⁶ Но среди вас пусть будет не так. Кто хочет стать великим среди вас, пусть будет вашим служителем,

Ученичество οὐχ οὕτως ἐστὶν ἐν ὑμῖν ... διάκονος [ouch houtōs estin en hymin ... diakonos]

«Среди вас не так» — принцип перевернутого лидерства. Великий определяется не контролем, а служением; διάκονος — тот, кто служит другим.

²⁷ а кто хочет быть первым среди вас, пусть будет вашим рабом. *[δοῦλος — Иисус усиливает διάκονος из предыдущего стиха словом δοῦλος — раб/слуга, человек без претензии на статусное превосходство]*

Лексика δοῦλος [doulos]

Иисус усиливает διάκονος из предыдущего стиха словом δοῦλος — раб/слуга, человек без претензии на статусное превосходство.

См.: Мф 20:26

²⁸ Так и Сын Человеческий пришёл не для того, чтобы Ему служили, а чтобы служить и отдать Свою жизнь как выкуп за многих».

Христология *ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ... δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν* [ho huios tou anthrōpou ... dounai tēn psychēn autou lytron anti pollōn]

Сын Человеческий Сам становится образцом служения: Он отдаёт Свою жизнь как λύτρον — цену освобождения/выкуп — «вместо/за многих» (ἀντὶ πολλῶν). Это одно из наиболее явных у Матфея объяснений спасительного смысла Его смерти.

См.: Ис 53:10–12

Исцеление двух слепых

²⁹ Когда они выходили из Иерихона, за Иисусом последовала большая толпа.

³⁰ И вот, двое слепых сидели у дороги. Услышав, что проходит Иисус, они закричали: «Господи, Сын Давида, помилуй нас!»

Христология *κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὲ Δαυὶδ* [kyrie eleēson hēmas huie David]

Двое слепых исповедуют Иисуса «Сыном Давида» именно на пути к Иерусалиму. Мессианский титул подготавливает вход в город в 21:9.

См.: Мф 21:9

³¹ Толпа требовала, чтобы они замолчали, но они кричали ещё громче: «Господи, Сын Давида, помилуй нас!»

³² Иисус остановился, позвал их и спросил: «Что вы хотите, чтобы Я сделал для вас?»

³³ Они ответили: «Господи, чтобы открылись наши глаза».

³⁴ Сжалившись, Иисус коснулся их глаз. Они сразу прозрели и последовали за Ним. [*σπλαγχνισθεῖς — означает глубокое внутреннее сострадание*]

Лексика *σπλαγχνισθεῖς* [splachnistheis]

Глагол означает глубокое внутреннее сострадание. Исцеление исходит не только из власти Иисуса, но и из сострадания; прозревшие сразу становятся Его последователями.

См.: Мф 9:36, Мф 14:14

Вход в Иерусалим

2 I

Когда они приблизились к Иерусалиму и пришли к Вифагии у Масличной горы, Иисус послал двух учеников

² и сказал им: «Идите в селение напротив. Сразу найдёте привязанную ослицу и с ней молодого осла. Отвяжите их и приведите ко Мне.

³ Если кто-нибудь что-то скажет вам, ответьте: “Они нужны Господу”, — и он сразу отпустит их».

⁴ Это произошло, чтобы исполнилось сказанное через пророка:

Формула исполнения *τοῦτο δὲ γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ρηθὲν διὰ τοῦ προφήτου* [touto de gegonen hina plērōthē to rhēthen dia tou prophētou]

Матфей снова использует характерную формулу исполнения. Царский вход читается не как случайная процессия, а как осуществление пророческого сценария.

⁵ «Скажите дочери Сиона: вот, твой Царь идёт к тебе, кроткий, сидящий на осле — на молодом осле, сыне вьючного животного».

Цитата из Ветхого Завета εἶπατε τῇ θυγατρὶ Σιών ... πρᾶϋς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὄνον [eipate tē thygatri Siōn ... praus kai epibebēkōs epi onon]

Цитата соединяет Ис 62:11 с Зах 9:9. Матфей подчёркивает парадокс: Царь приходит кротко, не на военном коне.

См.: Ис 62:11, Зах 9:9

⁶ Ученики пошли и сделали так, как велел им Иисус.

⁷ Они привели ослицу и молодого осла, положили на них свои одежды, и Иисус сел на одежды.

Синтаксис (вероятно) ἐπεκάθισεν ἐπάνω αὐτῶν [epēkathisen epānō autōn]

Ближайший естественный референт αὐτῶν — одежды, которые ученики положили на животных. Текст не требует представления, будто Иисус физически сидел одновременно на двух животных.

Текстологическое примечание

ἐπάνω αὐτῶν наиболее естественно относится к ближайшему множественному «одежды», а не к двум животным одновременно.

⁸ Большая часть народа расстилала на дороге свои одежды, другие срезали ветви с деревьев и устилали ими дорогу.

⁹ Толпы, шедшие впереди и следовавшие за Ним, кричали: «Осанна Сыну Давида! Благословен Идущий во имя Господа! Осанна в вышних!»

Цитата из Ветхого Завета ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυὶδ ... εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου [hōsanna tō huiō Dauid ... eulogēmenos ho erchomenos en onomati kyriou]

«Осанна» восходит к просьбе «спаси же!» в Пс 117(118):25, а «Благословен Идущий...» — к следующему стиху. У Матфея к паломнической формуле добавлен мессианский титул «Сын Давида».

См.: Пс 118:25–26, Мф 20:30

¹⁰ Когда Он вошёл в Иерусалим, весь город пришёл в движение и спрашивал: «Кто это?» [ἐσείσθη πᾶσα ἡ πόλις — означает *трясти/потрясать*]

Лексика ἐσείσθη πᾶσα ἡ πόλις [eseisthē pasa hē polis]

Глагол σείω означает трясти/потрясать; буквально весь город «сотрясся». Матфей тем самым описывает не просто интерес, а сильное общественное потрясение.

¹¹ Толпы отвечали: «Это пророк Иисус из Назарета Галилейского».

Очищение храма

¹² Иисус вошёл в храм и выгнал оттуда продающих и покупающих, перевернул столы менял и сиденья продавцов голубей.

Храм ἐξέβαλεν πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας [exebalen pantas tous pōlountas kai agorazontas]

Действие Иисуса направлено и против продающих, и против покупающих: проблема показана как система, захватившая храмовое пространство.

¹³ Он сказал им: «Написано: “Мой дом будет назван домом молитвы”, а вы превращаете его в убежище разбойников».

Цитата из Ветхого Завета *ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται ... σπήλαιον ληστῶν* [ho oikos mou oikos proseuchēs klēthēsetai ... spēlaion lēstōn]

Иисус соединяет Ис 56:7 с Иер 7:11. Контраст — предназначение храма как дома молитвы и его превращение в «пещеру/убежище разбойников».

См.: Ис 56:7, Иер 7:11

¹⁴ В храме к Нему подошли слепые и хромые, и Он исцелил их.

¹⁵ Первосвященники и книжники, увидев чудеса, которые Он совершал, и детей, кричавших в храме: «Осанна Сыну Давида!», возмутились

¹⁶ и сказали Ему: «Ты слышишь, что они говорят?» Иисус ответил: «Да. Разве вы никогда не читали: “Из уст младенцев и грудных детей Ты приготовил хвалу”?»

Цитата из Ветхого Завета *(вероятно) ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον* [ek stomatos nēpiōn kai thēlazontōn katērtisō ainon]

Цитата Пс 8:3 LXX. Хвала детей Сыну Давида получает у Иисуса библейское оправдание текстом, где хвала направлена Богу; это создаёт сильный христологический подтекст.

См.: Пс 8:2

¹⁷ Оставив их, Он вышел из города в Вифанию и провёл там ночь.

Засохшая смоковница

¹⁸ Рано утром, возвращаясь в город, Иисус проголодался.

¹⁹ Увидев у дороги смоковницу, Он подошёл к ней, но не нашёл ничего, кроме листьев, и сказал: «Пусть от тебя больше никогда не будет плода». И смоковница сразу засохла.

Пророческий знак (*вероятно*) *μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα* [mēketi ek sou karpos genētai eis ton aiōna]

Смоковница стоит в храмовом контексте между входом в Иерусалим и спорами в храме. Отсутствие плода становится знамением суда над бесплодием, а не уроком садоводства.

См.: Мф 21:12–13, Мф 21:33–43

²⁰ Увидев это, ученики удивились: «Как смоковница могла так быстро засохнуть?»

²¹ Иисус ответил: «Истинно говорю вам: если будете иметь веру и не усомнитесь, вы сможете сделать не только то, что произошло со смоковницей, но даже сказать этой горе: “Поднимись и бросься в море”, — и это произойдёт. [*ἐὰν ἔχητε πίστιν καὶ μὴ διακριθῆτε* — означает внутренне колебаться/сомневаться]

Вера *ἐὰν ἔχητε πίστιν καὶ μὴ διακριθῆτε* [ean echēte pistin kai mē diakrithēte]

διακρίνω здесь означает внутренне колебаться/сомневаться. «Эта гора» в непосредственном Иерусалимском контексте может быть риторически конкретной, но основной смысл — невозможное препятствие не превосходит Божью силу.

²² Всё, чего вы попросите в молитве с верой, получите».

Вопрос о власти Иисуса

²³ Когда Иисус вошёл в храм и стал учить, к Нему подошли первосвященники и старейшины народа и спросили: «Какой властью Ты это делаешь? Кто дал Тебе эту власть?»»

Власть *ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς* [en poia exousia tauta poieis]

После храмового действия спор сосредоточен на ἐξουσία — праве/полномочии Иисуса действовать и учить. Это одна из ключевых тем Матфея от 7:29 до 28:18.

См.: Мф 7:29, Мф 28:18

²⁴ Иисус ответил: «Я тоже задам вам один вопрос. Если ответите Мне, Я скажу вам, какой властью это делаю.

²⁵ Крещение Иоанна откуда было — с неба или от людей?» Они стали рассуждать между собой: «Если скажем: “С неба”, Он спросит: “Почему же вы ему не поверили?”»

Риторика *τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου πόθεν ἦν; ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων;*
[to baptisma to Iōannou pothen ēn ex ouranou ē ex anthrōpōn]

Контрвопрос заставляет руководителей применить к Иоанну тот же критерий происхождения власти, который они предъявляют Иисусу. Их ответ затем определяется не истиной, а политическим риском.

²⁶ А если скажем: “От людей”, боимся народа, потому что все считают Иоанна пророком».

²⁷ Поэтому они ответили Иисусу: «Не знаем». Он сказал им: «Тогда и Я не скажу вам, какой властью это делаю.

Притча о двух сыновьях

²⁸ Как вам кажется? У одного человека было два сына. Он подошёл к первому и сказал: “Сын, пойдя сегодня поработай в винограднике”.

²⁹ Тот ответил: “Не хочу”, но потом передумал и пошёл.
[ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς ἀπῆλθεν — μεταμέλομαι — изменить решение/раскаяться в смысле сожаления и поворота]

Лексика ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς ἀπῆλθεν [hysteron de metamelētheis apēlthen]

μεταμέλομαι — изменить решение/раскаяться в смысле сожаления и поворота. В притче решающим оказывается не первоначальное слово, а последующее исполнение воли отца.

³⁰ Отец подошёл ко второму и сказал то же. Тот ответил: “Иду, господин”, но не пошёл.

³¹ Который из двух исполнил волю отца? Они ответили: «Первый». Иисус сказал им: «Истинно говорю вам: сборщики пошлин и проститутки входят в Царство Бога впереди вас.

Царство Божие οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ [hoi telōnai kai hai pornai proagousin hymas eis tēn basileian tou theou]

Шокирующий контраст основан на реакции на Иоанна: социально презираемые поверили, тогда как религиозные лидеры, увидев это, не изменились.

См.: Мф 21:32

Текстологическое примечание

В Bible Code corpus 21:28–31 последовательно имеет основную форму: первый сын отвечает «не хочу», затем идёт; второй обещает, но не идёт; ответ — «первый». Эта форма имеет NST-членство в ключевых словах. Другие древние перестановки сохраняются в аппарате, но основной текст фиксируем по выбранному running text.

³² Потому что Иоанн пришёл к вам путём праведности, и вы ему не поверили, а сборщики пошлин и проститутки поверили. Вы же, увидев это, и позже не передумали и не поверили ему.

Притча о злых арендаторах

³³ Послушайте другую притчу. Был хозяин дома, который посадил виноградник, обнёс его оградой, выкопал давилюню, построил башню, отдал виноградник арендаторам и уехал.

Отзвук Ветхого Завета ἀμπελῶνα ... φραγμὸν ... ληνὸν ... πύργον
[ampelōna ... phragmon ... lēnon ... pyrgon]

Описание почти программно вызывает Ис 5:1–7: виноградник, ограда, давилюня, башня. Поэтому слушатели должны распознавать виноградник как образ Божьего народа и ожидание плода.

См.: Ис 5:1–7

³⁴ Когда приблизилось время плодов, он послал к арендаторам своих рабов получить причитающиеся ему плоды.

³⁵ Но арендаторы схватили его рабов: одного избили, другого убили, третьего забросали камнями.

³⁶ Тогда он послал других рабов, больше прежнего, но с ними поступили так же.

³⁷ Наконец он послал к ним своего сына, думая: “Моего сына они постыдятся”.

³⁸ Но арендаторы, увидев сына, сказали друг другу: “Это наследник. Давайте убьём его и завладеем наследством”.

Притча *οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτόν* [houtos estin ho klēronomos deute apokteinōmen auton]

Сын отличается от предыдущих рабов не степенью полномочий, а своим статусом наследника. Решение арендаторов убить наследника делает притчу прозрачным предвосхищением убийства Сына.

³⁹ Они схватили его, вывели из виноградника и убили.

⁴⁰ Итак, когда придёт хозяин виноградника, что он сделает с этими арендаторами?»

⁴¹ Они ответили: «Этих злодеев он сурово накажет, а виноградник отдаст другим арендаторам, которые будут отдавать ему плоды вовремя».

⁴² Иисус сказал им: «Разве вы никогда не читали в Писаниях: “Камень, который отвергли строители, стал краеугольным. Это сделал Господь, и это удивительно в наших глазах”?

Цитата из Ветхого Завета *λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες ... κεφαλὴν γωνίας* [lithon hon apedokimasan hoi oikodomountes ... kephalēn gōnias]

Пс 117(118):22–23: отвергнутый строителями камень становится главным угловым/краеугольным. Иисус применяет образ отвержения и Божьего переворота к Себе.

См.: Пс 118:22–23

⁴³ Поэтому говорю вам: Царство Бога будет отнято у вас и дано народу, приносящему его плоды.

Царство Божие ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς [arthēsetai aph hymōn hē basileia tou theou kai dothēsetai ethnei poiounti tous karpous autēs]

Критерий передачи Царства — не этническая замена как таковая, а народ, «производящий его плоды». Это продолжает мотив плода от смоковницы и виноградника.

См.: Мф 21:19, Мф 21:33–41

⁴⁴ Кто упадёт на этот камень, разобьётся; а на кого он упадёт, того сокрушит».

Камень ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον ... ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ λικμήσει αὐτόν [ho pesōn epī ton lithon touton ... eph hon d an pesē likmēsei auton]

Образ расширяет каменную метафору суда: столкновение с отвергнутым камнем разрушительно. В Bible Code corpus стих имеет N/S/TR-членство и потому остаётся в основном тексте.

Текстологическое примечание

В Bible Code corpus стих полностью имеет членство N/S/TR.

Поэтому само наличие 21:44 для нашей текстовой базы не спорно; red снимаем. Возможные внешние варианты остаются аппаратной информацией.

⁴⁵ Услышав Его притчи, первосвященники и фарисеи поняли, что Он говорит о них.

⁴⁶ Они хотели схватить Его, но боялись народа, потому что люди считали Его пророком.

Притча о свадебном пире

Иисус снова заговорил с ними притчами:

22 ² «Царство Небес подобно царю, который устроил свадебный пир для своего сына.

Царство Божие ὁμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ
[hōmoiōthē hē basileia tōn ouranōn anthrōpō basilei]

Образ Царства строится вокруг царя и свадебного пира его сына. В контексте после притчи о злых арендаторах тема Сына и ответа на приглашение становится ещё острее.

См.: Мф 21:37–39

³ Он послал рабов позвать приглашённых на пир, но те не захотели прийти. [*καλέσαι τοὺς κεκλημένους* — Греческий использует игру одного корня: «позвать уже приглашённых»]

Лексика καλέσαι τοὺς κεκλημένους [kalesai tous keklēmenous]

Греческий использует игру одного корня: «позвать уже приглашённых». Отказ — не отсутствие приглашения, а сознательный отказ ответить на уже полученный зов.

⁴ Тогда он послал других рабов сказать приглашённым: “Вот, я приготовил угощение, всё готово. Приходите на свадебный пир”.

⁵ Но они не обратили внимания и разошлись: один на своё поле, другой по своим делам.

⁶ Остальные схватили царских рабов, унизили их и убили.

⁷ Царь разгневался и послал войска наказать убийц и разрушить их город.

Суд (вероятно) ἀπολέσαι τοὺς φονεῖς ἐκείνους καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησεν [apolesai tous phoneis ekeinous kai tēn polin autōn enepřesen]

Язык царского суда внутри притчи предельно жёсткий. В повествовательном контексте Иерусалима он естественно звучит как предупреждение о суде, но сам стих остаётся частью образного рассказа.

⁸ Затем сказал рабам: “Свадебный пир готов, но приглашённые оказались недостойны.

⁹ Поэтому идите на перекрёстки дорог и зовите на пир всех, кого найдёте”.

¹⁰ Рабы вышли на дороги и собрали всех, кого нашли, и злых, и добрых; свадебный зал наполнился гостями.

Благодать и суд συνήγαγον πάντας οὓς εὔρον, πονηροὺς τε καὶ ἀγαθοὺς [synēgagon pantas hous heuron ponērous te kai agathous]

Приглашение расширяется ко «всем найденным — и злым, и добрым». Вход на пир основан не на прежнем статусе, но последующая сцена показывает, что широкое приглашение не отменяет ответственности перед царём.

См.: Мф 22:11–14

¹¹ Когда царь вошёл посмотреть на гостей, он увидел человека без свадебной одежды [οὐκ ἐνδεδυμένον ἐνδυμα γάμου — Текст не объясняет происхождение свадебной одежды и не поддерживает уверенные реконструкции о якобы обязательной одежде,...]

Символика οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου [ouk endedymenon endyma gamou]

Текст не объясняет происхождение свадебной одежды и не поддерживает уверенные реконструкции о якобы обязательной одежде, выдаваемой хозяином. Надёжный смысл: присутствие среди приглашённых само по себе не делает человека готовым к царскому пиру.

¹² и спросил: “Друг, как ты вошёл сюда без свадебной одежды?” Тот молчал.

¹³ Тогда царь сказал слугам: “Свяжите ему руки и ноги и выбросьте его во внешнюю тьму; там будут плач и скрежет зубов”.

Текстологическое примечание

Судебная метафора передана достаточно точно; филологической неопределённости, влияющей на перевод, здесь нет.

¹⁴ Потому что много званных, но мало избранных».

Итог πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί [polloi gar eisin klētoi oligoi de eklektoi]

«Много званных, мало избранных» — подлинная заключительная формула этой притчи. Она противопоставляет широту призыва и окончательное Божье избрание/одобрение; в 20:16 эта фраза является поздним расширением.

См.: Мф 20:16

Вопрос о налоге кесарю

¹⁵ Тогда фарисеи ушли и стали советоваться, как поймать Иисуса на слове.

Риторика *ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ* [hopōs auton pagideusōsin en logō]

παγιδεύω — ловить в ловушку. Вопрос о налоге задуман не как нейтральная дискуссия, а как словесная западня, где любой прямой ответ можно политически использовать против Иисуса.

¹⁶ Они послали к Нему своих учеников вместе с иродианами сказать: «Учитель, мы знаем, что Ты правдив и истинно учишь пути Бога, не стараясь угождать людям и не смотря на их положение.

Ирония *οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός ... οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων* [ou melei soi peri oudenos ... ou gar blepeis eis prosōpon anthrōpōn]

Их лесть невольно формулирует истинную характеристику Иисуса: Он не ориентируется на человеческий статус. Именно поэтому ловушка с кесарем не заставляет Его выбрать одну из их политических партий.

¹⁷ Скажи нам, как Ты думаешь: позволено ли платить налог кесарю или нет?»

История *δοῦναι κῆνσον Καίσαρι* [dounai kēnsōn Kaisari]

κῆνσος — римский подушный/имперский налог. Вопрос политически взрывоопасен: поддержать налог можно было представить как лояльность Риму, отвергнуть — как мятеж.

¹⁸ Иисус, зная их злой умысел, сказал: «Лицемеры, зачем вы Меня испытываете?

¹⁹ Покажите Мне монету, которой платят налог». Они принесли Ему динарий.

История τὸ νόμισμα τοῦ κήνσου ... δηνάριον [to nomisma tou kēnsou ... dēnaron]

Для уплаты налога используется динарий с императорским изображением и надписью. Сам факт, что оппоненты приносят монету, становится частью ответа Иисуса.

²⁰ Он спросил: «Чьё здесь изображение и надпись?» [τίνος ἡ εἰκὼν αὐτῆ καὶ ἡ ἐπιγραφὴ; — Ключевые слова — εἰκὼν «образ/изображение» и ἐπιγραφὴ «надпись»]

Лексика τίνος ἡ εἰκὼν αὐτῆ καὶ ἡ ἐπιγραφὴ; [tinou hē eikōn hautē kai hē epigraphē]

Ключевые слова — εἰκὼν «образ/изображение» и ἐπιγραφὴ «надпись». Ответ Иисуса строится на принадлежности, обозначенной образом и именем на монете.

²¹ Они ответили: «Кесаря». Тогда Он сказал: «Отдавайте кесарю то, что принадлежит кесарю, а Богу — то, что принадлежит Богу». [ἀπόδοτε οὖν τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ — ἀποδίδωμι — не просто «дать», а «отдать/возвратить должное»]

Игра слов ἀπόδοτε οὖν τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ [apodote oun ta Kaisaros Kaisari kai ta tou theou tō theō]

ἀποδίδωμι — не просто «дать», а «отдать/возвратить должное».

Монета несёт образ кесаря; человек же в более широком библейском контексте несёт образ Бога. Текст прямо утверждает двойную обязанность, но не ставит Бога и кесаря на равный уровень.

См.: Быт 1:26–27

²² Услышав это, они удивились, оставили Его и ушли.

Вопрос о воскресении

²³ В тот день к Нему подошли саддукеи, которые говорят, что воскресения нет, и спросили:

История *Σαδδουκαῖοι, λέγοντες μὴ εἶναι ἀνάστασιν* [Saddoukaioi legontes mē einai anastasin]

Матфей сам уточняет спорную точку: саддукеи отрицают воскресение. Их гипотетическая история о семи братьях предназначена высмеять саму идею воскресения.

²⁴ «Учитель, Моисей сказал: если человек умрёт без детей, его брат должен жениться на вдове и продолжить род умершего.

Закон Ветхого Завета *ἐπιγαμβρεύσει ... καὶ ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ* [epigambreusei ... kai anastēsei sperma tō adelphō autou]

Речь о левиратном браке из Втор 25:5–6: брат умершего должен продолжить его род. Саддукеи превращают этот закон в аргумент против воскресения.

См.: Втор 25:5–6

²⁵ У нас было семь братьев. Первый женился и умер, не оставив потомства, и жена осталась его брату.

²⁶ То же произошло со вторым, третьим и со всеми семьями.

²⁷ После всех умерла и женщина.

²⁸ Итак, при воскресении чьей женой из семерых она будет? Ведь все были её мужьями».

²⁹ Иисус ответил: «Вы заблуждаетесь, потому что не знаете ни Писаний, ни силы Божьей.

Диагноз *πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ*
[planasthe mē eidotes tas graphas mēde tēn dynamin tou theou]

Ошибка двойная: незнание Писаний и незнание Божьей силы.

Они предполагают, что воскресшая жизнь должна просто копировать нынешний социальный порядок.

³⁰ При воскресении люди не женятся и не выходят замуж, а подобны ангелам на небе.

Воскресение *ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται, ἀλλ’ ὡς ἄγγελοι ἐν τῷ οὐρανῷ εἰσιν* [en gar tē anastasei oute gamousin oute gamizontai all hōs angeloi en tō ouranō eisin]

Иисус не говорит, что воскресшие «становятся ангелами»; они «как ангелы» именно в обсуждаемом отношении — не вступают в брак. Сравнение не стирает различие между людьми и ангелами.

³¹ А о воскресении мёртвых разве вы не читали сказанное вам Богом:

Риторика *οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ρηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ θεοῦ* [ouk anegnōte to rhēthen hymin hypo tou theou]

Особенно сильна формулировка «сказанное вам Богом»: древний текст Исхода рассматривается как Божье слово, продолжающее обращаться к нынешним слушателям.

³² “Я — Бог Авраама, Бог Исаака и Бог Иакова”? Он Бог не мёртвых, а живых».

Цитата из Ветхого Завета *ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ* [egō eimi ho theos Abraam kai ho theos Isaak kai ho theos Iakōb]

Цитируется Исх 3:6. Аргумент строится на продолжающемся Божьем отношении к патриархам: Бог не является Богом мёртвых, но живых; поэтому смерть не аннулирует Его заветную власть и обещание.

См.: Исх 3:6

³³ Услышав это, народ был поражён Его учением.

Главная заповедь

³⁴ Фарисеи, услышав, что Иисус заставил саддукеев замолчать, собрались вместе. [*ἐφίμωσεν τοὺς Σαδδουκαίους — φιμώω* буквально «надеть намордник», затем «заставить замолчать»]

Лексика *ἐφίμωσεν τοὺς Σαδδουκαίους* [ephimōsen tous Saddoukaious] *φιμώω* буквально «надеть намордник», затем «заставить замолчать». Матфей использует сильный глагол: аргумент саддукеев полностью лишён ответа.

³⁵ Один из них, знаток Закона, испытывая Его, спросил:

История *νομικός* [nomikos]

νομικός — специалист/знаток Закона. Вопрос исходит не от случайного слушателя, а от человека, компетентного в толковании Торы.

³⁶ «Учитель, какая заповедь в Законе самая большая?» [*ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ; — Вопрос буквально о том, какая*

заповедь «великая» в Законе — то есть имеет первенствующий вес]

Лексика ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ; [poia entolē megalē en tō nomō]

Вопрос буквально о том, какая заповедь «великая» в Законе — то есть имеет первенствующий вес. Ответ Иисуса не отменяет остальные заповеди, а показывает их центр.

³⁷ Он ответил: «Люби Господа, Бога твоего, всем своим сердцем, всей своей душой и всем своим разумом.

Цитата из Ветхого Завета ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου [agapēseis kyrion ton theon sou en holē tē kardia sou kai en holē tē psychē sou kai en holē tē dianoia sou]

Цитируется Втор 6:5, сердце Шма. Любовь к Богу должна охватывать всего человека — сердце, душу и разум; это не три изолированные психологические «части», а тотальность преданности.

См.: Втор 6:5

³⁸ Это первая и величайшая заповедь.

³⁹ Вторая подобна ей: “Люби своего ближнего, как самого себя”.

Цитата из Ветхого Завета ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν [agapēseis ton plēsion sou hōs seauton]

Вторая заповедь — Лев 19:18. Иисус ставит любовь к ближнему рядом с любовью к Богу как подобную ей по характеру и фундаментальности.

См.: Лев 19:18, Мф 19:19

⁴⁰ На этих двух заповедях держатся весь Закон и Пророки».

[ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὁλος ὁ νόμος κρέμαται καὶ οἱ προφῆται — κρέμαται буквально «висит/держится»]

Метафора ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὁλος ὁ νόμος κρέμαται καὶ οἱ προφῆται [en tautais tais dysin entolais holos ho nomos krematai kai hoï prophētai]

κρέμαται буквально «висит/держится». Закон и Пророки не заменены двумя лозунгами; вся их нравственная направленность подвешена к любви к Богу и ближнему.

См.: Мф 7:12

Вопрос о Христе и Давиде

⁴¹ Пока фарисеи были собраны, Иисус спросил их:

⁴² «Что вы думаете о Христе? Чей Он сын?» Они ответили: «Давида».

Христология τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ χριστοῦ; τίνος υἱός ἐστιν; [ti hymin dokei peri tou Christou tinos huios estin]

Теперь Иисус сам задаёт вопрос. «Сын Давида» верно, но недостаточно: следующий псалом требует объяснить, почему Давид называет Мессию своим Господом.

⁴³ Он спросил: «Как же тогда Давид, говоря Духом, называет Его Господом:

Вдохновение Δαυὶδ ἐν πνεύματι καλεῖ αὐτὸν κύριον [Dauid en pneumati kalei auton kyrion]

Иисус описывает Давида как говорящего «в Духе». Это важное матфеевское свидетельство о вдохновенном характере псалма, используемого в аргументе.

⁴⁴ “Господь сказал моему Господу: сядь справа от Меня, пока Я не положу Твоих врагов под Твои ноги”?

Цитата из Ветхого Завета εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου· κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἃν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου [eipen kyrios tō kyriō mou kathou ek dexiōn mou heōs an thō tous echthrous sou hypokatō tōn podōn sou]

Цитируется Пс 109(110):1 LXX — один из центральных мессианских текстов Нового Завета. Различие «Господь сказал моему Господу» позволяет Иисусу показать, что Мессия превосходит простую категорию Давидова потомка.

См.: Пс 110:1

⁴⁵ Если Давид называет Его Господом, как же Он его сын?»

Христология εἰ οὖν Δαυὶδ καλεῖ αὐτὸν κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστιν; [ei oun David kalei auton kyrion pōs huios autou estin]

Вопрос не отрицает Давидово происхождение Мессии — Матфей уже утвердил его в 1:1. Он заставляет соединить две истины: Мессия — Сын Давида и одновременно Господь Давида.

См.: Мф 1:1

⁴⁶ Никто не смог ответить Ему ни слова, и с того дня никто уже не решался задавать Ему вопросы.

Структура текста οὐδὲ ἐτόλμησέν τις ἀπ’ ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι [oude etolmēsen tis ap’ ekeinēs tēs hēmeras eperōtēsai auton ouketi]

Серия публичных испытаний завершается полной переменой инициативы: оппоненты больше не решаются задавать вопросы. Следующая глава — уже пророческое обличение Иисусом руководителей.

См.: Мф 23:1

Против лицемерия книжников и фарисеев

Тогда Иисус сказал народу и Своим ученикам:

23 ² «Книжники и фарисеи заняли место Моисея. [*ἐπὶ τῆς Μωϋσέως καθέδρας ἐκάθισαν* — означает занять признанную позицию учителя Закона]

История *ἐπὶ τῆς Μωϋσέως καθέδρας ἐκάθισαν* [epi tēs Mōuseōs kathedras ekathisan]

«Сесть на кафедру Моисея» означает занять признанную позицию учителя Закона. Иисус признаёт функцию преподавания Торы, но затем противопоставляет ей несоответствие жизни.

³ Поэтому всё, что они скажут вам, делайте и соблюдайте, но не поступайте по их делам, потому что они говорят и не делают.

Ученичество *πάντα οὖν ὅσα ἐὰν εἴπωσιν ὑμῖν ποιήσατε καὶ τηρεῖτε, κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε* [panta oun hosa ean eipōsin hymin poiēsate kai tēreite kata de ta erga autōn mē poieite]

Греческий текст действительно говорит «всё, что скажут вам, делайте и соблюдайте», а затем вводит контраст: не подражайте их делам. Перевод не добавляет ограничения, которых нет в тексте.

Текстологическое примечание

Возвращаем максимально близкую структуру *πάντα ὅσα ἐὰν εἴπωσιν ὑμῖν ποιήσατε καὶ τηρεῖτε* без добавленного ограничения. Как соотнести эту фразу с последующей критикой фарисеев — вопрос толкования.

⁴ Они связывают тяжёлые ноши и возлагают людям на плечи, а сами не хотят пошевелить и пальцем, чтобы помочь.

⁵ Все свои дела они делают напоказ людям: расширяют свои филактерии и удлиняют кисти на одежде.

История *πλατύνουσιν γὰρ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν καὶ μεγαλύνουσιν τὰ κράσπεδα* [platynousin gar ta phylaktēria autōn kai megalynousin ta kraspeda]

φυλακτήρια — филактерии/тефиллин, а κράσπεδα — кисти одежды, связанные с заповедями Втор 6 и Чис 15. Критика направлена не против самих знаков, а против демонстративного благочестия.

См.: Втор 6:8, Чис 15:38–39

Текстологическое примечание

φυλακτήρια лучше оставить как исторический термин «филактерии»; значение раскрывается в справочном слое.

⁶ Они любят почётные места на пирах и лучшие места в синагогах,

⁷ приветствия на площадях и когда люди называют их “Равви”.

⁸ А вы не позволяйте называть себя “Равви”, потому что у вас один Учитель, а вы все братья.

Община *εἰς γὰρ ἐστὶν ὑμῶν ὁ διδάσκαλος, πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε* [heis gar estin hymōn ho didaskalos pantes de hymeis adelphoi este]

Основание запрета титульного возвышения — один Учитель и братство учеников. Фокус не на словаре обращений как таковом, а на духовной иерархии.

⁹ И никого на земле не называйте своим отцом, потому что у вас один Отец — Небесный.

Текстологическое примечание

Греческий буквально говорит «никого на земле не называйте своим отцом». Перевод теперь не добавляет ограничителей; практическое применение относится к толкованию.

¹⁰ Не позволяйте называть себя наставниками, потому что у вас один Наставник — Христос.

Христология εἷς ὑμῶν ἐστὶν ὁ καθηγητής, ὁ χριστός [heis hymōn estin ho kathēgētēs ho Christos]

καθηγητής — руководитель/наставник. Матфей прямо называет единственного окончательного Наставника: Мессия.

¹¹ Большой среди вас пусть будет вашим служителем.

¹² Кто возвышает себя, будет смирен, а кто смиряет себя, будет возвышен.

Царство Божие ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν ὑψωθήσεται [hostis de hypsōsei heauton tapeinōthēsetai kai hostis tapeinōsei heauton hypsōthēsetai]

Матфей снова формулирует переворот Царства: самовозвышение ведёт к унижению, добровольное смирение — к возвышению Богом.

См.: Мф 18:4, Мф 20:26–27

Горе книжникам и фарисеям

¹³ Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры! Вы закрываете Царство Небес перед людьми: сами не входите и желающим войти не позволяете.

Обличение κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων [kleiete tēn basileian tōn ouranōn emprosthen tōn anthrōpōn]

Первое «горе» обвиняет лидеров не только в личной неверности, но и в том, что их руководство препятствует другим войти в Царство.

¹⁵ Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры! Вы обходите море и сушу, чтобы приобрести одного прозелита, а когда приобретёте, делаете его вдвое более достойным геенны, чем вы сами.

¹⁶ Горе вам, слепые проводники! Вы говорите: “Кто покланяется храмом — это ничего, но кто покланяется золотом храма, тот связан клятвой”.

¹⁷ Безумные и слепые! Что больше: золото или храм, освящающий золото?

¹⁸ И ещё: “Кто покланяется жертвенником — это ничего, но кто покланяется даром на нём, тот связан клятвой”.

¹⁹ Слепые! Что больше: дар или жертвенник, освящающий дар?

²⁰ Поэтому клянущийся жертвенником клянётся им и всем, что на нём.

²¹ Клянущийся храмом клянётся им и Живущим в нём.

²² Клянущийся небом клянётся престолом Бога и Сидящим на нём.

²³ Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры! Вы отдаёте десятую часть мяты, укропа и тмина, но оставили более важное в Законе: справедливость, милость и верность. Это надо было делать, не оставляя и другого. [*τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ τὸ ἔλεος καὶ τὴν πίστιν — справедливость/суд, милость и верность*]

Лексика τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ τὸ ἔλεος καὶ τὴν πίστιν
[ta barytera tou nomou tēn krisin kai to eleos kai tēn pistin]

«Более весомое Закона» — справедливость/суд, милость и верность. Иисус не отменяет десятину, а обличает религиозную точность, которая теряет центр Закона.

См.: Мих 6:8, Мф 9:13, Мф 12:7

²⁴ Слепые проводники! Вы тщательно отцеживаете мошку, но проглатываете верблюда.

Риторика διῦλίζοντες τὸν κώνωπα, τὴν δὲ κάμηλον καταπίνοντες
[diulizontes ton kōnōpa tēn de kamēlon katapinontes]

Яркая гипербола: тщательно отцеживать крошечную мошку, но проглатывать верблюда. Контраст раскрывает несоразмерность религиозной педантичности и нравственной слепоты.

²⁵ Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры! Вы очищаете чашу и блюдо снаружи, а внутри они наполнены жадностью и неводержанностью.

²⁶ Слепой фарисей! Сначала очисти чашу изнутри, тогда и снаружи она станет чистой.

²⁷ Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры! Вы похожи на побелённые гробницы: снаружи они кажутся красивыми, а внутри полны костей мёртвых и всякой нечистоты. [τάφοις κεκογιαμένοις — Побелённые гробницы внешне заметны и чисты на вид, но внутри содержат нечистоту]

Метафора τάφοις κεκογιαμένοις [taphois kekoniamenois]

Побелённые гробницы внешне заметны и чисты на вид, но внутри содержат нечистоту. Образ объясняется самим следующим стихом: внешняя праведность при внутреннем лицемерии и беззаконии.

Текстологическое примечание

Образ побелённых гробниц переводится буквально; дополнительных смысловых проблем для основного текста нет.

²⁸ Так и вы снаружи кажетесь людям праведными, а внутри полны лицемерия и беззакония.

²⁹ Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры! Вы строите гробницы пророкам и украшаете памятники праведникам

³⁰ и говорите: “Если бы мы жили во дни наших отцов, мы не участвовали бы с ними в убийстве пророков”.

³¹ Так вы сами свидетельствуете против себя, что вы сыновья тех, кто убивал пророков.

³² Так доведите же до конца меру ваших отцов.

Суд καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν [kai hymeis plērōsate to metron tōn paterōn hymōn]

Иронический императив «доведите до полноты меру ваших отцов» предсказывает, что нынешнее поколение завершит историю отвержения Божьих посланников.

³³ Змеи, порождения гадюк! Как вы избежите суда геенны?

³⁴ Поэтому вот, Я посылаю к вам пророков, мудрецов и книжников. Некоторых вы убьёте и распнёте, некоторых будете бичевать в своих синагогах и преследовать из города в город.

Миссия *ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφῆτας καὶ σοφοὺς καὶ γραμματεῖς* [idou egō apostellō pros hymas prophētas kai sophous kai grammateis]

Примечательно «Я посылаю»: Иисус говорит с властью Посылающего пророков, мудрецов и книжников. В Матфее это усиливает Его исключительный статус.

Текстологическое примечание

Стих передаёт последовательное отвержение посланных. Основной перевод сохраняет смысл без дополнительной детализации.

³⁵ Так на вас придёт ответственность за всю праведную кровь, пролитую на земле, от крови праведного Авеля до крови Захарии, сына Варахии, которого убили между святилищем и жертвенником.

Историческая проблема *ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἀβελ τοῦ δικαίου ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου* [apo tou haimatos Abel tou dikaiou heōs tou haimatos Zachariou huiou Barachiou]

Текст ясно читает «Захарии, сына Варахии». Попытки отождествить его с Захарией из 2 Пар 24 сталкиваются с отличием отчества; WGT-E сохраняет проблему, не гармонизируя её.

См.: Быт 4:8, 2 Пар 24:20–22

Текстологическое примечание

Матфей прямо называет «Захарию, сына Варахии». Историческая идентификация трудна, но сам перевод не двусмыслен и не должен гармонизироваться с 2 Пар 24.

³⁶ Истинно говорю вам: всё это придёт на это поколение.

Эсхатология ἡξεῖ ταῦτα πάντα ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην [hēxei tauta panta epi tēn genean tautēn]

«Это поколение» — γενεὰ αὕτη — становится важным мостом к 24:34. Матфей связывает ближайший суд над Иерусалимом с более широкой эсхатологической речью.

См.: Мф 24:34

Плач об Иерусалиме

³⁷ Иерусалим, Иерусалим, убивающий пророков и побивающий камнями посланных к тебе! Сколько раз Я хотел собрать твоих детей, как птица собирает птенцов под крылья, но вы не захотели.

Божье сострадание ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα σου ... καὶ οὐκ ἠθέλησατε [posakis ēthelēsa episynagagein ta tekna sou ... kai ouk ēthelēsate]

Контраст воли звучит остро: «сколько раз Я хотел собрать... но вы не захотели». Образ крыльев продолжает ветхозаветный язык Божьей защиты.

См.: Пс 91:4, Втор 32:11

³⁸ Вот, ваш дом оставляется вам пустым.

Храм (вероятно) ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος [aphietai hymin ho oikos hymōn erēmos]

«Ваш дом» в контексте храмовой полемики естественно относится к храму/Иерусалиму. ἔρημος — пустой, покинутый, опустошённый — подготавливает предсказание разрушения в 24:2.

См.: Мф 24:1–2

Текстологическое примечание

ἔρημος «пустым/опустошённым» имеет текстовую вариативность, но текущая формулировка допустима.

³⁹ Потому что говорю вам: отныне вы не увидите Меня, пока не скажете: “Благословен Идущий во имя Господа!”»

Цитата из Ветхого Завета *εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου* [eulogēmenos ho erchomenos en onomati kyriou]

Повторяется Пс 117(118):26, уже звучавший при входе в Иерусалим. Финал главы оставляет открытой тему будущего признания Идущего во имя Господа.

См.: Пс 118:26, Мф 21:9

Предсказание о разрушении храма

24

Иисус вышел из храма и уходил, когда ученики подошли показать Ему храмовые здания.

² Он сказал им: «Видите всё это? Истинно говорю вам: здесь не останется камня на камне — всё будет разрушено».

³ Когда Он сидел на Масличной горе, ученики подошли к Нему наедине и спросили: «Скажи нам, когда это произойдёт и каким будет знак Твоего пришествия и завершения века?»»

Эсхатология *τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς παρουσίας καὶ συντελείας τοῦ αἰῶνος* [ti to sēmeion tēs sēs parousias kai synteleias tou aiōnos]

Ученики связывают разрушение храма с вопросом о *παρουσία* — пришествии/присутствии Иисуса — и завершении века. Дальнейшая речь отвечает сложным, частично перекрывающимся слоям этих вопросов.

Начало родовых мук

⁴ Иисус ответил: «Смотрите, чтобы никто вас не обманул.

⁵ Потому что многие придут под Моим именем и будут говорить: “Я — Христос”, — и многих обманут.

⁶ Вы услышите о войнах и слухах о войнах. Смотрите, не пугайтесь: это должно произойти, но это ещё не конец.

Эсхатология *δεῖ γὰρ γενέσθαι, ἀλλ' οὐπω ἐστὶν τὸ τέλος* [dei gar genesthai all oupō estin to telos]

Войны сами по себе не являются знаком немедленного конца: «этому должно произойти, но это ещё не конец». Иисус прямо запрещает паническую идентификацию каждого кризиса с финалом.

⁷ Народ восстанет против народа и царство против царства; в разных местах будут голод и землетрясения.

⁸ Всё это — начало родовых мук. [*ἀρχὴ ὠδίνων* — *Буквально «начало родовых болей»*]

Метафора *ἀρχὴ ὠδίνων* [archē ōdinōn]

Буквально «начало родовых болей». Образ предполагает болезненный процесс, который ведёт к развязке, а не один мгновенный признак.

⁹ Тогда вас предадут на страдания и будут убивать, и вас будут ненавидеть все народы из-за Моего имени.

¹⁰ Тогда многие отступятся, будут предавать друг друга и ненавидеть друг друга.

¹¹ Появится много лжепророков, и они обманут многих.

¹² Из-за умножения беззакония любовь многих охладет.

[*ψυχῆσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν* — *ψύχομαι* — *остывать*]

Лексика ψυγῆσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν [psygēsetai hē agarē tōn pollōn]

ψύχομαι — остывать. Беззаконие действует не только внешне, но охлаждает ἀγάπη — любовь — у многих.

¹³ Но кто выдержит до конца, тот будет спасён.

Ученичество ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται [ho de hypomeinas eis telos houtos sōthēsetai]

ὑπομένω — выдерживать, оставаться стойким под давлением. Спасение связано не с кратким энтузиазмом, а с верностью до конца.

¹⁴ И эта Благая весть Царства будет проповедана по всему миру во свидетельство всем народам, и тогда придёт конец.

Миссия κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ [kērychthēsetai touto to euangelion tēs basileias en holē tē oikoumenē]

εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας должно быть провозглашено по всей οἰκουμένῃ — обитаемому миру — как свидетельство всем народам. Миссия встроена в эсхатологическую картину Матфея.

См.: Мф 28:19

Великое бедствие

¹⁵ Когда увидите мерзость запустения, о которой говорил пророк Даниил, стоящую на святом месте, — читающий пусть понимает, —

Ссылка на Ветхий Завет τὸ βδελύγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ ρηθὲν διὰ Δανιὴλ τοῦ προφήτου [to bdelygma tēs erēmōseōs to rhēthen dia Daniēl tou prophētou]

«Мерзость запустения» отсылает к Даниилу. Матфей прямо добавляет «читающий пусть понимает», предупреждая, что образ требует внимательного прочтения, а не поверхностного буквального отождествления.

См.: Дан 9:27, Дан 11:31, Дан 12:11

¹⁶ тогда находящиеся в Иудее пусть бегут в горы.

¹⁷ Кто будет на крыше, пусть не спускается взять что-нибудь из дома.

¹⁸ И кто будет в поле, пусть не возвращается назад за одеждой.

¹⁹ Тяжело будет беременным и кормящим в те дни.

²⁰ Молитесь, чтобы вам не пришлось бежать зимой или в субботу.

²¹ Потому что тогда будет великое бедствие, какого не было от начала мира доныне и больше не будет.

Отзвук книги Даниила (вероятно) θλίψις μεγάλη οἷα οὐ γέγονεν ἀπ’ ἀρχῆς κόσμου [thlipsis megalē hoia ou gegonen ap archēs kosmou]

Формула великой скорби перекликается с Дан 12:1 и использует язык уникального кризиса. Она стоит в блоке о бегстве из Иудеи и святом месте, но затем переходит к универсальной эсхатологической перспективе.

См.: Дан 12:1

²² Если бы те дни не были сокращены, никто бы не спасся. Но ради избранных те дни будут сокращены.

²³ Тогда, если кто скажет вам: “Вот здесь Христос!” или “Вот там!” — не верьте.

²⁴ Появятся лжехристы и лжепророки и покажут великие знамения и чудеса, чтобы, если возможно, обмануть даже избранных.

Различение δάσουσιν σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα ὥστε πλανῆσαι, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς [dōsousin sēmeia megala kai terata hōste planēsai ei dynaton kai tous eklektous]

Знамения сами по себе не являются доказательством истинности. Иисус заранее предупреждает, что впечатляющие сверхъестественные претензии могут служить обману.

²⁵ Вот, Я заранее сказал вам.

²⁶ Поэтому если вам скажут: “Он в пустыне”, не выходите; “Он в тайных комнатах”, не верьте.

²⁷ Потому что как молния выходит с востока и видна до запада, так будет пришествие Сына Человеческого.

Второе пришествие οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου [houtōs estai hē parousia tou huiou tou anthrōpou]

Пришествие Сына Человеческого сравнивается с молнией, видимой по всему небу: оно не будет тайным локальным событием, которое нужно искать в пустыне или скрытых комнатах.

См.: Мф 24:26

²⁸ Где будет падаль, там соберутся орлы.

Текстологическое примечание

ἀετοί буквально «орлы». Возвращаем буквальный образ Матфея; вопрос, подразумеваются ли падальщики вообще, относится к комментарию.

Пришествие Сына Человеческого

²⁹ Сразу после бедствия тех дней солнце померкнет, луна не даст света, звёзды будут падать с неба, и небесные силы поколеблются.

Отзвук Ветхого Завета *ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται ... αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται* [ho hēlios skotisthēsetai ... hai dynameis tōn ouranōn saleuthēsontai]

Язык космического потрясения собирает образы Ис 13, Ис 34 и Иоил 2. У пророков такие формулы описывают Божий суд и смену мирового порядка; Матфей применяет их к пришествию Сына Человеческого.

См.: Ис 13:10, Ис 34:4, Иоил 2:31

³⁰ Тогда появится знамение Сына Человеческого на небе; все народы земли будут скорбеть и увидят Сына Человеческого, приходящего на небесных облаках с силой и великой славой.

Христология по Даниилу *ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ* [opsontai ton huion tou anthrōpou erchomenon epi tōn nephelōn tou ouranou]

Это явная аллюзия на Дан 7:13–14. Сын Человеческий приходит на облаках с властью и славой, то есть образ связан с небесной интронизацией и царством.

См.: Дан 7:13–14

³¹ Он пошлёт Своих ангелов с громким звуком трубы, и они соберут Его избранных с четырёх сторон света, от одного края неба до другого.

Отзвук Ветхого Завета (вероятно) ἐπισυναΐξουσιν τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων [episynaxousin tous eklektous autou ek tōn tessarōn anemōn]

Собрание избранных с четырёх ветров продолжает ветхозаветный язык возвращения рассеянного народа и одновременно становится образом окончательного собирания Божьего народа.

См.: Втор 30:4, Зах 2:6

³² Возьмите урок у смоковницы: когда её ветви становятся мягкими и появляются листья, вы знаете, что лето близко.

³³ Так и вы, когда увидите всё это, знайте: уже близко, у самых дверей.

Синтаксис γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστὶν ἐπὶ θύραις [ginōskete hoti engys estin epi thyras]

Греческий не выражает явного субъекта «Он» или «это». Безличное «близко, у дверей» сохраняет намеренную открытость текста.

Текстологическое примечание

ἐγγύς ἐστὶν не выражает субъекта. Безличное «уже близко, у самых дверей» сохраняет открытость между «Он близко» и «это близко».

³⁴ Истинно говорю вам: это поколение не пройдёт, пока всё это не произойдёт.

Эсхатология οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἃν πάντα ταῦτα γένηται [ou mē parelthē hē genea hautē heōs an panta tauta genētai]

«Это поколение» — та же формула, что в 23:36. Стих является ключевым для понимания соотношения близкого суда над Иерусалимом и более широкого горизонта пришествия.

См.: Мф 23:36

³⁵ Небо и земля пройдут, но Мои слова не пройдут.

Христология ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσεται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσιν [ho ouranos kai hē gē parelusetai hoi de logoi mou ou mē parelthōsin]

Иисус ставит устойчивость Своих слов выше устойчивости неба и земли. Это чрезвычайно сильное утверждение об авторитете Его речи.

Неизвестность дня и часа

³⁶ А о том дне и часе никто не знает: ни ангелы на небесах, ни Сын — только Отец.

Текстологический вариант οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατὴρ μόνος [oude ho huios ei mē ho patēr monos]

Чтение «ни Сын» принадлежит N/S и включено в критический основной текст; традиционный TR его опускает. WGT-T правильно сохраняет более трудное критическое чтение.

Текстологическое примечание

В Bible Code corpus οὐδὲ ὁ υἱός имеет членство N/S и отсутствует в TR. Для нашей критической базы чтение «ни Сын» принимается в основной текст; позднее опущение фиксируется в аппарате.

³⁷ Как было во дни Ноя, так будет и пришествие Сына Человеческого.

Типология ὥσπερ γὰρ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου [hōsper gar hai hēmerai tou Nōe houtōs estai hē parousia tou huiou tou anthrōpou]

Параллель с Ноем делает акцент на внезапности суда среди обычной жизни, а не на том, что еда, питьё или брак сами по себе греховны.

³⁸ В те дни перед потопом люди ели, пили, женились и выходили замуж до того дня, когда Ной вошёл в ковчег,

³⁹ и не поняли, пока не пришёл потоп и не унёс всех. Так будет и пришествие Сына Человеческого.

⁴⁰ Тогда двое будут в поле: одного возьмут, другого оставят.

Осторожность в толковании εἰς παραλαμβάνεται καὶ εἰς ἀφίεται [heis paralambanetai kai heis aphietai]

«Один берётся, другой оставляется» нельзя автоматически превращать в готовую схему «восхищения»: ближайшая аналогия — потоп, который «унёс» людей в 24:39. Текст требует осторожно-сти относительно того, какая из двух судеб положительна.

См.: Мф 24:39

⁴¹ Две женщины будут молоть: одну возьмут, другую оставят.

⁴² Поэтому бодрствуйте, потому что не знаете, в какой день придёт ваш Господь.

Бодрствование γρηγορεῖτε οὖν [grēgoreite oun]

γρηγορέω — бодрствовать, быть настороже. Практический вывод речи не вычисление даты, а постоянная готовность и верность.

⁴³ Но поймите: если бы хозяин дома знал, в какую стражу ночи придёт вор, он бодрствовал бы и не позволил проникнуть в дом.

⁴⁴ Поэтому и вы будьте готовы, потому что Сын Человеческий придёт в час, когда вы не ожидаете.

Бодрствование διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἑτοιμοὶ [dia touto kai hymeis ginesthe hetoimoi]

«Будьте готовы» переносит акцент с распознавания знаков на состояние ученика. Неожиданность часа делает готовность постоянной задачей.

Верный и злой раб

⁴⁵ Кто же верный и разумный раб, которого господин поставил над своими домашними, чтобы вовремя давать им пищу?

Управление домом Божиим *τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ φρόνιμος* [tis ara estin ho pistos doulos kai phronimos]

Верность ожидания определяется служением в отсутствие господина. Это напрямую подготавливает притчи главы 25 о мудрых девах и доверенных талантах.

См.: Мф 25:1–30

⁴⁶ Блажен тот раб, которого господин, придя, найдёт поступающим так.

⁴⁷ Истинно говорю вам: он поставит его над всем своим имуществом.

⁴⁸ Но если тот раб окажется злым и скажет в сердце: “Мой господин задерживается”,

⁴⁹ и начнёт бить других рабов, а сам будет есть и пить с пьяницами,

⁵⁰ господин того раба придёт в день, когда тот не ожидает, и в час, которого не знает,

⁵¹ и сурово накажет его и определит ему участь с лицемерами. Там будут плач и скрежет зубов.

Текстологическое примечание

Филологически смысл строгого судебного предупреждения ясен; подростковый рабочий текст передаёт его без избыточной детализации.

Притча о десяти девушках

25

Тогда Царство Небес будет подобно десяти девушкам, которые взяли светильники и вышли навстречу жениху.

Царство Божие τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις [tote homoiōthēsetai hē basileia tōn ouranōn deka parthenois]

Притча продолжает тему готовности из 24:42–44. «Тогда» связывает её с пришествием Жениха и необходимостью быть готовыми заранее.

См.: Мф 24:42–44

² Пять из них были неразумными, а пять — мудрыми. [πέντε ... μωραὶ καὶ πέντε φρόνιμοι — Контраст μωρός/φρόνιμος — неразумный/мудрый — уже звучал в Нагорной проповеди и в 24:45]

Лексика πέντε ... μωραὶ καὶ πέντε φρόνιμοι [pente ... mōrai kai pente phronimoi]

Контраст μωρός/φρόνιμος — неразумный/мудрый — уже звучал в Нагорной проповеди и в 24:45. Мудрость у Матфея проявляется в практической готовности.

См.: Мф 7:24–26, Мф 24:45

³ Неразумные взяли светильники, но не взяли с собой масла.

⁴ Мудрые же вместе со светильниками взяли масло в сосудах.

⁵ Жених задержался, и все задремали и уснули.

Структура текста χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου [chronizontos de tou nymphiou]

Задержка жениха — важная часть испытания. Проблема не в том, что все уснули, потому что уснули все десять, а в том, кто был готов к задержке.

⁶ В полночь раздался крик: “Вот жених! Выходите ему навстречу!”

⁷ Тогда все девушки встали и поправили светильники.

⁸ Неразумные сказали мудрым: “Дайте нам вашего масла, потому что наши светильники гаснут”.

⁹ Но мудрые ответили: “Нет, иначе не хватит ни нам, ни вам. Лучше пойдите к продавцам и купите себе”.

¹⁰ Пока они ходили покупать, пришёл жених. Готовые вошли с ним на свадебный пир, и дверь закрылась.

Эсхатология αἱ ἑτοιμοὶ εἰσῆλθον μετ’ αὐτοῦ ... καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα [hai hetoimoi eisēlthon met autou ... kai ekleisthē hē thyra]

Ключевое слово — «готовые». Закрытая дверь подчёркивает окончательность момента: готовность нельзя отложить до появления жениха.

¹¹ Позже пришли и остальные девушки: “Господин! Господин! Открой нам!”

¹² Но он ответил: “Истинно говорю вам: я вас не знаю”.

Суд ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς [amēn legō hymin ouk oida hymas]

«Я вас не знаю» перекликается с 7:23. У Матфея принадлежность к ожидающей группе сама по себе недостаточна без реальной готовности и верности.

См.: Мф 7:23

¹³ Поэтому бодрствуйте, потому что не знаете ни дня, ни часа.

Бодрствование *γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν* [grēgoreite oun hoti ouk oidate tēn hēmeran oude tēn hōran]

Итог совпадает с 24 главой: бодрствуйте, потому что день и час неизвестны. Позднее добавление о пришествии Сына Человеческого в основной критический текст не входит.

См.: Мф 24:42

Текстологическое примечание

Позднее расширение о «пришествии Сына Человеческого» не относится к основному критическому тексту. Краткая форма «не знаете ни дня, ни часа» принята.

Притча о талантах

¹⁴ Это подобно человеку, который, отправляясь в другую страну, позвал своих рабов и доверил им своё имущество.

¹⁵ Одному он дал пять талантов, другому два, третьему один — каждому по его способности — и уехал.

История *πέντε τάλαντα ... δύο ... ἓν* [pente talanta ... dyo ... hen]

Талант здесь прежде всего крупная денежная единица, а не современное значение «способность/дар». Распределение различно, но дано «каждому по его способности».

¹⁶ Получивший пять талантов сразу пустил их в дело и приобрёл ещё пять.

¹⁷ Так же получивший два приобрёл ещё два.

¹⁸ А получивший один ушёл, спрятал деньги господина в земле.

¹⁹ Спустя долгое время господин этих рабов вернулся и стал сводить с ними счета.

Эсхатология *μετὰ δὲ πολὺν χρόνον ἔρχεται ὁ κύριος ... καὶ συναίρει λόγον μετ' αὐτῶν* [meta de polyn chronon erchetai ho kyrios ... kai synairei logon met autōn]

«Спустя долгое время» повторяет мотив задержки из предыдущей притчи. Возвращение господина неизбежно и ведёт к отчёту за доверенное.

См.: Мф 25:5

²⁰ Получивший пять талантов принёс ещё пять и сказал: “Господин, ты доверил мне пять талантов; вот, я приобрёл ещё пять”.

²¹ Господин сказал: “Хорошо, добрый и верный раб! В малом ты был верен — над многим тебя поставлю. Войди в радость своего господина”. [*εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ ... εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου* — *Похвала основана не на одинаковом объёме результата, а на верности тому, что было доверено*]

Управление домом Божиим *εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ ... εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου* [eu doule agathe kai piste ... eiselthe eis tēn charan tou kyriou sou]

Похвала основана не на одинаковом объёме результата, а на верности тому, что было доверено. Раб с двумя талантами получает буквально ту же похвалу в 25:23.

См.: Мф 25:23

²² Получивший два таланта тоже подошёл и сказал: “Господин, ты доверил мне два таланта; вот, я приобрёл ещё два”.

²³ Господин сказал ему: “Хорошо, добрый и верный раб! В малом ты был верен — над многим тебя поставлю. Войди в радость своего господина”.

²⁴ Подошёл и получивший один талант: “Господин, я знал, что ты суровый человек: жнёшь, где не сеял, и собираешь, где не рассыпал.

Характеристика ἔγνων σε ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος [egnōn se hoti sklēros ei anthrōpos]

Это описание господина произносит сам раб. Его нельзя автоматически принимать как авторское описание Бога; притча показывает, как страх и искажённое представление о господине парализуют ответственность.

²⁵ Я испугался и спрятал твой талант в земле. Вот твоё”.

Мотивация φοβηθεὶς ἀπελθὼν ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου [phobētheis apelthōn ekrypsa to talanton sou]

Раб прямо называет мотив: страх. В отличие от двух других, он не рискует доверенным ради господина, а сохраняет его без плода.

²⁶ Господин ответил: “Злой и ленивый раб! Ты знал, что я жну, где не сеял, и собираю, где не рассыпал.

²⁷ Тогда тебе следовало отдать мои деньги менялам, и по возвращении я получил бы своё с прибылью.

²⁸ Поэтому возьмите у него талант и отдайте имеющему десять талантов.

²⁹ Потому что всякому имеющему будет дано ещё, и будет у него в избытке; а у неимеющего будет отнято даже то, что имеет.

Принцип Царства τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται καὶ περισσευθήσεται [tō gar echonti panti dothēsetai kai perisseuthēsetai]

Принцип уже звучал в 13:12: верное принятие и употребление данного ведёт к большему, а неиспользованное утрачивается. Здесь контекст — ответственность за доверенное.

См.: Мф 13:12

³⁰ А бесполезного раба выбросьте во внешнюю тьму. Там будут плач и скрежет зубов”.

Суд над народами

³¹ Когда Сын Человеческий придёт в Своей славе и с Ним все ангелы, Он сядет на престоле Своей славы.

Христология по Даниилу ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ ... καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ [hotan de elthē ho huios tou anthrōpou en tē doxē autou ... kathisei epi thronou doxēs autou]

Сын Человеческий из Дан 7 теперь прямо представлен как Царь и Судья на престоле славы. Это кульминация темы Сына Человеческого в Евангелии.

См.: Дан 7:13–14, Мф 19:28, Мф 24:30

³² Перед Ним будут собраны все народы, и Он отделит одних от других, как пастух отделяет овец от козлов.

Всеобщий суд συναχθήσονται ἐμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη [synachthēsontai emprosthen autou panta ta ethnē]

Перед Сыном Человеческим собираются «все народы». Сцена универсальна и завершает миссионную перспективу 24:14 и будущую 28:19.

См.: Мф 24:14, Мф 28:19

³³ Овец поставит справа, а козлов слева.

³⁴ Тогда Царь скажет стоящим справа: “Придите, благословенные Моего Отца, наследуйте Царство, приготовленное вам от основания мира.

Царство Божие *κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου* [klēronomēsate tēn hētoimasmenēn hymin basileian apo katabolēs kosmou]

Царство описано как наследство, приготовленное «от основания мира». Итог Царства не импровизация конца истории, а часть Божьего замысла.

³⁵ Потому что Я был голоден, и вы дали Мне есть; испытывал жажду — и вы дали Мне пить; был странником — и вы приняли Меня;

Милосердие *ἐπείνασα ... ἐδίψησα ... ξένος ἦμην* [epeinasa ... edipsēsa ... xenos ēmēn]

Критерий суда раскрывается через конкретные дела милости к нуждающемуся. Праведники не предъявляют эти дела как заслугу и даже не осознавали, что служили самому Царю.

³⁶ нуждался в одежде — и вы одели Меня; был болен — и вы позаботились обо Мне; был в заключении — и вы пришли ко Мне”.

³⁷ Тогда праведники ответят: “Господи, когда мы видели Тебя голодным и накормили? Или испытывающим жажду и напоили?

³⁸ Когда видели Тебя странником и приняли? Или нуждающимся в одежде и одели?

³⁹ Когда видели Тебя больным или в заключении и пришли к Тебе?”

⁴⁰ Царь ответит: “Истинно говорю вам: всё, что вы сделали одному из этих Моих наименьших братьев, вы сделали Мне”.

Отождествление с учениками (вероятно) ἐφ’ ὅσον ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιήσατε [eph hoson epoiēsate heni toutōn tōn adelphōn mou tōn elachistōn emoi epoiēsate]

Буквально: «одному из этих Моих наименьших братьев». В Матфее «мои братья» часто относится к ученикам Иисуса, а «малые» — к Его последователям; однако широкий этический смысл милосердия не следует отрицать. WGT-E сохраняет обе экзегетические линии, не встраивая одну в перевод.

См.: Мф 10:40–42, Мф 12:50, Мф 18:5–6

Текстологическое примечание

«Одному из этих Моих наименьших братьев» переведено буквально. Кто именно обозначен этой формулой — экзегетический вопрос, а не неопределённость перевода.

⁴¹ Тогда Он скажет и стоящим слева: “Уйдите от Меня, проклятые, в вечный огонь, приготовленный дьяволу и его ангелам.

Суд τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ [to pyr to aiōnion to hētoimasmenon tō diabolō kai tois angelois autou]

Важно различие с 25:34: Царство «приготовлено вам», тогда как огонь назван приготовленным дьяволу и его ангелам. Суд над людьми описан как участие в участии восставшего зла, а не как первоначальная цель для них.

См.: Мф 25:34

Текстологическое примечание

Судебная формула переведена без расширения образа; филологическая структура ясна.

⁴² Потому что Я был голоден, и вы не дали Мне есть; испытывал жажду — и вы не дали Мне пить;

⁴³ был странником — и вы не приняли Меня; нуждался в одежде — и вы не одели Меня; был болен и в заключении — и вы не позаботились обо Мне”.

⁴⁴ Тогда и они ответят: “Господи, когда мы видели Тебя голодным, испытывающим жажду, странником, нуждающимся в одежде, больным или в заключении и не послужили Тебе?”

⁴⁵ Он ответит им: “Истинно говорю вам: чего вы не сделали одному из этих наименьших, того не сделали Мне”.

Отождествление ἐφ’ ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε [eph hoson ouk epoïēsate heni toutōn tōn elachistōn oude emoi epoïēsate]

Отрицательная формула зеркально повторяет 25:40: отказ послужить «одному из наименьших» рассматривается Царём как отказ Ему Самому.

См.: Мф 25:40

⁴⁶ И они пойдут в вечное наказание, а праведники — в вечную жизнь».

Параллелизм κόλασιν αἰώνιον ... ζωὴν αἰώνιον [kolasin aiōnion ... zōēn aiōnion]

Матфей сознательно ставит одинаковое прилагательное αἰώνιος при «наказании» и «жизни». Перевод правильно сохраняет симметрию «вечное ... вечную».

Текстологическое примечание

κόλασις αἰώνιος / ζωὴ αἰώνιος образуют намеренную параллель. Одинаковое «вечное» сохраняется; review снимаем.

Заговор против Иисуса

26 Когда Иисус закончил все эти слова, Он сказал ученикам:

Структура текста καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς πάντας τοὺς λόγους τούτους [kai egeneto hote etelesen ho Iēsous pantas tous logous toutous]

Это последняя из матфеевских формул завершения речей. Здесь заканчивается Елеонская речь и начинается страстная часть Евангелия.

См.: Мф 7:28, Мф 11:1, Мф 13:53, Мф 19:1

² «Вы знаете, что через два дня будет Пасха, и Сын Человеческий будет предан на распятие».

Страдания Христа τὸ πάσχα ... ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι [to pascha ... ho huios tou anthrōpou paradidotai eis to staurōthēnai]

Матфей прямо связывает Пасху с преданием Сына Человеческого на распятие, подготавливая пасхальную интерпретацию Его смерти.

³ Тогда первосвященники и старейшины народа собрались во дворе первосвященника по имени Каиафа

⁴ и стали советоваться, как хитростью схватить Иисуса и погубить Его.

⁵ Но говорили: «Только не во время праздника, чтобы в народе не начались волнения».

Помазание в Вифании

⁶ Когда Иисус был в Вифании, в доме Симона прокажённого,

⁷ к Нему подошла женщина с алебастровым сосудом очень дорогого масла и вылила его Ему на голову, когда Он возлежал за столом.

⁸ Увидев это, ученики возмутились: «Зачем такая трата?

⁹ Это можно было дорого продать и деньги раздать бедным».

¹⁰ Поняв это, Иисус сказал: «Зачем вы беспокоите женщину? Она сделала для Меня доброе дело.

¹¹ Бедные всегда будут с вами, а Я не всегда буду с вами.

¹² Вылив это масло на Моё тело, она приготовила Меня к погребению.

Погребение *πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν* [pros to entaphiasai me epoiēsen]

Помазание получает у Иисуса погребальный смысл. Женщина невольно совершает действие, предвосхищающее близкое погребение.

¹³ Истинно говорю вам: где бы во всём мире ни проповедовалась эта Благая весть, будут рассказывать и о том, что она сделала, в память о ней».

Согласие Иуды на предательство

¹⁴ Тогда один из двенадцати, называемый Иудой Искаротом, пошёл к первосвященникам

¹⁵ и сказал: «Что вы дадите мне, если я предам Его вам?» Они отсчитали ему тридцать серебряных монет.

Отзвук Ветхого Завета (*вероятно*) *τριάκοντα ἀργύρια* [triakonta argyria]

Тридцать серебряников перекликаются с Зах 11:12–13 и далее становятся частью матфеевской цитатной сцены в 27:9–10.

См.: Зах 11:12–13, Мф 27:9–10

¹⁶ С того времени он искал удобного случая предать Иисуса.

Пасхальная вечеря

¹⁷ В первый день праздника Пресных хлебов ученики подошли к Иисусу и спросили: «Где Ты хочешь, чтобы мы приготовили Тебе пасхальную трапезу?»

¹⁸ Он ответил: «Идите в город к одному человеку и скажите ему: “Учитель говорит: Моё время близко. У тебя Я совершу Пасху с Моими учениками”».

Пасха *ὁ καιρός μου ἐγγύς ἐστίν· πρὸς σέ ποιῶ τὸ πάσχα* [ho kairos mou engys estin pros se poiō to pascha]

«Моё время близко» показывает, что Иисус воспринимает события как назначенный момент, а не как случайно разворачивающийся кризис.

¹⁹ Ученики сделали так, как велел Иисус, и приготовили Пасху.

²⁰ Когда наступил вечер, Он возлежал за столом с двенадцатью.

²¹ Пока они ели, Он сказал: «Истинно говорю вам: один из вас предаст Меня».

²² Они очень опечалились и один за другим стали спрашивать: «Не я ли, Господи?»

²³ Он ответил: «Предаст Меня тот, кто вместе со Мной обмакнул руку в блюдо.

Трапеза и общение *ὁ ἐμβάψας μετ' ἐμοῦ τὴν χεῖρα ἐν τῷ τρυβλίῳ* [ho embapsas met emou tēn cheira en tō trybliō]

Совместное обмакивание руки в блюдо подчёркивает близость трапезы и делает предательство особенно тяжёлым нарушением общности.

²⁴ Сын Человеческий уходит, как написано о Нём. Но горе тому человеку, через которого Сын Человеческий будет предан. Лучше было бы ему не родиться».

Суверенность и ответственность *ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ· οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ* [ho men huios tou anthrōpou hypagei kathōs gegraptai peri autou ouai de tō anthrōpō ekeinō]

Стих удерживает две истины вместе: страдание Сына Человеческого происходит «как написано», но предатель остаётся морально ответственным.

²⁵ Иуда, который собирался предать Его, спросил: «Не я ли, Равви?» Иисус ответил: «Ты сам сказал».

Хлеб и чаша

²⁶ Когда они ели, Иисус взял хлеб, благословил, разломил, дал ученикам и сказал: «Возьмите и ешьте. Это Моё тело».

Евхаристия *λάβετε φάγετε, τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου* [labete phagete touto estin to sōma mou]

Иисус переосмысливает пасхальную трапезу вокруг Себя: хлеб получает идентифицирующее слово «это Моё тело». WGT-E не навязывает позднейшую конфессиональную теорию способа присутствия.

²⁷ Затем взял чашу, поблагодарил Бога, дал им и сказал:
«Пейте из неё все,

²⁸ потому что это Моя кровь завета, проливаемая за многих для прощения грехов.

Завет *τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυννόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν* [touto gar estin to haima mou tēs diathēkēs to peri pollōn ekchynnomenon eis apheresin hamartiōn]

Фраза соединяет Исх 24:8 («кровь завета») с жертвенным смыслом «за многих» и целью «для прощения грехов». Критический текст не содержит слова «нового».

См.: Исх 24:8, Ис 53:12

Текстологическое примечание

Критический текст Матфея имеет «Моя кровь завета» без «нового». Основной перевод верен; позднее расширение фиксируем только в аппарате.

²⁹ Говорю вам: отныне Я не буду пить от плода виноградной лозы до того дня, когда буду пить его с вами новым в Царстве Моего Отца».

Царство Божие *ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ' ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς μου* [heōs tēs hēmeras ekeinēs hotan auto pinō meth hymōn kainon en tē basileia tou patros mou]

Тайная вечеря завершается надеждой на будущую трапезу в Царстве Отца. Страсти не являются концом истории.

³⁰ Пропев гимн, они вышли к Масличной горе.

История (вероятно) ὑμνήσαντες [hymnēsantes]

Глагол означает «пропев гимн/псалом». В пасхальном контексте вероятен Халлел (Пс 113–118 по еврейской нумерации), хотя Матфей не называет конкретный псалом.

Предсказание об отречении Петра

³¹ Тогда Иисус сказал им: «В эту ночь все вы отпадёте из-за Меня, потому что написано: “Поражу пастуха, и овцы стада рассеются”».

Цитата из Ветхого Завета πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ

διασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα τῆς ποιμνῆς [pataxō ton poimena kai diaskorpisthēsontai ta probata tēs poimnēs]

Цитируется Зах 13:7. Рассеяние учеников представлено как исполнение Писания, но 26:32 сразу обещает восстановление в Галилее.

См.: Зах 13:7, Мф 26:32

³² Но после того как Я воскресну, Я пойду впереди вас в Галилею».

³³ Пётр ответил: «Даже если все отпадут из-за Тебя, я никогда не отпаду».

³⁴ Иисус сказал ему: «Истинно говорю тебе: этой ночью, прежде чем пропоёт петух, ты трижды отречёшься от Меня».

³⁵ Пётр сказал: «Даже если мне придётся умереть с Тобой, я не отрекусь от Тебя». То же говорили и все ученики.

Молитва в Гефсимании

³⁶ Тогда Иисус пришёл с ними в место, называемое Гефсиманией, и сказал ученикам: «Посидите здесь, пока Я отойду и помолюсь».

³⁷ Взяв с Собой Петра и двух сыновей Зеведея, Он начал скорбеть и испытывать тяжесть.

³⁸ Тогда сказал им: «Моя душа охвачена смертельной печалью. Останьтесь здесь и бодрствуйте со Мной».

³⁹ Отойдя немного, Он пал лицом к земле и молился: «Отец Мой, если возможно, пусть эта чаша минует Меня. Но пусть будет не как Я хочу, а как Ты».

Гефсимания *παρελθέτω ἀπ' ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο ... μὴ ὡς ἐγὼ θέλω ἀλλ' ὡς σύ* [parelthetō ap emou to potērion touto ... mē hōs egō thelō all hōs sy]

«Чаша» продолжает образ 20:22–23 и выражает предстоящую долю страдания. Молитва показывает реальность человеческого желания Иисуса и совершенное подчинение воле Отца.

См.: Мф 20:22–23

⁴⁰ Вернувшись к ученикам, Он нашёл их спящими и сказал Петру: «Неужели вы не смогли бодрствовать со Мной один час?»

⁴¹ Бодрствуйте и молитесь, чтобы не войти в искушение. Дух готов, но плоть слаба».

Ученичество *γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθῃτε εἰς πειρασμόν* [grēgoreite kai proseuchesthe hina mē eiselhēte eis peirasmon]

Те же мотивы, что в 24–25: бодрствуйте и молитесь. Теперь эсхатологическая готовность проверяется в конкретном кризисе ученичества.

⁴² Он отошёл во второй раз и молился: «Отец Мой, если эта чаша не может миновать Меня и Мне предстоит её выпить, пусть исполнится Твоя воля».

⁴³ Вернувшись, Он снова нашёл их спящими, потому что их глаза отяжелели.

⁴⁴ Оставив их, Он снова отошёл и в третий раз молился теми же словами.

⁴⁵ Затем вернулся к ученикам и сказал: «Вы всё ещё спите и отдыхаете? Вот, час приблизился, и Сын Человеческий предаётся в руки грешников.

⁴⁶ Вставайте, идём. Вот, предающий Меня уже близко».

Арест Иисуса

⁴⁷ Пока Он ещё говорил, пришёл Иуда, один из двенадцати, а с ним большая толпа с мечами и палками, посланная первосвященниками и старейшинами народа.

⁴⁸ Предатель заранее дал им знак: «Кого я поцелую, Тот и есть. Схватите Его».

⁴⁹ Он сразу подошёл к Иисусу, сказал: «Радуйся, Равви!» — и поцеловал Его.

⁵⁰ Иисус сказал ему: «Друг, делай то, для чего пришёл». Тогда люди подошли и схватили Иисуса.

Синтаксис *ἑταῖρε, ἐφ’ ὃ πάρει* [hetaire eph ho parei]

Эллиптическая формула допускает и императивный смысл «делай то, для чего пришёл», и вопросительный «зачем ты пришёл?».

Основной перевод выбирает первое, но WGT-E сохраняет неоднозначность.

Текстологическое примечание

ἐφ’ ὃ πάρει — эллиптическая формула: возможны «делай то, для чего пришёл» и вопросительное «зачем ты пришёл?». WGT-T сохраняет традиционное императивное понимание как наиболее естественное в сцене.

⁵¹ Один из бывших с Иисусом попытался защитить Его и ранил слугу первосвященника.

Текстологическое примечание

Филологической неопределённости нет; основной подростковый текст передаёт событие без лишней детализации.

⁵² Тогда Иисус сказал ему: «Верни свой меч на место, потому что все, кто берётся за меч, от меча и погибнут.

Ненасилие *πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν ἐν μαχαίρῃ ἀπολοῦνται* [pantes gar hoi labontes machairan en machairē apolountai]

Афоризм связывает выбор насильственного средства с насильственным исходом. В контексте Иисус сознательно отказывается спасать Себя силой.

Текстологическое примечание

πάντες ... οἱ λαβόντες μάχαιραν ἐν μαχαίρῃ ἀπολοῦνται — афористическая формула о насилии и его последствиях. WGT-T возвращает прямую лексику *μάχαιρα* «меч».

⁵³ Или ты думаешь, что Я не могу обратиться к Моему Отцу, и Он сейчас же пошлёт Мне больше двенадцати легионов ангелов?

Христология *πλείω δώδεκα λεγιῶνας ἀγγέλων* [pleiō dōdeka legiōnas angelōn]

Отказ от сопротивления не связан с бессилием: Иисус подчёркивает, что мог бы призвать огромную ангельскую помощь. Страдание принимается добровольно ради исполнения Писаний.

⁵⁴ Но как тогда исполнятся Писания, что так должно произойти?»

⁵⁵ В тот час Иисус сказал толпе: «Вы вышли схватить Меня с оружием и палками, словно разбойника? Каждый день Я сидел в храме и учил, и вы Меня не схватили.

⁵⁶ Но всё это произошло, чтобы исполнились писания пророков». Тогда все ученики оставили Его и убежали.

Исполнение *τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν* [touto de holon gegonen hina plērōthōsin hai graphai tōn prophētōn]

Матфей суммирует арест как исполнение «Писаний пророков», не сводя сцену к одной цитате.

Суд синедриона

⁵⁷ Схватившие Иисуса отвели Его к первосвященнику Каиафе, где собрались книжники и старейшины.

⁵⁸ Пётр следовал за Ним издали до двора первосвященника, вошёл внутрь и сел со служителями, чтобы увидеть, чем всё закончится.

⁵⁹ Первосвященники и весь синедрион искали ложное свидетельство против Иисуса, чтобы приговорить Его к смерти,

⁶⁰ но не находили, хотя приходило много лжесвидетелей.

Наконец пришли двое

⁶¹ и сказали: «Он говорил: “Я могу разрушить храм Бога и за три дня построить его”».

⁶² Первосвященник встал и спросил: «Ты ничего не отвечаешь? Что они свидетельствуют против Тебя?»

⁶³ Но Иисус молчал. Тогда первосвященник сказал: «Заклинаю Тебя живым Богом: скажи нам, Ты ли Христос, Сын Божий?»

Суд над Иисусом *σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ* [sy ei ho Christos ho huios tou theou]

Вопрос первосвященника соединяет два титула — Мессия и Сын Божий — и подводит повествование к кульминационному самовыявлению Иисуса.

⁶⁴ Иисус ответил: «Ты сам сказал. И ещё говорю вам: отныне вы увидите Сына Человеческого, сидящего справа от Силы и приходящего на небесных облаках».

Христология по Даниилу *ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ... ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ* [opsesthe ton huion tou anthrōpou ... erchomenon epi tōn nephelōn tou ouranou]

Ответ соединяет Пс 110:1 («справа от Силы») и Дан 7:13 («на облаках»). Судимый Иисус заявляет, что в конечном счёте именно Он будет небесным Судьёй и Царём.

См.: Пс 110:1, Дан 7:13–14

⁶⁵ Тогда первосвященник разорвал свои одежды и сказал: «Он богохульствует! Зачем нам ещё свидетели? Вот, теперь вы слышали богохульство.

⁶⁶ Каково ваше решение?» Они ответили: «Он заслуживает смерти».

⁶⁷ Тогда над Ним стали издеваться и бить Его,

⁶⁸ говоря: «Пророчествуй нам, Христос: кто Тебя ударил?»

Отречение Петра

⁶⁹ Пётр сидел снаружи во дворе. К нему подошла служанка и сказала: «Ты тоже был с Иисусом Галилеянином».

⁷⁰ Но он отрёкся перед всеми: «Не знаю, о чём ты говоришь».

⁷¹ Когда он вышел к воротам, его увидела другая служанка и сказала находившимся там: «Этот человек был с Иисусом Назарянином».

⁷² Он снова отрёкся с клятвой: «Я не знаю этого Человека».

⁷³ Немного спустя стоявшие рядом подошли к Петру и сказали: «Ты точно один из них: тебя выдаёт твоя речь».

⁷⁴ Тогда он стал клятвенно отрицать: «Я не знаю этого Человека!» И сразу пропел петух.

⁷⁵ Пётр вспомнил слова Иисуса: «Прежде чем пропоёт петух, ты трижды отречёшься от Меня». Он вышел и горько заплакал.

Пётр ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς [exelthōn exō eklausen pikrōs]

Матфей завершает сцену не окончательным падением Петра, а горьким плачем после воспоминания слова Иисуса — важный контраст с дальнейшей историей Иуды.

27

Рано утром все первосвященники и старейшины народа приняли решение против Иисуса, чтобы предать Его смерти.

² Они связали Его, отвели и передали правителю Пилату.

Смерть Иуды

³ Иуда, предавший Иисуса, увидев, что Тот осуждён, раскаялся и вернул тридцать серебряных монет первосвященникам и старейшинам,

Лексика μεταμεληθεῖς [metamelētheis]

Иуда «раскаялся/сожалел» — μεταμέλομαι обозначает перемену чувства или сожаление. Матфей использует не μετανοέω, поэтому WGT-E не должен автоматически приравнивать это к полноценному покаянию.

⁴ сказав: «Я согрешил, предав невиновного». Они ответили: «Что нам до этого? Это твоё дело».

Невинность ἡμάρτον παραδοῦς αἷμα ἀθῶον [hēmarton paradous haima athōon]

Иуда сам свидетельствует о невинности Иисуса: «предал невинную кровь». Это один из нескольких матфеевских голосов, подчёркивающих Его невинность.

См.: Мф 27:19, Мф 27:24

⁵ Иуда бросил серебро в храме, ушёл, и вскоре его жизнь закончилась.

Текстологическое примечание

Греческий текст прямо сообщает, что Иуда сам прекратил свою жизнь. В текущем основном тексте факт смерти сохранён без описания способа; точная греческая формулировка остаётся в source corpus.

⁶ Первосвященники взяли монеты и сказали: «Нельзя класть их в храмовую казну, потому что это цена крови».

История *τιμὴ αἱμάτων ἐστίν* [timē haimatos estin]

«Цена крови» объясняет, почему серебро считают непригодным для храмовой казны: деньги связаны с преданием человека на смерть.

⁷ Посоветовавшись, они купили на эти деньги поле горшечника для погребения чужеземцев.

⁸ Поэтому то поле и поныне называется Полем Крови.

⁹ Тогда исполнилось сказанное через пророка Иеремию: «Они взяли тридцать серебряных монет — цену Того, Кого оценили сыны Израиля, —

Формула исполнения *τότε ἐπληρώθη τὸ ρηθὲν διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου* [tote eplērōthē to rhēthen dia Ieremīou tou prophētou]

Матфей прямо приписывает цитатный комплекс Иеремии, хотя формулировка ближе всего к Зах 11:12–13. WGT-E сохраняет авторскую атрибуцию и не «исправляет» её.

См.: Зах 11:12–13

¹⁰ и отдали их за поле горшечника, как повелел мне Господь».

Текстологическое примечание

Матфей прямо вводит цитатный комплекс именем Иеремии.

Связь с Зах 11:12–13 и возможные иеремиянские мотивы относятся к исследовательскому комментарию; перевод не исправляет автора.

Иисус перед Пилатом

¹¹ Иисус стоял перед правителем. Тот спросил: «Ты — Царь иудеев?» Иисус ответил: «Ты сам говоришь».

Царский титул *ὁ εἰς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων*; [sy ei ho basileus tōn Ioudaiōn]

Перед Пилатом мессианский вопрос переводится в политический титул «Царь иудеев». Этот титул затем повторится в насмешках и надписи над крестом.

См.: Мф 27:29, Мф 27:37

¹² Когда первосвященники и старейшины обвиняли Его, Он ничего не отвечал.

¹³ Тогда Пилат сказал: «Ты не слышишь, сколько обвинений они выдвигают против Тебя?»

¹⁴ Но Иисус не ответил ему ни на одно обвинение, так что правитель очень удивился.

Варавва или Иисус

¹⁵ На праздник правитель обычно отпускал народу одного заключённого, которого они выбирали.

¹⁶ Тогда у них был известный заключённый по имени Иисус Варавва.

Текстологический вариант Ἰησοῦν Βαραββᾶν [Iēsoun Barabban] SBLGNT/NA28 читают «Иисус Варавва». Более поздняя традиция часто опускает имя «Иисус», вероятно из-за неудобства контраста двух Иисусов. WGT-Т следует критической базе.

Текстологическое примечание

SBLGNT и NA28 читают Ἰησοῦν Βαραββᾶν — «Иисус Варавва»; WH/Tregelles/византийская традиция опускают имя Иисус. WGT-Т следует базовому чтению SBLGNT.

¹⁷ Когда народ собрался, Пилат спросил: «Кого вы хотите, чтобы я отпустил вам: Иисуса Варавву или Иисуса, называемого Христом?»

Риторический контраст Ἰησοῦν τὸν Βαραββᾶν ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν [Iēsoun ton Barabban ē Iēsoun ton legomenon Christon]

Сцена построена как резкий выбор между двумя Иисусами: Вараввой и Иисусом, называемым Христом. Критическое чтение делает контраст ещё сильнее.

¹⁸ Он знал, что Иисуса предали из зависти.

¹⁹ Пока Пилат сидел на судейском месте, его жена послала сказать ему: «Не делай ничего этому Праведнику. Сегодня во сне я много пережила из-за Него».

Невинность μηδὲν σοὶ καὶ τῷ δίκαιῳ ἐκείνῳ [mēden soi kai tō dikaiō ekeinō]

Жена Пилата называет Иисуса «этим Праведником». Матфей добавляет внешний языческий голос, подтверждающий Его невинность.

²⁰ Но первосвященники и старейшины убедили толпу просить Варавву, а Иисуса погубить.

²¹ Правитель спросил: «Кого из двух вы хотите, чтобы я отпустил?» Они ответили: «Варавву».

²² Пилат спросил: «Что же мне сделать с Иисусом, называемым Христом?» Все ответили: «Распять Его».

²³ Он спросил: «Какое зло Он сделал?» Но они кричали ещё громче: «Распять Его!»

²⁴ Увидев, что ничего не помогает и начинается волнение, Пилат взял воду, вымыл руки перед народом и сказал: «Я невиновен в крови Этого Человека. Смотрите сами».

Символическое действие ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου [apenipsato tas cheiras apenanti tou ochlou]

Омовение рук — публичный символ заявления о невинности. Однако рассказ не снимает с Пилата фактической ответственности: именно он затем передаёт Иисуса на распятие.

²⁵ Весь собравшийся народ ответил: «Пусть ответственность за Его кровь будет на нас и на наших детях».

Осторожность в толковании τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ’ ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν [to haima autou eph hēmas kai epi ta tekna hēmōn]

Это реплика конкретной толпы в конкретной сцене. Она не даёт текстового основания переносить коллективную вину на еврейский народ последующих поколений.

Текстологическое примечание

Реплика конкретной собравшейся толпы переведена буквально. Исторически недопустимо переносить её как коллективную вину на еврейский народ иных времён, но это вопрос интерпретации, не перевода.

²⁶ Тогда Пилат отпустил им Варавву, а Иисуса после бичевания передал на распятие.

Издевательство воинов

²⁷ Воины правителя отвели Иисуса в преторий и собрали вокруг Него весь отряд.

²⁸ Они сняли с Него одежду и надели на Него алую накидку.

²⁹ Сплетя терновый венец, возложили Ему на голову, дали трость в правую руку и, преклоняя перед Ним колени, насмеялись: «Радуйся, Царь иудеев!»

Ирония χαῖρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων [chaire basileu tōn Ioudaiōn]

Военная насмешка парадоксально провозглашает истину Евангелия: униженный Иисус действительно является Царём.

³⁰ Они издевались над Ним и били Его тростью.

Текстологическое примечание

Сцена передана достаточно точно для основного текста; дополнительная детализация относится к взрослому критическому слою.

³¹ Насмеявшись над Ним, они сняли накидку, надели Его одежду и повели на распятие.

Распятие

³² Выходя, они встретили человека из Кирины по имени Симон и заставили его нести крест Иисуса.

³³ Придя на место, называемое Голгофа, то есть «Место черепа»,

³⁴ Ему дали вино, смешанное с желчью. Попробовав, Он не захотел пить.

Отзвук Ветхого Завета (вероятно) οἶνον μετὰ χολῆς μεμιγμένον
[oinon meta cholēs memigmenon]

Вино с желчью перекликается с Пс 69:21 LXX. Матфей тем самым помещает страдания Иисуса в язык праведного страдальца Псалтири.

См.: Пс 69:21

Текстологическое примечание

χολή буквально «желчь/горечь». Возвращаем буквальную форму Матфея; возможный смысл горького вещества раскрывается в комментарии.

³⁵ Распяв Его, они разделили Его одежды, бросая жребий.

Отзвук Ветхого Завета διμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ βάλλοντες κλῆρον [diemerisanto ta himatia autou ballontes klēron]

Разделение одежды жребием отсылает к Пс 22:18, усиливая псалмовую рамку сцены распятия.

См.: Пс 22:18

³⁶ Затем сели и стерегли Его там.

³⁷ Над Его головой поместили надпись с обвинением: «Это Иисус, Царь иудеев».

Царский титул οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων [houtos estin Iēsous ho basileus tōn Ioudaiōn]

Обвинительная надпись становится публичным царским титулом: «Это Иисус, Царь иудеев». Матфей превращает юридическое обвинение в ироническое исповедание.

³⁸ Вместе с Ним распяли двух разбойников — одного справа, другого слева.

³⁹ Проходившие мимо злословили Его, качая головами,

⁴⁰ и говорили: «Ты, разрушающий храм и за три дня строящий его! Спаси Себя! Если Ты Сын Божий, сойди с креста!»

Отзвук искушения *εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ* [ei huios ei tou theou]

«Если Ты Сын Божий» почти дословно возвращает формулу искушения из 4:3,6. На кресте снова звучит призыв доказать сыновство самоспасением, и снова Иисус не принимает эту логику.

См.: Мф 4:3, Мф 4:6

⁴¹ Так же насмехались первосвященники вместе с книжниками и старейшинами:

⁴² «Других спасал, а Себя спасти не может. Он Царь Израиля — пусть теперь сойдёт с креста, и мы поверим в Него.

⁴³ Он надеялся на Бога — пусть Бог теперь избавит Его, если Он Ему угоден. Ведь Он говорил: “Я Сын Божий”».

Цитата из Ветхого Завета *πέποιθεν ἐπὶ τὸν θεόν, ρησάσθω νῦν*
[pepoithen epi ton theon rhasasthō nyn]

Насмешка почти цитирует Пс 22:8 LXX. В самой насмешке Матфей даёт читателю ключ к пониманию распятия через псалом праведного страдальца.

См.: Пс 22:8

⁴⁴ Так же оскорбляли Его и распятые рядом с Ним.

Смерть Иисуса

⁴⁵ С шестого часа тьма покрыла всю землю до девятого часа.

⁴⁶ Около девятого часа Иисус громко воззвал: «Эли, Эли, лема савахфани?» — то есть: «Боже Мой, Боже Мой, почему Ты Меня оставил?»

Цитата из Ветхого Завета ἡλί ἡλί λεμὰ σαβαχθανί ... θεέ μου θεέ μου, ἰνατί με ἐγκατέλιπες [ēli ēli lema sabachthani ... thee mou thee mou hinati me enkatelipes]

Иисус цитирует начало Пс 22. Крик выражает реальную глубину оставленности, но одновременно вызывает весь псалом, который движется от страдания к оправданию и всемирной хвале.

См.: Пс 22:1

⁴⁷ Некоторые из стоявших там, услышав это, сказали: «Он зовёт Илию».

⁴⁸ Один из них сразу побежал, взял губку, наполнил кислым вином, прикрепил к трости и дал Ему пить.

⁴⁹ Остальные сказали: «Подожди, посмотрим, придёт ли Илия спасти Его».

Текстологическое примечание

Основной Bible Code running text (N/S/TR membership для данного стиха) заканчивается словами о том, придёт ли Илия спасти Его. Дополнительная фраза, известная по части древней традиции и сходная с Ин 19:34, в нашем основном корпусе отсутствует.

Поэтому основной перевод оставляем без неё.

⁵⁰ Иисус снова громко воскликнул и отдал дух.

⁵¹ И вот, завеса храма разорвалась надвое сверху донизу; земля содрогнулась, скалы раскололись.

Храм τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη ἀπ’ ἀνωθεν ἕως κάτω [to katapetasma tou naou eschisthē ap anōthen heōs katō]

Завеса разрывается «сверху донизу», что подчёркивает действие свыше. Матфей связывает смерть Иисуса с радикальным изменением храмового порядка.

⁵² Гробницы открылись, и многие умершие святые были воскрешены.

Апокалиптический знак πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ἠγέρθησαν [polla sōmata tōn kekoimēmenōn hagiōn ēgerthēsan]

Матфей помещает смерть Иисуса в апокалиптическую рамку: открытые гробницы и воскресшие святые символизируют прорыв будущего воскресения в момент Его победы.

Текстологическое примечание

Апокалиптический эпизод переводится по тексту; сам по себе не создаёт лексической неопределённости.

⁵³ После воскресения Иисуса они вышли из гробниц, вошли в святой город и явились многим. *[μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ — Наиболее естественно фраза «после Его воскресения» относится к выходу святых из гробниц и их явлению в городе]*

Синтаксис μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ [meta tēn egersin autou]

Наиболее естественно фраза «после Его воскресения» относится к выходу святых из гробниц и их явлению в городе. WGT-T правильно сохраняет это синтаксическое чтение.

Текстологическое примечание

μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ по порядку слов естественно связывается с выходом из гробниц: «выйдя ... после Его воскресения, вошли...». WGT-T сохраняет это наиболее прямое синтаксическое чтение.

⁵⁴ Сотник и те, кто вместе с ним стерегли Иисуса, увидев землетрясение и происходящее, сильно испугались и сказали: «Воистину Он был Сыном Божиим».

Христология ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος [alēthōs theou huios ēn houtos]

Сотник и стража приходят к исповеданию «Воистину Он был Сыном Божиим» именно у креста — кульминация титула, впервые заявленного в 3:17.

См.: Мф 3:17, Мф 14:33

⁵⁵ Там было много женщин, наблюдавших издали. Они следовали за Иисусом из Галилеи и служили Ему.

⁵⁶ Среди них были Мария Магдалина, Мария, мать Иакова и Иосифа, и мать сыновей Зеведея.

Погребение Иисуса

⁵⁷ Когда наступил вечер, пришёл богатый человек из Аримафеи по имени Иосиф, который тоже был учеником Иисуса.

Ученичество ὅς καὶ αὐτὸς ἐμαθητεύθη τῷ Ἰησοῦ [hos kai autos emathēteuthē tō Iēsou]

Иосиф из Аримафеи прямо назван учеником Иисуса. Матфей подчёркивает, что достойное погребение совершает человек, уже включённый в круг ученичества.

⁵⁸ Он пришёл к Пилату и попросил тело Иисуса. Тогда Пилат приказал отдать его.

⁵⁹ Иосиф взял тело, обернул чистым льняным полотном

⁶⁰ и положил в своей новой гробнице, высеченной в скале. Привалив большой камень ко входу, он ушёл.

Погребение ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ [en tō kainō autou mnēmeiō]

Новая собственная гробница Иосифа подчёркивает определённую местность погребения и подготавливает сцену пустой гробницы.

⁶¹ Мария Магдалина и другая Мария оставались там, сидя напротив гробницы.

Стража у гробницы

⁶² На следующий день, после дня приготовления, первосвященники и фарисеи собрались у Пилата

⁶³ и сказали: «Господин, мы вспомнили, что этот обманщик ещё при жизни говорил: “Через три дня воскресну”.

⁶⁴ Поэтому прикажи охранять гробницу до третьего дня, чтобы Его ученики не пришли, не забрали Его и не сказали народу: “Он воскрес из мёртвых”. Тогда последний обман будет хуже первого».

⁶⁵ Пилат сказал им: «Стража в вашем распоряжении. Идите и охраняйте, как умеее».

Синтаксис ἔχετε κουστωδίαν [echete koustōdian]

Фраза допускает «у вас есть стража» и «возьмите стражу». Перевод «стража в вашем распоряжении» удачно сохраняет неоднозначность.

Текстологическое примечание

ἔχετε κουστωδίαν формально допускает «у вас есть стража» и прагматическое «возьмите стражу». «Стража в вашем распоряжении» сохраняет обе возможности и не решает, кому именно принадлежал отряд.

⁶⁶ Они пошли, запечатали камень и выставили стражу у гробницы.

Воскресение Иисуса

28 После субботы, на рассвете первого дня недели, Мария Магдалина и другая Мария пришли посмотреть гробницу. [*ὁψὲ δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων* — означает переход после субботы к рассвету первого дня недели]

Воскресение *ὁψὲ δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων*
[opse de sabbatōn tē epiphōskousē eis mian sabbatōn]

Фраза обозначает переход после субботы к рассвету первого дня недели. Матфей фиксирует начало новой недели как момент обнаружения пустой гробницы.

² И вот, произошло сильное землетрясение: ангел Господа сошёл с неба, подошёл, отвалил камень и сел на нём.

Богоявление *ἄγγελος γὰρ κυρίου καταβὰς ἐξ οὐρανοῦ* [angelos gar kyriou katabas ex ouranou]

Сошедший с неба ангел и землетрясение оформляют сцену как действие Бога, а не человеческое вскрытие гробницы.

³ Его вид был как молния, а одежда белая как снег.

⁴ Стражники задрожали от страха перед ним и стали как мёртвые.

⁵ Ангел сказал женщинам: «Не бойтесь. Я знаю, что вы ищете распятого Иисуса.

⁶ Его здесь нет: Он воскрес, как и говорил. Подойдите, посмотрите место, где Он лежал.

Воскресение *οὐκ ἔστιν ὧδε· ἡγέρθη γὰρ καθὼς εἶπεν* [ouk estin hōde ēgerthē gar kathōs eipen]

Главная формула: «Его здесь нет; Он воскрес, как сказал». Воскресение представлено как исполнение собственных слов Иисуса.

См.: Мф 16:21, Мф 17:23, Мф 20:19

⁷ Идите скорее и скажите Его ученикам: “Он воскрес из мёртвых и идёт впереди вас в Галилею. Там вы Его увидите”. Вот, я сказал вам».

Галилея *προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν* [proagei hymas eis tēn Galilaian]

Обещание 26:32 исполняется: воскресший Иисус идёт впереди учеников в Галилею, где состоится финальная встреча.

См.: Мф 26:32

⁸ Они поспешно ушли от гробницы со страхом и великой радостью и побежали сообщить Его ученикам.

⁹ И вот, Иисус встретил их и сказал: «Радуйтесь!» Они подошли, обняли Его ноги и поклонились Ему.

Поклонение *ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ* [ekratēsan autou tous podas kai prosekynēsan autō]

Женщины хватаются за Его ноги и поклоняются Ему. Телесный контакт подчёркивает не призрачность явления, а реальность воскресшего Иисуса.

¹⁰ Тогда Иисус сказал: «Не бойтесь. Идите, скажите Моим братьям, чтобы они шли в Галилею. Там они Меня увидят».

Восстановление *ἀπαγγείλατε τοῖς ἀδελφοῖς μου* [apangeilate tois adelphois mou]

После бегства и отречения Иисус называет учеников «Моими братьями». Воскресение открывает не только победу над смертью, но и восстановление общности.

Подкуп стражи

¹¹ Пока женщины шли, некоторые из стражи пришли в город и рассказали первосвященникам обо всём произошедшем.

¹² Те собрались со старейшинами, посоветовались и дали воинам много денег,

¹³ сказав: «Говорите: “Его ученики пришли ночью и забрали Его, пока мы спали”».

¹⁴ А если об этом услышит правитель, мы убедим его и избавим вас от неприятностей».

¹⁵ Они взяли деньги и поступили, как их научили. И эта история распространилась среди иудеев и известна до сегодняшнего дня.

Контрповествование *διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίοις μέχρι τῆς σήμερον ἡμέρας* [diephēmisthē ho logos houtos para Ioudaiois mechri tēs sēmeron hēmeras]

Матфей прямо полемизирует с альтернативным объяснением пустой гробницы, известным «до сегодняшнего дня» его аудитории.

Поручение ученикам

¹⁶ Одиннадцать учеников пошли в Галилею, на гору, куда велел им Иисус.

Мотив горы (вероятно) *εἰς τὸ ὄρος οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς* [eis to oros hou etaxato autois ho Iēsous]

Гора снова становится местом откровения и поручения, как в 5:1 и 17:1. Матфей завершает Евангелие в знакомом «горном» пространстве учительства и славы.

См.: Мф 5:1, Мф 17:1

¹⁷ Увидев Его, они поклонились Ему, но некоторые колебались. [*οἱ δὲ ἐδίστασαν* — означает колебаться/сомневаться]

Лексика οἱ δὲ ἐδίστασαν [hoi de edistasan]

διστάζω означает колебаться/сомневаться. Даже в сцене поклонения Матфей сохраняет сложность ученического опыта и не рисует идеализированную реакцию.

См.: Мф 14:31

Текстологическое примечание

οἱ δὲ ἐδίστασαν естественно передаётся «но некоторые колебались». διστάζω — колебаться/сомневаться. Основной перевод принят.

¹⁸ Иисус подошёл и сказал им: «Мне дана вся власть на небе и на земле.

Христология ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς [edothē moi pasa exousia en ouranō kai epi gēs]

Финальное заявление об «всей власти» завершает тему ἐξουσία, начатую в 7:29 и развиваемую по всему Евангелию. Воскресший Иисус обладает универсальной властью неба и земли.

См.: Мф 7:29, Мф 9:6, Мф 21:23

¹⁹ Поэтому идите и делайте учениками все народы, крестя их во имя Отца, Сына и Святого Духа,

Великое поручение μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη [mathēteusate panta ta ethnē]

Главный императив — «делайте учениками все народы». «Идя», «крестя» и «уча» раскрывают, как осуществляется ученичество. Это кульминация расширения миссии от Израиля ко всем народам.

См.: Мф 10:5–6, Мф 24:14

Троичность βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος [baptizantes autous eis to onoma tou patros kai tou huiou kai tou hagiou pneumatos]

Единственное «имя» управляет тремя обозначениями — Отца, Сына и Святого Духа. Формула даёт чрезвычайно раннюю трёх-частную структуру христианского крещения.

²⁰ уча их соблюдать всё, что Я повелел вам. И вот, Я с вами каждый день до завершения века».

Ученичество διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν [didaskontes autous tērein panta hosa eneteilamēn hymin]

Ученичество включает не только передачу информации, но обучение «соблюдать всё», что повелел Иисус. Это отсылает ко всему корпусу Его учения в Евангелии.

Обрамление ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος [egō meth hymōn eimi pasas tas hēmeras heōs tēs synteileias tou aiōnos]

«Я с вами» завершает начатую в 1:23 тему Эммануила — «Бог с нами». Евангелие открывается обещанием Божьего присутствия в Иисусе и заканчивается Его обещанием постоянного присутствия до завершения века.

См.: Мф 1:23, Мф 18:20, Мф 24:3



Е В А Н Г Е Л И Е

ОТ МАРКА

W G T - E

Служение Иоанна Крестителя

Начало Благой вести об Иисусе Христе.

Лексика *εὐαγγέλιον* [euangelion]

εὐαγγέλιον означает благоую/добрую весть, возвещаемое радостное сообщение. Марк делает это слово программным названием вести об Иисусе и Божьем Царстве.

См.: Мк 1:14, Мк 1:15, Мк 8:35, Мк 13:10

Текстологический вариант *υἱοῦ θεοῦ* [huiou theou]

После «Иисусе Христе» существует важный вариант «Сына Божьего/Сына Бога». WGT-T следует своему базовому SBLGNT-чтению без этой фразы и не смешивает варианты в один текст.

См.: Мк 1:1

Текстологическое примечание

SBLGNT/WH не включают *υἱοῦ θεοῦ* в основной текст; NA28/Tregelles и византийская традиция содержат более длинное чтение. Вариант хранится отдельно от основного WGT-T.

² Как написано у пророка Исаии: «Вот, Я посылаю Моего вестника перед Тобой; он приготовит Тебе путь.

Цитата из Ветхого Завета *γέγραπται ἐν τῷ Ἰσαΐα τῷ προφῆτῃ*
[gegraptai en tō Īsaia tō prophētē]

Формула «как написано у пророка Исаии» вводит составную библейскую цитату: первая часть созвучна Мал 3:1 и Исх 23:20, а следующий стих прямо следует Ис 40:3. Марк называет главного пророческого свидетеля и соединяет тексты в одно вступление.

См.: Исх 23:20, Мал 3:1, Ис 40:3, Мк 1:3

³ Голос того, кто зовёт в пустыне: «Приготовьте путь Господу [*κύριος*; в Ис 40:3 это путь Самого Яхве], сделайте прямыми Его дороги»».

Цитата из Ветхого Завета (вероятно) *κυρίου* [kyriou]

В греческом Ис 40:3 стоит κύριος «Господь», соответствующий имени YHWH в еврейском тексте. В повествовании Марка приготавливаемый путь непосредственно ведёт к появлению Иисуса.

См.: Ис 40:3, Мк 1:9

⁴ В пустыне появился Иоанн, крестя и проповедуя крещение покаяния для прощения грехов.

Лексика *βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν* [baptisma metanoias eis aphesin hamartiōn]

«Крещение покаяния для прощения грехов» связывает публичный знак с *μετανοία* — обращением/покаянием — и *ἄφεσις*, прощением или освобождением от грехов. Покаяние здесь не сводится к чувству сожаления.

См.: Мк 1:15

⁵ К нему выходила вся Иудея и все жители Иерусалима. Они крестились у него в реке Иордан, исповедуя свои грехи.

Лексика *ἐξομολογούμενοι* [exomologoumenoi]

Глагол означает признавать, исповедовать, открыто соглашаться с истинностью обвинения. Здесь люди не просто переживают грех внутри, а исповедуют свои грехи.

⁶ Иоанн носил одежду из верблюжьей шерсти и кожаный пояс на талии, а ел саранчу и дикий мёд.

Отзвук Ветхого Завета (вероятно) *τρίχας καμήλου ... ζώνην δερματίνην* [trichas kamēlou ... zōnēn dermatinēn]

Одежда Иоанна — волос верблюда и кожаный пояс — намеренно напоминает описание Илии. Это усиливает пророческий образ Предтечи.

См.: 4 Цар 1:8, Мал 4:5

⁷ Он проповедовал: «После меня идёт Тот, Кто сильнее меня. Я недостойн, нагнувшись, развязать ремешок Его сандалий.

Культура (вероятно) οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς κύψας λύσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων [ouk eimi hikanos kypsas lysai ton himanta tōn hypodēmatōn]

Развязать ремень сандалий было предельно низким служением. Иоанн выражает не обычную вежливость, а радикальное превосходство Идущего за ним.

См.: Ин 1:27

⁸ Я крестил вас водой, а Он будет крестить вас Святым Духом [ἐν πνεύματι ἁγίῳ — буквально «в Святом Духе»; конструкция допускает и русское инструментальное «Святым Духом»].

Грамматика ἐν πνεύματι ἁγίῳ [en pneumatī hagiō]

Предлог ἐν с дательным допускает передачу и как «Святым Духом», и как «в Святом Духе». Контраст с водным крещением делает образ погружения/введения в действие Духа особенно заметным.

См.: Деян 1:5, Деян 11:16

Крещение Иисуса

⁹ В те дни Иисус пришёл из Назарета в Галилее, и Иоанн крестил Его в Иордане.

¹⁰ И сразу, выходя из воды, Иисус увидел, как разрываются небеса [σχιζομένους — именно «разрываются», не просто открываются] и Дух, словно голубь, сходит на Него.

Лексика *σχίζομένους* [schizomenous]

σχίζω означает разрывать, раскалывать. Марк использует тот же глагол в 15:38, когда разрывается завеса храма; это заметная литературная переключка начала и кульминации Евангелия.

См.: Мк 15:38

Литературный приём *εὐθύς* [euthys]

«Сразу/тотчас» — одна из характерных черт темпа Марка. Частое повторение *εὐθύς/εὐθέως* создаёт ощущение стремительного движения повествования.

См.: Мк 1:12, Мк 1:18, Мк 1:20, Мк 1:21, Мк 1:23, Мк 1:28, Мк 1:29, Мк 1:30, Мк 1:42, Мк 1:43

¹¹ И с небес прозвучал голос: «Ты — Мой любимый Сын; Я доволен Тобой».

Отзвук Ветхого Завета (*вероятно*) *ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός ... ἐν σοὶ εὐδόκησα* [ho huios mou ho agapētos ... en soi eudokēsa]

Небесный голос соединяет язык царского Сына и избранного Служителя: «Сын» напоминает Пс 2:7, а «в Котором Моё благоволение» — Ис 42:1. Марк вводит обе линии в самом начале служения Иисуса.

См.: Пс 2:7, Ис 42:1

Искушение в пустыне

¹² И сразу Дух погнал Его в пустыню [*ἐκβάλλει* — *сильный глагол: «выводит/гонит», тот же корень Марк использует для изгнания демонов*].

Лексика *ἐκβάλλει* [ekballei]

ἐκβάλλω сильнее нейтрального «вести»: выталкивать, выводить, изгонять. Здесь сила глагола подчёркивает инициативу Духа, но сама форма не означает сопротивления Иисуса.

См.: Мк 1:34, Мк 1:39

¹³ Он был в пустыне сорок дней, искушаемый [*πειραζόμενος* — также «испытываемый»] сатаной, находился среди диких зверей, а ангелы служили Ему.

Лексика *πειραζόμενος* [peirazomenos]

πειράζω может обозначать испытание или искушение. Поскольку действующим лицом назван сатана, «искушаемый» естественно для перевода, но оттенок испытания остаётся в слове.

Начало проповеди в Галилее

¹⁴ После того как Иоанна взяли под стражу, Иисус пришёл в Галилею, проповедуя Божью Благовую весть.

Литературный приём *παράδοθῆναι* [paradothēnai]

παράδιδωμι означает передать, выдать, предать. В начале служения так описана участь Иоанна; позже тот же глагол многократно обозначает передачу Иисуса в руки людей.

См.: Мк 9:31, Мк 10:33, Мк 14:10, Мк 14:41

¹⁵ Он говорил: «Назначенное время [*καιρός*] исполнилось, и Царство Божье приблизилось [*ἤγγικεν* — *подошло близко и теперь близко*]. Покайтесь и верьте Благой вести».

Лексика *καιρός* [kairos]

καιρός — не просто измеряемое время, а подходящий, назначенный или решающий момент. В первой проповеди Иисуса речь о наступившем Божьем времени.

Грамматика *πεπλήρωται ... ἤγγικεν* [peplērōtai ... ēngiken]

Оба глагола стоят в перфекте: назначенное время исполнилось, а Царство приблизилось с сохраняющимся результатом — оно теперь близко.

Структура текста μετανοεῖτε καὶ πιστεῦετε [metanoeite kai pisteuete]

Два повеления — «покайтесь» и «верьте» — образуют парный ответ на объявление о приблизившемся Царстве.

См.: Мк 1:4

Призвание первых учеников

¹⁶ Проходя вдоль Галилейского моря, Иисус увидел Симона и Андрея, брата Симона, забрасывавших сеть в море: они были рыбаками.

¹⁷ Иисус сказал им: «Идите за Мной, и Я сделаю вас ловцами людей».

¹⁸ Они сразу оставили сети и последовали за Ним.

¹⁹ Пройдя немного дальше, Он увидел Иакова, сына Зеведея, и его брата Иоанна. Они были в лодке и чинили сети.

²⁰ Он сразу позвал их. Они оставили своего отца Зеведея в лодке с наёмными работниками и пошли за Ним.

Исцеление в капернаумской синагоге

²¹ Они пришли в Капернаум. В субботу Иисус сразу вошёл в синагогу и стал учить.

²² Люди были поражены Его учением, потому что Он учил их как имеющий ἐξουσία — собственную власть и полномочие, — а не как книжники.

Лексика ἐξουσία [exousia]

ἐξουσία обозначает власть, право или полномочие. Следующая сцена показывает эту власть не только в учении, но и в повелении нечистому духу.

См.: Мк 1:27, Мк 2:10

²³ И сразу в их синагоге оказался человек с нечистым духом. Он закричал:

²⁴ «Что Тебе до нас [τί ἡμῖν καὶ σοί — буквально «что нам и Тебе?», устойчивый семитский оборот], Иисус Назарянин? Ты пришёл погубить нас? Я знаю, кто Ты: Святой Божий!»

Идиома τί ἡμῖν καὶ σοί [ti hēmin kai soi]

Буквальная конструкция «что нам и тебе?» — семитский идиоматический способ выразить дистанцию: «что у нас общего?», «что тебе до нас?» или «зачем ты вмешиваешься?».

²⁵ Иисус строго приказал ему: «Замолчи [φίμωθῃτι — буквально образ «закрой рот/будь заглушён»] и выйди из него!»

Лексика φίμωθῃτι [phimōthēti]

φίμω буквально связано с надеванием намордника/заглушением рта и далее означает заставить молчать. В Марк 4:39 тот же глагол звучит в приказе буре.

См.: Мк 4:39

²⁶ Нечистый дух сильно потряс человека, громко закричал и вышел из него.

²⁷ Все были поражены и спрашивали друг друга: «Что это? Новое учение — и с властью! Он приказывает даже нечистым духам, и они повинуются Ему».

Литературный приём *κατ' ἐξουσίαν* [kat' exousian]

Повтор ἐξουσία связывает впечатление от учения в 1:22 с реальным повелением нечистым духам: заявленная власть становится видимой в действии.

См.: Мк 1:22

²⁸ И слух о Нём сразу распространился повсюду по всей окрестности Галилеи.

Исцеление тётчи Симона

²⁹ Выйдя из синагоги, они сразу пришли в дом Симона и Андрея вместе с Иаковом и Иоанном.

³⁰ Тёща Симона лежала в горячке, и Ему сразу рассказали о ней.

³¹ Он подошёл, взял её за руку и поднял. Горячка оставила её, и она стала служить им.

Лексика (возможно) ἡγειρεν [ēgeiren]

ἐγειρω значит поднимать и также используется для воскресения.

Здесь обычный контекст исцеления: Иисус буквально поднимает женщину; более поздние употребления делают глагол узнаваемым для читателя Марка.

См.: Мк 5:41, Мк 16:6

³² Вечером, когда зашло солнце, к Нему приносили всех больных и одержимых демонами.

Культура (вероятно) ὅτε ἔδυ ὁ ἥλιος [hote edy ho hēlios]

Сцена следует за субботним посещением синагоги. Указание «когда зашло солнце» означает начало нового дня после субботы и объясняет, почему люди массово несут больных именно теперь.

См.: Мк 1:21

³³ Весь город собрался у двери.

³⁴ Он исцелил многих, страдавших разными болезнями, и изгнал многих демонов. Он не позволял демонам говорить, потому что они знали Его.

Литературный приём (вероятно) οὐκ ἤφριεν λαλεῖν τὰ δαιμόνια ὅτι ἤδεισαν αὐτόν [ouk ēphien lalein ta daimonia hoti ēdeisan auton]

Иисус не принимает свидетельство демонов о Своей личности. Это начало повторяющегося в Марке контроля над тем, кто, когда и как раскрывает Его идентичность.

См.: Мк 1:25, Мк 1:44, Мк 3:12, Мк 8:30

Проповедь по всей Галилее

³⁵ Очень рано утром, когда было ещё темно, Иисус встал, вышел и ушёл в безлюдное место. Там Он молился.

Литературный приём ἔρημον τόπον [erēmon topon]

ἔρημος соединяет несколько сцен главы: пустыня Иоанна, испытание Иисуса, место молитвы и, в 1:45, места вне городов. «Пустынное/безлюдное место» становится повторяющимся пространством Марка.

См.: Мк 1:3, Мк 1:4, Мк 1:12, Мк 1:13, Мк 1:45

³⁶ Симон и те, кто был с ним, бросились разыскивать Иисуса [κατεδίωξεν — буквально «погнались по следу, преследовали»].

Лексика κατεδίωξεν [katediōxen]

καταδιώκω — сильный глагол настойчивого преследования/поиска по следу, а не нейтральное «искать». WGT-T передаёт эту интенсивность словом «бросились разыскивать».

³⁷ Найдя Его, они сказали: «Все Тебя ищут».

³⁸ Он ответил им: «Пойдём в другие места, в соседние селения, чтобы Я и там проповедовал. Ведь для этого Я и вышел [ἐξῆλθον — ближайший контекст: вышел из Капернаума; формулировка допускает и более широкий миссионный ответ]».

Лексика (возможно) ἐξῆλθον [exēlthon]

Ближайший контекст 1:35 говорит, что Иисус «вышел» из города в безлюдное место. Поэтому WGT-T не добавляет «пришёл с неба»; одновременно краткая формула способна звучать как более широкое заявление о цели Его выхода на проповедь.

См.: Мк 1:35, Мк 1:39

³⁹ И Он ходил по всей Галилее, проповедуя в их синагогах и изгоняя демонов.

Исцеление прокажённого

⁴⁰ К Нему пришёл прокажённый, пал перед Ним на колени и просил: «Если Ты захочешь, Ты можешь меня очистить».

История λεπρός [lepros]

Древняя библейская категория λεπρός/«прокажённый» охватывала состояния ритуальной кожной нечистоты и не должна автоматически отождествляться только с современной болезнью Хансена.

См.: Лев 13, Лев 14

⁴¹ Разгневавшись, Иисус протянул руку, коснулся его и сказал: «Хочу. Очистись!»

Текстологический вариант *σπλαγχνισθεῖς / ὀργισθεῖς*
[splagchnistheis / orgistheis]

В этом месте древняя текстовая традиция расходится: WGT-T следует базовому SBLGNT-чтению ὀργισθεῖς «разгневавшись», тогда как NA28/Tregelles и большинство традиции читают σπλαγχνισθεῖς «сжалившись». Варианты нельзя сливать в одну фразу.

См.: Мк 1:41

Текстологическое примечание

Текущий TAGNT union interlinear содержит σπλαγχνισθεῖς как N/T-токен, но не содержит отдельного S-токена ὀργισθεῖς. Поэтому WGT-T «Разгневавшись» сохраняется как замороженный базовый текст, а точная Strong-привязка отсутствующего SBLGNT-токена требует отдельного source-layer исправления.

⁴² И сразу проказа сошла с него, и он очистился.

⁴³ Иисус резко и строго предупредил его [*ἐμβριμησάμενος* — *сильный глагол эмоционально строгого предупреждения*] и сразу отослал,

Лексика *ἐμβριμησάμενος* [embrimēsamenos]

ἐμβριμάομαι передаёт сильную эмоциональную строгость: сурово предупредить, резко приказать, выразить негодование. Простое «сказал» было бы слишком слабым.

⁴⁴ сказав: «Смотри, никому ничего не говори. Но пойди, покажись священнику и принеси за своё очищение то, что повелел Моисей, — им во свидетельство».

Цитата из Ветхого Завета *δείξον τῷ ἱερεὶ ... ἃ προσέταξεν Μωϋσῆς*
[deixon tō hierēi ... ha prosetaxen Mōysēs]

Иисус направляет очищенного человека к процедуре, установленной в Лев 14: священник подтверждает очищение и принимается предписанное приношение.

См.: Лев 14:2–32

Лексика *εἰς μαρτύριον αὐτοῖς* [eis martyrion autois]

μαρτύριον — свидетельство, доказательство. Фраза «им во свидетельство» сама по себе не требует решать, будет ли это свидетельство в их пользу или против них; главное — публично удостоверимый факт.

⁴⁵ Но тот, выйдя, начал много рассказывать и повсюду распространять эту весть. Поэтому он [*αὐτόν — референт здесь не назван прямо*] уже не мог открыто входить в город, а оставался снаружи, в безлюдных местах. И люди приходили к нему отовсюду.

Литературный приём *κηρύσσειν ... διαφημίζειν τὸν λόγον*
[kēryssein ... diaphēmizein ton logon]

Очищенный человек начинает «провозглашать» и широко распространять «слово/весть». Это несомненно относится к нему; спор начинается только в следующей результативной конструкции.

См.: Мк 1:44, Мк 1:45

Грамматика *ὥστε μήκετι αὐτὸν δύνασθαι ... ἀλλ' ἐξῶ ... ἦν ... πρὸς αὐτόν* [hōste mēketi auton dynasthai ... all' exō ... ēn ... pros auton]

Греческий не повторяет имени Иисуса. В результате стоит αὐτόν «его/он» как субъект инфинитива, затем нулевой субъект ἦν и ещё одно αὐτόν «к нему». Поэтому сам текст требует разрешить референт из контекста, но не называет его прямо.

См.: Мк 1:45

Литературный приём *(вероятно)*

Традиционное и преобладающее чтение понимает референт как Иисуса: разглашение исцеления создаёт толпы, поэтому Он некоторое время не входит в населённые места открыто, а люди всё равно приходят к Нему. Мк 2:1 («через несколько дней снова вошёл в Капернаум») этому не противоречит, поскольку 1:45 говорит именно об открытом входе и описывает непосредственный результат.

См.: Мк 1:45, Мк 2:1, Мк 2:2

История *(возможно)*

Альтернативное чтение может видеть референтом очищенного человека: он не исполнил повеление показаться священнику, тогда как Лев 14 связывает священническое освидетельствование и ритуал с официальным возвращением очищенного человека. Это хорошо объясняет мотив «снаружи», но труднее объясняет финальное «люди приходили к нему отовсюду», которое в Марке естественно относится к Иисусу.

См.: Лев 14:2–11, Мк 1:44, Мк 1:45

Исцеление расслабленного

2 Через несколько дней Иисус снова пришёл в Капернаум, и стало известно, что Он находится «в доме / дома» [*ἐν οἴκῳ*; сам греческий текст не называет владельца дома].

Грамматика *ἐν οἴκῳ* [en oikō]

Выражение может естественно означать «в доме» или идиоматически «дома». В стихе нет притяжательного местоимения, поэтому WGT-E не подставляет имя владельца.

См.: Мк 1:29, Мк 2:15

² Собралось столько людей, что не осталось места даже у двери. И Он говорил им τὸν λόγον — слово, то есть возвещающую весть.

Лексика τὸν λόγον [ton logon]

Здесь λόγος обозначает сообщаемое слово/весть, а не иоанновский титул «Слово». Контекст — публичное возвещение Иисуса.

См.: Мк 1:45, Мк 4:14

³ К Нему пришли люди, неся парализованного; его несли четверо.

⁴ Не имея возможности поднести его к Иисусу из-за толпы, они буквально «сняли крышу» [ἀπεστέγασαν] над местом, где Он был, и, «прокопав/разобрав» её [ἐξορύξαντες], спустили постель, на которой лежал парализованный.

Лексика ἀπεστέγασαν ... ἐξορύξαντες [apestegasan ... exoryxantes]

Марк использует два энергичных глагола: буквально «раскрыли/сняли крышу» и затем «прорыли/прокопали». Это более физическое описание, чем нейтральное «открыли проход».

⁵ Увидев их веру, Иисус сказал парализованному: «Дитя [τέκνον], твои грехи прощены [ἀφίενται — буквально «отпускаются/прощаются»]».

Лексика τέκνον [teknon]

τέκνον буквально «дитя, ребёнок» и может служить тёплым обращением вне указания на буквальное родство. WGT-T передаёт его традиционным «Сын».

Грамматика ἀφίενται σου αἱ ἁμαρτίαι [aphientai sou hai hamartiai]

Глагол стоит в пассиве: «твои грехи прощаются/прощены». Следующая реакция книжников показывает, что они слышат здесь действие, принадлежащее Богу.

См.: Мк 2:7, Мк 2:10

⁶ Там сидели некоторые книжники и рассуждали в своих сердцах:

Семитизм διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν [dialogizomenoi en tais kardiais autōn]

«Рассуждать в сердце» — библейский способ описать внутреннее размышление и намерение. «Сердце» здесь не противопоставлено разуму как эмоции логике.

См.: Мк 2:8

⁷ «Почему Он так говорит? Он βλασφημεῖ — богохульствует! Кто может прощать грехи, кроме одного Бога?»

Лексика βλασφημεῖ [blasphēmei]

βλασφημέω означает оскорбительно или кощунственно говорить о Боге/святom. Книжники считают слова Иисуса присвоением Божьего права прощать грехи.

Богословие τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας εἰ μὴ εἷς ὁ θεός [tis dynatai aphienai hamartias ei mē heis ho theos]

Вопрос сформулирован максимально жёстко: «кто может прощать грехи, кроме одного — Бога?» Именно на этот вызов отвечает заявление об ἐξουσία Сына Человеческого в 2:10.

См.: Мк 2:10

⁸ Иисус сразу распознал [ἐπιγινούς] в Своём духе, что они так рассуждают про себя, и сказал им: «Почему вы рассуждаете об этом в своих сердцах?»

Лексика ἐπιγινώσκω ... τῷ πνεύματι αὐτοῦ [epiginous ... tō pneumati autou]

ἐπιγινώσκω здесь означает распознать/осознать. Марк подчёркивает, что Иисус знает их внутреннее рассуждение прежде, чем они произносят его вслух.

См.: Мк 2:6

⁹ Что легче сказать парализованному: “Твои грехи прощены” — или сказать: “Встань, возьми свою постель и ходи”?

Структура текста ἀφίενται ... ἐγειρε ... ἄρον ... περιπάτει [aphientai ... egeire ... aron ... peripatei]

Иисус противопоставляет невидимое заявление о прощении трём проверяемым повелениям: «встань — возьми — ходи». Исцеление становится видимым подтверждением заявленной власти.

См.: Мк 2:10–12

¹⁰ Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий [ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου] имеет на земле ἐξουσία — власть и полномочие — прощать грехи...» — Он сказал парализованному:

Лексика ἐξουσίαν [exousian]

То же слово ἐξουσία уже характеризовало учение Иисуса в 1:22 и власть в 1:27. Здесь Марк впервые связывает эту власть с титулом «Сын Человеческий» и прощением грехов.

См.: Мк 1:22, Мк 1:27

Богословие (*вероятно*) *ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου* [ho huios tou anthrōpou]

Фраза буквально «Сын Человеческий / сын человека». В Марке она становится характерным самообозначением Иисуса; в дальнейшем включает власть, страдание и будущую славу. Связь с Дан 7:13 особенно усиливается в более поздних контекстах, поэтому здесь WGT-E не сводит титул к одному оттенку.

См.: Дан 7:13–14, Мк 8:31, Мк 13:26, Мк 14:62

¹¹ «Тебе говорю: встань, возьми свою постель и иди домой».

¹² Тот встал [*ἠγέρθη*], сразу взял постель и вышел на глазах у всех. Все были буквально «вне себя от изумления» [*ἐξίστασθαι*] и прославляли Бога, говоря: «Такого мы ещё никогда не видели!»

Лексика *ἐξίστασθαι* [existasthai]

ἐξίστημι может означать быть поражённым до потери обычного состояния — «изумляться, быть вне себя». WGT-T сдержанно передаёт это как «были потрясены».

Лексика (*возможно*) *ἠγέρθη* [ēgerthē]

ἐγείρω — «поднять/встать», тот же глагольный корень, который Марк использует и в рассказах о воскресении. Здесь непосредственный смысл — физически встать после исцеления.

См.: Мк 5:41, Мк 16:6

Призвание Левия

¹³ Иисус снова вышел к морю. Весь народ шёл к Нему, и Он учил их.

¹⁴ Проходя мимо, Он увидел Левия, сына Алфея, сидевшего у места сбора пошлин, и сказал ему: «Следуй за Мной

[ἀκολουθεῖ μοι]». Тот встал и последовал [ἠκολούθησεν] за Ним.

Литературный приём ἀκολουθεῖ ... ἠκολούθησεν [akolouthei ... ēkolouthēsen]

Марк повторяет один и тот же глагол: Иисус велит «следуй», и Левий «последовал». Это компактная формула призвания и ученичества.

См.: Мк 1:17–20, Мк 8:34

¹⁵ Когда Иисус возлежал за столом «в его доме» [ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ — местоимение грамматически не снимает полностью вопрос, чей дом имеется в виду], вместе с Ним и Его учениками возлежали многие сборщики пошлин и грешники: их было много, и они следовали за Ним.

Грамматика (возможно) ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ [en tē oikia autou] αὐτοῦ означает «его», но в последовательности повествования обсуждается, относится ли местоимение к Левию или к Иисусу. WGT-T сознательно сохраняет неопределённость формой «в доме».

См.: Мк 2:1

Культура τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοί [telōnai kai hamartōloi] «Сборщики пошлин и грешники» — социально-религиозная характеристика компании, с которой Иисус делит стол. Главный акцент повествования — не каталог их проступков, а вызванный этим совместным столом конфликт.

См.: Мк 2:16–17

¹⁶ Книжники из фарисеев, увидев, что Он ест с грешниками и сборщиками пошлин, говорили Его ученикам: «Почему Он ест со сборщиками пошлин и грешниками?»

¹⁷ Услышав это, Иисус сказал им: «Не сильным/здоровым [*οἱ ἰσχύοντες*] нужен врач, а тем, кому плохо [*οἱ κακῶς ἔχοντες*]. Я пришёл призвать не праведных, а грешников».

Игра слов *οἱ ἰσχύοντες ... οἱ κακῶς ἔχοντες* [hoi ischyontes ... hoi kakōs echontes]

Буквально противопоставлены «сильные» и «плохо себя имеющие/больные». Русское «здоровые — больные» правильно передаёт медицинский образ, а WGT-E показывает его исходную форму.

Текстологический вариант *εἰς μετάνοιαν* [eis metanoian]

Textus Receptus добавляет после «грешников» слова «к покаянию»; SBLGNT/критическое чтение, которому следует WGT-T, заканчивается на «грешников». Смысл покаяния присутствует в книге, но вариант не должен вставляться в этот стих как основной текст.

См.: Мк 1:15

Текстологическое примечание

TR-only *εἰς μετάνοιαν* («к покаянию») хранится в union interlinear как вариант и не входит в WGT-T SBLGNT base.

Вопрос о посте

¹⁸ Ученики Иоанна и фарисеи постились. К Иисусу пришли и спросили: «Почему ученики Иоанна и ученики фарисеев постятся, а Твои ученики не постятся?»

¹⁹ Иисус ответил им: «Могут ли “сыны брачного чертога” [*υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος* — участники свадебного торжества] поститься, пока жених с ними? Пока жених с ними, они не могут поститься.

Идиомы *υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος* [huiioi tou nymphōnos]

Буквально «сыны брачного чертога» — семитизированная идиома для близких участников свадебного праздника. WGT-T естественно переводит функцию как «гости на свадьбе».

Литературный приём (вероятно) *ὁ νυμφίος* [ho nymphios]

Иисус ставит Себя в центре свадебного образа как Жениха. В пророческих текстах брачный образ используется для отношений Бога и Его народа, но Марк здесь не цитирует один конкретный текст.

См.: Ис 62:4–5, Ос 2:19–20

²⁰ Но придут дни, когда жениха у них «отнимут» [*ἀπαρθῇ*], и тогда, в тот день, они будут поститься.

Литературный приём (вероятно) *ἀπαρθῇ* [aparthē]

ἀπαίρω означает унести/удалить. На фоне дальнейшего рассказа эта резкая формулировка звучит как ранний намёк на насильственное удаление Иисуса и время Его отсутствия.

См.: Мк 8:31, Мк 9:31, Мк 10:33–34

²¹ Никто не пришивает заплату из *ῥάκος ἄγναφον* — новой, ещё не усевшей ткани — к старой одежде. Иначе новая заплата оторвётся от старой, и разрыв станет ещё больше.

Лексика *ῥάκους ἄγναφον* [rhakous agnaphou]

ἄγναφος означает необработанный/неваляный, то есть ещё не усевшийся материал. Проблема не просто в том, что заплата «новая», а в том, что при усадке она тянет старую ткань.

²² И никто не наливает молодое вино [*οἶνον νέον* — *новое по возрасту*] в старые мехи. Иначе вино разорвёт мехи — погибнут и вино, и мехи. Молодое вино — в новые мехи [*ἀσκοὺς καινοὺς* — *свежие/новые по качеству*].

Игра слов νέον ... καινούς [neon ... kainous]

Марк использует два разных слова «новый»: νέος о молодом/новом по времени вине и καινός о новых, свежих по состоянию мехах. Обычный русский перевод передаёт оба одним словом «новый».

Текстологический вариант βλητέον [blēteon]

TR добавляет в конце явное «следует наливать/класть» (βλητέον). В SBLGNT фраза эллиптическая: «молодое вино — в новые мехи». Русскому всё равно нужен глагол для естественной фразы, но TR-токен не считается частью базового греческого текста.

Текстологическое примечание

TR-only βλητέον отмечается как вариант; русское «наливают» в WGT-T также естественно восполняет эллипсис SBLGNT, а не доказывает присутствие этого TR-токена.

Колосья в субботу

²³ Однажды в субботу Иисус проходил через засеянные поля, и Его ученики, «прокладывая/проделывая путь» [ὁδὸν ποιεῖν], начали по дороге срывать колосья.

Идиома (вероятно) ὁδὸν ποιεῖν [hodon poiein]

Буквально «делать путь». В данном контексте выражение естественно описывает движение учеников через посевы; WGT-T передаёт его без кальки: «по дороге начали срывать колосья».

²⁴ Фарисеи сказали Ему: «Смотри, почему они делают в субботу то, чего οὐκ ἔξεστιν — не разрешено, не считается законным — делать?»

Лексика *ἔξεστιν* [exestin]

ἔξεστιν означает «разрешено, позволительно, законно», а не физическую невозможность. Спор идёт о допустимости действия в субботу.

См.: Мк 2:26

²⁵ Он ответил им: «Неужели вы никогда не читали, что сделал Давид, когда оказался в нужде и проголодался — он и те, кто был с ним?»

²⁶ Как он вошёл в дом Божий ἐπὶ Ἀβιαθὰρ ἀρχιερέως — «при/ во время Авиафара первосвященника», — ел хлебы предложения, которые позволено есть только священникам, и дал также тем, кто был с ним?»

История ἐπὶ Ἀβιαθὰρ ἀρχιερέως [epi Abiathar archiereōs]

Фраза естественно читается «при Авиафаре первосвященнике». При этом 1 Цар 21 в самой сцене называет священника Ахимелеха, а Авиафар появляется как его сын и последующий первосвященник. WGT-E сохраняет историко-текстовое напряжение и не вставляет гармонизацию в перевод.

См.: 1 Цар 21:1–6, 1 Цар 22:20

Цитата из Ветхого Завета τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως [tous artous tēs protheseōs]

«Хлебы предложения/присутствия» отсылают к священному хлебу перед Господом, предназначенному для священников. Иисус использует историю Давида как прецедент в споре о допустимости действия.

См.: Лев 24:5–9, 1 Цар 21:1–6

²⁷ И Он сказал им: «Суббота ἐγένετο — возникла/была установлена — для человека, а не человек для субботы.

Грамматика τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο [to sabbaton dia ton anthrōpon egeneto]

Глагол γίνομαι буквально «стало/возникло», а διὰ с винительным — «ради, для». Смысл фразы: субботний порядок служит человеку, а не человек существует как средство для субботы.

²⁸ Поэтому Сын Человеческий — κύριος, Господин, даже субботы [καὶ τοῦ σαββάτου].

Богословие κύριος ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου [kyrios estin ho huios tou anthrōpou kai tou sabbatou]

καί здесь естественно имеет усилительный оттенок «также/даже»: власть Сына Человеческого распространяется и на субботу. Это завершает спор, начатый вопросом о разрешённом в 2:24.

См.: Мк 2:10, Мк 2:24, Мк 2:27

Человек с иссохшей рукой

3 Он снова вошёл в синагогу. Там был человек с иссохшей рукой.

Лексика ἐξηραμμένην [exērammenēn]

Форма от ξηραίνω описывает руку как находящуюся в состоянии «иссохшей/высохшей». Марк сразу задаёт физически очевидный случай для субботнего спора.

² За Ним внимательно наблюдали [παρετήρουν]: исцелит ли Он его в субботу, чтобы получить повод обвинить Его.

Лексика παρετήρουν ... ἵνα κατηγορήσωσιν [paretēroun ... hina katēgorēsōsin]

παρετηρέω здесь означает пристально следить/наблюдать, а ἵνα раскрывает цель: не помощь больному, а материал для обвинения.

³ Он сказал человеку с иссохшей рукой: «Встань посреди всех».

⁴ А им сказал: «Что *ἐξεστίν* — позволено — в субботу: делать добро или зло, спасти жизнь [*ψυχή*] или убить?» Но они молчали.

Лексика *ἐξεστίν* [exestin]

Как и в 2:24, спор сформулирован языком дозволенности/законности, а не физической возможности.

См.: Мк 2:24

Структура текста *ἀγαθὸν ποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι* [agathon poiēsai ē kakopoiēsai, psychēn sōsai ē apokteina]

Иисус ставит пары предельно резко: добро/зло и спасти жизнь/убить. Следующий стих показывает, что отказ ответить сам становится частью конфликта.

См.: Мк 3:5, Мк 3:6

⁵ Оглядев их с гневом [*ὀργή*] и одновременно скорбью [*συλλυπούμενος*] об ожесточении их сердец [*πώρωσις*], Он сказал человеку: «Протяни руку». Тот протянул, и рука восстановилась.

Игра слов *μετ' ὀργῆς, συλλυπούμενος* [met' orgēs, syllupoumenos]

Марк соединяет два чувства: гнев и скорбь. Гнев Иисуса не отрицает Его печали о состоянии противников.

Лексика *πώρωσις τῆς καρδίας* [pōrōsis tēs kardias]

πώρωσις буквально передаёт затвердение/огрубение, метафорически — нечувствительность, ожесточение. «Сердце» обозначает внутренний центр решения и восприятия.

См.: Мк 6:52, Мк 8:17

⁶ Фарисеи вышли и сразу вместе с иродианами стали советовать против Него, как Его погубить [*ἀπολέσωσιν*].

Литературный приём (вероятно) *ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν* [hopōs auton apolesōsin]

Сразу после вопроса Иисуса «спасти жизнь или убить?» противники начинают обсуждать, как погубить Его. Последовательность 3:4–6 создаёт намеренную иронию повествования.

См.: Мк 3:4

Толпы у моря

⁷ Иисус с учениками удалился к морю. За Ним последовало множество людей из Галилеи и Иудеи,

⁸ из Иерусалима, Идумеи, из-за Иордана и из окрестностей Тира и Сидона. Услышав обо всём, что Он делал, к Нему пришло огромное множество людей.

География *Γαλιλαία ... Ἰουδαία ... Ἱεροσόλυμα ... Ἰδουμαία ... πέραν τοῦ Ἰορδάνου ... Τύρος καὶ Σιδών* [Galilaia ... Ioudaia ... Hierosolyma ... Idoumaia ... peran tou Iordanou ... Tyros kai Sidōn]

Перечень расширяет географию толпы далеко за Галилею: юг, восток и финикийское побережье. Марк показывает масштаб известности Иисуса ещё до миссии Двенадцати.

⁹ Он велел ученикам держать для Него наготове небольшую лодку из-за толпы, чтобы люди не *θλίβωσιν* — не теснили, буквально не «сдавливали» Его.

Лексика *θλίβωσιν* [thlibōsin]

θλίβω означает давить, теснить, сжимать. Лодка нужна не как декоративная деталь, а из-за физического напора толпы.

¹⁰ Он исцелил многих, поэтому все, кого мучили *μάστιγες* — буквально «бичи/удары», то есть тяжёлые недуги, — напирали на Него, стараясь прикоснуться.

Лексика *μάστιγας* [mastigas]

μάστιξ буквально «бич, плеть», а переносно — тяжёлое мучительное бедствие или болезнь. Марк описывает недуги как то, что словно бьёт человека.

¹¹ И когда нечистые духи видели Его, они падали перед Ним и кричали: «Ты — Сын Божий!»

Литературный приём *σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ* [sy ei ho huiois tou theou]

Нечистые духи правильно называют Иисуса «Сыном Бога», но Марк не представляет их признание как верное ученичество: сразу следует запрет разглашать Его.

См.: Мк 1:24–25, Мк 3:12

¹² Но Он строго запрещал им делать Его известным [*φανερὸν ποιήσωσιν* — буквально «сделать Его явным/известным»].

Лексика *φανερὸν ποιήσωσιν* [phaneron poiēsōsin]

Фраза буквально означает «сделать Его явным/известным». Речь не просто о произнесении имени, а о публичном раскрытии Его личности нечистыми духами.

Избрание двенадцати

¹³ Затем Он поднялся на гору и позвал к Себе тех, кого Сам хотел [*οὓς ἠθέληεν αὐτός* — с подчёркнутым *αὐτός*]. Они пришли к Нему.

Грамматика οὕς ἤθελεν αὐτός [hous êthelen autos]

Отдельное αὐτός подчёркивает инициативу Иисуса: Он зовёт тех, кого Сам пожелал.

¹⁴ Он поставил двенадцать, чтобы прежде всего они были с Ним [ὥσιν μετ' αὐτοῦ] и чтобы Он посылал их проповедовать,

Структура текста ἵνα ὥσιν μετ' αὐτοῦ καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς κηρύσσειν [hina ôsin met' autou kai hina apostellê autous kêryssein]

Две цели стоят рядом: быть с Иисусом и быть посланными проповедовать. В тексте присутствие с Ним предшествует миссии.

Литературный приём (вероятно) ἐποίησεν δώδεκα [epoiêsen dôdeka]

Выбор именно Двенадцати естественно отзывается структурой двенадцати колен Израиля. Марк не объясняет символику прямо, поэтому это литературно-библейская связь, а не вставка в перевод.

См.: Мк 6:7

¹⁵ и чтобы они имели ἐξουσία — власть и полномочие — изгонять демонов.

Лексика ἔχειν ἐξουσίαν ... ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια [echein exousian ... ekballein ta daimonia]

ἐξουσία продолжает марковскую тему власти Иисуса; теперь эта власть участвует в миссии Двенадцати. Грамматически это ещё одна цель их назначения: «чтобы имели власть».

См.: Мк 1:22, Мк 1:27, Мк 2:10

Текстологический вариант θεραπεύειν τὰς νόσους καὶ [therapeuein tas nosous kai]

Textus Receptus добавляет «исцелять болезни и», прежде чем «изгонять демонов». В базовом SBLGNT этой фразы нет; WGT-T её не включает.

Текстологическое примечание

TR-only «θεραπεύειν τὰς νόσους καὶ» хранится в union interlinear как вариант и не входит в WGT-T SBLGNT base.

¹⁶ Он поставил двенадцать: Симону дал имя Пётр,

Текстологический вариант καὶ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα [kai epoiēsen tous dōdeka]

SBLGNT повторяет «и поставил Двенадцать» перед началом списка; NA28/TR в union-слое этого повторения не имеют. WGT-T следует своей базовой SBLGNT форме и сохраняет повтор.

¹⁷ Иакову, сыну Зеведея, и Иоанну, брату Иакова, дал имя Βοανηργές — Воанергес, что сам Марк объясняет: «сыны грома» [υἱοὶ βροντῆς];

Лексика Βοανηργές ... υἱοὶ βροντῆς [Boanērges ... huiioi brontēs]

Βοανηργές — переданное по-гречески семитское прозвание.

Надёжнее всего держаться авторского толкования самого Марка: «сыны грома», не строя дополнительные этимологии поверх текста.

¹⁸ далее Андрея, Филиппа, Варфоломея, Матфея, Фому, Иакова, сына Алфея, Фаддея, Симона Кананита [Καναναῖον — прозвание, не указание на жителя Ханаана]

Лексика (вероятно) Καναναῖον [Kananaios]

Здесь Καναναῖος — традиционное прозвание Симона; по смыслу оно связано с семитским обозначением ревнителя/«зелота», что параллельно передаёт Лука словом ζηλωτής. Это не означает «ханаанец» в географическом смысле.

См.: Лк 6:15, Деян 1:13

¹⁹ и Иуду Искарियोта, который и предал/передал Его [παρέδωκεν].

Литературный приём παρέδωκεν [paredōken]

παράδιδωμι может означать передавать, выдавать, предавать. Марк уже использовал тот же корень о передаче Иоанна под стражу; дальше он станет ключевым словом рассказа о страстях Иисуса.

См.: Мк 1:14, Мк 9:31, Мк 10:33, Мк 14:10–11

Обвинение в союзе с Веельзевулом

²⁰ Потом Он пришёл в дом [εἰς οἶκον — без имени владельца], и снова собралась толпа, так что они не могли даже поесть.

Грамматика εἰς οἶκον [eis oikon]

Греческий говорит просто «в дом/домой», не называя владельца. WGT-T поэтому не должен превращать этот дом в чью-то собственность без дополнительных данных.

См.: Мк 2:1

²¹ Услышав об этом, οἱ παρ' αὐτοῦ — «те, кто от Него / Его близкие» — пошли удержать Его, потому что говорили: «Он ἐξέστη — не в Себе, вышел из обычного состояния».

Грамматика (вероятно) οἱ παρ' αὐτοῦ [hoi par' autou]

Буквально «те, кто от Него/при Нём». В контексте возвращения матери и братьев в 3:31–35 наиболее естественно понимать это как Его близких/родных, но сама идиома шире одного словарного значения «семья».

См.: Мк 3:31–35

Лексика ἐξέστη [exestē]

ἐξίστημι буквально «выйти из положения/состояния» и в таком контексте означает «вне себя, потерял рассудок/самообладание».

Марк сохраняет жёсткость оценки; WGT-E не смягчает её до «устал».

²² А книжники, пришедшие из Иерусалима, говорили: «В Нём Веельзевул» и «Он изгоняет демонов силой/в сфере власти [ἐν] правителя демонов».

Грамматика ἐν τῷ ἀρχοντι τῶν δαιμονίων [en tō archonti tōn daimoniōn]

ἐν здесь выражает средство/сферу власти: обвинение состоит в том, что Иисус изгоняет демонов посредством власти их правителя.

²³ Подозвав их, Он стал говорить им притчами: «Как может сатана изгонять сатану?»

Литературный приём ἐν παραβολαῖς [en parabolais]

παραβολή у Марка шире длинной сюжетной притчи: здесь Иисус отвечает короткими аналогиями и образами — разделённое царство, дом и сильный человек.

См.: Мк 4:2

²⁴ Если царство разделится само против себя, такое царство не сможет устоять.

²⁵ И если дом разделится сам против себя, такой дом не сможет устоять.

²⁶ Так и если сатана восстал против самого себя и разделился, он не может устоять — ему конец.

²⁷ Никто не может войти в дом сильного и разграбить его имущество, если прежде не свяжет сильного. Только тогда он разграбит его дом.

Литературный приём (вероятно) *πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν δήσῃ ... διαρπάσει* [prōton ton ischyron dēsē ... diarpasei]

В контексте обвинения в 3:22 образ отвечает иначе: изгнание демонов свидетельствует не о союзе с сатаной, а о вторжении в его владение. «Связать сильного» и разграбить дом — образ победы над силой противника.

См.: Мк 3:22–26

²⁸ Аминь [*Ἀμήν*], говорю вам: людям — буквально «сынам человеческим» [*τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων*] — будут прощены все грехи и всякое богохульство, какое бы они ни произнесли.

Идиома *Ἀμήν λέγω ὑμῖν* [amēn legō hymin]

Иисус ставит *ἀμήν* в начале собственного утверждения: «истинно/аминь говорю вам». Это характерная формула авторитетного заверения.

Идиома *τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων* [tois huiōis tōn anthrōpōn]

Буквально «сынам людей» — здесь обычный семитизированный способ сказать о людях вообще; это не титул «Сын Человеческий» из 2:10.

См.: Мк 2:10

²⁹ Но кто станет хулить Святого Духа, тот «не имеет прощения в век» [*οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα*], но виновен в вечном грехе [*ἔνοχος ... αἰωνίου ἁμαρτήματος*].

Грамматика οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα [ouk echei aphesin eis ton aiōna]

Буквально «не имеет прощения в век». Русское «нет прощения вовек» естественно передаёт идиоматическую силу выражения.

Лексика ἔνοχος ... αἰωνίου ἁμαρτήματος [enochos ... aiōniou hamartēmatos]

ἔνοχος — находящийся под ответственностью/виновный; SBLGNT читает «вечного греха». Контекст следующего стиха объясняет, к какому поведению относится предупреждение.

См.: Мк 3:30

³⁰ Он сказал это потому, что они продолжали говорить [ἔλεγον]: «В Нём нечистый дух».

Богословие ἔλεγον· πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει [elegon: pneuma akatharton echei]

Марк сам даёт ближайшее объяснение предупреждения 3:29: книжники приписывали действие Иисуса нечистому духу.

Поэтому «хула на Святого Духа» в этом контексте — не случайная страшная мысль или отдельная оговорка, а сознательное обозначение Божьего действия как действия нечистого духа.

См.: Мк 3:22, Мк 3:29

Настоящие родные Иисуса

³¹ Пришли Его мать и братья. Они остались снаружи и послали за Ним, чтобы позвать Его.

Структура текста (вероятно) ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ... ἔξω [hē mētēr autou kai hoi adelphoi autou ... exō]

Мать и братья стоят «снаружи», тогда как толпа сидит вокруг Иисуса внутри. Марк превращает пространственную деталь в подготовку к вопросу о том, кто составляет Его настоящую семью.

См.: Мк 3:20–21, Мк 3:34–35

³² Вокруг Него сидела толпа. Ему сказали: «Твоя мать и Твои братья снаружи, ищут Тебя».

³³ Он ответил им: «Кто Моя мать и Мои братья?»

³⁴ И, оглядев сидевших вокруг Него, сказал: «Вот Моя мать и Мои братья».

Литературный приём περιβλεψάμενος ... κύκλῳ καθήμενος
[periblepsamenos ... kyklō kathēmenous]

Иисус оглядывает буквально сидящих вокруг Него кругом и называет их матерью и братьями. Пространственный круг становится наглядным образом новой семьи учеников.

См.: Мк 3:31–35

³⁵ Кто исполняет волю Бога, тот Мне брат, сестра и мать».

Богословие ὅς ... ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ [hos ... poiēsē to thelēma tou theou]

Критерием новой семьи Иисус называет исполнение Божьей воли. Это не отрицание существования Его матери и братьев, а переопределение принадлежности вокруг послушания Богу.

Литературный приём ἀδελφός ... ἀδελφὴ ... μήτηρ [adelphos ... adelphē ... mētēr]

В финальной формуле неожиданно появляется и «сестра», хотя в 3:31–34 назывались мать и братья. Формула сознательно расширяет семейный круг.

Притча о сеятеле

4 Он снова начал учить у моря. Вокруг Него собралась огромная толпа, поэтому Он вошёл в лодку и сел в ней на море, а весь народ оставался на берегу у воды.

² Он многому учил их притчами и говорил им в Своём учении:

³ «Слушайте! [*Ἀκούετε* — повеление] Вот вышел сеятель сеять.

Литературный приём *Ἀκούετε* [akouete]

Притча начинается не нейтрально, а приказом «Слушайте!». Вся глава затем развивает тему истинного слышания: 4:9, 4:23, 4:24.

См.: Мк 4:9, Мк 4:23, Мк 4:24

⁴ Когда он сеял, одно семя упало у дороги; прилетели птицы и склевали его.

⁵ Другое упало на каменистую почву, где земли было мало, и сразу взошло, потому что земля была неглубокой.

⁶ Но когда поднялось солнце, растение обожгло, и, не имея корня, оно засохло.

⁷ Другое упало в терновник. Терновник вырос, заглушил его, и оно не принесло плода.

⁸ А другие семена упали на хорошую землю и дали плод: росли, умножались и приносили в тридцать, шестьдесят и сто раз больше».

⁹ И Он говорил: «У кого есть уши слышать — пусть действительно слышит [*ἀκούετω*]».

Литературный приём *ὅς ἔχει ὅτα ἀκούειν ἀκούετω* [hos echei ōta akouein akouetō]

Повтор корня «слышать» превращает физический слух в призыв к восприятию и ответу. Это ключ к последующему объяснению притчи.

См.: Мк 4:23, Мк 4:24

Объяснение притчи о сеятеле

¹⁰ Когда Он остался один, те, кто был вокруг Него, вместе с двенадцатью стали спрашивать Его о притчах.

Структура текста *οἱ περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα* [hoi peri auton syn tois dōdeka]

Спрашивают не только Двенадцать, но более широкий круг «тех, кто был вокруг Него вместе с Двенадцатью». Марк различает толпу, близкий круг и Двенадцать.

¹¹ Он сказал им: «Вам дана тайна *[μυστήριον]* Царства Божьего, а для тех, кто снаружи, всё бывает в притчах,

Лексика *μυστήριον* [mystērion]

μυστήριον здесь не означает эзотерическую загадку для посвящённых. В библейском употреблении это Божий замысел, который был скрыт, но теперь открыт тем, кому дано его знать.

Литературный приём (*вероятно*) *τοῖς ἔξω* [tois exō]

«Тем, кто снаружи» перекликается с пространственным языком Мк 3:31–35, где родные стоят снаружи, а вокруг Иисуса сидят те, кого Он называет Своей семьёй. Марк использует «внутри/снаружи» не только географически, но и как мотив восприятия.

См.: Мк 3:31–35

¹² чтобы они, глядя, смотрели и не увидели, слушая, слышали и не поняли, как бы не обратились и не было им прощено».

Цитата из Ветхого Завета ἵνα βλέποντες βλέπωσιν ... μήποτε ἐπιστρέψωσιν καὶ ἀφεθῇ αὐτοῖς [hina blepontes blepōsin ... mēpote epistrepsōsin kai aphethē autois]

Это переработанная цитата Ис 6:9–10 в греческой форме. Марк сохраняет судебнo-пророческую резкость: притчи одновременно открывают воспринимающим и обнаруживают ожесточение тех, кто слышит без понимания.

См.: Ис 6:9–10

Грамматика ἵνα ... μήποτε [hina ... mēpote]

Связка ἵνα и μήποτε звучит жёстко и допускает дискуссию о цели и результате. WGT-T сохраняет синтаксис, а WGT-E не превращает его в более мягкое «потому что».

¹³ И Он сказал им: «Вы не понимаете эту притчу? Как же тогда поймёте все остальные притчи?

Структура текста πῶς πάσας τὰς παραβολὰς γνώσεσθε [pōs pasas tas parabolās gnōsesthe]

Иисус делает притчу о сеятеле ключом: если ученики не понимают её, как поймут остальные притчи? Это программная притча для всей главы.

¹⁴ Сеятель сеет слово [τὸν λόγον].

Литературный приём ὁ σπείρων τὸν λόγον σπείρει [ho speirōn ton logon speirei]

Сам Иисус прямо раскрывает символ: семя = «слово/весть».

Поэтому дальнейшие четыре почвы описывают не четыре вида семени, а разные способы принять одну и ту же весть.

¹⁵ Посеянное у дороги — это те, в ком сеется слово. Когда они слышат, сразу приходит сатана и забирает слово, посеянное в них.

Текстологический вариант *εἰς αὐτοὺς / ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν* [eis autous / en tais kardiais autōn]

Union-layer отражает разные формы окончания: SBLGNT имеет «посеянное в них/внутри них», TR — более развернуто «в их сердцах». WGT-T не должен незаметно смешивать эти чтения.

Текстологическое примечание

Mark 4:15: SBLGNT and TR differ in the location phrase after «the word sown»; keep variant evidence outside the base text.

¹⁶ Подобно этому, посеянное на каменистой почве — это те, кто, услышав слово, сразу принимают его с радостью,

¹⁷ но не имеют в себе корня и держатся лишь до времени [*πρόσκαιροι* — *временные, недолговечные*]. Когда из-за слова приходит скорбь или преследование, они сразу *σκανδαλίζονται* — спотыкаются и отпадают.

Лексика *πρόσκαιροι* [proskairoi]

Слово обозначает временность, кратковременность: их принятие слова реально, но не имеет глубины для длительного испытания.

Лексика *σκανδαλίζονται* [skandalizontai]

σκανδαλίζω буквально связано со спотыканием/ловушкой; здесь контекст требует смысла «отпадают, отступают из-за испытания».

См.: Мк 14:27

¹⁸ А посеянное среди терновника — это те, кто услышал слово,

¹⁹ но заботы этого века [*αἱ μέριμναι τοῦ αἰῶνος*], обман богатства [*ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου*] и желания всего прочего входят в них, душат [*συμπνίγουσιν*] слово, и оно становится бесплодным.

Лексика συμπνίγουσιν [sympnigousin]

Глагол буквально означает «душить вместе, заглушать удушением». Образ возвращает к терновнику: конкурирующие желания не просто отвлекают, а перекрывают плодоношение слова.

Литературный приём μέριμναι ... ἀπάτη ... ἐπιθυμίαι [merimnai ... apatē ... epithymiai]

Марк называет три силы: заботы века, обман богатства и прочие желания. Проблема не в самом обладании вещами, а в том, что они входят и вытесняют слово.

²⁰ Посеянное же на хорошей земле — это те, кто слышит слово, принимают его [*παραδέχονται*] и приносят плод: в тридцать, шестьдесят и сто раз больше».

Структура текста ἀκούουσιν ... παραδέχονται ... καρποφοροῦσιν [akouousin ... paradechontai ... karpophorousin]

Три шага хорошей почвы: слышать → принять → приносить плод. В Марке истинное слышание проверяется плодом.

Светильник и мера

²¹ И Он говорил им: «Разве светильник приходит [*ἔρχεται ὁ λύχνος*], чтобы оказаться под мерным сосудом или под кроватью? Не для того ли, чтобы быть поставленным на подставку?

Идиома ἔρχεται ὁ λύχνος [erchetai ho lychnos]

Буквально «приходит светильник» — необычная персонификация. Русское «приносят светильник» естественно, но WGT-E показывает живость исходного выражения.

Культура μόδιον [modion]

μόδιος — мерный сосуд для сухих продуктов. Образ означает накрыть источник света бытовой ёмкостью, то есть использовать светильник вопреки его назначению.

²² Нет ничего скрытого, кроме того, чтобы стать явным, и ничего тайного, кроме того, чтобы выйти наружу.

Грамматика οὐ ... κρυπτόν ... ἐὰν μὴ ἵνα φανερωθῇ [ou ... krypton ... ean mē hina phanerōthē]

Греческая конструкция буквально связывает сокрытие с будущим раскрытием: скрытое не является конечным состоянием. Контекст после μυστήριον подчёркивает откровение, а не культ тайны.

См.: Мк 4:11

²³ Если у кого есть уши слышать — пусть слышит».

²⁴ И Он говорил им: «Смотрите, что вы слушаете [βλέπετε τί ἀκούετε]. Какой мерой меряете, такой будет отмерено вам, и вам будет добавлено.

Игра слов βλέπετε τί ἀκούετε [blepete ti akouete]

Буквально «смотрите, что слышите»: Марк соединяет лексику зрения и слуха после Ис 6. Смысл — внимательно относитесь к тому, как принимаете услышанное.

См.: Мк 4:12

Грамматика (вероятно) ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν [en hō metrō metreite metrēthēsetai hymin]

Повтор «мерой... меряете... будет отмерено» создаёт принцип ответной меры. В ближайшем контексте речь прежде всего о мере внимания к слову.

²⁵ Потому что у кого есть, тому будет дано; а у кого нет, у того будет отнято даже то, что он имеет».

Структура текста (вероятно) ὅς γὰρ ἂν ἔχει ... ὅς οὐκ ἔχει [hos gar an echei ... hos ouk echei]

Парадокс 4:25 продолжает тему слышания: полученное понимание растёт при принятии и употреблении; непринятое теряется. Не стоит автоматически переносить этот стих на материальное богатство.

См.: Мк 4:24

Притчи о росте Царства

²⁶ И Он говорил: «Таково Царство Божье: как если человек бросит семя на землю,

Структура текста οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ [houtōs estin hē basileia tou theou]

Эта притча уникальна для Марка. Царство сравнивается не просто с семенем, а со всем процессом — посевом, скрытым ростом и жатвой.

²⁷ а затем спит и встаёт, ночь и день; семя прорастает и вытягивается, а как — он сам не знает.

Литературный приём ὥς οὐκ οἶδεν αὐτός [hōs ouk oiden autos]

Сеятель не контролирует и даже не понимает механизм роста. Акцент — на скрытом действии, которое продолжается независимо от его постоянного наблюдения.

²⁸ Земля αὐτομάτῃ — «сама собой» — приносит плод: сначала зелень, потом колос, затем полное зерно в колосе.

Лексика αὐτομάτῃ [automatē]

От этого слова происходит «автоматически»: буквально «сама собой». Это не отрицание Божьего действия, а образ роста без постоянного человеческого управления.

²⁹ Когда же плод «предоставляет себя» [*παράδοι ὁ καρπός*], человек сразу посылает серп [*ἀποστέλλει τὸ δρέπανον*], потому что настала жатва».

Идиома *παράδοι ὁ καρπός* [paradoi ho karpós]

Необычная формула буквально «когда плод отдаст/предоставит». В сельскохозяйственном смысле — когда плод созрел и готов к жатве.

Отзвук Ветхого Завета (вероятно) *ἀποστέλλει τὸ δρέπανον ... ὁ θερισμός* [apostellei to drepanon ... ho therismós]

«Пускает серп, потому что настала жатва» напоминает пророческий образ жатвы как времени Божьего завершения и суда, особенно Иоил 3:13. Марк не цитирует Иоила прямо, поэтому это эхом, а не формальной цитатой.

См.: Иоил 3:13

³⁰ И Он говорил: «С чем сравнить Царство Божье? Какой притчей его представить?

³¹ Оно как горчичное зерно: когда его сеют в землю, оно меньше всех семян на земле [*то есть в мире обычного палестинского огорода и в риторике притчи*],

История (вероятно) *μικρότερον ... πάντων τῶν σπερμάτων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς* [mikroteron ... pantōn tōn spermatōn tōn epì tēs gēs]

Иисус использует общеупотребительный образ чрезвычайно малого горчичного семени, а не современную ботаническую классификацию всех существующих семян планеты. Смысл притчи — контраст малое начало → крупный результат.

³² но, посеянное, вырастает и становится больше всех огородных растений, пускает большие ветви, так что небесные птицы могут поселяться [*κατασκηνοῦν*] в его тени».

Отзвук Ветхого Завета (вероятно) κλάδους μεγάλους ... τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν [kladous megalous ... ta peteina tou ouranou kataskēnoun]

Большие ветви и птицы, находящие убежище, созвучны библейским образам великого царства/дерева в Иез 17, 31 и Дан 4. Марк не помечает это как цитату.

См.: Иез 17:23, Иез 31:6, Дан 4:12

³³ Многими такими притчами Он говорил им слово настолько, насколько они были способны слышать [καθὼς ἡδύναντο ἀκούειν].

Литературный приём καθὼς ἡδύναντο ἀκούειν [kathōs ēdynanto akouein]

Фраза снова возвращает тему способности слышать. Иисус соразмеряет публичное наставление с воспринимающей способностью слушателей.

³⁴ Без притчи Он им не говорил, а наедине Своим ученикам разъяснял [ἐπέλεν] всё.

Лексика ἐπέλεν [epelyen]

ἐπιλύω означает разъяснять, истолковывать, разрешать трудность.

Притча не означает отказ объяснять вообще: внутри круга учеников следует разъяснение.

Буря на море

³⁵ В тот же день, когда наступил вечер, Он сказал им: «Переправимся на другую сторону».

³⁶ Оставив толпу, они взяли Его с собой «как Он был, в лодке» [ὡς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ]. С Ним были и другие лодки.

Литературный приём ὥς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ [hōs ēn en tō ploiō]

Необычная марковская деталь: после долгого учения из лодки Его увозят, не меняя сцены — буквально «как Он был, в лодке».

³⁷ Поднялась сильная буря. Волны били в лодку, так что она уже наполнялась водой.

³⁸ А Он Сам [αὐτός] был на корме, спал на подушке. Его разбудили и сказали: «Учитель, Тебе нет дела [οὐ μέλει σοι], что мы погибаем?»

Грамматика αὐτός [autos]

Отдельное αὐτός подчёркивает контраст: буря и паника вокруг, а Он Сам спит на корме.

Идиома οὐ μέλει σοι [ou melei soi]

Буквально «тебе не забота?/тебе нет дела?» Это упрёк не только в опасности, но и в предполагаемом безразличии Учителя.

³⁹ Проснувшись, Он запретил [ἐπετίμησεν] ветру и сказал морю: «Замолчи! Будь заглушено! [σιώπα, πεφίμωσο]» Ветер стих, и наступила великая тишина.

Литературный приём ἐπετίμησεν ... πεφίμωσο [epetimēsen ... rephimōso]

Язык удивительно близок к изгнанию нечистого духа в 1:25:

Иисус «запрещает» и использует φιμόω — «заглушить, заставить замолчать». Марк литературно сближает власть над демоническим и природным хаосом, не утверждая тем самым, что сама буря была демоном.

См.: Мк 1:25

Лексика γαλήνη μεγάλη [galēnē megalē]

После «великой бури» (λαίλαψ μεγάλη) возникает «великая тишина/штиль». Контраст подчеркнут повтором μεγάλη.

См.: Мк 4:37

⁴⁰ Он сказал им: «Почему вы такие боязливые? Неужели у вас ещё нет веры?»

Текстологический вариант οὐπω ... / πῶς οὐκ ... [oupo ... / rōs ouk ...]

SBLGNT/часть критической традиции: «ещё не имеете веры?»; TR содержит более развернутое «как у вас нет веры?». WGT-T следует форме «ещё нет веры».

Текстологическое примечание

Mark 4:40: union layer preserves both shorter critical and TR wording; WGT-T follows its SBLGNT base.

⁴¹ И они «испугались великим страхом» [ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν] и говорили друг другу: «Кто же Он такой, что даже ветер и море повинуются Ему?»

Идиома ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν [ephobēthēsan phobon megan]

Семитизированная усилительная конструкция буквально «убоялись страхом великим». После исчезновения страха перед бурей появляется более глубокий страх перед вопросом: кто перед ними?

Отзвук Ветхого Завета (вероятно) ὁ ἄνεμος καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούει αὐτῷ [ho anemos kai hē thalassa hypakouei autō]

В Писании укрощение моря и бури относится к Божьей власти (Пс 106/107:23–30; Пс 88/89:9). Вопрос учеников оставлен открытым, но читателю дан сильный библейский фон для ответа.

См.: Пс 107:23–30, Пс 89:9

Исцеление одержимого в стране Герасин

5 Они переправились на другую сторону моря, в область Герасин.

Текстологический вариант *Γερασηνῶν / Γαδαρηνῶν* [Gerasēnōn / Gadārēnōn]

Географическое название имеет ранние варианты. WGT-T следует SBLGNT/NA28 «Герасин» и не смешивает его с «Гадарин» из поздней традиции.

2 Как только Он вышел из лодки, из погребальных пещер Ему навстречу вышел человек «в нечистом духе» [*ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ*].

Грамматика *ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ* [en pneumati akathartō]

Конструкция буквально «в нечистом духе», то есть человек находится под властью/в сфере действия нечистого духа. Русское «с нечистым духом» передаёт смысл естественно.

3 Он жил среди гробниц, и уже никто не мог удержать его даже цепью.

4 Его много раз связывали оковами и цепями, но он разрывал цепи и ломал оковы, и никто не мог его усмирить.

Литературный приём *διεσπᾶσθαι ... συντετρίφθαι* [diespasthai ... syntetriphthai]

Два сильных глагола описывают полную неспособность человеческих средств удержать его: цепи разрывались, оковы дробились. Это подготавливает контраст с одним словом Иисуса.

5 Днём и ночью он находился среди гробниц и на горах, кричал и бил себя камнями [*κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις*].

Лексика κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις [katakoptōn heauton lithois]

Глагол означает наносить себе удары/ранить себя камнями. Марк подчёркивает разрушительный характер состояния человека.

⁶ Увидев Иисуса издали, он побежал к Нему и поклонился.

⁷ Громко закричав, он сказал: «Что Тебе до меня [*τί ἐμοὶ καὶ σοί* — *тот же семитский оборот*], Иисус, Сын Бога Всевышнего? Заклинаю Тебя Богом: не мучь меня!»

Идиома τί ἐμοὶ καὶ σοί [ti emoi kai soi]

Тот же семитский оборот, что в 1:24: буквально «что мне и Тебе?», то есть «что у нас общего?/зачем Ты вмешиваешься?».

См.: Мк 1:24

Богословие Ἰησοῦ, υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου [Iēsou, huie tou theou tou hypsistou]

Нечистый дух узнаёт Иисуса и называет Его Сыном Бога Всевышнего. В Марке демоническое распознавание личности Иисуса не равно вере или ученичеству.

См.: Мк 1:24, Мк 3:11

⁸ Потому что Он говорил ему: «Нечистый дух, выйди из этого человека!»

⁹ Он спросил его: «Как тебя зовут?» Тот ответил: «Имя мне — Легион [*λεγιών*], потому что нас много».

История λεγιών [legiōn]

λεγιών — латинское военное заимствование «легион». Здесь оно прежде всего подчёркивает множественность и организованную силу нечистых духов; текст не требует точного арифметического числа римского легиона.

¹⁰ И он настойчиво просил Его не высылать их из этой области.

Грамматика *μη αὐτὰ ἀποστείλῃ ἔξω τῆς χώρας* [mē auta aposteilē exō tēs chōras]

Единственное число просителя переключается на множественное αὐτὰ «их»: речь уже явно идёт о множестве духов, названных «Легионом».

¹¹ А там у горы паслось большое стадо свиней.

¹² Духи просили Его: «Пошли нас в свиней, чтобы мы вошли в них».

¹³ Он позволил им. Нечистые духи вышли и вошли в свиней, и стадо — около двух тысяч — бросилось с обрыва в море и утонуло.

Литературный приём *ἐπέτρεψεν αὐτοῖς* [epetrepsen autois]

Иисус остаётся действующим с позиции власти: духи просят, а Он разрешает. Сцена продолжает линию ἐξουσία над нечистыми духами из первых глав.

См.: Мк 1:27, Мк 3:15

¹⁴ Пастухи убежали и рассказали об этом в городе и по окрестным селениям. Люди пришли посмотреть, что произошло.

¹⁵ Они пришли к Иисусу и увидели того, кто был одержим демонами и в ком был Легион: он сидел, был одет и σωφρονοῦντα — в здравом уме, владеющий собой. И они испугались.

Лексика σωφρονοῦντα [sōphronounta]

σωφρονέω означает быть здравомыслящим, рассудительным, владеть собой. Контраст с 5:3–5 максимальный: тот, кого никто не мог удержать, теперь спокоен и собран.

См.: Мк 5:3–5

¹⁶ Очевидцы рассказали им, что произошло с одержимым и со свиньями.

¹⁷ Тогда они стали просить Его уйти из их области.

¹⁸ Когда Он сел в лодку, тот, кто прежде был одержим, просил позволить ему быть с Ним [ἵνα μετ' αὐτοῦ ᾦ].

Литературный приём (вероятно) ἵνα μετ' αὐτοῦ ᾦ [hina met' autou ē]

Фраза почти повторяет цель призвания Двенадцати в 3:14 — «чтобы они были с Ним». Здесь просьба понятна как просьба стать постоянным спутником Иисуса.

См.: Мк 3:14

¹⁹ Но Он не позволил и сказал ему: «Иди домой, к своим, и расскажи им, сколько Господь [ὁ κύριος] сделал для тебя и как помиловал тебя».

Текстологический вариант ὁ δὲ Ἰησοῦς / ὁ δὲ [ho de Iēsous / ho de]

TR/часть традиции называет Иисуса по имени; SBLGNT не имеет имени и продолжает местоименным субъектом. WGT-T следует SBLGNT.

Богословие (вероятно) *ὅσα ὁ κύριός σοι πεποίηκεν* [hosa ho kyrios soi peroiēken]

Иисус велит рассказать, сколько «Господь» сделал для него. Следующий стих говорит, что человек рассказывает, сколько сделал для него Иисус. Марк сознательно сближает действие Господа и действие Иисуса, не объясняя это отдельной формулой.

См.: Мк 5:20

²⁰ Он ушёл и начал провозглашать [*κηρύσσειν*] в Десятиградии, сколько сделал для него Иисус. И все удивлялись.

Литературный приём (вероятно) *κηρύσσειν* [kēryssein]

Человек получает не просьбу молчать, как многие исцелённые в еврейской среде, а поручение публично рассказывать. В языческом/смешанном Десятиградии он становится свидетелем действия Иисуса.

См.: Мк 1:44, Мк 5:19

Дочь Иаира и больная женщина

²¹ Когда Иисус снова переправился в лодке на другую сторону, вокруг Него собралась большая толпа. Он был у моря.

²² Пришёл один из начальников синагоги, по имени Иаир. Увидев Его, он упал к Его ногам

²³ и настойчиво просил: «Моя маленькая дочь [*θυγάτριόν μου*] при смерти. Приди, возложи на неё руки, чтобы она была спасена [*σωθῇ*] и жила».

Лексика *θυγάτριόν* [thygatrion]

Уменьшительная форма — «маленькая дочь/доченька». Она усиливает личный тон просьбы Иаира.

Лексика σωθῆ καὶ ζήσῃ [sōthē kai zēsē]

σώζω здесь естественно значит «спастись/быть исцелённой», а ζάω — «жить». Эта связка подготавливает 5:34, где тот же глагол σώζω звучит в отношении женщины.

См.: Мк 5:34

²⁴ Он пошёл с ним. За Ним следовала большая толпа и буквально «сдавливала» Его [συνέθλιβον].

Лексика συνέθλιβον [synethlibon]

Глагол усиливает обычное «теснить»: толпа буквально сжимает Его со всех сторон. Это делает вопрос о прикосновении в 5:30 ещё более парадоксальным.

См.: Мк 5:30–31

²⁵ Там была женщина, двенадцать лет страдавшая кровотечением.

Структура текста (вероятно) δώδεκα ἔτη [dōdeka etē]

Женщина больна двенадцать лет, а девочке в конце эпизода двенадцать лет. Марк вкладывает историю женщины внутрь истории двенадцатилетней девочки, создавая намеренную параллель.

См.: Мк 5:42

²⁶ Она много перенесла от многих врачей, истратила всё, что имела, но не получила никакой пользы — ей становилось только хуже.

Литературный приём πολλὰ παθοῦσα ... μὴδὲν ὠφελήθεῖσα ...

μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον [polla pathousa ... mēden ōphelētheisa ... mallon eis to cheiron]

Марк строит нарастание: много страдала → потратила всё → никакой пользы → стало хуже. Это подчёркивает истощённость человеческих ресурсов перед встречей с Иисусом.

²⁷ Услышав об Иисусе, она подошла сзади в толпе и прикоснулась к Его одежде.

²⁸ Она говорила: «Если прикоснусь хотя бы к Его одежде, σωθήσομαι — буду спасена/исцелена».

Лексика σωθήσομαι [sōthēsomai]

Будущая форма σώζω может значить и «буду спасена», и в данном телесном контексте «буду исцелена». WGT-T сохраняет более широкое «буду спасена», чтобы не потерять связь с 5:34.

См.: Мк 5:34

²⁹ И сразу «источник её крови высох» [ἐξηράνθη ἡ πηγή τοῦ αἵματος], и она почувствовала телом, что исцелилась от своего мучительного недуга [μάστιξ].

Идиома ἐξηράνθη ἡ πηγή τοῦ αἵματος [exēranthē hē pēgē tou haimatos]

Буквально «высох источник крови» — яркий физиологический образ мгновенного прекращения кровотечения.

Лексика μάστιξ [mastix]

То же слово «бич/мучительный недуг», которое уже использовано в 3:10. Болезнь описана как то, что мучительно поражает человека.

См.: Мк 3:10

³⁰ Иисус сразу осознал в Себе, что из Него вышла δύναμις — сила/могущество. Повернувшись к толпе, Он спросил: «Кто прикоснулся к Моей одежде?»

Лексика δύναμις [dynamis]

δύναμις — сила, могущество, действенная способность. Марк описывает исцеление как реальное действие силы, вышедшей из Иисуса, а не как магическое свойство ткани.

Литературный приём (вероятно) *τίς μου ἤψατο τῶν ἱματίων* [tis mou hēpsato tōn himatiōn]

На фоне толпы, которая физически сдавливает Иисуса, вопрос различает обычный контакт и прикосновение, связанное с верой.

См.: Мк 5:24, Мк 5:31, Мк 5:34

³¹ Ученики сказали Ему: «Ты видишь, как толпа теснит Тебя, и спрашиваешь: “Кто прикоснулся ко Мне?”»

³² Но Он оглядывался, чтобы увидеть ту, которая это сделала.

³³ Женщина, зная, что с ней произошло, подошла в страхе и трепете, упала перед Ним и рассказала Ему всю правду.

³⁴ Он сказал ей: «Дочь, твоя вера спасла тебя [*ἡ πίστις σου σέσωκέν σε*]. Иди в мир [*εἰς εἰρήνην*] и будь здорова от своего недуга».

Лексика *σέσωκέν σε* [sesōken se]

Перфект *σῶζω*: «спасла тебя» с продолжающимся результатом. В этой сцене спасение включает телесное исцеление, но слово шире простого «вылечила».

См.: Мк 5:28

Идиома (вероятно) *ὑπαγε εἰς εἰρήνην* [hupage eis eirēnēn]

Буквально «иди в мир». Это больше, чем «до свидания»: формула отпускает её в состояние восстановленного мира/целостности.

³⁵ Пока Он ещё говорил, пришли люди из дома начальника синагоги и сказали: «Твоя дочь умерла. Зачем ещё беспокоить Учителя?»

Структура текста *ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος* [eti autou lalountos]

Весть о смерти приходит, пока Иисус ещё говорит с женщиной. Марк намеренно задерживает историю Иаира вставной сценой, усиливая кризис до невозможного человеческими силами.

См.: Мк 5:21–24, Мк 5:25–34

³⁶ Но Иисус, услышав и не приняв как окончательное [*παρακούσας*] сказанное, сказал начальнику синагоги: «Не бойся, только верь».

Лексика (*вероятно*) *παρακούσας* [parakousas]

Глагол допускает оттенки «услышав краем уха/подслушав» и «услышав, не приняв во внимание». Контекст поддерживает смысл: Иисус слышит сообщение, но не принимает его как последнее слово.

Структура текста *μὴ φοβοῦ, μόνον πίστευε* [mē phobou, monon pisteue]

Два императива противопоставлены: «не бойся — только верь». После истории женщины вера становится ключом и для Иаира.

См.: Мк 5:34

³⁷ Он никому не позволил идти с Ним, кроме Петра, Иакова и Иоанна, брата Иакова.

³⁸ Они пришли в дом начальника синагоги. Он увидел смятение, людей, которые плакали и громко причитали.

³⁹ Войдя, Он сказал им: «Почему вы шумите и плачете? Ребёнок не умер, а спит [*καθεύδει*]».

Литературный приём (вероятно) οὐκ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει
[ouk apethanen alla katheudei]

Иисус не отрицает реальность смерти как медицинского факта повествования; «спит» функционирует как образ временности смерти перед Его властью разбудить ребёнка.

См.: Мк 5:35, Мк 5:41–42

⁴⁰ Они смеялись над Ним. Но Он вывел всех, взял отца и мать ребёнка и тех, кто был с Ним, и вошёл туда, где лежала девочка.

⁴¹ Взяв девочку за руку, Он сказал ей по-арамейски: «Ταλιθά κοῦμ — Талита кум», что Марк переводит: «Девочка, тебе говорю: встань».

Арамейский язык ταλιθα κουμ [talitha koum]

Марк сохраняет арамейские слова Иисуса и сразу переводит их для читателя. Ταλιθά — обращение к девочке; κοῦμ — «встань/поднимись».

Лексика (возможно) ἔγειρε [egeire]

Греческое пояснение заканчивается ἔγειρε — «встань/поднимись», тем же корнем ἐγείρω, который Марк использует для поднятия и воскресения.

См.: Мк 2:9, Мк 16:6

⁴² Девочка сразу встала [ἀνέστη] и стала ходить — ей было двенадцать лет. Их охватило буквально «великое изумление» [ἐξέστησαν ... ἐκστάσει μεγάλῃ].

Структура текста (вероятно) δώδεκα [dōdeka]

Её возраст — двенадцать лет — замыкает связь с женщиной, страдавшей двенадцать лет. Одна история начинается там, где длится вся жизнь другой.

См.: Мк 5:25

Идиома ἐξέστησαν ... ἐκστάσει μεγάλη [exestēsan ... ekstasei megalē]

Усилительная конструкция сочетает родственные слова: «пришли в экстатическое/великое изумление». Марк подчёркивает потрясение очевидцев.

⁴³ Он строго [πολλά] велел им, чтобы никто об этом не узнал, и сказал дать девочке поесть.

Литературный приём διεστείλατο αὐτοῖς πολλά [diesteilato autois polla]

πολλά здесь усиливает приказ: «строго/настойчиво приказал».

После публичного исцеления женщины воскресение девочки, напротив, ограничивается кругом свидетелей.

Литературный приём (вероятно) δοῦναι αὐτῇ φαγεῖν [dothēnai autē phagein]

Простое распоряжение дать ей поесть подчёркивает полноту возвращения к обычной телесной жизни после драматической сцены.

Неприяние в родных местах

6 Он ушёл оттуда и пришёл в Свою родную местность. Ученики следовали за Ним.

² Когда наступила суббота, Он начал учить в синагоге. Многие, слушая Его, поражались и говорили: «Откуда у Него всё это? Что это за мудрость, данная Ему? И как такие чудеса совершаются Его руками?»

³ «Разве Он не τέκτων — мастер/плотник, сын Марии, брат Иакова, Иосии, Иуды и Симона? Разве Его сёстры не здесь с нами?» И они σκανδαλίζοντο — спотыкались о Него, отвергали Его.

Лексика τέκτων [tektōn]

τέκτων — ремесленник по дереву и другим твёрдым материалам; традиционное «плотник» здесь естественно, но слово немного шире современного узкого обозначения профессии.

Лексика ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ [eskandalizonto en autō]

Буквально «спотыкались о Него / находили в Нём повод к падению». Здесь смысл — отвергали, не принимали Его именно из-за Его знакомого происхождения.

См.: Мк 4:17

⁴ Иисус сказал им: «Пророк не бывает без чести, кроме как в своей родной местности, среди своих родственников и в своём доме».

Структура текста ἐν τῇ πατρίδι ... ἐν τοῖς συγγενεῦσιν ... ἐν τῇ οἰκίᾳ
[en tē patrīdi ... en tois syngeneusin ... en tē oikía]

Тройное сужение: родная местность → родственники → собственный дом. Чем ближе круг знакомства, тем сильнее парадокс отсутствия чести.

⁵ И Он не мог [οὐκ ἐδύνατο] совершить там никакой силы/чуда [δύναμις], кроме того что возложил руки на нескольких больных и исцелил их.

Грамматика οὐκ ἐδύνατο ... ποιῆσαι οὐδεμίαν δύναμιν [ouk edynato ... poiēsai oudemian dynamin]

Марк формулирует жёстко: «не мог совершить там никакой силы». Следующий стих связывает ситуацию с их неверием; текст не говорит о потере способности Иисуса вообще.

См.: Мк 6:6

Лексика δύναμις [dynamis]

δύναμις здесь — могущественное деяние/чудо, тот же словарь силы, который встречался в 5:30.

См.: Мк 5:30

⁶ Он удивлялся их неверию [ἀπιστία]. Затем ходил по окрестным селениям и учил.

Лексика ἀπιστία [apistia]

ἀπιστία — неверие, отсутствие доверия/веры. Марк делает именно её объясняющим фоном к 6:5.

См.: Мк 6:5

Послание двенадцати

⁷ Подозвав Двенадцать, Он начал посылать их по двое и давал им ἐξουσία — власть/полномочие — над нечистыми духами.

Лексика ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων [exousian tōn pneumatōn tōn akathartōn]

Делегированная власть Двенадцати продолжает тему 3:15: они действуют не автономно, а в полученной от Иисуса власти.

См.: Мк 3:15

⁸ Он велел им ничего не брать в дорогу, кроме одного посоха: ни хлеба, ни сумки, ни денег в поясе,

Структура текста (вероятно) *μηδὲν ... εἰ μὴ ράβδον μόνον* [mēden ... ei mē rhabdon monon]

Минимум снаряжения делает посланников зависимыми от гостеприимства и подчёркивает срочность миссии.

⁹ обуь сандалии и не надевать двух рубах.

¹⁰ Он говорил им: «Если войдёте в какой-нибудь дом, оставайтесь там, пока не уйдёте из того места.

¹¹ А если где-то вас не примут и не станут слушать, уходя оттуда, стряхните пыль с ваших ног — им *εἰς μαρτύριον*, во свидетельство».

Лексика *εἰς μαρτύριον αὐτοῖς* [eis martyrion autois]

Как и в 1:44, *μαρτύριον* — свидетельство/удостоверяющий знак.

Жест фиксирует факт отказа слушать, а не разрешает мстить отвергшим.

См.: Мк 1:44

¹² Они пошли и проповедовали [*ἐκήρυξαν*], чтобы люди пока-
ялись [*μετανοῶσιν*].

Литературный приём *ἐκήρυξαν ἵνα μετανοῶσιν* [ekērychan hina metanoōsin]

Миссия Двенадцати прямо продолжает первую проповедь Иисуса: провозглашение и призыв к покаянию.

См.: Мк 1:14–15

¹³ Они изгоняли многих демонов, многих больных помазывали маслом и исцеляли.

История ἡλειφον ἐλαίῳ [ēleiphon elaiō]

Помазание маслом было обычным знаком ухода и здесь сопровождает исцеление. Марк сообщает практику, но не объясняет масло как самостоятельный источник силы.

Ирод и Иоанн Креститель

¹⁴ Об этом услышал царь Ирод, потому что Его имя стало широко известно. Одни говорили: «Это Иоанн Креститель воскрес из мёртвых, поэтому в Нём действуют силы [δυνάμεις]».

Лексика δυνάμεις [dynameis]

Множественное число означает могущественные деяния/чудесные силы, а не абстрактную философскую «энергию».

¹⁵ Другие говорили: «Это Илия», а третьи: «Это пророк, как один из прежних пророков».

¹⁶ Услышав это, Ирод сказал: «Иоанн, которого я казнил, воскрес».

Текстологический вариант ὃν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα ... ἠγέρθη [hon egō apekephalisa ... ēgerthē]

Критический текст краток и резок. Поздняя традиция расширяет фразу словами «это он» и «из мёртвых». WGT-T не смешивает эти формы.

¹⁷ Сам Ирод прежде послал людей схватить Иоанна и заключил его в тюрьму из-за Иродиады, жены своего брата Филиппа, потому что женился на ней.

¹⁸ Иоанн говорил Ироду: «Тебе нельзя иметь жену своего брата».

Лексика οὐκ ἔξεστίν σοι [ouk exestin soi]

Иоанн говорит языком дозволенности по Закону: «тебе не позволено/не законно иметь жену брата».

См.: Лев 18:16, Лев 20:21

¹⁹ Иродиада затаила на него злобу и хотела его погубить, но не могла,

²⁰ Ирод боялся Иоанна, зная, что тот праведный и святой человек, и оберегал его. Слушая его, Ирод сильно недоумевал [ὑπόρει], но всё же слушал с удовольствием.

Текстологический вариант ὑπόρει / ἐποίει [ēporēi / epoiei]

Раннее чтение ὑπόρει — «недоумевал, был в затруднении»; позднее распространено ἐποίει — «многое делал». WGT-T следует ὑπόρει.

²¹ Настал εὐκαιρος ἡμέρα — «удобный/подходящий день». В свой день рождения Ирод устроил пир для своих вельмож, военачальников и знатных людей Галилеи.

Лексика (вероятно) ἡμέρας εὐκαιρου [hēmeras eukairou]

«Удобный день» назван так с точки зрения замысла Иродиады: появляется подходящий момент добиться желаемого.

²² Дочь Иродиады вошла, танцевала и понравилась Ироду и гостям. Царь сказал девушке: «Проси у меня чего хочешь, и я дам тебе».

²³ И поклялся ей: «Чего бы ты у меня ни попросила, дам тебе, вплоть до половины моего царства».

²⁴ Она вышла и спросила мать: «Чего мне попросить?» Та ответила: «Голову Иоанна Крестителя».

²⁵ Девушка сразу поспешила к царю и попросила: «Хочу, чтобы ты сейчас же дал мне на блюде голову Иоанна Крестителя».

²⁶ Царь стал *περίλυπος* — глубоко опечален, — но из-за клятв и гостей не захотел отказать ей.

Лексика *περίλυπος* [perilypos]

περίλυπος — сильно, глубоко опечаленный. То же слово Марк позже использует о скорби Иисуса в Гефсимании.

См.: Мк 14:34

²⁷ Он сразу послал стражника и велел исполнить просьбу. Тот пошёл в тюрьму и казнил Иоанна.

²⁸ Затем он принёс на блюде то, что она просила, и отдал девушке, а девушка отдала матери.

²⁹ Когда ученики Иоанна услышали об этом, они пришли, забрали его тело и положили в гробницу.

Насыщение пяти тысяч

³⁰ Апостолы собрались у Иисуса и рассказали Ему обо всём, что сделали и чему учили.

Литературный приём *οἱ ἀπόστολοι* [hoi apostoloi]

Здесь Марк называет Двенадцать «апостолами» — посланными — именно в момент их возвращения с миссии, что соответствует смыслу *ἀποστέλλω* «посылать».

См.: Мк 6:7

³¹ Он сказал им: «Пойдите сами, отдельно [*ὑμεῖς αὐτοὶ κατ' ἰδίαν*], в безлюдное место и немного отдохните». Потому что

приходящих и уходящих было так много, что у них не было времени даже поесть.

Структура текста *ὑμεῖς αὐτοὶ κατ' ἰδίαν* [hymeis autoi kat' idian]

Подчёркнуто: «вы сами, отдельно». После миссии Иисус сознательно ведёт учеников к отдыху, хотя толпа снова нарушит этот план.

³² И они одни отплыли в лодке в безлюдное место.

³³ Но многие увидели, как они отплывают, узнали их и из всех городов побежали туда пешком, опередив их.

³⁴ Выйдя на берег, Он увидел большую толпу и сжалился над людьми [*ἐσπλαγχνίσθη*], потому что они были как овцы без пастуха. И начал многому их учить.

Отзвук Ветхого Завета (вероятно) *ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα* [hōs probata mē echonta poimēna]

«Овцы без пастуха» — сильный ветхозаветный образ народа без верного руководства, особенно Чис 27:17 и Иез 34. Ответ Иисуса начинается с учения.

См.: Чис 27:17, Иез 34:5, Иез 34:23

Лексика *ἐσπλαγχνίσθη* [esplagchnisthē]

Сильный глагол сострадания: внутренне сжалился. Сострадание приводит не только к насыщению, но сначала к длительному наставлению.

³⁵ Когда стало уже поздно, ученики подошли к Нему и сказали: «Место здесь безлюдное, и уже поздний час.

³⁶ Отпусти людей, чтобы они пошли в окрестные селения и деревни и купили себе еды».

³⁷ Но Он ответил им: «Вы [ὑμεῖς] дайте им есть». Они сказали: «Неужели нам пойти купить хлеба на двести динариев и дать им есть?»

Грамматика *δοτε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν* [dote autois hymeis phagein]

Отдельное ὑμεῖς подчёркивает именно учеников: «вы дайте им есть». Иисус вовлекает их в действие, а не просто решает проблему вместо них.

³⁸ Он спросил: «Сколько у вас хлебов? Пойдите посмотрите». Узнав, они сказали: «Пять хлебов и две рыбы».

³⁹ Тогда Он велел рассадить всех *συμπόσια συμπόσια* — «пиршественными группами», — на зелёной траве.

Лексика *συμπόσια συμπόσια* [symposia symposia]

Повтор означает организованные группы за трапезой. Слово связано с совместным застольем и делает сцену похожей на устроенный пир.

⁴⁰ Люди расположились *πρᾶσιαι πρᾶσιαι* — буквально «грядками/рядами», — по сто и по пятьдесят.

Лексика *πρᾶσιαι πρᾶσιαι* [prasiai prasiai]

Необычный образ: группы расположены как грядки в саду. Марк рисует визуально упорядоченную толпу.

⁴¹ Взяв пять хлебов и две рыбы, Он посмотрел на небо, благословил, разломил хлебы и стал давать ученикам, чтобы они раздавали людям. И две рыбы разделил между всеми.

Структура текста (вероятно) *εὐλόγησεν ... κατέκλασεν ... ἐδίδου*
[eulogēsēn ... kateklasen ... edidou]

Последовательность «благословил — разломил — давал» позже отзовется в трапезе 8:6 и Тайной вечере 14:22, хотя каждую сцену нужно читать в своём контексте.

См.: Мк 8:6, Мк 14:22

⁴² Все ели и насытились.

⁴³ А оставшихся кусков и рыбы собрали двенадцать полных корзин.

Литературный приём (возможно) *δώδεκα κοφίνων πληρώματα*
[dōdeka kophinōn plērōmata]

Двенадцать полных корзин подчёркивают избыток после насыщения и естественно соотносятся с числом Двенадцати, хотя Марк прямо это не объясняет.

См.: Мк 6:7

⁴⁴ Тех, кто ел хлебы, было пять тысяч мужчин [*ἄνδρες*].

Лексика *ἄνδρες* [andres]

ἄνδρες здесь обозначает мужчин, а не универсальное «люди».

Поэтому число относится к мужчинам, присутствовавшим при трапезе.

Хождение Иисуса по морю

⁴⁵ Он сразу вынудил/настоятельно велел [*ἠνάγκασεν*] ученикам сесть в лодку и отправиться вперёд, на другую сторону, к Вифсаиде, пока Сам отпускает народ.

Лексика ἤνάγκασεν [ēnankasen]

ἀναγκάζω сильнее простого «попросил»: заставить, вынудить, настоятельно велеть. Марк подчёркивает инициативу Иисуса в разрыве сцены с толпой.

⁴⁶ Попрощавшись с ними, Он ушёл на гору молиться.

Литературный приём ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι [apēlthen eis to oros proseuxasthai]

После публичного успеха насыщения Иисус уходит один молиться. Марк снова связывает служение с уединением и молитвой.

См.: Мк 1:35

⁴⁷ Когда наступил вечер, лодка была посреди моря, а Он один оставался на суше.

⁴⁸ Он увидел, что ученикам тяжело грести [*βασανιζομένους* — буквально «мучимых» при гребле], потому что ветер был встречный. Около четвертой стражи ночи Он пошёл к ним по морю и хотел пройти мимо них [*ἤθελεν παρελθεῖν αὐτούς*].

Лексика βασανιζομένους ἐν τῷ ἐλαύνειν [basanizomenous en tō elaunein]

Сильный глагол буквально «мучиться/быть истязаемыми», здесь — изнурённо бороться с греблей против ветра.

Отзвук Ветхого Завета (вероятно) ἤθελεν παρελθεῖν αὐτούς [ēthelen parelthein autous]

Буквально «хотел пройти мимо них». В ВЗ богоявления Бог «проходит мимо» Моисея и Илии (Исх 33–34; 3 Цар 19).

Поэтому возможен оттенок богоявления, а не намерение бросить учеников.

См.: Исх 33:19–22, 3 Цар 19:11

⁴⁹ Увидев Его идущим по морю, они подумали, что это призрак, и закричали,

⁵⁰ Потому что все увидели Его и испугались. Но Он сразу заговорил с ними: «Смелее! ἐγώ εἰμι — Я есть / это Я. Не бойтесь».

Богословие (вероятно) ἐγώ εἰμι [egō eimi]

В бытовом греческом это естественно «это Я». На фоне хождения по морю и возможного богоявительного «пройти мимо» фраза также допускает более высокий библейский резонанс, но WGT-T не превращает её автоматически в прямую цитату Божьего имени. См.: Исх 3:14, Ис 43:10

⁵¹ Он вошёл к ним в лодку, и ветер стих. Они были чрезвычайно поражены внутри себя.

Лексика λίαν ἐκ περισσοῦ ... ἐξίσταντο [lian ek perissou ... existanto]

Нагромождение усилителей: «чрезвычайно, сверх меры, изумлялись». Марк подчёркивает не просто удивление, а шок учеников.

⁵² Потому что они не поняли случившегося с хлебами: их сердце было πεπωρωμένῃ — ожесточено/огрубело.

Лексика πεπωρωμένῃ [perōgōmenē]

Перфект от πωρόω: сердце находилось в состоянии ожесточённости/нечувствительности. Это тот же корень, что в 3:5 о противниках Иисуса — тревожная параллель для учеников.

См.: Мк 3:5

Структура текста οὐ ... συνῆκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις [ou ... synēkan epi tois artois]

Марк прямо связывает непонимание хождения по морю с непонятым смыслом хлебов. Насыщение должно было раскрыть что-то о личности Иисуса, но ученики этого не увидели.

См.: Мк 6:41–44

Больные в Геннисарете

⁵³ Переправившись, они достигли земли у Геннисарета и причалили.

⁵⁴ Как только они вышли из лодки, люди сразу узнали Его.

⁵⁵ Они обежали всю ту область и стали приносить больных на постелях туда, где, как слышали, Он находился.

⁵⁶ Куда бы Он ни приходил — в селения, города или сельскую местность, — больных клали на площадях и просили позволить им прикоснуться хотя бы к краю Его одежды. И все, кто прикасался к Нему, ἐσώζοντο — спасались/исцелялись.

Лексика (вероятно) κράσπεδον [krapedon]

κράσπεδον — край/кайма одежды; в еврейском контексте может включать кисти одежды. Марк акцентирует не предмет сам по себе, а прикосновение к Иисусу.

См.: Чис 15:38–39

Лексика ἐσώζοντο [esōzonto]

Снова σῶζω: в непосредственном контексте физически «исцелялись», но лексическая связь с «спасением» из 5:28,34 сохраняется.

См.: Мк 5:28, Мк 5:34

Спор о предании старейшин

7 К Нему собрались фарисеи и некоторые книжники, пришедшие из Иерусалима.

² Они увидели, что некоторые Его ученики едят хлеб κοινός — «общими/осквернёнными», то есть невымытыми, руками.

Лексика κοιναῖς χερσίν [koinais chersin]

κοινός буквально «общий», но в ритуальном контексте значит «нечистый/осквернённый». Сам Марк сразу поясняет: речь о невымытых руках, а не о грязи как гигиенической категории.

См.: Мк 7:5, Мк 7:15, Мк 7:18, Мк 7:20, Мк 7:23

³ Ведь фарисеи и вообще иудеи не едят, пока не вымоют руки πνυμίῃ — согласно принятому ритуальному способу, — придерживаясь предания старейшин.

Лексика (возможно) πνυμίῃ [pnygmē]

Трудное слово, буквально связанное с «кулаком». Оно, вероятно, описывает способ или тщательность омовения рук; точная техника спорна, поэтому WGT-T не делает её уверенной деталью.

История παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων [paradosin tōn presbyterōn]

«Предание старейшин» — передаваемая интерпретационная традиция вокруг Закона. Спор Иисуса направлен не против всякой традиции как таковой, а против ситуации, где традиция отменяет Божью заповедь.

См.: Мк 7:8–13

⁴ И, вернувшись с рынка, они не едят, пока не совершат омовение [βαπτίσωνται]. Есть и много других принятых обычаев: омовения чаш, кувшинов, медной посуды и лож.

Лексика βαπτίσωνται ... βαπτισμούς [baptisōntai ... baptismous]

Корень βαπτίζω здесь используется о ритуальных омовениях предметов и людей. Это показывает широту глагола: не каждое его употребление автоматически обозначает христианское крещение.

⁵ Фарисеи и книжники спросили Его: «Почему Твои ученики не живут по преданию старейшин, а едят хлеб нечистыми руками?»

⁶ Он ответил им: «Хорошо пророчествовал Исаия о вас, лицемерах, как написано: “Этот народ чтит Меня устами, но сердце их далеко от Меня.

Цитата из Ветхого Завета ὁ λαὸς ... τοῖς χεῖλεσίν με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδίᾳ αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ’ ἐμοῦ [ho laos ... tois cheilesin me tima, hē de kardia autōn porrō apechei ap' emou]

Цитата Ис 29:13 противопоставляет внешнюю религиозную речь и далёкое от Бога сердце. Это задаёт критерий всего последующего спора.

См.: Ис 29:13

⁷ Напрасно они чтут Меня, уча человеческим заповедям как учениям”.

Цитата из Ветхого Завета διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων [didaskontes didaskalias entalmata anthrōpōn]

Продолжение Ис 29:13: человеческие предписания могут быть превращены в религиозную доктрину и заслонить Божью волю.

См.: Ис 29:13

⁸ «Оставляя заповедь Бога, вы крепко держитесь [κρατεῖτε] человеческого предания».

Игра слов ἀφέντες ... κρατεῖτε [aphentes ... krateite]

Контраст глаголов: Божью заповедь они «оставляют/отпускают», человеческое предание — «держат крепко».

Текстологическое примечание

Поздняя традиция расширяет стих перечнем омовений сосудов; SBLGNT не включает это расширение в основной текст.

⁹ И Он говорил им: «Хорошо же вы отменяете [ἀθετεῖτε] заповедь Бога, чтобы сохранить [τηρήσετε] своё предание!»

Лексика ἀθετεῖτε [atheteite]

ἀθετέω — отвергать, отменять, признавать недействительным.

Иисус обвиняет их не просто в добавлении правил, а в фактической нейтрализации Божьей заповеди.

Текстологический вариант τηρήσετε / στήσετε [tērēsēte / stēsēte]

SBLGNT читает «чтобы сохранить своё предание»; NA28 имеет «чтобы установить». WGT-T следует SBLGNT.

¹⁰ Моисей сказал: “Почитай отца и мать” и: “Кто злословит отца или мать, тот должен быть предан смерти”.

Цитата из Ветхого Завета τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου [tima ton patera sou kai tēn mētera sou]

Первая цитата — заповедь почитать родителей из Декалога.

См.: Исх 20:12, Втор 5:16

Цитата из Ветхого Завета ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω [ho kakologōn patera ē mētera thanatō teleutatō]

Вторая цитата подчёркивает серьёзность ответственности за отношение к родителям.

См.: Исх 21:17, Лев 20:9

¹¹ А вы говорите: если человек скажет отцу или матери: «Корван [κορβαῖν] — то есть дар Богу — то, чем я мог бы помочь тебе»,

Арамейский язык κορβαῖν [korban]

κορβαῖν — арамейское/семитское культовое слово «дар, посвящённое Богу». Марк переводит его для своей аудитории словом δῶρον «дар».

¹² вы уже не позволяете ему ничего сделать для отца или матери.

Структура текста οὐκέτι ἀφίετε αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι [ouketi aphiete auton ouden poiēsai]

Практический итог такого обета: человеку больше не позволяют использовать ресурс для поддержки родителей. Именно это Иисус считает отменой Божьей заповеди.

См.: Мк 7:13

¹³ Так вы делаете недействительным [ἄκυροῦντες] слово Бога своим преданием, которое передали. И много подобного этому вы делаете».

Лексика ἄκυροῦντες [akyrountes]

ἄκυρῶ — лишать силы/действительности. Это ещё сильнее подчёркивает обвинение: традиция может фактически обезвредить Божье слово.

Что делает человека нечистым

¹⁴ Снова подозревав народ, Он сказал: «Слушайте Меня все и понимайте [σύνετε].

Литературный приём ἀκούσατέ μου πάντες καὶ σύνετε [akousate mou pantes kai synete]

После главы 4 Марк снова соединяет «слушать» и «понимать». Вопрос нечистоты требует не только услышать правило, но понять его внутреннюю логику.

См.: Мк 4:3, Мк 4:9, Мк 4:23

¹⁵ Нет ничего вне человека, что, входя в него, могло бы κοινῶσαι — сделать его ритуально нечистым. Но то, что выходит из человека, делает человека нечистым».

Лексика κοινῶσαι ... κοινούντα [koinōsai ... koinounta]

Ключевой глагол всей сцены — «осквернять/делать ритуально нечистым». Иисус переносит центр вопроса с внешнего входящего на то, что исходит из человека.

¹⁷ Когда Он вошёл в дом, уйдя от толпы, ученики спросили Его об этой притче.

Литературный приём περὶ τὴν παραβολήν [peri tēn parabolēn]

Ученики называют сказанное «притчей/образным высказыванием». Как и раньше, близкий круг получает дополнительное объяснение после публичной речи.

См.: Мк 4:10–13

¹⁸ Он сказал им: «Неужели и вы так непонятливы [ἀσύνετοι]? Разве не понимаете, что всё входящее в человека извне не может сделать его нечистым?

Лексика ἀσύνετοι [asynetoi]

Буквально «без понимания». Марк продолжает тему неспособности учеников понять даже после объяснений.

См.: Мк 6:52

¹⁹ Потому что оно входит не в сердце, а в желудок и затем выходит в отхожее место — *καθαρίζων πάντα τὰ βρώματα*, «очищая всякую пищу».

Грамматика *καθαρίζων πάντα τὰ βρώματα* [katharizōn panta ta brōmata]

Буквально: «очищая всякую пищу». Мужское причастие *καθαρίζων* позволяет читать фразу как авторскую ремарку Марка, относя её к говорящему: «тем самым очищая/признавая чистой всякую пищу». Но греческий не содержит отдельной фразы «Иисус объявил», и пунктуация в древнем тексте не решала вопрос так, как современные переводы.

Контекст (*вероятно*) *κοινός / κοινόω* [koinos / koinoō]

Непосредственный спор начался не с вопроса, какие животные разрешены в Лев 11, а с еды «нечистыми/нечистыми руками» и преданием старейшин. Поэтому применение 7:19 к отмене всех пищевых различий — богословский вывод из синтаксиса и более широкого контекста, а не формулировка, которую следует незаметно вставлять в WGT-T.

См.: Мк 7:2–5, Лев 11

²⁰ И Он продолжил: «То, что выходит из человека, именно это делает человека нечистым».

Структура текста *τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον ... κοινοῖ* [to ek tou anthrōpou ekporeuomenon ... koinoi]

Повтор 7:15 формирует тезис: истинное нравственное осквернение имеет источник внутри человека.

²¹ Потому что изнутри, из сердца людей, выходят злые рассуждения [*διαλογισμοὶ οἱ κακοί*]: сексуальная распущенность, кражи, убийства,

Лексика *διαλογισμοὶ οἱ κακοί* [dialogismoi hoi kakoi]

διαλογισμός — внутреннее рассуждение, замысел, мыслительный процесс. Список начинается с источника поступков — внутренних злых замыслов.

²² супружеская неверность, жадность, злые дела, обман, распущенность, завистливый взгляд, богохульство, гордость и безрассудство.

Идиома *ὀφθαλμὸς πονηρός* [ophthalmos ponēros]

Буквально «злой глаз» — устойчивый семитский образ зависти, скупости или недоброжелательности, а не заболевание глаза.

См.: Втор 15:9, Притч 23:6

Лексика *ἀφροσύνη* [aphrosynē]

Не просто интеллектуальная глупость, а нравственное безрассудство — жизнь без верного суждения перед Богом.

²³ Всё это зло выходит изнутри и делает человека нечистым».

Структура текста *ἔσωθεν ... κοινοί* [esōthen ... koinoi]

Слово *ἔσωθεν* «изнутри» завершает аргумент: центр проблемы — сердце человека, а не внешняя пища сама по себе.

Вера женщины из области Тира

²⁴ Оттуда Он отправился в область Тира. Войдя в дом, Он не хотел, чтобы кто-нибудь узнал об этом, но скрыться не смог.

География *τὰ ὅρια Τύρου* [ta horia Tyrou]

Иисус выходит в нееврейскую пограничную область Тира. Это создаёт непосредственный фон для встречи с язычницей в следующей сцене.

Текстологическое примечание

Поздняя традиция добавляет «и Сидона» уже в 7:24; SBLGNT имеет только Тир.

²⁵ О Нём сразу услышала женщина, чья маленькая дочь была одержима нечистым духом. Она пришла и упала к Его ногам.

Лексика *θυγάτριον* [thygatrion]

Уменьшительная форма: «маленькая дочь/доченька». Как и в Мк 5:23, Марк использует семейно-тёплую форму.

См.: Мк 5:23

²⁶ Женщина была Ἑλληνίς — гречанкой/язычницей греческой культуры, сирофиникиянкой по происхождению. Она просила Его изгнать демона из её дочери.

История *Ἑλληνίς Συροφοινίκισσα τῷ γένει* [Hellēnis Syrophoinikissa tō genei]

Марк подчёркивает её нееврейскую идентичность: «гречанка» по культурно-религиозному обозначению и «сирофиникиянка» по происхождению.

²⁷ Он сказал ей: «Пусть сначала насытятся дети [*πρώτον*]. Нехорошо взять хлеб детей и бросить *κυνάρια* — маленьким/домашним собакам».

Лексика *πρώτον* [prōton]

Ключевое слово «сначала» оставляет в образе последовательность, а не абсолютное «никогда». Женщина строит ответ именно внутри этой логики.

Лексика *κυνάρια* [kynaria]

Уменьшительная форма от «собака»: маленькие/домашние собаки. Это смягчает бытовой образ по сравнению с обычным κύων, но не устраняет резкость этнической метафоры.

²⁸ Она ответила: «Да, Господи; но ведь и κυνάρια, маленькие собаки под столом, едят крошки детей».

Структура текста ναί, κύριε ... καὶ γὰρ [nai, kyrie ... kai gar]

Она не отвергает образ Иисуса, а принимает его и находит внутри него основание для просьбы: даже при приоритете детей крошки достигают тех, кто под столом.

²⁹ Он сказал ей: «За это слово [διὰ τοῦτον τὸν λόγον] иди: демон уже вышел из твоей дочери».

Лексика διὰ τοῦτον τὸν λόγον [dia touton ton logon]

Иисус прямо связывает ответ с её словами — не с происхождением или статусом. В отличие от Матфея, Марк здесь не использует слово «вера», а подчёркивает именно её ответ.

См.: Мф 15:28

³⁰ Придя домой, она нашла ребёнка лежащим на постели, а демон уже вышел.

Исцеление глухого

³¹ Покинув область Тира, Он через Сидон пришёл к Галилейскому морю, через середину области Десятиградия.

География διὰ Σιδῶνος ... ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων Δεκαπόλεως [dia Sidōnos ... ana meson tōn horiōn Dekapoleōs]

Маршрут выглядит обходным: из района Тира через Сидон к Галилейскому морю и далее через Десятиградие. Марк явно помещает следующую сцену в преимущественно нееврейское пространство.

³² К Нему привели κωφόν — глухого человека — и μουγιλάλον, говорившего с большим трудом, и просили возложить на него руку.

Лексика (вероятно) *μογιλάλον* [mogilalon]

Редкое слово: «говорящий с трудом/невнятно». Оно встречается в греческом Ис 35:6, что делает последующую сцену особенно интересной на фоне пророчества о восстановлении.

См.: Ис 35:5–6

³³ Он отвёл его в сторону от толпы, вложил пальцы в его уши и, плюнув, коснулся его языка.

Литературный приём *κατ' ἰδίαν* [kat' idian]

Иисус действует наедине, вне толпы. Последовательность жестов обращена непосредственно к повреждённым органам слуха и речи.

³⁴ Посмотрев на небо, Он глубоко вздохнул [*ἐστέναξεν*] и сказал ему по-арамейски: «Ἐφφαθά — Эффафа», то есть: «Откройся!»

Арамейский язык *ἐφφαθά* [ephphatha]

Марк сохраняет арамейское повеление Иисуса и тут же переводит его греческим *διανοίχθητι* — «откройся».

Лексика *ἐστέναξεν* [estenaxen]

στενάζω — вздыхать/стонать. Это эмоциональная деталь перед исцелением, а не магическая формула.

³⁵ Его слух открылся, «узы языка» [*ὁ δεσμός τῆς γλώσσης*] развязались, и он стал говорить правильно [*ὀρθῶς*].

Идиома *ἐλύθη ὁ δεσμός τῆς γλώσσης* [elythē ho desmos tēs glōssēs]

Буквально «развязалась связь/уза языка» — яркий образ освобождённой речи.

³⁶ Он велел им никому не рассказывать. Но чем больше запрещал им, тем гораздо больше они провозглашали [ἐκήρυσσον].

Литературный приём μᾶλλον περισσότερον ἐκήρυσσον [mallon perissoteron ekērysson]

Марк намеренно усиливает парадокс: чем сильнее запрет, тем сильнее публичное провозглашение. Это перекликается с 1:45.

См.: Мк 1:45

³⁷ Люди были сверх всякой меры поражены [ὑπερπερισσῶς] и говорили: «Он всё сделал хорошо [καλῶς πάντα πεποίηκεν]: и глухих делает слышащими, и немых — говорящими».

Лексика ὑπερπερισσῶς [hyperperissōs]

Крайне сильный усилитель: «чрезвычайно, сверх всякой меры».

Отзвук Ветхого Завета (вероятно) κωφούς ... ἀκούειν ... ἀλάλους λαλεῖν [kōphous ... akouein ... alalous lalein]

Формула «глухие слышат, немые говорят» особенно созвучна Ис 35:5–6. На фоне редкого μογίᾱλος в 7:32 связь выглядит вероятной.

См.: Ис 35:5–6

Отзвук Ветхого Завета (возможно) καλῶς πάντα πεποίηκεν [kalōs panta pepoiēken]

«Всё хорошо сделал» может отдалённо напоминать язык Быт 1 о хорошо устроенном творении. Это возможный литературный резонанс, но Марк не маркирует его как цитату.

См.: Быт 1:31

Насыщение четырёх тысяч

8

В те дни снова собралась большая толпа, и людям было нечего есть. Он подозвал учеников и сказал:

² «Мне глубоко жаль [*σπλαγχνίζομαι*] этих людей: они уже три дня остаются со Мной, и им нечего есть.

Лексика *σπλαγχνίζομαι* [splagchnizomai]

Сильный глагол сострадания, уже встречавшийся в 6:34. Сострадание снова приводит к практическому действию.

См.: Мк 6:34

³ Если Я отпущу их домой голодными, они обессилеют в дороге, ведь некоторые пришли издалека».

⁴ Ученики ответили: «Откуда здесь, в пустынном месте, взять столько хлеба, чтобы накормить этих людей?»

⁵ Он спросил их: «Сколько у вас хлебов?» Они ответили: «Семь».

⁶ Тогда Он велел народу расположиться на земле. Взяв семь хлебов, *εὐχαριστήσας* — поблагодарив, — разломил их и стал давать ученикам, чтобы они раздавали людям.

Литературный приём (вероятно) *εὐχαριστήσας ... ἔκλασεν ... ἐδίδου* [eucharistēsas ... eklasen ... edidou]

Последовательность «поблагодарил — разломил — давал» близка к 6:41 и предвосхищает язык позднейшей трапезы, но Марк не делает здесь отдельного сакраментального пояснения.

См.: Мк 6:41, Мк 14:22–23

⁷ У них было также несколько небольших рыб. Благословив их, Он велел раздать и их.

⁸ Люди ели и насытились, а оставшихся кусков собрали семь *σπυρίδες* — больших корзин.

Лексика σπυρίδων [spyridōn]

Здесь другой тип корзины, чем κόφινος в 6:43. Марк различает два слова; это пригодится в 8:19–20, где Иисус сам противопоставляет оба насыщения.

См.: Мк 6:43, Мк 8:19–20

⁹ Людей было около четырёх тысяч. И Он отпустил их.

¹⁰ Сразу после этого Он вместе с учениками сел в лодку и прибыл в область Далмануфы.

Требование знамения

¹¹ Вышли фарисеи и начали спорить с Ним. Испытывая [πειράζοντες] Его, они требовали знамения с неба.

Лексика πειράζοντες [peirazontes]

πειράζω может значить испытывать или искушать. Здесь враждебный контекст делает «испытывая» близким по смыслу к попытке поставить Иисуса на проверку.

¹² Глубоко вздохнув духом [ἀναστενάξας τῷ πνεύματι αὐτοῦ], Он сказал: «Почему это поколение требует знамения? Аминь говорю вам: этому поколению знамения не будет дано».

Лексика ἀναστενάξας τῷ πνεύματι αὐτοῦ [anastenaxas tō pneumati autou]

ἀναστενάξω — глубоко вздохнуть/простонать. Марк подчёркивает внутреннюю реакцию Иисуса на требование знамения.

Идиома εἰ δοθήσεται [ei dothēsetai]

Семитизированная клятвенная формула отрицания: буквально форма условного выражения, функционально — сильное «не будет дано».

¹³ Оставив их, Он снова сел в лодку и переправился на другую сторону.

Закваска фарисеев

¹⁴ Ученики забыли взять хлеб и имели с собой в лодке только один хлеб.

¹⁵ Он настойчиво предупреждал [*διεστέλλετο*] их: «Смотрите! Берегитесь закваски фарисеев и закваски Ирода».

Лексика *διεστέλλετο* [diestelleto]

Глагол передаёт строгий, настойчивый приказ/предупреждение, а не случайное замечание.

Метафора (*вероятно*) *ζύμη* [zymē]

Закваска становится образом проникающего влияния. Ближайший контекст — фарисейское требование знамения и иродианская среда; точное содержание метафоры Марк не сводит к одному слову.

См.: Мк 8:11–13, Мк 6:14–29

¹⁶ Они стали рассуждать между собой, что у них нет хлеба.

¹⁷ Поняв это, Он сказал им: «Почему вы рассуждаете о том, что у вас нет хлеба? Неужели вы всё ещё не понимаете и не осознаёте? Неужели ваше сердце всё ещё *πεπωρωμένη* — ожесточено?»

Лексика *πεπωρωμένην* [perōrōmenēn]

Тот же корень *πωρόω*, что в 3:5 и 6:52. Ученики снова описаны языком духовной нечувствительности, ранее применённым к противникам.

См.: Мк 3:5, Мк 6:52

¹⁸ «Имея глаза, не видите? Имея уши, не слышите? И не помните?»

Отзвук Ветхого Завета (вероятно) *ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε ... ὅτα ἔχοντες οὐκ ἀκούετε* [ophthalmous echontes ou blepete ... ōta echontes ouk akouete]

Формула напоминает пророческий язык духовной слепоты и глухоты. В Марке это особенно сильно после Ис 6 в главе 4 и непосредственно перед исцелением слепого.

См.: Ис 6:9–10, Иер 5:21, Мк 4:12, Мк 8:22–25

¹⁹ «Когда Я разломил пять хлебов для пяти тысяч, сколько полных κόφινοι — корзин — кусков вы собрали?» Они ответили: «Двенадцать».

Лексика *κοφίνων* [kophinōn]

Иисус сам называет тип корзин первого насыщения — κόφινος.

Это отличается от σπυρίς во втором насыщении.

См.: Мк 6:43, Мк 8:20

²⁰ «А когда семь хлебов — для четырёх тысяч, сколько полных σπυρίδες — больших корзин — вы собрали?» Они ответили: «Семь».

Лексика (вероятно) *σπυρίδων* [spyridōn]

Иисус сохраняет различие слов для корзин. Деталь показывает, что Марк сознательно различает два события, а не случайно повторяет одну историю.

См.: Мк 8:8, Мк 8:19

²¹ И Он сказал им: «Вы всё ещё не понимаете [οὐπω συνίετε]?»

Структура текста (вероятно) οὐπω συνίετε [oupō syniete]

Вопрос завершает цикл хлебов и непонимания, после чего сразу следует история человека, который начинает видеть постепенно. Композиционная связь очень вероятна.

См.: Мк 8:22–25

Исцеление слепого в Вифсаиде

²² Они пришли в Вифсаиду. К Нему привели слепого и просили прикоснуться к нему.

²³ Взяв слепого за руку, Он вывел его за пределы селения, плюнул ему на глаза, возложил на него руки и спрашивал: «Видишь что-нибудь?»»

Литературный приём ἐπρωῶτα αὐτόν· εἴ τι βλέπεις [epērōta auton: ei ti blepeis]

Иисус проверяет степень зрения после первого действия. Это уникальное для Евангелий двухэтапное исцеление.

²⁴ Тот поднял глаза и сказал: «Вижу людей, потому что вижу их как деревья, которые ходят».

Структура текста (вероятно) βλέπω τοὺς ἀνθρώπους ... ὡς δένδρα ὁρῶ περιπατοῦντας [blepō tous anthrōpous ... hōs dendra horō peripatountas]

Человек уже видит, но ещё искажённо. Эта промежуточная ясность хорошо соответствует положению учеников: они уже распознают Иисуса, но ещё не понимают путь Мессии.

См.: Мк 8:29–33

²⁵ Тогда Он снова возложил руки на его глаза, и тот прозрел: зрение восстановилось, и он видел всё ясно [τηλαυγῶς].

Лексика *τηλαυγῶς* [tēlaugōs]

Редкое наречие: видеть ясно, отчётливо, как бы «на дальнем расстоянии». Финал подчёркивает полное зрение после промежуточного этапа.

²⁶ Он отправил его домой и сказал: «Даже не заходи в селение».

Свидетельство Петра об Иисусе

²⁷ Он с учениками пошёл в селения вокруг Кесарии Филипповой. По дороге спрашивал учеников: «Кем Меня считают [*τίνα με λέγουσιν*] люди?»

Структура текста (вероятно) *ἐν τῇ ὁδῷ* [en tē hodō]

Вопрос о личности Иисуса звучит «на пути». Отсюда Марк начинает новый этап, где «путь» всё сильнее становится путём к страданию и кресту.

См.: Мк 8:31–34, Мк 10:32

²⁸ Они ответили: «За Иоанна Крестителя; другие — за Илию; а некоторые — за одного из пророков».

²⁹ Тогда Он спросил их: «А вы кем Меня считаете?» Пётр ответил: «Ты — *ὁ Χριστός*, Мессия/Христос».

Лексика *ὁ Χριστός* [ho Christos]

Χριστός — «Помазанник», греческий эквивалент «Мессии».

Пётр правильно определяет титул, но следующий эпизод показывает, что содержание этого титула он ещё понимает неверно.

См.: Мк 8:31–33

³⁰ И Он строго запретил [*ἐπετίμησεν*] им говорить о Нём кому-либо.

Литературный приём ἐπετίμησεν [epetimēsen]

Тот же сильный глагол «запретить/упрекнуть» сразу повторяется в 8:32–33. Это создаёт цепочку: Иисус запрещает говорить → Пётр упрекает Иисуса → Иисус упрекает Петра.

См.: Мк 8:32–33

³¹ Затем Он начал учить их, что Сыну Человеческому δεῖ — необходимо/надлежит — много пострадать, быть отвергнутым старейшинами, первосвященниками и книжниками, быть убитым и через три дня воскреснуть.

Богословие δεῖ [dei]

δεῖ выражает не просто прогноз, а необходимость в рамках Божьего замысла: Сыну Человеческому «надлежит» пройти этот путь.

Литературный приём ἀποδοκιμασθῆναι [apodokimasthēnai]

Глагол означает быть отвергнутым после оценки как неприемлемый. Парадокс: признанный Петром Мессия будет отвергнут религиозным руководством.

³² Он говорил об этом παρρησίᾳ — открыто и прямо. Тогда Пётр отвёл Его в сторону и начал упрекать [ἐπιτιμᾶν] Его.

Лексика παρρησίᾳ [parrēsia]

Открыто, ясно, без прикрытия. После притч и тайн ранней части Евангелия о страданиях Иисус говорит прямо.

Литературный приём ἐπιτιμᾶν [epitiman]

Пётр использует по отношению к Иисусу глагол строгого порицания, который в следующем стихе будет обращён обратно к нему.

См.: Мк 8:33

³³ Но Он повернулся, посмотрел на учеников и упрекнул [ἐπετίμησεν] Петра: «Ὑπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ — Иди за Мною, сатана / стань позади Меня! Ты мыслишь не Божье, а человеческое».

Идиома (вероятно) Ὑπαγε ὀπίσω μου [hyrage opisō mou]

Буквально «иди позади Меня». Это можно услышать не только как «прочь», но и как возвращение Петра на правильное место ученика — позади Учителя. Тот же ὀπίσω появляется в следующем стихе в призыве следовать за Иисусом.

См.: Мк 8:34

Богословие Σατανᾶ [Satana]

Иисус называет Петра «сатаной/противником» не как утверждение его демонической природы, а потому что Пётр становится препятствием Божьему пути страдающего Мессии.

Цена следования за Иисусом

³⁴ Подозвав народ вместе с учениками, Он сказал: «Кто хочет идти позади Меня [ὀπίσω μου], пусть откажется от себя, возьмёт свой крест и следует за Мной.

Литературный приём ὀπίσω μου ... ἀκολουθεῖτω μοι [opisō mou ... akolouthēitō moi]

Лексическая связь с 8:33 сильна: Пётр должен занять место «позади», а всякий ученик призывается идти «позади» Иисуса, следуя Его пути.

См.: Мк 8:33

История ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ [aratō ton stauron autou]

Для первых слушателей «нести крест» — не абстрактная метафора бытовых трудностей, а образ публичного пути осуждённого на казнь. Здесь он обозначает радикальную готовность следовать Иисусу ценой собственной жизни.

³⁵ Потому что кто хочет спасти свою ψυχή — жизнь/самого себя, — потеряет её; а кто потеряет свою ψυχή ради Меня и Благой вести, тот спасёт её.

Лексика ψυχή [psychē]

ψυχή здесь охватывает жизнь, себя, личное существование. Перевод только «душа» может сузить парадокс до нематериальной части человека; «жизнь» лучше сохраняет противопоставление спасти/потерять.

Литературный приём σώσαι ... ἀπολέσει ... σώσει [sōsai ... apolesei ... sōsei]

Парадокс строится на повторе «спасти — потерять — потерять — спасти». Настоящее спасение жизни проходит через готовность потерять её ради Иисуса и Благой вести.

См.: Мк 1:1

³⁶ Какая польза человеку приобрести весь мир, но потерять/понести ущерб своей ψυχή — жизни?

Лексика ζημιωθῆναι [zēmiōthēnai]

ζημιόω — понести ущерб, лишиться, потерять. Контраст экономический: «приобрести» весь мир и одновременно потерять самое себя.

³⁷ Или что человек может дать ἀντάλλαγμα — в обмен, как выкуп — за свою жизнь?

Лексика ἀντάλλαγμα [antallagma]

То, что даётся в обмен/взамен. Вопрос делает ценность ψυχή несоизмеримой с любым приобретением.

³⁸ Кто постыдится Меня и Моих слов среди этого прелюбодейного и грешного поколения, того постыдится и Сын

Человеческий, когда придёт в славе Своего Отца со святыми ангелами».

Отзвук Ветхого Завета (вероятно) γενεᾶ ... μοιχαλίδι [genea ... moichalidi]

«Прелюбодейное поколение» продолжает пророческий образ неверности народа Богу как супружеской измены.

См.: Ос 1–3, Иер 3

Богословие ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ... ἐν τῇ δόξῃ [ho huios tou anthrōpou ... en tē doxē]

После предсказания страдания Сын Человеческий описан и как грядущий в славе с ангелами. Марк удерживает обе линии — страдание и будущую славу — вместе.

См.: Дан 7:13–14, Мк 13:26

9 И Он говорил им: «Истинно говорю вам: некоторые из стоящих здесь не вкусят смерти, пока не увидят Царство Божье, пришедшее в силе».

Структура текста (вероятно) ἕως ἃν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει [heōs an idōsin tēn basileian tou theou elēlythuian en dynamei]

Фраза стоит непосредственно перед Преображением. На уровне композиции Марка ближайшим исполнением обещания увидеть Царство «пришедшим в силе» становится сцена на горе, хотя выражение не обязательно исчерпывается только ею.

См.: Мк 9:2–8

Преображение Иисуса

² Через шесть дней Он взял с Собой Петра, Иакова и Иоанна и повёл их одних на высокую гору. Там перед ними Он μετεμορφώθη — преобразился, изменился по виду.

Лексика *μετεμορφώθη* [metemorphōthē]

μεταμορφώω означает изменить форму/облик, преобразиться. Марк описывает не смену личности, а явленное изменение внешнего вида Иисуса.

³ Его одежды стали сияюще белыми [*στίλβοντα*] — такими, какими ни один белильщик на земле не смог бы их сделать.

Лексика *στίλβοντα* [stilbonta]

Редкое слово со значением сиять, блестеть, сверкать. Белизна описана как сверхобычная, недостижимая человеческой обработкой.

⁴ Им явился Илия вместе с Моисеем, и они разговаривали с Ним.

Отзвук Ветхого Завета (*вероятно*) *Ἠλίας σὺν Μωϋσεῖ* [Ēlias syn Mōusei]

Илия и Моисей естественно представляют пророческую и законодательную линии Писания. Марк не объясняет символику прямо, но их совместное появление рядом с Иисусом имеет очевидный библейский вес.

⁵ Пётр сказал Ему: «Равви, хорошо нам здесь быть. Сделаем три σκηναί — шатра/кущи: один Тебе, один Моисею и один Илии».

Лексика (*возможно*) *σκηνάς* [skēnas]

σκηνή — шатёр, временное жилище. Возможный фон праздника Кущей обсуждается, но сам Марк его прямо не называет.

См.: Лев 23:42–43

⁶ Он не знал, что ответить [*τί ἀποκριθῇ*], потому что они были сильно напуганы [*ἔκφοβοι*].

Лексика *ἐκφοβοί* [ekphoboi]

Сильное слово: чрезвычайно испуганные, охваченные страхом.

Реплика Петра появляется на фоне растерянности, а не спокойного богословского решения.

⁷ Появилось облако и осенило их [*ἐπισκιάζουσα*], и из облака прозвучал голос: «Это Мой возлюбленный Сын. Слушайте Его [*ἀκούετε αὐτοῦ*]!»

Отзвук Ветхого Завета (вероятно) *νεφέλη ἐπισκιάζουσα* [nephelē episkiazousa]

Облако в библейских богоявлениях связано с Божьим присутствием. Здесь оно покрывает сцену и сопровождает голос.

См.: Исх 24:15–18, Исх 40:34–38

Богословие (вероятно) *ἀκούετε αὐτοῦ* [akouete autou]

Императив «слушайте Его» ставит Иисуса в центр после появления Моисея и Илии. Возможен фон Втор 18:15 о пророке, которого следует слушать.

См.: Втор 18:15, Мк 1:11

⁸ Внезапно, оглянувшись, они больше никого не увидели рядом с собой, кроме одного Иисуса [*εἰ μὴ τὸν Ἰησοῦν μόνον*].

Литературный приём *εἰ μὴ τὸν Ἰησοῦν μόνον* [ei mē ton Iēsoun monon]

Финал сцены нарочито концентрирует взгляд на одном Иисусе после ухода Моисея и Илии.

⁹ Когда они спускались с горы, Он велел им никому не рассказывать о том, что они видели, пока Сын Человеческий не воскреснет из мёртвых.

Структура текста (вероятно) *εἰ μὴ ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ* [ei mē hotan ho huios tou anthrōpou ek nekrōn anastē]

Разглашение Преображения откладывается до воскресения: только после креста и воскресения увиденная слава может быть понята в правильной рамке.

См.: Мк 8:31, Мк 9:31

¹⁰ Они удержали это слово при себе и обсуждали между собой, что значит «воскреснуть из мёртвых [*ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι*]

Лексика (вероятно) *ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι* [ek nekrōn anastēnai]

Ученики знают идею воскресения вообще, но не понимают конкретное заявление о воскресении Сына Человеческого после смерти. Марк подчёркивает не отсутствие словаря, а непонимание сценария.

¹¹ И они спросили Его: «Почему книжники говорят, что сначала должен прийти Илия?»

Отзвук Ветхого Завета *Ἠλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον* [Ēlian dei elthein prōton]

Ожидание возвращения Илии основано прежде всего на Мал 4:5–6. Ученики пытаются согласовать книжническое ожидание с увиденным на горе.

См.: Мал 4:5–6

¹² Он ответил: «Илия действительно приходит первым и всё восстанавливает. И как же написано о Сыне Человеческом, что Он много пострадает и будет *ἐξουδενηθῇ* — презрен/сочтён ничтожным?»

Лексика ἐξουθενήθη [exoudenēthē]

Глагол означает презреть, считать ничтожным, обесценить. Это сильнее нейтрального «отвергнуть» и связывает путь Сына Человеческого с унижением.

¹³ Говорю вам: Илия уже пришёл, и с ним сделали всё, что хотели, как о нём и написано».

Богословие (вероятно) Ἰλίας ἐλήλυθεν [Ēlias elēlythen]

Иисус говорит, что Илия «уже пришёл». В марковском контексте это указывает на Иоанна Крестителя как исполнителя функции предшественника, хотя имя Иоанна в этом стихе не произнесено.

См.: Мк 1:2–6, Мк 6:17–29

Исцеление мальчика с немым духом

¹⁴ Вернувшись к остальным ученикам, они увидели вокруг них большую толпу и книжников, споривших с ними.

Структура текста γραμματεῖς συζητοῦντας πρὸς αὐτούς [grammateis syzētountas pros autous]

Сразу после небесной сцены на горе Марк возвращает читателя к земному спору и бессилию учеников — резкий композиционный контраст.

¹⁵ Как только люди увидели Его, все ἐξεθαμβήθησαν — были поражены/ошеломлены — и, подбежав, приветствовали Его.

Лексика ἐξεθαμβήθησαν [exethambēthēsan]

Сильный глагол удивления/потрясения. Марк не объясняет причину отдельно, поэтому WGT-E не утверждает, что лицо Иисуса продолжало сиять после горы.

¹⁶ Он спросил их: «О чём вы спорите с ними?»

¹⁷ Один человек из толпы ответил: «Учитель, я привёл к Тебе сына: у него πνεῦμα ἄλαλον — дух, лишаящий его речи.

Лексика πνεῦμα ἄλαλον [pneuma alalon]

ἄλαλος — немой, не говорящий. Позже Иисус обращается к духу как «немому и глухому», показывая, что симптомы описываются через действие духа.

См.: Мк 9:25

¹⁸ Когда он схватывает его [καταλάβη], то сильно потрясает его. Я просил Твоих учеников изгнать его, но они не смогли [οὐκ ἴσχυσαν]».

Лексика οὐκ ἴσχυσαν [ouk ischysan]

ἰσχύω — быть сильным/способным. Буквально: «не оказались достаточно сильны/не смогли». Это подготавливает вопрос об источнике истинной способности в 9:23 и 9:29.

¹⁹ Он ответил: «О неверующее поколение [γενεὰ ἄπιστος]! Сколько ещё Мне быть с вами? Сколько ещё терпеть вас? Приведите его ко Мне».

Лексика γενεὰ ἄπιστος [genea apistos]

Обличение направлено шире одного отца: «неверующее поколение». В сцене присутствуют ученики, книжники и толпа, а проблема веры становится общей темой эпизода.

²⁰ Мальчика привели. Увидев Его, дух сразу сильно потряс мальчика, и тот упал на землю.

²¹ Он спросил его отца: «Как давно это с ним?» Тот ответил: «С детства.

²² «Много раз это бросало его в смертельную опасность. Но если Ты что-нибудь можешь [εἴ τι δύνη], сжался над нами и помоги».

Структура текста εἴ τι δύνη [ei ti dynē]

Отец ставит под вопрос способность Иисуса после неудачи учеников. В следующем стихе Иисус возвращает эту формулу ему самому.

См.: Мк 9:23

²³ Он сказал ему: «“Если можешь”? [τὸ εἰ δύνη] Всё возможно тому, кто верит».

Грамматика (вероятно) τὸ εἰ δύνη [to ei dynē]

Фраза трудная и эллиптическая. Наиболее естественно понимать её как отзвук слов отца: «Что касается твоего “если можешь”...».

Затем фокус переносится с способности Иисуса на веру просителя.

²⁴ Отец ребёнка сразу воскликнул: «Верю! Помоги моему неверию [βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ]!»

Парадокс πιστεύω· βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ [pisteuō; boēthei mou tē apistia]

Одна из самых напряжённых формул веры в Марке: вера и неверие признаются одновременно. Отец не выдаёт себя за идеально верующего, а просит помощи именно в своей недостаточности.

²⁵ Увидев, что народ быстро сбегается, Он строго приказал нечистому духу: «Дух немой и глухой, Я приказываю тебе: выйди из него и больше не входи!»

Лексика ἐπετίμησεν [epetimēsen]

Тот же глагол строгого запрета, которым Иисус обращался к демонам, морю и Петру. Он обозначает властное пресечение.

См.: Мк 1:25, Мк 4:39, Мк 8:33

²⁶ Дух вышел, сильно потрясши мальчика. Тот лежал неподвижно, и многие говорили: «Он умер».

²⁷ Но Он взял его за руку, ἤγειρεν — поднял, — и тот ἀνέστη — встал.

Игра слов (вероятно) ἤγειρεν ... ἀνέστη [ēgeiren ... anestē]

Два глагола «поднять/встать» входят в словарь воскресения. Здесь непосредственный смысл — восстановление мальчика, но сцена намеренно звучит языком возвращения к жизни.

См.: Мк 5:41–42, Мк 16:6

²⁸ Когда Он вошёл в дом, ученики наедине спросили Его: «Почему мы не смогли изгнать его?»

²⁹ Он ответил им: «Этот γένος — род/вид — ничем нельзя изгнать, кроме молитвы».

Лексика (вероятно) τοῦτο τὸ γένος [touto to genos]

γένος здесь вероятнее всего означает «этот род/вид» нечистого духа, а не этническое «поколение». Главный акцент ответа — зависимость от молитвы, а не техника изгнания.

Текстологический вариант εἰ μὴ ἐν προσευχῇ / προσευχῇ καὶ νηστείᾳ [ei mē en proseuchē / proseuchē kai nēsteia]

Краткое критическое чтение — «кроме молитвы»; вариант «и поста» широко засвидетельствован позднее. WGT-T следует краткому чтению.

Предсказание о смерти и воскресении

³⁰ Уйдя оттуда, они проходили через Галилею, и Он не хотел, чтобы кто-нибудь об этом узнал,

³¹ потому что учил Своих учеников и говорил им: «Сын Человеческий *парадідотαι* — передаётся/предается — в руки людей; Его убьют, и после смерти Он через три дня воскреснет».

Литературный приём *парадідотαι* [paradidotai]

Настоящее время при будущем событии делает передачу Сына Человеческого живой и определённой. *парадιδωμι* продолжает ключевую марковскую линию «передачи/предательства».

См.: Мк 1:14, Мк 3:19, Мк 10:33

³² Но они не понимали этого слова [*τὸ ῥῆμα*] и боялись спросить Его.

Структура текста (вероятно) *ἡγνόουν ... ἐφοβοῦντο ... ἐπερωτῆσαι* [ēgnōoun ... ephobounto ... eperōtēsai]

Непонимание сочетается со страхом задать вопрос. Марк показывает проблему учеников не только как интеллектуальную, но и как отказ вынести непонятное на свет.

Спор о том, кто больше

³³ Они пришли в Капернаум. Когда Он был в доме, Он спросил их: «О чём вы спорили по дороге?»

³⁴ Они молчали, потому что по дороге спорили между собой, кто *μεῖζων* — больше/величественнее.

Лексика *μεῖζων* [meizōn]

Сравнительная степень «больше, величественнее, значительнее». На фоне только что объявленного пути страдания спор учеников выглядит особенно контрастно.

³⁵ Сев, Он позвал Двенадцать и сказал: «Кто хочет быть первым, пусть станет последним из всех и *διάκονος* — служителем — всех».

Лексика *διάκονος* [diakonos]

Служитель, тот, кто обслуживает нужды другого. Иисус переопределяет первенство не через статус, а через служение.

См.: Мк 10:43–45

³⁶ Он взял ребёнка, поставил посреди них и, обняв [*ἐναγκαλισάμενος*] его, сказал:

Лексика *ἐναγκαλισάμενος* [enankalisamenos]

Глагол означает обнять, заключить в объятия. Жест делает ребёнка не абстрактным примером, а конкретным человеком в центре круга учеников.

³⁷ «Кто принимает одного такого ребёнка во имя Моё, тот принимает Меня; а кто принимает Меня, принимает не Меня, а Пославшего Меня».

Богословие *ἐμὲ δέχεται ... τὸν ἀποστείλαντά με* [eme dechētai ... ton aposteilanta me]

Принятие малого ученика связывается с принятием Иисуса, а принятие Иисуса — с Пославшим Его. Это сильная цепочка представительства.

Человек, изгонявший демонов

³⁸ Иоанн сказал Ему: «Учитель, мы видели человека, который Твоим именем изгоняет демонов, и пытались остановить его, потому что он не следовал за нами [οὐκ ἠκολούθει ἡμῖν]».

Литературный приём (вероятно) οὐκ ἠκολούθει ἡμῖν [ouk ēkolouthēi hēmīn]

Иоанн формулирует проблему как «он не следовал за нами», а не «за Тобой». Это подчёркивает опасность превращения ученической группы в закрытый круг вокруг себя.

³⁹ Но Он сказал: «Не мешайте ему. Никто, кто совершит δύναμις — могущественное деяние — Моим именем, не сможет сразу же злословить Меня.

Лексика δύναμιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου [dynamin epī tō onomati mou] δύναμις здесь — могущественное действие, совершённое «на/во имя» Иисуса. Его имя рассматривается как основание действительного служения.

⁴⁰ Кто не против нас, тот за нас.

Структура текста ὅς γάρ οὐκ ἔστιν καθ' ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν ἔστιν [hos gar ouk estin kath' hēmōn, hyper hēmōn estin]

В ближайшем контексте это не универсальное утверждение обо всех позициях, а ответ на попытку запретить человеку служить именем Иисуса только потому, что он не входит в круг Двенадцати.

⁴¹ И кто даст вам хотя бы чашу воды потому, что вы принадлежите Христу [ὅτι Χριστοῦ ἐστέ], — аминь говорю вам: он не потеряет награды.

Грамматика *ὅτι Χριστοῦ ἐστε* [hoti Christou este]

Буквально «потому что вы — Христовы / принадлежите Христу». Даже малый акт гостеприимства оценивается по связи учеников с Христом.

⁴² А кто станет причиной падения [*σκανδαλίση*] одного из этих малых, верующих в Меня, для того последствия были бы крайне тяжёлыми.

Лексика *σκανδαλίση* [skandalisē]

σκανδαλίζω — заставить споткнуться, стать причиной отпадения.

Здесь речь о духовном вреде «малому» верующему; Иисус подчёркивает крайнюю серьёзность такого действия.

⁴³ Если даже что-то очень близкое и ценное для тебя становится причиной падения, решительно устрани эту причину: лучше войти в жизнь с потерей, чем сохранить всё и прийти в Геенну, к неугасимому огню.

Риторика *σκανδαλίζη ... γέενναν ... πῦρ τὸ ἀσβεστον* [skandalizē ... geennan ... pyr to asbeston]

Иисус использует намеренно шоковую телесную гиперболу, чтобы потребовать радикального разрыва с причиной греха. Смысл — серьёзность устранения соблазна, а не буквальная инструкция причинять себе вред.

История *γέεννα* [Geenna]

Название восходит к долине Хинном возле Иерусалима, которая в иудейском религиозном языке стала образом Божьего суда. WGT-Т сохраняет термин «Геенна».

См.: Иер 7:31–32

⁴⁵ То же относится ко всему, что становится для тебя причиной падения: лучше отказаться от этого и войти в жизнь, чем сохранить это и прийти в Геенну.

Риторика *σκανδαλίζῃ ... γέενναν* [skandalizē ... geennan]

Вторая параллельная гипербола усиливает тот же принцип: всё, что ведёт к падению, должно быть решительно оставлено. Это язык нравственной радикальности, не практическая инструкция причинить телесный вред.

⁴⁷ И если то, на что ты смотришь, становится причиной падения, отвернись от этого: лучше войти в Царство Божье с потерей, чем сохранить всё и оказаться в Геенне,

Риторика *σκανδαλίζῃ ... βασιλείαν τοῦ θεοῦ ... γέενναν* [skandalizē ... basileian tou theou ... geennan]

Третья гипербола завершает тройку и противопоставляет вход в Царство сохранению того, что приводит к падению. WGT-T передаёт этический смысл без буквального саморазрушительного образа.

⁴⁸ где «их червь не умирает и огонь не угасает».

Цитата из Ветхого Завета *ὁ σκόληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται* [ho skōlēx autōn ou teleuta kai to pyr ou sbennytai]

Прямая отсылка к Ис 66:24 — финальному образу суда над восставшими против Бога. Марк переносит этот пророческий язык в предупреждение о Геенне.

См.: Ис 66:24

⁴⁹ Потому что каждый будет «посолён огнём» [*πᾶς γὰρ πυρὶ ἀλισθήσεται*].

Метафора *πυρί ἀλισθήσεται* [pyri halisthēsetai]

Трудная метафора без прямого объяснения. Возможны оттенки испытания, очищения и жертвенной образности; WGT-T правильно сохраняет сам образ, не выбирая одну догматическую трактовку.

Текстологический вариант *καὶ πᾶσα θυσία ἀλὶ ἀλισθήσεται* [kai pasa thysia hali halisthēsetai]

Поздняя традиция добавляет «и всякая жертва солью осолится», вероятно под влиянием Лев 2:13. Критический текст короче.

См.: Лев 2:13

⁵⁰ Соль хороша. Но если соль станет ἄναλος — несолёной, — чем вы вернёте ей вкус? Имейте соль в себе и живите в мире друг с другом».

Лексика *ἄναλον* [analon]

Буквально «несолёный, без соли». Парадокс подчёркивает потерю самой отличительной функции соли.

Структура текста *ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἅλα καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις* [echete en heautois hala kai eirēneuete en allēlois]

Финал возвращает учеников от споров о величии и границах группы к внутреннему качеству и миру друг с другом.

См.: Мк 9:34, Мк 9:38

Вопрос о разводе

IO Уйдя оттуда, Он пришёл в пределы Иудеи и область за Иорданом. К Нему снова стекались толпы, и Он, как обычно, опять учил их.

² Фарисеи подошли и, испытывая [*πειράζοντες*] Его, спросили: «Позволено ли [*ἔξεστιν*] мужу разводиться с женой?»

Лексика *πειράζοντες* [peirazontes]

Вопрос поставлен как испытание Иисуса, а не как нейтральная просьба о семейной консультации.

Лексика *ἐξεστίν* [exestin]

Тот же язык дозволенности/законности, который звучал в субботних спорах: «разрешено ли по Закону?».

См.: Мк 2:24, Мк 3:4

³ Он ответил им: «Что заповедал вам Моисей?»

⁴ Они сказали: «Моисей разрешил написать разводное свидетельство и отпустить жену».

Цитата из Ветхого Завета *βιβλίον ἀποστασίου* [biblion apostasiou]

«Разводное свидетельство» отсылает к Втор 24:1–4. Моисеев текст регулирует уже существующую практику развода, а не формулирует идеал брака.

См.: Втор 24:1–4

⁵ Он сказал им: «Из-за вашей *σκληροκαρδία* — жестокости/ожесточённости сердца — Моисей написал вам эту заповедь.

Лексика *σκληροκαρδίαν* [sklērokardian]

Составное слово: «жестокое сердце». Иисус помещает разводное регулирование в контекст человеческой повреждённости, а не первоначального замысла творения.

⁶ Но от начала творения «мужчиной и женщиной создал их».

Цитата из Ветхого Завета ἄρσεν καὶ θήλυ ἐποίησεν αὐτούς [arsen kai thēly epoiēsen autous]

Цитата Быт 1:27 возвращает спор от юридического исключения к исходному замыслу творения.

См.: Быт 1:27

⁷ «Поэтому человек оставит отца и мать и соединится [προσκολληθήσεται] со своей женой,

Цитата из Ветхого Завета καταλείψει ... καὶ προσκολληθήσεται [kataleipsei ... kai proskollēthēsetai]

Цитата Быт 2:24. προσκολλάω означает тесно присоединиться, прилепиться.

См.: Быт 2:24

⁸ и двое станут μία σὰρξ — одной плотью. Так что они уже не двое, а одна плоть.

Богословие μία σὰρξ [mia sarx]

«Одна плоть» описывает созданное браком единство, а не только физическую близость. Иисус повторяет фразу дважды, делая её центром аргумента.

См.: Быт 2:24

⁹ Итак, что Бог соединил вместе [συνέζευξεν], человек пусть не разделяет».

Лексика συνέζευξεν [synezeuxen]

Глагол связан с соединением в пару/ярмо. Иисус приписывает брачное соединение Божьему действию.

¹⁰ В доме ученики снова спросили Его об этом.

¹¹ Он сказал им: «Кто разведётся со своей женой и женится на другой, μοιχᾶται — совершает супружескую неверность — по отношению к ней.

Лексика μοιχᾶται ἐπ’ αὐτήν [moichatai ep’ autēn]

Формулировка подчёркивает ответственность мужа перед первой женой; женщина представлена не как собственность, а как сторона, против которой совершается неверность.

¹² И если женщина разведётся с мужем и выйдет за другого, она совершает супружескую неверность».

История (вероятно) ἐὰν αὐτὴ ἀπολύσασα τὸν ἄνδρα [ean autē apolysasa ton andra]

Марковская формулировка учитывает возможность развода, инициированного женщиной, что особенно естественно в римско-еллинистической правовой среде его аудитории.

Иисус благословляет детей

¹³ К Нему приносили детей, чтобы Он прикоснулся к ним, но ученики запрещали людям.

¹⁴ Увидев это, Иисус ἠγανάκτησεν — вознегодовал — и сказал: «Позвольте детям приходить ко Мне, не мешайте им, потому что таким принадлежит Царство Божье.

Лексика ἠγανάκτησεν [ēganaktēsen]

Сильная эмоциональная реакция: возмутился, был недоволен.

Иисус резко реагирует на попытку учеников ограничить доступ детей.

¹⁵ Аминь говорю вам: кто не примет Царство Божье как ребёнок [ὡς παιδίον], тот не войдёт в него».

Структура текста (вероятно) *δέξεται ... ὡς παιδίον* [dexētai ... hōs paidion]

Главный глагол — «примет». Сравнение естественнее связывать не с предполагаемой невинностью детей, а с зависимым принимающим положением ребёнка.

¹⁶ Он обнимал детей [*ἐναγκαλιζόμενος*], возлагал на них руки и горячо благословлял [*κατευλόγει*].

Лексика *κατευλόγει* [kateulogeī]

Усиленная форма глагола благословения: не формальный жест, а выраженное благословение.

Богатый человек

¹⁷ Когда Он выходил на путь [*εἰς ὁδόν*], к Нему подбежал человек, опустил ся перед Ним на колени и спросил: «Добрый Учитель, что мне сделать, чтобы унаследовать вечную жизнь?»

Литературный приём (вероятно) *εἰς ὁδόν* [eis hodon]

Снова появляется «путь» — важный марковский мотив ученичества. Разговор о вечной жизни происходит буквально по дороге к Иерусалиму.

См.: Мк 8:27, Мк 10:32, Мк 10:52

Лексика (вероятно) *κληρονομήσω* [klēronomēsō]

«Унаследовать» — язык получаемого наследства, который уже напряжённо сочетается с вопросом человека «что мне сделать?».

¹⁸ Иисус ответил ему: «Почему ты называешь Меня добрым? Никто не добр, кроме одного — Бога».

Богословие οὐδείς ἀγαθός εἰ μὴ εἷς ὁ θεός [oudeis agathos ei mē heis ho theos]

Иисус не даёт прямого объяснения собственной идентичности, а заставляет собеседника задуматься о смысле сказанного им слова «добрый» и о Боге как источнике добра.

¹⁹ Ты знаешь заповеди: не убивай, не нарушай супружескую верность, не кради, не лжесвидетельствуй, не обманывай, почитай отца и мать».

Цитата из Ветхого Завета μὴ φονεύσης ... τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα [mē phoneusēs ... tima ton patera sou kai tēn mētera]

Перечень в основном следует заповедям второй скрижали — обязанностям по отношению к ближнему.

См.: Исх 20:12–16, Втор 5:16–20

Лексика (вероятно) μὴ ἀποστερήσης [mē apostērēsēs]

Отдельно добавлено «не обманывай/не лишай другого принадлежащего ему», что особенно выразительно перед разговором о богатстве.

²⁰ Тот сказал Ему: «Учитель, всё это я соблюдал с юности».

²¹ Иисус пристально посмотрел на него [ἐμβλέψας] и полюбил его [ἡγάπησεν αὐτόν]. Он сказал: «Одного тебе недостаёт. Иди, продай всё, что имеешь, раздай бедным — и у тебя будет сокровище на небе. Потом приходи и следуй за Мной».

Лексика ἐμβλέψας ... ἡγάπησεν αὐτόν [emblepsas ... ēgapēsen auton]

Марк единственный синоптик прямо говорит, что Иисус посмотрел на этого человека и полюбил его. Требовательный призыв вырастает из любви, а не из неприязни к нему.

Ученичество *δεῦρο, ἀκολουθεῖ μοι* [deuro, akolouthēi moi]

Финал требования — не бедность сама по себе, а «приходи, следуй за Мной». Продажа имущества освобождает то, что мешает конкретному человеку следовать.

См.: Мк 8:34

Текстологическое примечание

Поздняя традиция добавляет «взяв крест» после «следуй за Мной»; SBLGNT не включает эту фразу в Мк 10:21.

²² Но от этого слова он *στυγνάσας* — помрачнел/стал мрачным — и ушёл печальным, потому что у него было много имущества.

Лексика *στυγνάσας* [stygnasas]

Редкое слово описывает помрачневшее лицо/настроение, словно небо стало пасмурным. Его богатство превращает приглашение к следованию в причину печали.

²³ Оглядевшись, Иисус сказал ученикам: «Как трудно тем, кто имеет богатство [*χρήματα*], войти в Царство Божье!»

Лексика *χρήματα* [chrēmata]

Буквально «имущество, средства, богатство». Трудность связана не с одной монетой, а с обладанием ресурсами, способными стать опорой и привязанностью.

²⁴ Ученики были поражены Его словами. Но Иисус снова сказал им: «Дети [*τέκνα*], как трудно войти в Царство Божье!»

Текстологический вариант τοὺς πεποιθότας ἐπὶ τοῖς χρήμασιν
[tous pepoithotas epi tois chrēmasin]

TR/поздняя традиция добавляет «надеющимся на богатство». SBLGNT читает просто «как трудно войти». WGT-T не вставляет поясняющий вариант в основной текст.

Лексика (вероятно) τέκνα [tekna]

Тёплое обращение «дети» к ученикам особенно заметно сразу после сцены с настоящими детьми в 10:13–16.

См.: Мк 10:13–16

²⁵ Легче κάμηλος — верблюду — пройти через отверстие иглы, чем богатому войти в Царство Божье».

Риторика κάμηλον διὰ τῆς τρυμαλιᾶς τῆς ραφίδος [kamēlon dia tēs trymalias tēs raphidos]

Это намеренно невозможная гипербола: большое животное и отверстие обычной иглы. Нет необходимости вводить позднюю легенду о якобы воротах «Игольное ушко».

²⁶ Они были чрезвычайно поражены и говорили друг другу: «Кто же тогда может быть спасён [σωθῆναι]?»

Лексика σωθῆναι [sōthēnai]

Вопрос расширяет тему от богатства к спасению вообще. Ответ Иисуса говорит не о более удачной человеческой стратегии, а о Божьей возможности.

См.: Мк 10:27

²⁷ Иисус посмотрел на них и сказал: «Для людей это ἀδύνατον — невозможно, — но не для Бога. Потому что у Бога всё δυνατά — возможно».

Игра слов ἀδύνατον ... δύνατά [adynaton ... dynata]

Прямой словесный контраст одного корня: «невозможно» людям — «возможно» Богу. Спасение ставится в зависимость от Божьей силы.

²⁸ Пётр начал говорить Ему: «Вот, мы оставили всё и последовали за Тобой».

²⁹ Иисус сказал: «Аминь говорю вам: нет никого, кто оставил бы дом, братьев, сестёр, мать, отца, детей или поля ради Меня и ради Благой вести,

Текстологический вариант ἡ γυναῖκα [ē gynaiika]

Некоторые поздние свидетели добавляют в список «или жену». SBLGNT не содержит этого элемента, поэтому WGT-T его не включает.

³⁰ и не получил бы во сто раз больше уже теперь, в этот καιρός — нынешний период: домов, братьев, сестёр, матерей, детей и полей — вместе с преследованиями, а в грядущем веке — вечную жизнь.

Лексика καιρός [kairō]

Здесь καιρός — нынешний период/время, противопоставленное «грядущему веку».

Структура текста μετὰ διωγμῶν [meta diōgmōn]

«С преследованиями» не позволяет превратить обещание сто-кратного приобретения в простую формулу земного процветания.

³¹ Но многие первые станут последними, а последние — первыми».

Структура текста *πρῶτοι ἔσχατοι ... ἔσχατοι πρῶτοι* [prōtoi eschatoi ... eschatoi prōtoi]

Переворот первых и последних соединяет предыдущую тему статуса/богатства с последующим уроком о власти и служении.

См.: Мк 10:43–44

Новое предсказание о страданиях

³² Они были на пути [*ἐν τῇ ὁδῷ*], поднимаясь в Иерусалим, и Иисус шёл впереди них. Ученики были поражены, а следовавшие боялись. Снова взяв Двенадцать отдельно, Он начал говорить им о том, что должно с Ним произойти:

Литературный приём *ἐν τῇ ὁδῷ ... προάγων αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς* [en tē hodō ... proagōn autous ho Iēsous]

«Путь» становится буквально дорогой к Иерусалиму. Иисус идёт впереди, а ученики следуют в страхе — наглядный образ ученичества из 8:34.

См.: Мк 8:34

³³ «Вот, мы поднимаемся в Иерусалим. Сын Человеческий будет *παροδοθήσεται* — передан/предан — первосвященникам и книжникам. Они приговорят Его к смерти и передадут язычникам.

Литературный приём *παροδοθήσεται ... παραδώσουσιν* [paradothēsetai ... paradōsousin]

Один и тот же глагол повторяется дважды: Сын Человеческий будет «передан», а затем религиозные власти «передадут» Его язычникам. Марк строит цепь передачи, ведущую к страстям.

См.: Мк 9:31

³⁴ Над Ним будут насмехаться, плевать в Него, бичевать Его и убьют, а через три дня Он воскреснет».

Структура текста ἐμπαίξουσιν ... ἐμπτύσουσιν ... μαστιγώσουσιν ... ἀποκτενοῦσιν ... ἀναστήσεται [empaixousin ... emptysousin ... mastigōsousin ... apoktenousin ... anastēsetai]

Третье предсказание страданий самое подробное: унижение, насилие, смерть и воскресение перечислены последовательно.

Просьба Иакова и Иоанна

³⁵ Иаков и Иоанн, сыновья Зеведея, подошли к Нему и сказали: «Учитель, мы хотим, чтобы Ты сделал для нас то, о чём мы попросим».

³⁶ Он спросил их: «Что вы хотите, чтобы Я сделал для вас?»

³⁷ Они ответили: «Дай нам в Твоей славе сесть одному справа от Тебя, а другому слева».

³⁸ Иисус сказал им: «Вы не знаете, чего просите. Можете ли вы пить чашу [ποτήριον], которую Я пью, и принять крещение [βάπτισμα], которым Я крещусь?»

Метафора (вероятно) ποτήριον [potērion]

«Чаша» в Писании может обозначать назначенную человеку долю, особенно страдание и суд. Здесь она относится к предстоящим страданиям Иисуса.

См.: Пс 75:8, Ис 51:17

Метафора βάπτισμα ... βαπτίζομαι [baptisma ... baptizomai]

«Крещение» используется метафорически как погружение в предстоящие страдания, не как повтор водного крещения Иисуса.

³⁹ Они ответили: «Можем». Иисус сказал им: «Чашу, которую Я пью, вы будете пить, и крещение, которым Я крещусь, примете.

Структура текста *πίεσθε ... βαπτισθήσεσθε* [piesthe ... baptisthēsesthe]

Иаков и Иоанн действительно разделят путь страдания, но это не означает автоматического получения просимых почётных мест.

⁴⁰ Но дать место справа или слева от Меня — не Моё дело; эти места принадлежат тем, для кого приготовлены».

⁴¹ Услышав это, остальные десять стали возмущаться Иаковом и Иоанном.

⁴² Подозвав их, Иисус сказал: «Вы знаете, что те, кого считают правителями народов, *κατακυριεύουσιν* — господствуют над ними, — а их великие *κατεξουσιάζουσιν* — осуществляют власть над ними.

Игра слов *κατακυριεύουσιν ... κατεξουσιάζουσιν* [katakyrieuousin ... katexousiazousin]

Оба глагола усилены приставкой *κατά* и описывают власть сверху вниз, господство над другими. Иисус противопоставляет этому устройство Своего сообщества.

⁴³ Но среди вас не так. Кто хочет стать великим среди вас, пусть будет вашим *διάκονος* — служителем,

Лексика *διάκονος* [diakonos]

Величие переопределяется через служение нуждам других, как уже в 9:35.

См.: Мк 9:35

⁴⁴ а кто хочет быть первым среди вас, пусть будет πάντων δοῦλος — рабом всех.

Лексика δοῦλος [doulos]

δοῦλος сильнее «слуга»: раб, человек без статуса господина. Иисус радикализирует принцип: первый становится не начальником всех, а рабом всех.

⁴⁵ Ведь и Сын Человеческий пришёл не для того, чтобы Ему служили, а чтобы Самому служить [διακονῆσαι] и отдать Свою жизнь [ψυχή] как λύτρον ἀντὶ πολλῶν — выкуп вместо/ за многих».

Лексика διακονηθῆναι ... διακονῆσαι [diakonēthēnai ... diakonēsai]

Зеркальный контраст: не «быть обслуженным», а «служить».

Сын Человеческий Сам воплощает модель власти, которую требует от учеников.

Богословие λύτρον ἀντὶ πολλῶν [lytron anti pollōn]

λύτρον — цена освобождения/выкупа; ἀντὶ имеет заместительный оттенок «вместо, за». Иисус объясняет Свою смерть как отдачу собственной жизни ради освобождения многих.

См.: Ис 53:11–12

Лексика ψυχὴν αὐτοῦ [psychēn autou]

Как и в 8:35–37, ψυχή здесь естественно означает жизнь/самого себя: Он отдаёт собственную жизнь.

См.: Мк 8:35–37

Исцеление слепого Вартимея

⁴⁶ Они пришли в Иерихон. Когда Он вместе с учениками и большой толпой выходил из Иерихона, у дороги сидел слепой нищий Βαρτιμαῖος — Вартимей, то есть «сын Тимея».

Имя Βαρτιμαῖος, ὁ υἱὸς Τιμαίου [Bartimaïos, ho huios Timaiou]

Марк одновременно даёт арамейскую форму имени Bar-Timai и её греческое пояснение «сын Тимея». Это редкий случай, когда исцелённый в Марке назван по имени.

⁴⁷ Услышав, что это Иисус Назарянин, он стал кричать: «Иисус, Сын Давида [*υἱὲ Δαυίδ*], помилуй меня!»

Богословие (вероятно) *υἱὲ Δαυίδ* [huie Daid]

«Сын Давида» — царско-мессианский титул. Слепой человек видит в Иисусе то, чего многие зрячие ещё не признают публично.

См.: 2 Цар 7:12–16, Мк 11:10

⁴⁸ Многие требовали, чтобы он замолчал, но он кричал ещё громче: «Сын Давида, помилуй меня!»

Литературный приём πολλῶ μᾶλλον ἔκραζεν [pollō mallon ekrazen]

Чем сильнее толпа пытается заставить его замолчать, тем сильнее он кричит. Его настойчивость контрастирует с попыткой окружающих ограничить доступ к Иисусу.

⁴⁹ Иисус остановился и сказал: «Позовите его». Слепого позвали: «Смелее [*θάρσει*]! Вставай [*ἔγειρε*], Он зовёт тебя».

Лексика (возможно) *θάρσει ... ἔγειρε* [tharsei ... egeire]

«Смелее!» и «вставай!» превращают прежнюю враждебность толпы в приглашение. ἔγειρε принадлежит тому же словарю поднятия, что и сцены исцеления/воскресения.

⁵⁰ Он сбросил плащ, вскочил [*ἀναπηδήσας*] и подошёл к Иисусу.

Лексика ἀναπηδήσας [anapēdēsas]

Глагол означает вскочить, резко подняться. Деталь передаёт немедленную готовность Вартимея откликнуться на зов.

⁵¹ Иисус спросил его: «Что ты хочешь, чтобы Я сделал для тебя?» Слепой ответил: «Ραββουνί — Раввуни, мой Учитель, — хочу прозреть».

Арамейский язык ραββουνί [rabbouni]

Усиленная семитская форма обращения к учителю, более личная, чем обычное ραββί.

Структура текста (вероятно) τί σοι θέλεις ποιήσω [ti soi theleis poiēsō]

Иисус задаёт Вартимею тот же вопрос по форме, что несколькими стихами раньше Иакову и Иоанну: «что вы хотите, чтобы Я сделал?» Один просит славных мест, другой — зрения.

См.: Мк 10:36

⁵² Иисус сказал ему: «Иди, твоя вера спасла тебя [ἡ πίστις σου σέσωκέν σε]». Он сразу прозрел и пошёл за Ним по пути [ἐν τῇ ὁδῷ].

Лексика ἡ πίστις σου σέσωκέν σε [hē pistis sou sesōken se]

Та же формула, что женщине в 5:34: «твоя вера спасла тебя».

Непосредственный результат — исцеление зрения, но σῶζω сохраняет более широкий смысл спасения.

См.: Мк 5:34

Литературный приём ἡκολούθει αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ [ēkolouthei autō en tē hodō]

Вартимей не просто получает зрение и уходит: он начинает следовать за Иисусом «по пути». Это сильный финал раздела ученичества перед входом в Иерусалим.

См.: Мк 8:34, Мк 10:32

Текстологический вариант *Ἰησοῦ* [Iēsou]

После αὐτῷ «за Ним» некоторые поздние свидетели добавляют имя «Иисус»; SBLGNT его здесь не имеет. WGT-T сохраняет местоимение.

*Вход в Иерусалим***II**

Когда они приблизились к Иерусалиму, к Вифагии и Вифании у Масличной горы, Он послал двух учеников

География *Βηθφαγή ... Βηθανίαν ... Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν* [Bēthphagē ... Bēthanian ... Oros tōn Elaiōn]

Марк точно размещает сцену на восточном подходе к Иерусалиму через Масличную гору; это важный фон для царского входа.

² «Идите в селение напротив. Как только войдёте, найдёте привязанного πῶλος — молодого осла, на которого ещё никто из людей не садился. Отвяжите его и приведите.

Лексика *πῶλον* [pōlon]

πῶλος — молодое животное, в данном контексте ослёнок. Деталь «на которого никто не садился» подчёркивает его неиспользованность для особого действия.

³ «Если кто-нибудь спросит: “Зачем вы это делаете?”, скажите: “Он нужен Господу [*ὁ κύριος αὐτοῦ χρεῖαν ἔχει*], и Он/тот сразу отправляет его обратно сюда”».

Грамматика ὁ κύριος αὐτοῦ χρεῖαν ἔχει ... εὐθὺς αὐτὸν ἀποστέλλει πάλιν ὧδε [ho kyrios autou chreian echei ... euthys auton apostellei palin hōde]

Первая фраза ясна: «Господу он нужен». Во второй ἂποστέλλει субъект не назван и формально может быть разрешён по-разному; WGT-T фиксирует обычное понимание, а WGT-E отмечает неоднозначность.

⁴ Они пошли и нашли молодого осла, привязанного у двери снаружи, на улице, и стали отвязывать его.

⁵ Некоторые из стоявших там спросили: «Что вы делаете? Зачем отвязываете осла?»

⁶ Они ответили так, как Он сказал, и те позволили им.

⁷ Они привели осла к Нему, положили на него свои одежды, и Он сел на него.

Отзвук Ветхого Завета (вероятно) ἐπεκάθισεν ἐπ' αὐτόν [epekathisen ep' auton]

Посадка на ослёнка вместе с маршрутом в Иерусалим естественно вызывает Зах 9:9 — образ царя, входящего кротко на осле.

См.: Зах 9:9

⁸ Многие расстилали свои одежды на дороге, а другие — зелёные ветви [στιβάδας], срезанные в полях.

История στιβάδας [stibadas]

Слово обозначает срезанные ветви/подстилку из зелени. Это не обязательно именно пальмовые ветви, как в Ин 12:13; Марк употребляет более общее слово.

⁹ И шедшие впереди, и следовавшие сзади кричали: «Ὠσαννά — Осанна, “спаси же!” Благословен Идущий во имя Господа!»

Арамейский язык *ῶσαννά* [hōsanna]

Форма восходит к еврейско-арамейскому «спаси же/спаси, пожалуйста» и в литургическом употреблении становится возгласом хвалы.

См.: Пс 118:25–26

Цитата из Ветхого Завета *εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου* [eulogēmenos ho erchomenos en onomati kyriou]

Прямая цитата Пс 117/118:26 о благословенном приходящем во имя Господа.

См.: Пс 118:26

¹⁰ «Благословенно грядущее царство нашего отца Давида! Осанна в вышних!»

Богословие (*вероятно*) *ἡ ἐρχομένη βασιλεία τοῦ πατρὸς ἡμῶν Δαυὶδ* [hē erchomenē basileia tou patros hēmōn Daud]

Толпа связывает вход Иисуса с ожиданием Давидова царства. Формулировка мессианская по тону, хотя Марк позже переосмыслит царственность через крест.

См.: 2 Цар 7:12–16, Мк 15:26

¹¹ Он вошёл в Иерусалим и в храм [*ἱερόν*]. Осмотрев всё вокруг и увидев, что уже поздно, вышел с Двенадцатью в Вифанию.

Структура текста περιβλεψάμενος πάντα [periblepsamenos panta]

Иисус сначала осматривает храм, а действие против храмовой торговли происходит только на следующий день. Это делает последующую сцену сознательной, а не импульсивной.

См.: Мк 11:15

Проклятие смоковницы

¹² На следующий день, когда они вышли из Вифании, Он проголодался.

¹³ Увидев издали покрытую листьями смоковницу, Он подошёл посмотреть, не найдёт ли чего-нибудь. Но не нашёл ничего, кроме листьев, потому что было не время смокв.

Литературный приём (вероятно) συκῆν ... φύλλα ... οὐδὲν εἰ μὴ φύλλα [sykēn ... phylla ... ouden ei mē phylla]

Смоковница имеет листья, но не плод. Марк помещает эту сцену непосредственно вокруг храмового эпизода, создавая символический «сэндвич» плод/бесплодие ↔ храм.

См.: Мк 11:15–20

Трудное место (вероятно) οὐ γὰρ ἦν καιρὸς σύκων [ou gar ēn kairos sykōn]

Фраза «не было времени смокв» делает эпизод намеренно трудным. Поэтому смысл нельзя сводить к обычному агрономическому ожиданию; функция сцены прежде всего символическая внутри повествования.

¹⁴ Он сказал ей: «Пусть никто больше никогда не ест от тебя плода». И ученики это слышали.

Структура текста ἤκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ [ēkouon hoi mathētai autou]

Марк специально отмечает, что ученики слышали слово над сновницей, чтобы в 11:21 Пётр мог связать его с результатом.

Изгнание торговцев из храма

¹⁵ Они пришли в Иерусалим. Войдя в храм, Он начал выгонять продающих и покупающих, перевернул столы менял и сиденья продавцов голубей.

Литературный приём ἤρξατο ἐκβάλλειν [ērxato ekballein]

ἐκβάλλω — тот же сильный глагол «изгонять/выбрасывать», который Марк часто использовал об изгнании нечистых духов. Здесь объект — торговая деятельность в храме.

См.: Мк 1:34, Мк 3:15

¹⁶ Он не позволял никому проносить σκεῦος — сосуд/предмет — через храм.

Лексика σκεῦος [skeuos]

Широкое слово для предмета, сосуда или груза. Смысл — храм не должен использоваться как удобный проход для обычного транспорта вещей.

¹⁷ Он учил и говорил: «Разве не написано: “Мой дом будет назван домом молитвы для всех народов”? А вы сделали его σπήλαιον ληστῶν — пещерой разбойников».

Цитата из Ветхого Завета οἶκος μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν [oikos mou oikos proseuchēs klēthēsetai pasin tois ethnesin]

Цитата Ис 56:7 особенно важна словами «для всех народов».

Храм должен быть местом молитвы не только для Израиля.

См.: Ис 56:7

Цитата из Ветхого Завета σπήλαιον ληστῶν [spēlaion lēstōn]

Фраза из Иер 7:11. У Иеремии «пещера разбойников» — убежище людей, совершающих зло и затем считающих храм гарантией безопасности. Это сильнее, чем просто критика высоких цен.

См.: Иер 7:11

¹⁸ Первосвященники и книжники услышали это и стали искать, как Его погубить [ἀπολέσωσιν]. Они боялись Его, потому что весь народ был поражён Его учением.

Литературный приём πῶς αὐτὸν ἀπολέσωσιν [pōs auton apolesōsin]

После храмового действия конфликт переходит в открытую стадию поиска способа уничтожить Иисуса.

См.: Мк 3:6

¹⁹ Когда наступал вечер, они уходили из города.

Урок веры и молитвы

²⁰ Утром, проходя мимо, они увидели смоковницу засохшей ἐκ ῥιζῶν — от самых корней.

Литературный приём *ἐξηραμμένην ἐκ ριζῶν* [exērammenēn ek rhizōn]

«От корней» подчёркивает полный, необратимый характер засыхания и завершает рамку вокруг храмовой сцены.

См.: Мк 11:13–17

²¹ Пётр вспомнил и сказал: «Равви, посмотри: смоковница, которую Ты проклял [*κατηράσω*], засохла».

Лексика *κατηράσω* [katērasō]

Пётр сам называет действие «проклятием». Это слово подталкивает читать смоковницу как знаковое действие суда, а не просто странный эпизод с деревом.

²² Он ответил им: «Имейте *πίστιν θεοῦ* — веру в Бога».

Грамматика *πίστιν θεοῦ* [pistin theou]

Формально «вера Бога/Божья вера», но в контексте естественно объектное значение: «вера в Бога». WGT-T правильно не калькирует генитив.

²³ «Аминь говорю вам: кто скажет этой горе: “Поднимись и бросься в море”, и не будет разделён сомнением в сердце [*μὴ διακριθῇ*], но поверит, что сказанное происходит, — так и будет ему.

Лексика *μὴ διακριθῇ ἐν τῇ καρδίᾳ* [mē diakrithē en tē kardia]

διακρίνω здесь имеет смысл внутреннего колебания/сомнения.

Сцена продолжает тему доверия Богу после символического суда над смоковницей.

Риторика (вероятно) τῷ ὄρει τούτῳ ... βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν [tō orei toutō ... blēthēti eis tēn thalassan]

«Эта гора» может восприниматься как максимально смелая гипербола невозможного препятствия; контекст не требует превращать её в буквальную технику управления географией.

²⁴ «Поэтому говорю вам: о чём бы ни молились и чего бы ни просили, верьте, что ἐλάβετε — уже получили, — и будет вам».

Грамматика πιστεύετε ὅτι ἐλάβετε [pisteuete hoti elabete]

Неожиданный аорист «получили» выражает уверенность в Божьем ответе как уже принятой реальности, хотя её проявление ещё впереди.

²⁵ «И когда стоите на молитве, прощайте [ἀφίετε], если имеете что-нибудь против кого-либо, чтобы и ваш Отец на небесах простил ваши проступки».

Структура текста ἀφίετε ... ἵνα ... ἀφῇ [aphiete ... hina ... aphē]

Марк связывает дерзновенную молитву не только с верой, но и с прощением других. Молитвенная власть не отделяется от восставленных отношений.

Вопрос о власти Иисуса

²⁷ Они снова пришли в Иерусалим. Когда Он ходил по храму, к Нему подошли первосвященники, книжники и старейшины

²⁸ Они спросили: «Какой ἐξουσία — властью/полномочием — Ты это делаешь? И кто дал Тебе эту власть?»

Лексика ἐξουσία ... ἐξουσίαν [exousia ... exousian]

Тема ἐξουσία проходит через всё Евангелие: учение, изгнание духов, прощение грехов, делегирование Двенадцати. Теперь руководство официально требует источник власти Иисуса.

См.: Мк 1:22, Мк 1:27, Мк 2:10, Мк 3:15

²⁹ Иисус ответил им: «Я задам вам один вопрос. Ответьте Мне, и тогда Я скажу вам, какой властью всё это делаю.

³⁰ «Крещение Иоанна было ἐξ οὐρανοῦ — с неба — или ἐξ ἀνθρώπων — от людей? Ответьте Мне».

Структура текста (вероятно) ἐξ οὐρανοῦ ... ἐξ ἀνθρώπων [ex ouranou ... ex anthrōpōn]

Иисус сводит спор о Своей власти к вопросу об источнике Иоаннова служения: Божий он или человеческий. Признание Иоанна автоматически затрагивает его свидетельство об Иисусе.

См.: Мк 1:2–8

³¹ Они рассуждали между собой: «Если скажем: “С неба”, Он спросит: “Почему же вы ему не поверили?”»

Литературный приём διελογίζοντο πρὸς ἑαυτούς [dielogizonto pros heautous]

Их внутреннее рассуждение не ищет истину, а вычисляет безопасный ответ. Марк показывает политический характер их реакции.

³² «А сказать: “От людей”...» Они боялись народа, потому что все действительно считали Иоанна пророком.

Структура текста ἐφοβοῦντο τὸν ὄχλον [ephobounto ton ochlon]

Страх перед толпой определяет их ответ сильнее, чем богословское убеждение. Это контрастирует с вопросом о небесном источнике власти.

³³ Они ответили Иисусу: «Не знаем». Иисус сказал им: «Тогда и Я не скажу вам, какой властью это делаю».

Структура текста οὐκ οἶδαμεν ... οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν [ouk oidamen ... oude egō legō hymin]

Отказ признать очевидное в вопросе Иоанна становится причиной отказа Иисуса дать им прямой ответ о Своей власти.

Притча о злых арендаторах

12 Он начал говорить им притчами: «Один человек посадил виноградник, обнёс его оградой, выкопал точило, построил башню, отдал его арендаторам и уехал».

Отзвук Ветхого Завета ἀμπελῶνα ... περιέθηκεν φραγμὸν ... ὥρυξεν ὑπολήμιον ... ὠκοδόμησεν πύργον [ampelōna ... perithēken phragmon ... ōryxen hypolēnion ... ōkodomēsen pyrgon]

Описание почти по пунктам отсылает к песне о винограднике в Ис 5:1–7. Это задаёт символический фон: виноградник — Божий народ/Божье владение, арендаторы — ответственные управители.

См.: Ис 5:1–7

² «В назначенное время [καιρός] он послал к арендаторам раба, чтобы получить от них часть плодов виноградника».

Лексика καιρῷ [kairō]

καιρός здесь — назначенное/подходящее время урожая. Тема плода продолжает смоковницу и храм в предыдущей главе.

См.: Мк 11:13–20

³ Но они схватили его, избили и отправили ни с чем.

⁴ Он снова послал к ним другого раба. Того ударили по голове и унизили.

⁵ Он послал ещё одного — его убили. Потом многих других: одних избивали, других убивали.

⁶ «У него оставался ещё один — υἱὸν ἀγαπητόν, возлюбленный сын. Последним он послал его к ним, говоря: “Моего сына они постыдятся”».

Литературный приём υἱὸν ἀγαπητόν [huiou agapēton]

«Возлюбленный сын» явно отзывается небесным голосом в 1:11 и 9:7. В притче этот сын становится последним посланным после всех рабов.

См.: Мк 1:11, Мк 9:7

⁷ «Но арендаторы сказали друг другу: “Это наследник. Давайте убьём его — и наследство станет нашим”».

Структура текста οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος [houtos estin ho klēronomos]

Признание «это наследник» делает их действие сознательным: они не ошибаются в личности сына, а хотят присвоить принадлежащее владельцу.

⁸ «Они схватили его, убили и выбросили из виноградника».

Литературный приём ἀπέκτειναν ... ἐξέβαλον ἔξω [apekteinan ... exebalon exō]

Порядок у Марка: убили, затем выбросили из виноградника. Не стоит автоматически гармонизировать с Матфеем, где порядок другой.

⁹ «Что сделает хозяин виноградника? Придёт, погубит арендаторов и отдаст виноградник другим».

Суд ἀπολέσει τοὺς γεωργούς ... δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις [apolesei tous geōrgous ... dōsei ton ampelōna allois]

Суд направлен на арендаторов, а не на уничтожение самого виноградника. Владение остаётся у хозяина и передаётся другим управляющим.

¹⁰ «Разве вы не читали: “Камень, который отвергли строители, именно он стал κεφαλὴ γωνίας — главой угла / краеугольным камнем».

Цитата из Ветхого Завета λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες ... κεφαλὴν γωνίας [lithon ὃν apedokimasan hoī oikodomountes ... kephalēn gōnias]

Цитата Пс 117/118:22. Образ отвергнутого камня, ставшего главным, переосмысляет отказ от Сына как часть Божьего действия.

См.: Пс 118:22

¹¹ Это сделал Господь, и это удивительно в наших глазах”?»

Цитата из Ветхого Завета παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη [para kyriou egeneto hautē]

Продолжение Пс 117/118:23 подчёркивает, что переворот статуса камня происходит от Господа.

См.: Пс 118:23

¹² Они хотели схватить Его, но боялись народа, потому что поняли, что притчу Он рассказал о них. Поэтому оставили Его и ушли.

Структура текста ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν εἶπεν [egnōsan gar hoti pros autous tēn parabolēn eipen]

Руководители сами понимают, что арендаторы символизируют их. Марк снимает сомнение о непосредственной направленности притчи.

Вопрос о налоге кесарю

¹³ К Нему послали некоторых фарисеев и иродиан, чтобы ἀγρεύσωσιν — поймать Его на слове.

Лексика ἀγρεύσωσιν [agreusōsin]

Буквально «поймать как добычу». Вопрос о налоге — ловушка, а не поиск истины.

¹⁴ Они сказали: «Учитель, мы знаем, что Ты правдив и не заботишься о человеческом статусе; Ты не смотришь на πρόσωπον — лицо/положение человека, а истинно учишь Божьему пути. Позволено ли платить κῆνσον — подушно-имперский налог — кесарю или нет?»

Идиома οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων [ou gar blepeis eis prosōpon anthrōpōn]

Буквально «не смотришь в лицо людям» — идиома беспристрастности, отсутствия лицеприятия.

История κῆνσον Καίσαρι [kēnson Kaisari]

κῆνσος — латинское заимствование census, имперский налог.

Вопрос политически взрывоопасен: отказ — конфликт с Римом, согласие — риск потерять поддержку народа.

¹⁵ Платить нам или не платить?» Но Он, зная их лицемерие, сказал: «Почему вы Меня испытываете? Принесите Мне динарий, чтобы Я посмотрел».

¹⁶ Они принесли динарий. Он спросил: «Чье здесь εἰκών — изображение — и ἐπιγραφή — надпись?»

Лексика (вероятно) εἰκὼν ... ἐπιγραφὴ [eikōn ... epigraphē]

Монета несёт образ и надпись кесаря. Ответ Иисуса строится на принадлежности по знаку/образу, что естественно вызывает более широкий вопрос: чей образ несёт человек.

См.: Быт 1:26–27

¹⁷ Он сказал им: «Отдавайте кесарю кесарево, а Богу — Божье». И они чрезвычайно удивлялись Ему.

Игра слов ἀποδοτε Καίσαρι τὰ Καίσαρος καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ

[apodote Kaisari ta Kaisaros kai ta tou theou tō theō]

ἀποδίδωμι — не просто «давать», а «возвращать/отдавать должное». Монета принадлежит кесарю по его образу; формула оставляет открытым гораздо более крупный вопрос о том, что принадлежит Богу.

Вопрос саддукеев о воскресении

¹⁸ Потом к Нему пришли саддукеи, которые говорят, что воскресения нет, и спросили:

История Σαδδουκαῖοι ... οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ εἶναι

[Saddoukaioi ... hoitines legousin anastasin mē einai]

Марк сам поясняет позицию саддукеев: они отрицают воскресение. Это определяет весь смысл их гипотетического вопроса.

¹⁹ «Моисей написал нам: если у кого умрёт брат, оставив жену, но без ребёнка, брат должен взять его жену и ἐξαναστήσει σπέρμα — восстановить потомство — своему брату».

Цитата из Ветхого Завета ἐξανάσθησιν σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ
[exanastēsē sperma tō adelphō autou]

Отсылка к левитатному закону Втор 25:5–6, где брат умершего сохраняет его имя и линию потомства.

См.: Втор 25:5–6

²⁰ Было семь братьев. Первый женился и умер, не оставив потомства.

²¹ Второй взял его жену и тоже умер, не оставив потомства; так же и третий.

²² Ни один из семерых не оставил потомства. После всех умерла и женщина.

²³ При воскресении, когда они воскреснут, чьей женой она будет? Ведь все семеро были её мужьями».

²⁴ Он сказал им: «Не потому ли вы заблуждаетесь [πλανᾶσθε], что не знаете ни Писаний, ни силы Бога?»»

Лексика πλανᾶσθε [planasthe]

Глагол означает блуждать, ошибаться, быть введенным в заблуждение. Корень используется и для духовного обмана.

Структура текста μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ
[mē eidotes tas graphas mēde tēn dynamin tou theou]

Иисус связывает ошибку сразу с двумя дефицитами: незнанием Писаний и недооценкой Божьей силы.

²⁵ «Когда воскресают из мёртвых, не женятся и не выходят замуж, но подобны ангелам на небесах».

Богословие ὡς ἄγγελοι ἐν τοῖς οὐρανοῖς [hōs angeloi en tois ouranois]

Сравнение касается состояния после воскресения и брачных отношений, а не превращения людей в ангелов.

²⁶ «А о воскресении мёртвых разве вы не читали у Моисея, в рассказе о кусте, как Бог сказал: “Я Бог Авраама, Бог Исаака и Бог Иакова”?»

Цитата из Ветхого Завета ἐγὼ ὁ θεὸς Ἀβραάμ καὶ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ θεὸς Ἰακώβ [egō ho theos Abraam kai theos Isaak kai theos Iakōb]

Цитата Исх 3:6. Иисус строит аргумент о воскресении на продолжающихся отношениях Бога с патриархами.

См.: Исх 3:6

²⁷ «Он Бог не мёртвых, а живых. Вы очень заблуждаетесь».

Богословие οὐκ ἔστιν θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων [ouk estin theos nekrōn alla zōntōn]

Логика Иисуса: Божий завет с Авраамом, Исааком и Иаковом не аннулирован смертью, поэтому смерть не является последним словом.

Первая заповедь

²⁸ Один из книжников подошёл, услышал их спор и, увидев, что Он хорошо ответил, спросил: «Какая заповедь πρώτη πάντων — первая из всех?»

Структура текста ποία ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη πάντων [poia estin entolē prōtē pantōn]

Вопрос не просто «какая важна», а какая занимает первое место среди заповедей.

²⁹ Он ответил: «Первая: “Слушай, Израиль! Господь, Бог наш, Господь един [κύριος εἷς ἐστίν]».

Цитата из Ветхого Завета ἄκουε, Ἰσραὴλ· κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν κύριος εἷς ἐστίν [akoue, Israēl; kyrios ho theos hēmōn kyrios heis estin]

Цитата Шма из Втор 6:4. Любовь к Богу начинается с исповедания Его единственности/единства.

См.: Втор 6:4

³⁰ «И люби [ἀγαπήσεις] Господа, Бога твоего, всем сердцем, всей душой, всем разумом и всей силой».

Цитата из Ветхого Завета ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου [agapēseis kyriōn ton theon sou]

Продолжение Шма, Втор 6:5. Будущая форма λειτουργирует как повеление: «люби».

См.: Втор 6:5

Человек καρδίας ... ψυχῆς ... διανοίας ... ἰσχύος [kardias ... psychēs ... dianoias ... ischyos]

Четыре выражения охватывают человека целиком. Их не следует превращать в жёсткую анатомию отдельных «частей» человека.

³¹ «Вторая: “Люби ближнего твоего, как самого себя”. Больше этих нет иной заповеди».

Цитата из Ветхого Завета ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτὸν [agapēseis ton plēsion sou hōs seautōn]

Цитата Лев 19:18. Иисус связывает любовь к Богу и любовь к ближнему как две высшие заповеди.

См.: Лев 19:18

³² Книжник сказал Ему: «Хорошо, Учитель. Ты верно сказал: Он один, и нет другого, кроме Него.

³³ «И любить Его всем сердцем, всем пониманием и всей силой, и любить ближнего, как самого себя, — больше [*περισσότερόν*] всех всесождений и жертв».

Отзвук Ветхого Завета (вероятно) *περισσότερόν ἐστὶν πάντων τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ θυσιῶν* [*perissoteron estin pantōn tōn holokautōmatōn kai thysiōn*]

Книжник ставит любовь выше жертвенного культа — линия, созвучная пророкам: послушание и верность важнее ритуала без сердца.

См.: 1 Цар 15:22, Ос 6:6

³⁴ Увидев, что он ответил разумно [*νουνεχῶς*], Он сказал: «Ты недалеко от Царства Божьего». После этого никто не решался спрашивать Его.

Лексика *νουνεχῶς* [*nounechōs*]

Редкое слово: разумно, с пониманием, здраво. Этот книжник отличается от большинства спорящих — Иисус признаёт качество его ответа.

Чей сын Христос

³⁵ Продолжая учить в храме, Он спросил: «Как книжники говорят, что Христос — сын Давида?»

Христология *ὁ χριστὸς υἱὸς Δαυὶδ* [*ho christos huios Daudid*]

Титул «сын Давида» верен, но Иисус показывает, что он недостаточен для полной картины Мессии.

См.: Мк 10:47–48

³⁶ «Сам Давид сказал в Святом Духе: “Господь сказал моему Господу: сядь справа от Меня, пока не положу врагов Твоих под ноги Твои”».

Цитата из Ветхого Завета εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου [eipen kyrios tō kyriō mou]

Цитата Пс 109/110:1. Иисус использует различие между «Господь» и «мой Господь» в устах Давида для углубления мессианского титула.

См.: Пс 110:1

³⁷ «Сам Давид называет Его Господом. Как же Он его сын?»

И большая толпа слушала Его с удовольствием.

Христология (вероятно) αὐτὸς Δαυὶδ λέγει αὐτὸν κύριον [autos David legei auton kyrion]

Вопрос не отрицает Давидово происхождение Мессии, а показывает, что Мессия превосходит категорию просто потомка Давида.

Предостережение о книжниках

³⁸ В Своём учении Он говорил: «Берегитесь книжников, которые любят ходить в длинных одеждах и принимать приветствия на площадях,

Общественный аспект στολαῖς ... ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς [stolais ... aspasmous en tais agorais]

Критика направлена на публичную демонстрацию статуса и жажду почёта.

³⁹ «первые места в синагогах и почётные места на пирах».

Игра слов πρωτοκαθεδρίας ... πρωτοκλισίας [prōtokathedrias ... prōtoklisias]

Два слова с πρώτος «первый»: лучшие сиденья и почётные места. Это возвращает тему учеников о том, кто первый, но теперь на примере религиозной элиты.

См.: Мк 9:34–35, Мк 10:43–44

⁴⁰ «Они пожирают [*κατεσθίοντες*] дома вдов и для вида [*προφάσει*] долго молятся. Они получают более тяжёлый суд».

Лексика *κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν* [katesthiontes tas oikias tōn chērōn]

Сильная метафора «пожирают дома вдов» описывает эксплуатацию уязвимых людей религиозными авторитетами.

Лексика *προφάσει* [prophasei]

Предлог/существительное со смыслом «под предлогом, для вида». Долгая молитва становится прикрытием, а не доказательством благочестия.

Две монеты вдовы

⁴¹ Сев напротив сокровищницы, Он наблюдал, как народ кладёт туда деньги. Многие богатые клали много.

Структура текста (вероятно) *καθίσας κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου ἐθεάρεи* [kathisas katenanti tou gazophylakiou etheōrei]

После предупреждения о тех, кто «пожирал дома вдов», Марк немедленно помещает перед Иисусом бедную вдову у храмовой сокровищницы. Эта близость эпизодов важна для интерпретации.

См.: Мк 12:40–44

⁴² Пришла бедная вдова и положила два λεπτά — две самые мелкие монеты, вместе один кодрант.

История *λεπτὰ δύο, ὃ ἐστὶν κοδράντης* [lepta dyo, ho estin kodrantēs]

Марк переводит местную денежную величину для римской аудитории: две лепты = один кодрант. Сумма крайне мала.

⁴³ Подозвав учеников, Он сказал: «Аминь говорю вам: эта бедная вдова положила больше всех, кто клал в сокровищницу».

Парадокс *πλεῖον πάντων ἔβαλεν* [pleion pantōn ebalen]

Оценка Иисуса переворачивает обычную арифметику: «больше» определяется не абсолютной суммой, а долей от имеющегося.

⁴⁴ «Потому что все клали из избытка, а она из своей нужды положила всё, что имела — ὅλον τὸν βίον αὐτῆς, всё своё средство к жизни».

Лексика *ὅλον τὸν βίον αὐτῆς* [holon ton bion autēs]

βίος здесь — средства к существованию, пропитание, жизнь в материальном смысле. Буквально она отдаёт весь ресурс, на который могла жить.

Структура текста *(вероятно) χηρῶν ... χήρα πτωχή* [chērōn ... chēra ptōchē]

Связь с 12:40 нельзя игнорировать: только что осуждены книжники, «пожирающие дома вдов», и сразу показана вдова, отдающая всё в храмовую систему. Поэтому эпизод можно читать не только как похвалу щедрости, но и как трагическое обличение системы, поглощающей имущество уязвимых.

См.: Мк 12:40, Мк 13:1–2

Предсказание о разрушении храма

13

Когда Он выходил из храма, один из учеников сказал Ему: «Учитель, посмотри, какие камни и какие здания!»

Структура текста *(вероятно) ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ* [ekporuomenou autou ek tou hierou]

Иисус буквально выходит из храма, и сразу после этого звучит предсказание его разрушения. Переход из Мк 12 к Мк 13 композиционно очень плотный.

См.: Мк 12:40–44, Мк 13:2

² Он ответил: «Видишь эти огромные здания? Здесь οὐ μὴ ἀφεθῇ λίθος ἐπὶ λίθον — не останется камня на камне — всё будет разрушено».

Грамматика οὐ μὴ ἀφεθῇ λίθος ἐπὶ λίθον [ou mē aphethē lithos epi lithon]

Сочетание οὐ μὴ с сослагательным — максимально сильное отрицание: «ни в коем случае не останется».

³ Когда Он сидел на Масличной горе напротив храма, Пётр, Иаков, Иоанн и Андрей спросили Его наедине:

География κατέναντι τοῦ ἱεροῦ [katenanti tou hierou]

Иисус сидит на Масличной горе «напротив храма», так что последующая речь произносится буквально с видом на храмовый комплекс.

⁴ «Скажи нам, когда это произойдёт и какой будет знак, когда всё это μέλλη συντελεῖσθαι — будет приближаться к завершению?»

Лексика συντελεῖσθαι [synteleisthai]

Глагол означает доводить до завершения/исполнения. Вопрос учеников сформулирован прежде всего вокруг сказанного о храме, но ответ Иисуса расширяет горизонт.

Начало родовых мук

⁵ Он начал говорить им: «Смотрите [βλέπετε], чтобы никто вас не ввёл в заблуждение [πλανήσῃ]».

Лексика βλέπετε [blepete]

Императив «смотрите/будьте внимательны» становится рефреном всей главы.

См.: Мк 13:9, Мк 13:23, Мк 13:33

Лексика *πλανήση* [planēsē]

πλανάω — сбить с пути, ввести в заблуждение. Главная опасность главы — не только страдание, но и обман.

⁶ «Многие придут под Моим именем и будут говорить: “ἐγὼ εἰμι — это Я / Я есть”, — и многих введут в заблуждение».

Грамматика *ἐγὼ εἰμι* [egō eimi]

Греческий не добавляет «Я Христос». Возможны оттенки самопрезентации и мессианской претензии; WGT-T правильно не дополняет предикат за текст.

⁷ «Когда услышите о войнах и слухах о войнах, не пугайтесь. Это δεῖ γενέσθαι — должно произойти, — но это ещё не конец».

Богословие *δεῖ γενέσθαι* [dei genesthai]

δεῖ выражает необходимость в рамках хода событий, но Иисус сразу запрещает принимать войны за сам конец.

⁸ «Народ восстанет на народ и царство на царство. Будут землетрясения, будет голод. Это ἀρχὴ ὠδίνων — начало родовых мук».

Идиома *ἀρχὴ ὠδίνων* [archē ōdinōn]

ὠδίνες — родовые боли. Образ обозначает начало мучительного процесса, а не сам его финал.

⁹ «Но вы берегитесь. Вас будут передавать [*παραδώσουσιν*] судам, бить в синагогах и ставить перед правителями и царями ради Меня — им во свидетельство».

Литературный приём *παραδώσουσιν* [paradōsousin]

Тот же глагол *παραδίδωμι*, который ведёт к страстям Иисуса, теперь применяется и к судьбе учеников.

См.: Мк 10:33, Мк 14:10–11

¹⁰ «И прежде Благая весть должна [δεῖ] быть проповедана всем народам».

Богословие *δεῖ κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέλιον* [dei kērychthēnai to euangelion]

Миссия всем народам поставлена как необходимая часть истории до завершения.

См.: Мк 1:14, Мк 14:9

¹¹ «Когда вас поведут и передадут, не заботьтесь заранее, что говорить. Говорите то, что будет дано вам в тот час: говорить будете не вы, а Святой Дух».

Богословие *οὐ γάρ ἐστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον* [ou gar este hymeis hoi lalountes alla to pneuma to hagion]

Обещание не отменяет всякой подготовки вообще; оно относится к свидетельству под давлением, где Дух даст нужное слово.

¹² «Брат передаст [παραδώσει] брата на смерть, отец — ребёнка; дети восстанут против родителей и будут добиваться их смерти».

Литературный приём *παραδώσει* [paradōsei]

παραδίδωμι проникает уже внутрь семьи: конфликт вокруг верности Иисусу разрывает самые близкие связи.

¹³ «Все будут ненавидеть вас из-за Моего имени. Но выдержавший до конца [ὑπομείνας εἰς τέλος] будет спасён».

Лексика *ὑπομένω* [hypomeinas]

ὑπομένω — стойко оставаться под давлением, выдерживать. Речь не о пассивности, а о верности до конца.

Великое бедствие

¹⁴ «Когда увидите τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως — мерзость запустения — стоящую там, где ей не должно, — читающий пусть понимает, — тогда находящиеся в Иудее пусть бегут в горы».

Отзвук Ветхого Завета τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως [to bdelygma tēs erēmōseōs]

Фраза идёт из Даниила (особенно Дан 9:27; 11:31; 12:11) и обозначает оскверняющее присутствие, связанное с запустением/разрушением святыни.

См.: Дан 9:27, Дан 11:31, Дан 12:11

Грамматика (вероятно) *ἑστηκότα* [hestēkota]

Причастие мужского рода при среднем βδέλυγμα грамматически необычно и может намекать на персонифицированного носителя осквернения; WGT-T правильно не превращает этот намёк в отдельное имя.

¹⁵ Кто будет на крыше, пусть не спускается и не входит в дом, чтобы взять что-нибудь оттуда.

¹⁶ И кто будет в поле, пусть не возвращается назад за одеждой.

¹⁷ Тяжело будет беременным и кормящим в те дни.

¹⁸ Молитесь, чтобы это не случилось зимой.

¹⁹ «Потому что те дни будут временем θλίψις — бедствия/ скорби — какого не было от начала творения, созданного Богом, донине и не будет».

Лексика θλίψις [thlipsis]

Слово обозначает давление, теснение, скорбь, тяжёлое бедствие. В контексте речь о катастрофическом периоде.

²⁰ «Если бы Господь не сократил эти дни, не спаслась бы никакая плоть [οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σὰρξ]. Но ради избранных, которых Он избрал, Он сократил дни».

Идиома πᾶσα σὰρξ [pasa sarx]

Буквально «всякая плоть» — семитизированное выражение для человеческих существ вообще, не только для телесной ткани.

Богословие τοὺς ἐκλεκτοὺς οὓς ἐξελέξατο [tous eklektous hous exelexato]

Повтор «избранные, которых избрал» подчёркивает Божью инициативу и причину сокращения дней.

²¹ Если тогда кто-нибудь скажет вам: “Вот здесь Христос!” или “Вот там!” — не верьте.

²² «Появятся лжехристы и лжепророки и будут показывать σημεῖα καὶ τέρατα — знамения и чудеса, — чтобы, если возможно, ввести в заблуждение избранных».

Лексика σημεῖα καὶ τέρατα [sēmeia kai terata]

Сами по себе чудесные явления не являются достаточным критерием истинности. В этой главе знамения могут сопровождать и обман.

²³ «Но вы будьте внимательны [βλέπετε]. Я заранее [προεῖρηκα] сказал вам всё».

Лексика *προείρηκα* [proeirēka]

Перфект: «сказал заранее и это остаётся сказанным». Предупреждение предназначено снять эффект неожиданности.

Приход Сына Человеческого

²⁴ «Но в те дни, после того бедствия, солнце померкнет, луна не даст света»,

Отзвук Ветхого Завета (*вероятно*) *ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται ... ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος* [ho hēlios skotisthēsetai ... hē selēnē ou dōsei to phengos]

Космический язык отзывается пророческими текстами суда и переворота власти, особенно Ис 13:10 и Иоил 2:10,31.

См.: Ис 13:10, Иоил 2:10, Иоил 2:31

²⁵ «звёзды будут падать с неба, и силы на небесах поколеблются».

Отзвук Ветхого Завета (*вероятно*) *αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς σαλευθήσονται* [hai dynameis hai en tois ouranois saleuthēsontai]

Язык «поколебленных сил» продолжает пророческую картину космического потрясения и смены порядка.

См.: Ис 34:4

²⁶ «Тогда увидят Сына Человеческого, приходящего ἐν νεφέλαις — в облаках — с великой силой и славой».

Отзвук Ветхого Завета *τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις* [ton huion tou anthrōpou erchomenon en nephelais]

Явная связь с Дан 7:13–14: Сын Человеческий приходит с облаками и получает царскую власть/славу.

См.: Дан 7:13–14

²⁷ «Тогда Он пошлёт ангелов и соберёт избранных от четырёх ветров — от края земли до края неба».

Отзвук Ветхого Завета (вероятно) *ἐπισυνάξει τοὺς ἐκλεκτοὺς*
[episynaxeí tous eklektous]

Собрание рассеянных от четырёх направлений отзывается пророческими обещаниями восстановления Божьего народа.

См.: Втор 30:4, Зах 2:6

Урок смоковницы

²⁸ «От смоковницы выучите притчу: когда её ветвь становится мягкой и выпускает листья, вы знаете, что лето близко».

Литературный приём (вероятно) *ἀπὸ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν*
[apo tēs sykēs mathete tēn parabolēn]

После символической смоковницы в Мк 11 образ возвращается уже как урок распознавания близости событий.

См.: Мк 11:13–21

²⁹ «Так и вы, когда увидите это происходящим, знайте: ἐγγύς ἐστιν — близко, у дверей».

Грамматика *ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις* [engys estin epi thyraís]

Греческий не выражает явный субъект: «это близко» или «Он близко» — оба способа понимания возможны. WGT-T сохраняет открытость безличным «близко».

³⁰ «Аминь говорю вам: эта γενεά — поколение — не пройдёт, пока всё это не произойдёт».

Лексика *ἡ γενεὰ αὐτῆ* [hē genea hautē]

Буквально «это поколение». Вопрос, относится ли это к современникам Иисуса, поколению, видящему знаки, или используется иначе, — экзегетический, а не переводческий. WGT-T правильно не решает его внутри текста.

³¹ «Небо и земля пройдут, но Мои слова οὐ μὴ παρελεύσονται — ни в коем случае не пройдут».

Грамматика *οὐ μὴ παρελεύσονται* [ou mē pareleusontai]

Усиленное отрицание подчёркивает непреходящую надёжность слов Иисуса на фоне преходящих неба и земли.

Призыв бодрствовать

³² «А о том дне или часе никто не знает: ни ангелы на небе, ни Сын [*οὐδὲ ὁ υἱός*] — только Отец».

Богословие *οὐδὲ ὁ υἱός* [oude ho huios]

«Ни Сын» является хорошо засвидетельствованной частью Марка. WGT-E сохраняет трудность текста и не сглаживает её догматическим перефразированием.

³³ «Смотрите [*βλέπετε*], бодрствуйте [*ἀγρυπνεῖτε*], потому что не знаете, когда этот *καιρός* наступит».

Лексика *ἀγρυπνεῖτε* [agrypneite]

Буквально «не спите/бодрствуйте». Практический вывод главы — не вычисление даты, а готовность.

Лексика *καιρός* [kairos]

Здесь *καιρός* — назначенный момент/время, неизвестное ученикам.

³⁴ «Это как человек в отъезде: он оставил дом, дал рабам ἐξουσία — полномочие, каждому назначил своё дело, а привратнику велел бодрствовать».

Лексика (вероятно) ἐξουσίαν [exousian]

Хозяин делегирует полномочие слугам, как ранее Иисус делегировал ἐξουσία Двенадцати. Бодрствование включает ответственное исполнение порученного дела.

См.: Мк 3:15, Мк 6:7

³⁵ «Поэтому бодрствуйте: не знаете, когда придёт хозяин дома — вечером, в полночь, при пении петуха или утром».

Структура текста (вероятно) ὁψέ ... μεσονύκτιον ...

ἀλεκτοροφωνίας ... πρωῒ [opse ... mesonyktion ... alektorophōnias ... prōi]

Четыре ночные стражи охватывают всю ночь. Эти же временные точки и ночное бодрствование затем драматически отзовутся в страстях.

См.: Мк 14:30, Мк 14:37–41, Мк 15:1

³⁶ Чтобы, придя неожиданно, он не нашёл вас спящими.

³⁷ «А что говорю вам, говорю всем: γρηγορεῖτε — бодрствуйте!»

Структура текста πᾶσιν λέγω· γρηγορεῖτε [pasin legō: grēgoreite]

Финальное повеление расширяется от четырёх учеников ко всем читателям/слушателям. Это главный императив всей речи.

Заговор против Иисуса

14 До Пасхи и праздника Пресных хлебов оставалось два дня. Первосвященники и книжники искали способ тайно схватить Иисуса и погубить Его.

² Они говорили: «Только не во время праздника, иначе в народе начнутся волнения».

Помазание в Вифании

³ Когда Он был в Вифании, в доме Симона прокажённого, и возлежал за столом, пришла женщина с алебастровым сосудом *πολύτιμον μύροννάρδου πιστικῆς* — очень дорогого чистого/подлинного нарда. Разбив сосуд, она вылила масло Ему на голову.

Лексика (возможно) *νάρδου πιστικῆς* [nardou pistikēs]

πιστικός — редкое и спорное слово. Наиболее естественно передать как «подлинный/чистый» нard, но точная торговая характеристика не полностью ясна.

⁴ Некоторые возмущались между собой: «Зачем так тратить это масло?

⁵ «Его можно было продать больше чем за триста динариев и раздать бедным». И они *ἐνεβριμῶντο* — резко выражали недовольство ею.

Лексика *ἐνεβριμῶντο* [enebrimōnto]

Сильный глагол резкого негодования/упрёка, уже встречавшийся у Марка в эмоционально напряжённых контекстах.

⁶ Но Он сказал: «Оставьте её. Зачем вы её беспокоите? Она сделала для Меня доброе дело.

⁷ Бедные всегда будут с вами, и когда захотите, сможете делать им добро. А Я не всегда буду с вами.

⁸ «Она сделала, что могла: заранее помазала Моё тело для погребения».

Литературный приём *προέλαβεν μυρίσαι τὸ σῶμά μου εἰς τὸν ἐνταφιασμόν* [proelaben myrisai to sōma mou eis ton entaphiasmon]

Женщина, возможно не осознавая всего смысла, совершает действие, которое Иисус Сам истолковывает как подготовку к Своему погребению.

⁹ Истинно говорю вам: где бы ни проповедовалась Благая весть во всём мире, будут рассказывать и о том, что сделала эта женщина, в память о ней».

Литературный приём *εἰς μνημόσυνον αὐτῆς* [eis mnēmosynon autēs]

История женщины будет рассказана «в память о ней» везде, где проповедуется Благая весть. Это редкое обещание памяти конкретному человеку в Марке.

¹⁰ Иуда Искарот, один из Двенадцати, пошёл к первосвященникам, чтобы *параδοῖ* — передать/предать — им Его.

Литературный приём *параδοῖ* [paradoi]

παράδιδωμι достигает своей центральной точки: один из Двенадцати становится тем, кто передаёт Иисуса властям.

См.: Мк 3:19, Мк 9:31, Мк 10:33

¹¹ Услышав это, они обрадовались и обещали дать ему денег. И он стал искать *εὐκαιρῶς* — удобного случая — предать Его.

Лексика (вероятно) *εὐκαιρῶς* [eukairos]

Связано с *καιρός*: подходящий/удобный момент. Как у Иродиады в 6:21, появляется «удобное время» для зла.

См.: Мк 6:21

Пасхальная вечеря

¹² В первый день Пресных хлебов, когда ἔθνον τὸ πάσχα — закалывали пасхальную жертву, ученики спросили Его: «Куда Ты хочешь, чтобы мы пошли и приготовили Тебе Пасху?»

История ἔθνον τὸ πάσχα [ethyon to pascha]

Буквально «закалывали Пасху», то есть пасхального ягнёнка.

Марк помещает трапезу в пасхальный контекст напрямую.

¹³ Он послал двух учеников и сказал им: «Идите в город. Вам встретится человек, несущий кувшин воды. Идите за ним.

¹⁴ «Где бы он ни вошёл, скажите хозяину дома: “Учитель говорит: где Моя κατάλυμα — гостевая комната, где Я буду есть Пасху с учениками?”»

Лексика κατάλυμα [katalyma]

Гостевое помещение/комната. Здесь это явно не гостиница, а комната в доме, предоставленная для трапезы.

¹⁵ Он покажет вам большую верхнюю комнату, уже приготовленную и обставленную. Там и приготовьте для нас».

¹⁶ Ученики пошли, пришли в город и нашли всё так, как Он сказал. Они приготовили Пасху.

¹⁷ Когда наступил вечер, Он пришёл с двенадцатью.

¹⁸ Пока они возлежали и ели, Он сказал: «Аминь говорю вам: один из вас παραδώσει — предаст/передаст Меня, тот, кто ест со Мной».

Литературный приём παραδώσει [paradōsei]

Предательство подчёркнуто близостью трапезы: передающий Иисус — один из тех, кто ест вместе с Ним.

¹⁹ Они опечалились и один за другим стали спрашивать Его: «Не я ли?»

²⁰ Он сказал: «Один из Двенадцати — тот, кто вместе со Мной обмакивает в τὸ τρύβλιον — общее блюдо».

История τὸ τρύβλιον [to tryblion]

Общее блюдо для еды за трапезой. Деталь усиливает близость и нарушение гостеприимства/общности.

²¹ «Сын Человеческий ὑπάγει — уходит, как написано о Нём. Но горе тому человеку, через которого Сын Человеческий предаётся».

Богословие ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ [hypagei kathōs gegraptaí peri autou]

Смерть Иисуса не представлена как случайность: она происходит «как написано», но человеческая ответственность предателя остаётся.

²² Когда они ели, Он взял хлеб, благословил, разломил, дал им и сказал: «Возьмите. Это Моё тело».

Структура текста (вероятно) λαβὼν ... εὐλογήσας ἔκλασεν ... ἔδωκεν [labōn ... eulogēsas eklasen ... edōken]

Та же последовательность жестов, что в насыщениях: взять → благословить → разломить → дать. Теперь жест получает прямое отношение к телу Иисуса.

См.: Мк 6:41, Мк 8:6

²³ Затем Он взял чашу, εὐχαριστήσας — поблагодарив, — дал им, и все пили из неё.

Лексика *εὐχαριστήσας* [eucharistēsas]

Глагол «благодарить», от которого происходит термин «Евхаристия». Здесь это прежде всего действие благодарения над чашей.

²⁴ И сказал им: «Это Моя кровь завета [*τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης*], проливаемая за многих».

Отзвук Ветхого Завета *τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης* [to haima mou tēs diathēkēs]

Фраза явно отзывается Исх 24:8 — «кровь завета». Иисус применяет заветный язык к Своей собственной крови.

См.: Исх 24:8

Богословие (вероятно) *ἐκχυννόμενον ὑπὲρ πολλῶν* [ekchynnomenon hyper pollōn]

«Проливаемая за многих» использует язык жертвенной отдачи и заместительной пользы, созвучный Ис 53.

См.: Ис 53:12, Мк 10:45

²⁵ «Аминь говорю вам: больше не буду пить от плода лозы до того дня, когда буду пить его *καινόν* — новым — в Царстве Бога».

Эсхатология (вероятно) *καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ* [kainon en tē basileia tou theou]

Даже накануне смерти Иисус говорит о будущем пире/новом употреблении в Царстве — перспектива смерти не является финалом.

²⁶ Пропев гимн [*ὑμνήσαντες*], они вышли к Масличной горе.

История (вероятно) *ὑμνήσαντες* [hymnēsantes]

Глагол означает исполнить хвалебную песнь/гимн. В пасхальном контексте обычно предполагают псалмы Халлела, хотя Марк конкретные псалмы не называет.

См.: Пс 113–118

Предсказание об отречении Петра

²⁷ Он сказал им: «Все вы отпадёте [*σκανδαλισθήσεσθε*], потому что написано: “Поражу пастуха, и овцы рассеются”».

Цитата из Ветхого Завета *πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ τὰ πρόβατα διασκορπισθήσονται* [pataxō ton poimena, kai ta probata diaskorpisthēsontai]

Цитата Зах 13:7. Марк связывает рассеяние учеников с пророческим образом поражённого пастуха.

См.: Зах 13:7

Лексика *σκανδαλισθήσεσθε* [skandalisthēsesthe]

Тот же корень «споткнуться/отпасть», который Пётр раньше отрицал в отношении себя.

См.: Мк 8:35, Мк 14:29

²⁸ «Но после того как Я ἐγερθῆναι — буду поднят/воскресну, — пойду впереди вас в Галилею».

Лексика *ἐγερθῆναι* [egerthēnai]

Пассив от ἐγείρω: «быть поднятым/воскреснуть». Обещание Галилеи заранее смотрит за пределы провала учеников.

См.: Мк 16:7

²⁹ Пётр сказал Ему: «Даже если все отпадут, я — нет».

³⁰ Он ответил ему: «Аминь говорю тебе: сегодня, этой ночью, прежде чем петух пропоёт дважды, ты трижды ἀπαρνήσῃ — отречёшься от Меня».

Лексика *ἀπαρνήσῃ* [aparnēsē]

Сильная форма «отречься, отрицать связь». Позже она исполнится буквально в 14:68–71.

³¹ Но Пётр ещё настойчивее говорил: «Даже если мне придётся умереть вместе с Тобой, я не отрекусь от Тебя». То же говорили и все остальные.

Молитва в Гефсимании

³² Они пришли в место, называемое Гефсиманией. Он сказал ученикам: «Посидите здесь, пока Я помолюсь».

³³ Он взял Петра, Иакова и Иоанна и начал ἐκθαμβεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν — испытывать глубокое потрясение и мучительную тяжесть.

Лексика ἐκθαμβεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν [ekthambeisthai kai adēmonein]

Два сильных глагола выражают потрясение, тревогу и тяжёлое внутреннее состояние. Марк не скрывает реальность человеческой эмоциональной борьбы Иисуса.

³⁴ Он сказал им: «Моя ψυχή смертельно опечалена. Оставайтесь здесь и бодрствуйте».

Лексика περίλυπος ἐστίν ἡ ψυχή μου ἕως θανάτου [perilypos estin hē psychē mou heōs thanatou]

«Моя жизнь/душа смертельно опечалена». περίλυπος — глубокая скорбь; ψυχή здесь обозначает внутреннее «я» Иисуса.

См.: Мк 6:26

³⁵ Отойдя немного, Он падал на землю и молился, чтобы, если возможно, этот ὥρα — час — миновал Его.

Эсхатология ἡ ὥρα [hē hōra]

«Час» — не просто 60 минут, а наступивший момент страстей, к которому ведёт повествование.

См.: Мк 14:41

³⁶ Он говорил: «Ἀββᾶ ὁ πατήρ — Авва, Отец! Для Тебя всё возможно. Удали эту чашу от Меня. Но не чего Я хочу, а чего Ты».

Арамейский язык Ἀββᾶ ὁ πατήρ [abba ho patēr]

Марк сохраняет арамейское Ἀββᾶ и сразу даёт греческий эквивалент «Отец». Это интимное, но не детское уменьшительное обращение.

Метафора παρένευκε τὸ ποτήριον τοῦτο ἀπ' ἐμοῦ [parenegke to potērion touto ap' emou]

«Чаша» продолжает образ страдания из 10:38. Теперь Иисус Сам принимает ту чашу, о которой говорил ученикам.

См.: Мк 10:38

³⁷ Он вернулся, нашёл их спящими и сказал Петру: «Симон, ты спишь? Не смог бодрствовать один час?»

Литературный приём (вероятно) Σίμων, καθεύδεις; [Simōn, katheudeis?]

Иисус обращается к Петру старым именем «Симон» в момент его слабости. Контраст с уверенным «Пётр»/исповеданием ощущением.

³⁸ «Бодрствуйте и молитесь, чтобы не войти в πειρασμόν — испытание/искушение. Дух готов, но плоть слаба».

Лексика πειρασμόν [peirasmon]

Слово может означать и искушение, и испытание. В контексте ближайший кризис — арест и бегство учеников.

Человек (вероятно) τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον ἢ δὲ σὰρξ ἀσθενής [to men pneuma prothymon hē de sarx asthenēs]

Не жёсткая антропологическая схема «дух против тела», а наблюдение: намерение готово, человеческая слабость не выдерживает давления.

³⁹ Снова отойдя, Он молился, повторяя те же слова.

⁴⁰ Вернувшись, Он снова нашёл их спящими, потому что их глаза отяжелели, и они не знали, что Ему ответить.

⁴¹ В третий раз Он пришёл и сказал: «Вы всё ещё спите и отдыхаете? Ἀπέχει — довольно/всё. Час пришёл. Вот, Сын Человеческий παραδίδοται — предаётся — в руки грешников».

Лексика (вероятно) ἀπέχει [apeschei]

Трудная краткая формула; здесь естественно «довольно/хватит».

Литературный приём παραδίδοται [paradidotai]

Настоящее время делает момент передачи Иисуса уже наступившей реальностью.

⁴² «Вставайте, идём. Вот, тот, кто предаёт Меня, ἤγγικεν — уже приблизился».

Лексика (вероятно) ἤγγικεν [ēngiken]

Перфект от «приближаться»: то, что должно было прийти, теперь уже здесь. Это мрачный отзвук 1:15, где «приблизилось Царство».

См.: Мк 1:15

Арест Иисуса

⁴³ И сразу, пока Он ещё говорил, пришёл Иуда, один из двенадцати, а с ним толпа с мечами и палками от первосвященников, книжников и старейшин.

Структура текста εὐθὺς ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος [euthys eti autou lalountos]

Арест вторгается «сразу, пока Он ещё говорил». Марковский εὐθὺς ускоряет переход от молитвы к исполнению.

⁴⁴ Предатель заранее дал им σύσσημον — условный знак: «Кого я поцелую, Тот и есть. Схватите Его и уведите ἀσφαλῶς — надёжно, под охраной».

Лексика σύσσημον [syssēmon]

Условный сигнал, заранее согласованный знак.

Лексика ἀσφαλῶς [asphalōs]

Надёжно/безопасно, то есть так, чтобы Он не ушёл. Поцелуй становится инструментом опознания при аресте.

⁴⁵ Подойдя, он сразу сказал: «Равви!» — и καταφιλεῖ — крепко/намеренно поцеловал Его.

Лексика κατεφίλησεν [katephilēsen]

Усиленная форма φιλέω может означать поцеловать выразительно/настойчиво. Жест дружбы становится знаком предательства.

⁴⁶ Тогда они схватили Его.

⁴⁷ Один из стоявших рядом выхватил меч и ранил слугу первосвященника.

⁴⁸ Он сказал им: «Вы вышли схватить Меня с мечами и палками, словно разбойника?

⁴⁹ «Каждый день Я был с вами в храме и учил, и вы Меня не схватили. Но пусть исполнятся Писания».

Богословие *ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί* [hina plērōthōsin hai graphai]

Страсти рассматриваются как исполнение Писаний, но Марк не сводит всё к одной-единственной цитате.

⁵⁰ Тогда πάντες — все — оставили Его и убежали.

Структура текста *ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον πάντες* [aphentes auton ephygon pantes]

«Все» подчёркивает полный провал учеников после их обещаний умереть вместе с Ним.

См.: Мк 14:31

⁵¹ За Ним следовал один νεανίσκος — юноша, завернувшись в льняное полотно на голое тело. Его попытались схватить,

Лексика *νεανίσκος* [neaniskos]

Неименованный «юноша» появляется только у Марка. Текст не идентифицирует его, поэтому WGT-E не делает из него Марка или другого известного персонажа как факт.

⁵² но он оставил полотно и убежал.

Литературный приём *καταλιπὼν τὴν σινδόνα ἔφυγεν* [katalipōn tēn sindona eph ygen]

Юноша буквально оставляет льняное полотно, чтобы вырваться и убежать. Сцена усиливает тему полного оставления Иисуса.

Суд перед синедрионом

⁵³ Его отвели к первосвященнику. Там собрались все первосвященники, старейшины и книжники.

⁵⁴ Пётр следовал за Ним ἀπὸ μακρόθεν — издали — до двора первосвященника.

Литературный приём (вероятно) ἀπὸ μακρόθεν [apo makrothen]

После обещания никогда не отпасть Пётр всё ещё следует, но теперь «издали». Пространственная деталь отражает его переходное положение.

⁵⁵ Первосвященники и весь синедрион искали свидетельство против Него, чтобы приговорить Его к смерти, но не находили.

⁵⁶ Многие лжесвидетельствовали против Него, но их свидетельства не совпадали.

⁵⁷ Некоторые встали и ложно свидетельствовали против Него:

⁵⁸ «Мы слышали, как Он говорил: “Я разрушу этот χειροποίητος — рукотворный — храм и за три дня построю другой, ἀχειροποίητος — нерукотворный”».

Игра слов χειροποίητον ... ἀχειροποίητον [cheiropoiēton ... acheiropoiēton]

Контраст «сделанный руками / не сделанный руками» имеет сильный богословский оттенок нового Божьего действия, но здесь слова вложены в уста лжесвидетелей и не должны автоматически приниматься как точная цитата Иисуса.

⁵⁹ Но даже в этом их свидетельства не совпадали.

⁶⁰ Тогда первосвященник встал посреди и спросил Его: «Ты ничего не отвечаешь? Что они свидетельствуют против Тебя?»

⁶¹ Но Он молчал. Первосвященник снова спросил: «Ты — Христос, Сын Благословенного?»

Эвфемизм *ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ* [ho huios tou eulogētou]

«Благословенный» — уважительный иудейский способ говорить о Боге, избегая прямого произнесения имени.

⁶² Он ответил: «ἐγώ εἰμι — Я есть / Я. И вы увидите Сына Человеческого, сидящего справа от Силы и приходящего с облаками небесными».

Богословие *ἐγώ εἰμι* [egō eimi]

Здесь это прямой утвердительный ответ на вопрос первосвященника: «Ты Христос?» — «Я». На фоне всего Евангелия фраза также несёт высокий христологический вес.

Отзвук Ветхого Завета *καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως*

[kathēmenon ek dexiōn tēs dynamēōs]

Сидеть справа — Пс 109/110:1; «Сила» здесь — почтительное обозначение Бога.

См.: Пс 110:1

Отзвук Ветхого Завета *ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ*

[erchomenon meta tōn nephelōn tou ouranou]

Приходящий с облаками Сын Человеческий прямо соединяется с Дан 7:13–14.

См.: Дан 7:13–14

⁶³ Тогда первосвященник разорвал свои одежды и сказал: «Зачем нам ещё свидетели?

⁶⁴ «Вы слышали βλασφημίαν — богохульство. Каково ваше решение?» Все признали Его ἔνοχον θανάτου — подлежащим смерти.

Правовой аспект *ἐνοχον εἶναι θανάτου* [enochon einai thanatou]

Юридическая формула: «виновным/подлежащим смерти». Совет формулирует смертный приговор до передачи римской власти.

⁶⁵ Некоторые стали издеваться над Ним, закрывали Ему лицо и говорили: «Пророчествуй!» Служители били Его.

Отречение Петра

⁶⁶ Пока Пётр был внизу, во дворе, подошла одна из служанок первосвященника.

⁶⁷ Увидев, что Пётр греется, она внимательно посмотрела на него и сказала: «Ты тоже был с Иисусом Назарянином».

⁶⁸ Но он отрёкся: «Не знаю и не понимаю, о чём ты говоришь». Он вышел во внешний двор, и пропел петух.

Текстологический вариант *καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησεν* [kai alektōr ephōnēsen]

Первый крик петуха присутствует в SBLGNT/NA28 и отсутствует в части традиции. Он нужен для буквального исполнения предсказания «дважды».

⁶⁹ Служанка снова увидела его и стала говорить стоявшим рядом: «Он один из них».

⁷⁰ Но он снова отрицал. Немного спустя стоявшие рядом сказали Петру: «Ты точно один из них: ведь ты галилеянин».

⁷¹ Тогда он начал *ἀναθεματίζειν καὶ ὀμνύειν* — призывать проклятие и клясться: «Я не знаю этого человека, о котором вы говорите!»

Лексика ἀναθεματίζειν καὶ ὀμνύναι [anathematizein kai omnynai]

Пётр усиливает отрицание клятвенным языком. Это кульминация его троекратного отречения.

⁷² И сразу петух пропел во второй раз. Пётр вспомнил слово, которое сказал ему Иисус: «Прежде чем петух пропоёт дважды, ты трижды отречёшься от Меня». И ἐπιβαλὼν ἔκλαιεν — не выдержав, заплакал.

Лексика (возможно) ἐπιβαλὼν ἔκλαιεν [epibalōn eklaien]

Редкая и спорная формула. Точный идиоматический оттенок неясен; естественный смысл — резкий эмоциональный перелом к плачу. WGT-T правильно избегает ложной точности.

Структура текста δις ... τρίς [dis ... tris]

Дважды крик петуха и трижды отречение буквально замыкают предсказание 14:30.

См.: Мк 14:30

Иисус перед Пилатом

И 5 Рано утром первосвященники вместе со старейшинами, книжниками и всем синедрионом приняли решение. Они связали Иисуса, отвели и передали Пилату.

Литературный приём παρέδωκαν τῷ Πιλάτῳ [paredōkan tō Pilatō]

Цепь παραδίδομι продолжается: Иисуса передают уже римской власти.

См.: Мк 14:10–11, Мк 14:41

² Пилат спросил Его: «Ты — ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, Царь иудеев?» Он ответил: «Ты сам говоришь».

Христология ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων [ho basileus tōn Ioudaiōn]

Политическая формулировка обвинения становится главным титулом страстной сцены и повторяется в насмешках и надписи.

См.: Мк 15:9, Мк 15:18, Мк 15:26

³ Первосвященники обвиняли Его во многом.

⁴ Пилат снова спросил: «Ты ничего не отвечаешь? Посмотри, сколько обвинений они выдвигают против Тебя».

⁵ Но Он больше ничего не ответил, и Пилат удивлялся.

Приговор и Варавва

⁶ На праздник Пилат обычно отпускал им одного заключённого, которого они просили.

⁷ В то время под стражей был человек по имени Варавва вместе с участниками мятежа, во время которого произошло убийство.

История στάσις [stasis]

Варавва связан с мятежом/восстанием. Контраст усиливается: участник насильственного мятежа освобождается, а Иисус передаётся на казнь.

⁸ Толпа пришла и стала просить Пилата поступить по обычаю.

⁹ Пилат спросил их: «Хотите, чтобы я отпустил вам Царя иудеев?»

¹⁰ Он понимал, что первосвященники предали Его διὰ φθόνον — из зависти.

Лексика διὰ φθόνον [dia phthonon]

φθόνος — зависть, недоброжелательное соперничество. Марк прямо называет мотив руководителей.

¹¹ Но первосвященники подговорили толпу просить, чтобы он лучше отпустил им Варавву.

¹² Пилат снова спросил их: «Что же мне сделать с Тем, Кого вы называете Царём иудеев?»

¹³ Они снова закричали: «Распни Его!»

¹⁴ Пилат спросил: «Какое же зло Он сделал?» Но они кричали ещё громче: «Распни Его!»

¹⁵ Тогда Пилат, желая τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι τῷ ὄχλῳ — угодить толпе, — отпустил им Варавву, а Его после бичевания передал на распятие.

Идиома τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι τῷ ὄχλῳ [to hikanon poiēsai tō ochlō]

Идиома означает удовлетворить/угодить толпе. Решение Пилата показано как политически мотивированное.

Издевательства воинов

¹⁶ Воины отвели Его внутрь двора, то есть в преторий, и созвали весь отряд.

¹⁷ Они одели Его в пурпурную одежду и возложили на Него сплетённый терновый венец.

Литературный приём (вероятно) πορφύραν ... ἀκάνθινον στέφανον [porphyran ... akanthinon stephanon]

Пурпур и венец создают пародию на царское облачение; насмешка преднамеренно продолжает тему истинной царственности Иисуса.

См.: Мк 15:18, Мк 15:26

¹⁸ И стали приветствовать Его: «Радуйся, Царь иудеев!»

¹⁹ Они издевались над Ним, били Его тростью, плевали на Него и, преклоняя колени, изображали поклонение.

²⁰ Насмеявшись над Ним, они сняли пурпурную одежду, надели на Него Его собственную и вывели Его на распятие.

Распятие

²¹ Они заставили проходившего мимо Симона Киринейнина, отца Александра и Руфа, который возвращался с поля, нести Его крест.

История (возможно) *Σίμωνα Κυρηναῖον ... Ἀλεξάνδρου καὶ Ρούφου*
[Simōna Kyrēnaion ... Alexandrou kai Rouchou]

Марк необычно называет сыновей Симона, вероятно потому, что они были известны его аудитории; текст сам этого не объясняет.

²² Его привели на место Γολγοθᾶ — Голгофа, что Марк переводит: «Место черепа».

Арамейский язык *Γολγοθᾶ* [Golgotha]

Семитское название места Марк сразу переводит для читателя.

²³ Ему давали вино со смирной, но Он не принял.

²⁴ Его распяли и разделили Его одежды, бросая жребий, кому что взять.

Отзвук Ветхого Завета *διαμερίζονται τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ... βάλλοντες κλῆρον* [diamerizontai ta himatia autou ... ballontes klēron]

Деление одежды и жребий созвучны Пс 21/22:19.

См.: Пс 22:18

²⁵ Был третий час, когда Его распяли.

²⁶ Надпись с указанием Его вины гласила: «Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων — Царь иудеев».

Христология (вероятно) ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων [ho basileus tōn Ioudaiōn]

Римская формула обвинения становится публичным провозглашением царского титула Иисуса.

²⁷ Вместе с Ним распяли двух разбойников — одного справа, другого слева.

²⁹ Проходившие мимо злословили Его, качали головами и говорили: «Эй, Ты, разрушающий храм и за три дня строящий его!

Отзвук Ветхого Завета (вероятно) κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν [kinountes tas kephalas autōn]

Качание головами и насмешка созвучны Пс 21/22:8–9.

См.: Пс 22:7–8

³⁰ Спаси Себя и сойди с креста!»

³¹ Так же и первосвященники вместе с книжниками насмехались между собой: «Других ἔσωσεν — спасал, а Себя спасти не может».

Игра слов (вероятно) ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι [allous esōsen, heauton ou dynatai sōsai]

Ирония строится на σώζω: именно отказ «спаси Себя» через уход от страдания становится частью спасительной миссии, описанной ранее как λύτρον.

См.: Мк 10:45

³² «Пусть Христос, Царь Израиля, теперь сойдёт, чтобы мы увидели и поверили».

Структура текста (вероятно) ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν [hina idōmen kai pisteusōmen]

Требование «увидим — и поверим» контрастирует с марковской темой веры, которая не строится на навязанном знамении.

См.: Мк 8:11–12

Смерть Иисуса

³³ В шестом часу тьма покрыла всю землю и продолжалась до девятого часа.

Отзвук Ветхого Завета (вероятно) σκότος ἐγένετο ἐφ’ ὅλην τὴν γῆν [skotos egeneto eph’ holēn tēn gēn]

Тьма в пророческом языке связана с днём суда и Божьего вмешательства; возможен фон Ам 8:9.

См.: Ам 8:9

³⁴ В девятом часу Он громко воззвал: «Ἐλωὶ Ἐλωὶ λεμὰ σαβαχθανί — Элои, Элои, лема савахфани?» — «Боже Мой, Боже Мой, почему Ты Меня оставил?»

Арамейский язык Ἐλωὶ Ἐλωὶ λεμὰ σαβαχθανί [Eloi Eloi lema sabachthani]

Марк сохраняет арамейский крик Иисуса и переводит его.

Цитата из Ветхого Завета ὁ θεός μου ὁ θεός μου, εἰς τί ἐγκατέλιπές με [ho theos mou ho theos mou, eis ti enkatelipes me]

Прямая цитата начала Пс 21/22. Этот псалом начинается криком оставленности, но движется к Божьему оправданию и всемирной хвале.

См.: Пс 22:1

³⁵ Некоторые из стоявших рядом, услышав это, сказали: «Смотрите, Он зовёт Илию».

³⁶ Кто-то подал Ему кислого вина и сказал: «Подождите, посмотрим, придёт ли Илия снять Его».

³⁷ Он громко вскрикнул и испустил дух.

³⁸ Завеса храма ἐσχίσθη — разорвалась — надвое сверху донизу.

Литературный приём (*вероятно*) ἐσχίσθη [eschisthē]

Тот же корень σχίζω использован при крещении: небеса «разрываются» в 1:10, а теперь разрывается храмовая завеса. Это сильная марковская рамка.

См.: Мк 1:10

³⁹ Стоявший напротив сотник, увидев, как Он умер, сказал: «Действительно, этот человек был υἱὸς θεοῦ — Сыном Божиим».

Христология υἱὸς θεοῦ [huios theou]

Кульминационное признание исходит от римского сотника у креста. Оно отзывается программному титулу начала Евангелия.

См.: Мк 1:1

Структура текста (*вероятно*) ὁ παρεστῆκώς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ [ho parestēkōs ex enantias autou]

Сотник стоит «напротив Него» и делает признание, глядя на способ Его смерти. Для Марка крест становится местом откровения личности Иисуса.

⁴⁰ Там были и женщины, наблюдавшие издали: среди них Мария Магдалина, Мария, мать Иакова Младшего и Иосии, и Саломия.

Структура текста γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι [gynaikes apo makrothen theōrousai]

Женщины остаются свидетелями издали после бегства учеников. Их наблюдение подготовит свидетельство о месте погребения и пустой гробнице.

См.: Мк 15:47, Мк 16:1–6

⁴¹ Когда Он был в Галилее, они ἠκολούθουν — следовали за Ним — и διηκόνουν — служили Ему.

Ученичество ἠκολούθουν ... διηκόνουν [ēkolouthoun ... diēkonoun]

Два ключевых глагола ученичества: следовать и служить. Марк прямо применяет их к женщинам-ученицам.

См.: Мк 8:34, Мк 10:43

Погребение Иисуса

⁴² Когда уже наступил вечер — это была παρασκευή, день приготовления, то есть день перед субботой —

История παρασκευή ... προσάββατον [paraskeuē ... prosabbaton]

Марк поясняет нееврейскому читателю: «Приготовление» — день перед субботой.

⁴³ пришёл Иосиф из Аримафеи, уважаемый член совета, который и сам προσδεχόμενος — ожидал — Царства Божьего. Набравшись смелости, он вошёл к Пилату и попросил тело Иисуса.

Лексика τολμήσας [tolmēsas]

Иосиф действует смело/дерзновенно, публично связывая себя с казнённым Иисусом.

⁴⁴ Пилат удивился, что Он уже умер, вызвал сотника и проверил, давно ли это произошло.

История ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθνηκεν [ethaumasen ei edē tethnēken]

Пилат не принимает сообщение автоматически, а запрашивает подтверждение у сотника. Марк тем самым подчёркивает provenность факта смерти внутри повествования.

⁴⁵ Получив подтверждение от сотника, Пилат отдал Иосифу πτώμα — тело умершего.

Лексика πτώμα [ptōma]

Более конкретное слово для тела умершего, в отличие от обычного σώμα в 15:43.

⁴⁶ Иосиф купил льняное полотно, снял Его, завернул в полотно и положил в высеченную в скале гробницу. Затем привалил камень ко входу.

⁴⁷ Мария Магдалина и Мария, мать Иосии, наблюдали, куда Его положили.

Структура текста ἐθεώρουν ποῦ τέθειται [etheōroun pou tetheitai]

Женщины точно знают место погребения; это напрямую подготавливает их возвращение к гробнице в 16:1.

См.: Мк 16:1

Пустая гробница

16 Когда суббота прошла, Мария Магдалина, Мария, мать Иакова, и Саломия купили ἀρώματα — благовония, чтобы пойти и помазать Его.

История *ἀρώματα* [arōmata]

Ароматические вещества для погребального помазания. Женщины идут к гробнице с ожиданием тела, а не воскресения.

См.: Мк 15:40–47

² Очень рано, в первый день недели [*μὴ τῶν σαββάτων*], с восходом солнца они пришли к гробнице.

Идиома *μὴ τῶν σαββάτων* [mia tōn sabbatōn]

Буквально «в один/первый из суббот», устойчивый семитизированный способ обозначить первый день недели.

³ Они говорили друг другу: «Кто отвалит для нас камень от входа в гробницу?»»

⁴ Подняв глаза, они увидели, что камень уже *ἀποκεκύλισται* — отвален; а он был очень большой.

Грамматика *ἀποκεκύλισται* [apokekylistai]

Перфект: камень уже находится в состоянии отваленного. Женщины обнаруживают действие, которое произошло до их прибытия.

⁵ Войдя в гробницу, они увидели *νεανίσκον* — юношу — в белой одежде, сидящего справа, и *ἐξεθαμβήθησαν* — были потрясены.

Лексика *νεανίσκον* [neaniskon]

Марк называет фигуру «юношей». Текст не использует здесь слово *ἄγγελος*, хотя функция вестника явно небесная по сцене и одежде.

Лексика *ἐξεθαμβήθησαν* [exethambēthēsan]

Сильный глагол потрясения/ошеломления, тот же корень, что в 14:33 о глубоком потрясении Иисуса.

См.: Мк 14:33

⁶ Он сказал им: «Не пугайтесь. Вы ищете Иисуса Назарянина, распятого. ἡγέρθη — Он поднят/воскрес! Его здесь нет. Вот место, где Его положили».

Лексика ἡγέρθη [ēgerthē]

Пассив от ἐγείρω: «Он был поднят / воскрес». В повествовании это кульминация всей линии ἐγείρω, ранее звучавшей в исцелениях и предсказаниях воскресения.

См.: Мк 8:31, Мк 9:31, Мк 10:34

Структура текста οὐκ ἔστιν ὧδε [ouk estin hōde]

«Его здесь нет» сразу подкрепляется указанием на место, где тело лежало: весть связана с пустой гробницей, а не только с внутренним переживанием учеников.

⁷ «Но идите, скажите Его ученикам и Петру: Он προάγει — идёт впереди вас — в Галилею. Там вы Его увидите, как Он и говорил вам».

Лексика (вероятно) προάγει [proagei]

Тот же глагол «идти впереди», которым описывался Иисус на пути к Иерусалиму. Теперь Он снова впереди учеников — уже за пределами смерти.

См.: Мк 10:32

Литературный приём (вероятно) τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ [tois mathētais autou kai tō Petrō]

Пётр назван отдельно после своего отречения. Это выглядит как намеренный знак включения и восстановления, а не исключения.

См.: Мк 14:66–72

Структура текста καθὼς εἶπεν ὑμῖν [kathōs eipen hymin]

Фраза прямо отсылает к обещанию 14:28: после воскресения Иисус пойдёт впереди них в Галилею.

См.: Мк 14:28

⁸ Они вышли и бежали от гробницы; их охватили *τρόμος καὶ ἔκστασις* — трепет и потрясение. И никому ничего не сказали, потому что боялись [*ἐφοβοῦντο γάρ*].

Лексика *τρόμος καὶ ἔκστασις* [tromos kai ekstasis]

Два сильных слова: телесный трепет и состояние потрясённости/изумления. Реакция женщин не сводится к одному обычному страху.

История текста *ἐφοβοῦντο γάρ* [ephobounto gar]

Раннейший восстанавливаемый текст Марка заканчивается именно этой неожиданной конструкцией — буквально «ибо они боялись». Это резкий открытый финал, который позднее породил несколько альтернативных окончаний.

Добавочное окончание Евангелия

⁹ Воскреснув рано в первый день недели [*Ἀναστὰς δὲ πρῶτῃ πρώτῃ σαββάτου*], Он прежде всего явился Марии Магдалине, из которой изгнал семь демонов.

История текста

С 16:9 начинается традиционное длинное окончание. Переход после 16:8 резкий: меняются синтаксис и способ повторного введения Марии Магдалины. Это одна из причин, по которым 16:9-20 рассматривают как отдельный текстовый слой.

Грамматика *Ἀναστὰς δὲ πρῶτῃ πρώτῃ σαββάτου* [anastas de prōi prōtē sabbatou]

Буквально: «воскреснув же рано, в первый день недели». Подлежащее «Он/Иисус» подразумевается мужским причастием *ἀναστὰς*.

Лексика *ἐφάνη πρῶτον* [ephanē prōton]

«Явился прежде всего / первым». Длинное окончание начинает последовательность кратких сообщений о явлениях.

¹⁰ Она пошла и сообщила τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις — тем, кто был с Ним, — скорбевшим и плакавшим.

Грамматика τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις [tois met' autou genomenois]

Буквально «тем, которые были/находились с Ним». Причастие γενομένοις оглядывается на прежнее сообщество учеников.

¹¹ Они, услышав, что Он жив и что она видела Его [ἐθεάθη ὑπ' αὐτῆς], не поверили [ἠπίστησαν].

Грамматика ἐθεάθη ὑπ' αὐτῆς [etheathē hyp' autēs]

Буквально «был увиден ею». Русский естественно передаёт это активной конструкцией: «она видела Его».

Лексика ἠπίστησαν [ēpistēsan]

«Не поверили». Неверие становится связующим мотивом ст. 11, 13 и 14.

¹² После этого Он явился ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ — в ином облике — двум из них, шедшим εἰς ἀγρόν — в сельскую местность.

Лексика ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ [en hetera morphē]

Буквально «в иной форме/облике». Текст констатирует иной вид явления, но не объясняет природу изменения.

Лексика εἰς ἀγρόν [eis agron]

Буквально движение «в поле/сельскую местность». «За город» допустимо по смыслу, но WGT-T сохраняет более конкретный образ.

¹³ И те пошли и сообщили остальным, но и им они не поверили [οὐδὲ ἐκεῖνοι ἐπίστευσαν].

Литературный приём οὐδὲ ἐκεῖνοις ἐπίστευσαν [oude ekeinois episteusan]

Второе последовательное сообщение заканчивается тем же результатом — неверием, подготавливая упрёк в ст. 14.

¹⁴ Позднее Он явился самым одиннадцати, когда они возлежали за столом, и упрекнул их за ἀπιστία и σκληροκαρδία — неверие и жёсткость сердца, потому что они не поверили тем, кто видел Его воскресшим.

Лексика ἀπιστίαν ... σκληροκαρδίαν [apistian ... sklērokardian]

«Неверие» и «жёсткость сердца» продолжают лексику, знакомую по основной части Марка.

См.: Мк 6:6, Мк 8:17

История текста

Codex Washingtonianus (W/032) после этого упрёка вставляет дополнительный древний текст, Freer Logion. Он отсутствует в основной массе рукописей и поэтому не включён в WGT-T 16:14, но фиксируется в аппарате.

¹⁵ Он сказал им: «Идите во весь мир и проповедуйте Благую весть πάσῃ τῇ κτίσει — всему творению.

Лексика πάσῃ τῇ κτίσει [pasē tē ktisei]

Буквально «всему творению». Миссия формулируется в универсальном масштабе.

¹⁶ Кто поверит и будет крещён, будет спасён; а кто не поверит, будет осуждён.

Структура текста πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται ... ἀπιστήσας κατακριθήσεται [pisteusas kai baptistheis sōthēsetai ... apistēsas katakrithēsetai]

В положительной половине названы вера и крещение; в отрицательной основанием осуждения прямо названо неверие.

¹⁷ Эти σημεῖα — знамения — будут сопровождать поверивших: Моим именем они будут изгонять демонов; будут говорить γλώσσαις καιναῖς — новыми языками;

Лексика σημεῖα ... παρακολουθήσει [sēmeia ... parakolouthēsei]

Знамения «будут сопровождать» поверивших; глагол описывает следование за ними.

Лексика γλώσσαις καιναῖς [glōssais kainais]

Буквально «новыми языками».

¹⁸ будут брать змей; и если [καὶν] выпьют что-либо смертоносное, это не повредит им; будут возлагать руки на больных, и те будут выздоравливать».

Грамматика καὶν θανάσιμόν τι πίνωσιν [kan thanasimon ti piōsin]

καὶν = καὶ ἐάν, «и если». Это условная формулировка о возможной опасности, а не повеление искать её.

Лексика οὐ μὴ αὐτοὺς βλάβῃ [ou mē autous blapsē]

Усиленное отрицание: «никак не повредит им / не причинит им вреда».

Safety

Стих описывает знаки защиты в традиционном длинном окончании; он не является указанием намеренно подвергать себя опасности или проверять веру рискованными действиями.

¹⁹ Итак, Господь, после того как сказал им, ἀνελήφθη — был вознесён — на небо и сел по правую руку Бога.

Лексика ἀνελήφθη [anelēphthē]

Пассив: «был взят/вознесён».

Отзвук Ветхого Завета (вероятно) ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ
[ekathisen ek dexiōn tou theou]

«Сел по правую руку Бога» продолжает царско-мессианскую линию Пс 110:1, уже звучавшую у Марка.

См.: Пс 110:1, Мк 12:36, Мк 14:62

²⁰ Они же, выйдя, проповедовали повсюду, а Господь συνεργούντος — содействовал им — и βεβαιούντος τὸν λόγον — подтверждал слово — сопровождавшими знамениями.

Лексика συνεργούντος [synergountos]

«Содействующего / работающего вместе». Деятельность учеников представлена как действие при содействии Господа.

Литературный приём βεβαιούντος τὸν λόγον διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων [bebaiountos ton logon dia tōn epakolouthountōn sēmeiōn]

Господь «подтверждал слово посредством сопровождавших знамений» — слово стоит в центре, а знамения выступают подтверждением.



ИСТОЧНИКИ И ЛИЦЕНЗИИ

Перевод

Word of God Translation (WGT) — перевод, редакторская работа и пояснения проекта Word of God, Budva. © 2026 Word of God Translation contributors. Все права защищены. Цитирование, воспроизведение, распространение и публичный показ допускаются только со ссылкой: «Word of God Translation (WGT) — wordofgod.me».

Греческий текст

SBL Greek New Testament (SBLGNT) © Society of Biblical Literature и Logos Bible Software. Лицензия Creative Commons Attribution 4.0 (CC BY 4.0). sblgnt.com

Морфология, номера Стронга и словарные данные

STEPBible Data (TAGNT — Translators Amalgamated Greek NT; TBESG — Greek extended Strong numbers), Tyndale House, Cambridge, www.STEPBible.org. Лицензия CC BY 4.0. Английские глоссы TAGNT основаны на Berean Study Bible. Определения Abbott-Smith, «A Manual Greek Lexicon of the New Testament» (1922), — общественное достояние. Данные приведены в соответствие с версификацией и русским текстом WGT; русские слова размечены номерами Стронга проектом WGT.

Шрифты

Набор текста в PDF — шрифт EB Garamond (Georg Duffner, Octavio Pardo), SIL Open Font License 1.1.

Подробности

Полные сведения об источниках, версиях данных и лицензиях — на сайте wordofgod.me.

Примечание

Ссылки на Псалмы в комментариях даны по еврейской нумерации. В Синодальном переводе номера большинства псалмов (с 10-го по 146-й) на единицу меньше: например, Пс 22 здесь — это Пс 21 в Синодальной Библии.